叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000001

2. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000002

3. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000003

4. 我买的那栋房子：生活中的一小片叶(that House I Bought A Little Leaf From) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)
第1/4页

[[ˌpiː ˈdʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt]
That House I Bought
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [liːf] [frʌm; frəm] [laɪf]
A LITTLE LEAF FROM LIFE
一个 小的 叶子 从 生活

生活中的一小片叶子

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˈhenri] [ˈedwərd] [wɔːrnər]
HENRY EDWARD WARNER
亨利 爱德华 华纳

亨利·爱德华·华纳

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdɪlɪŋˌhæm] [ˈkʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[ˈpʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS NEW YORK
出版商 新的 约克

纽约出版社

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1911 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1911年，作者

[dʒiː] . [ˈdʌbljuː] . [ˈdɪlɪŋˌhæm] [ˈkʌmpəni]
G . W . DILLINGHAM COMPANY
G . W . 迪林厄姆 公司

GW 迪林厄姆公司

[ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt]
That House I Bought
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[[ˌpiː ˈdʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[waɪ] [ə; eɪ][ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
Why a dedication ?
为什么 一个 奉献 ?

为什么要献上这份敬意?

[waɪ] [ə; eɪ] ['prefəs] — [ə; eɪ] ['fɔːrwɜːrd] ?
Why a preface — a foreword ?
为什么 一个 前言 — 一个 前言 ?

为什么要写序言?

[waɪ] ['eni] ['kɑːment] , [seɪv] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪs] [mɑːrk] ?
Why any comment , save the title and the price mark ?
为什么 任何 评论 , 节省 这 标题 和 这 价格 标记 ?

除了标题和价格标签，还需要其他评论吗?

[sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] !
Simplicity itself !
简单 本身 !

简直太简单了!

[ðə; ði] ['prefəs] , ['fɔːrwɜːrd] ,
The preface , foreword ,
这 前言 , 前言 ,

序言、前言、

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n] — [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [tɜːrm][ˌaɪ 'tiː] — ['gɪvz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]
dedication — what you may term it — gives opportunity to apologize for the
奉献 — 什么 你 可能 学期 它 — 给予 机会 到 道歉 为了 这
[ˌlɪbə'rælәti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [bi'treiz] [hɪz; ɪz]['iːgətɪzəm] ,
liberality with which the author betrays his egotism ,
自由主义 和 哪个 这 作者 背叛 他的 自负 ,

奉献精神——你可以这样称呼它——给了作者一个机会，让他为自己慷慨大方、暴露其自负的行为道歉。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkli] ['sprɪŋkld] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr]['proʊnaʊn] .
in the thickly sprinkled perpendicular pronoun .
在 这 浓密 撒上 垂直 代词 .

在密密麻麻的垂直代词中。

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [pleɪn] [jʌŋ] [teɪl] [ʌv; əv] [pleɪn] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][toʊld][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]
And yet this plain young tale of plain things could not be told in the third
和 然而 这 清楚的 年轻的 故事 的 清楚的 事物 可以 不是 是 讲述 在 这 第三
['pɜːrs(ə)n] ,
person ,
人 ,

然而，这个讲述平凡事物的平凡少年故事，却无法用第三人称来讲述。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['setɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]['riːəl] [ɪk'spɪriəns] ,
since it is a mere setting down of real experience ,
自从 它 是 一个 仅仅 环境 向下 的 真实的 经验 ,

因为它仅仅是对真实经验的记录，

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

['peɪnfəli] ['truːθfl] [ænd; ənd] [ləˈbɔːriəsli] [pruːnd] [wer] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə]
painfully truthful and laboriously pruned where imagination was tempted to
痛苦地 真实 和 费力地 修剪过的 在哪里 想像力 曾是 受诱惑 到
[streɪ] ['ɪntuː] [fiːldz] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
stray into fields of fiction .
流浪 进入 字段 的 小说 .

真实得令人痛苦，而且在想象力容易偏离正轨，进入虚构领域时，作者会费尽心思地进行删减。

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][roʊˈmæntɪk][menˈdæsəti] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]
There is but one confession of romantic mendacity — and it shall not be
那里 是 但 一 忏悔 的 浪漫的 谎言 — 和 它 将 不是 是
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

浪漫谎言只有一种坦白——而且这种坦白是绝对不允许的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] ['hæpənd] !
for it might have happened !
为了 它 可能 有 发生 !

因为这件事有可能发生!

[kwiːˈɛn]['sævi] ?
Quien Sabe ?
quien 佐部 ?

Quien Sabe?

[ænd; ənd] [naʊ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l]['stɔːri][ɪz]['dedɪkeɪtɪd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːr][ɪnˈtend][tuː; tə] [baɪ]
And now this little story is dedicated to all who have bought or intend to buy
和 现在 这 小的 故事 是 投入的 到 全部 WHO 有 买 或者 打算 到 买
['hoʊmz] ,
homes ,
房屋 ,

现在，谨以此短篇故事献给所有已经购买或打算购买房屋的人们。

[huː] [hæv; həv][lɔːst][ɔːr][ɪkˈspekt][tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] ; [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd]
who have lost or expect to lose them ; to the bird of passage and
WHO 有 丢失的或者 预计 到 失去 他们 ; 到 这 鸟 的 通道 和
[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmɪŋ] ,
to the homing ,
到 这 归巢 ,

那些已经失去或即将失去它们的人；对于迁徙的鸟类和归巢的鸟类来说，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [huː] [lʌv] [ðer; ðər] ['feləu'men] — [bʌt; bət]['veri] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][juː; jʊ] [huː] [riːd]
and to all who love their fellowmen — but very especially to you who read
和 到 全部 WHO 爱 他们的 同胞们 — 但 非常 尤其 到 你 WHO 读
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

献给所有热爱同胞的人——但尤其献给正在阅读此文的你。

[eɪtʃ] . [iː] . ['dʌbljuː] .
H . E . W .
H . E . W .

槎

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˌdedɪˈkeɪʃ(ə)n][faɪv]
Dedication 5
奉献 5

奉献 5

[fɜːrst] ['pɪriəd] ['sɛvən]
First Period 7
第一的 时期 7

第一节课 7

['sekənd] ['pɪriəd] -
Second Period 18
第二 时期 -

第二阶段 18

[θɜːrd] ['pɪriəd] -
Third Period 31
第三 时期 -

第三阶段 31

[fɔːrθ] ['pɪriəd] -
Fourth Period 42
第四 时期 -

第四节课 42

[fɪfθ] ['pɪriəd] -
Fifth Period 54
第五 时期 -

第五节课 54

[sɪksθ] ['pɪriəd] -
Sixth Period 68
第六 时期 -

第六节课 68

['sev(ə)nθ] ['pɪriəd] -
Seventh Period 90
第七 时期 -

第七节课 90

[eɪtθ] ['pɪriəd] -
Eighth Period 105
第八 时期 -

第八节课 105

[naɪnθ] -
Ninth 120
第九 -

第九 120

[tenθ] -
Tenth **132**
第十 -

第十 132

[ɪ'lev(ə)nθ] -
Eleventh **143**
第十一 -

第十一 143

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['dʌzənθ] -
The **Even** **Dozenth** **155**
这 甚至 第十二 -

第十二个 155

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt]
That **House** **I** **Bought**
那 房子 我 买

我买的那栋房子

[fɜːrst] ['pɪriəd]
FIRST **PERIOD**
第一的 时期

第一阶段

['θɜːrti] - [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [fɔːrmd] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [blɑːks] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kæs(ə)l][ænd; ənd] [ðen]
Thirty **-** **three** **years** **ago** **I** **formed** **a** **box** **of** **blocks** **into** **a** **castle** **and** **then**
三十 - 三 年 前 我 形成 一个 盒子 的 积木 进入 一个 城堡 和 然后
[kɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [dɪs'gʌst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [laɪk][ðə; ði] ['tʃɪmni] .
kicked **it** **down** **in** **disgust** **because** **I** **didn't** **like** **the** **chimney** **.**
踢 它 向下 在 厌恶 因为 我 没有 喜欢 这 烟囱 .

三十三年前，我用积木搭了一座城堡，然后因为不喜欢烟囱而厌恶地把它踢倒了。

['mʌðər] [sed] [aɪ] [dɪ'spleɪd] ['tempər] .
Mother **said** **I** **displayed** **temper** **.**
母亲 说 我 显示 脾气 .

母亲说我脾气暴躁。

[bɜːrdz] [bɪld] [nests] [ɪn] [triː] - [tɑːps][wɪð; wɪθ] [hɔːrs] - [her] [ænd; ənd] [strɔː] , [ænd; ənd] [ɑːd] ['bɪts][ʌv; əv]
Birds **build** **nests** **in** **tree** **-** **tops** **with** **horse** **-** **hair** **and** **straw** **,** **and** **odd** **bits** **of**
鸟类 建造 巢穴 在 树 - 最高额 和 马 - 头发 和 稻草 , 和 奇怪的 比特 的
[stʌf] ;
stuff **;**
东西 ;

鸟儿用马毛、稻草和一些零碎的东西在树梢上筑巢；

[bʌt; bət][maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [ɑːnt] [bɜːrdz] .
but **my** **wife** **and** **I** **aren't** **birds** **.**
但 我的 妻子 和 我 不是 鸟类 .

但我妻子和我都不是鸟类。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
Far **from** **it** **.**
远的 从 它 .

恰恰相反。

[ænd; ənd] [wi:v] [bɪn] ['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [ˌfɪf'ti:n] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['regjələr] [nest] .

And	we've	been	going	along	for	fifteen	years	without	a	regular	nest	.
和	我们已经	到过	去	沿着	为了	十五	年	没有	一个	常规的	巢	.

十五年来，我们一直没有固定的巢穴。

[ɔ:l] [ðæt] [taɪm] [aɪv]

All	that	time	I've
全部	那	时间	我已经

这么长时间以来，我一直

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[bɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [blɑ:ks] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

been	building	a	house	with	blocks	and	kicking	it	down	.
到过	建筑	一个	房子	和	积木	和	踢	它	向下	.

用砖块盖房子，然后又把它踢倒。

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wi:; wi] [went] [aʊt] [tu:; tə] [mɒn] ['æltoʊ] [tu:; tə] [teɪk] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frendz] ,

The	other	day	we	went	out	to	Mont	Alto	to	take	dinner	with	our	friends	,
这	其他	天	我们	去	出去	到	蒙特	阿尔托	到	拿	晚餐	和	我们的	朋友们	,

前几天我们去蒙特阿尔托和朋友们一起吃晚饭，

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [wi:; wi] [sɔ:] [ə; eɪ] [nu:] [haʊs] ['nʌmbərd] " - .

and	on	the	way	we	saw	a	new	house	numbered	"	3313	.
和	在	这	方式	我们	锯	一个	新的	房子	编号	"	-	.

途中我们看到一栋新房子，门牌号是"3313"。

" [ðə; ði] ['nʌmbər] [stʌk] [aʊt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['sɪlvər] , ['bɜ:rnɪʃt] ['ɪntu:]['briljəns,-jənsi][baɪ][ə; eɪ]

"	The	number	stuck	out	in	letters	of	silver	,	burnished	into	brilliancy	by	a
"	这	数字	卡住	出去	在	信件	的	银	,	抛光	进入	才华横溢	经过	一个

['nu:ndeɪ] [sʌn] .

noonday	sun	.
午	太阳	.

"数字以银色的字母突出显示，在正午的阳光照射下闪闪发光。"

" [ðæts] [æn; ən] [ɑ:d] ['nʌmbər] , " [aɪ] [ri'mɑ:kt] .

"	That's	an	odd	number	,	"	I	remarked	.
"	那就是	一个	奇怪的	数字	,	"	我	评论	.

"那是个奇数，"我说道。

" ['eniweɪ] [ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [its] [ʌn'lʌki] — - .

"	Anyway	you	look	at	it	,	it's	unlucky	—	3313	.
"	反正	你	看	在	它	,	它是	倒霉	—	-	.

无论从哪个角度来看，这都是个不吉利的数字——3313。

[ænd; ənd][aɪm][nɑ:t] [ˌsu:pər'stɪʃəs] . "

And	I'm	not	superstitious	.	"
和	我是	不是	迷信的	.	"

我并不迷信。

" [lets] [goʊ][ɪn][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Let's	go	in	and	examine	it	,	"	she	said	.
"	我们来吧	去	在	和	检查	它	,	"	她	说	.

"我们进去看看吧，"她说。

[ðæts] [wer] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] .

That's	where	it	all	started	.
那就是	在哪里	它	全部	开始	.

一切都从那里开始。

[wiː; wi] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] ['æftər] ['dɪnər] .

We	bought	the	house	after	dinner	.
我们	买	这	房子	后	晚餐	.

晚饭后我们买下了那栋房子。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [ænd; ənd][ɪn]

It	took	fifteen	minutes	to	decide	,	and	in
它	采取	十五	分钟	到	决定	,	和	在

花了十五分钟才做出决定，而且

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðæt] [taɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

that	time	,	of	course	,
那	时间	,	的	课程	,

当然，是在那个时候。

[wiː; wi] ['dɪdnt] ['noʊtɪs][ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ['siːlɪŋ] [wer] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ] —

we	didn't	notice	the	place	on	the	dining	-	room	ceiling	where	the	plumbing	—
我们	没有	注意	这	地方	在	这	用餐	-	房间	天花板	在哪里	这	管道	—

[bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] .

but	let	it	pass	.
但	让	它	经过	.

我们没有注意到餐厅天花板上的管道——但也没在意。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɒn] ['æltoʊ] [wʊd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

The	Duke	of	Mont	Alto	would	fix	it	up	.
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	会	使固定	它	向上	.

蒙特阿尔托公爵会把它修好的。

[wiː; wi][hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [duːk] .

We	had	great	faith	in	the	Duke	.
我们	有	伟大的	信仰	在	这	公爵	.

我们对公爵充满信心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [wiː; wi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət][læst] .

The	point	is	,	we	owned	a	house	at	last	.
这	观点	是	,	我们	拥有	一个	房子	在	最后的	.

重点是，我们终于拥有了自己的房子。

[ðæt] [ɪz] , [wiː; wi][hæd; həd]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	is	,	we	had	started	to	own	it	.
那	是	,	我们	有	开始	到	自己的	它	.

也就是说，我们已经开始拥有它了。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['tɪk(ə)ld][tuː; tə] [deθ] — ['ɔːlsoʊ] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

We	were	tickled	to	death	—	also	scared	to	death	.
我们	是	挠痒	到	死亡	—	还	害怕的	到	死亡	.

我们既开心极了，又害怕极了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [i'məuʃənz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [bəuθ]['feɪt(ə)l] !

There	are	two	emotions	for	you	,	both	fatal	!
那里	是	二	情绪	为了	你	,	两个都	致命的	!

对你而言，有两种情绪，都是致命的!

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ten][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][lɑːrdʒ]['oʊpən]
Coming **into** **possession** **of** **a** **castle** **with** **ten** **rooms** **and** **large** **open**
未来 进入 拥有 的 一个 城堡 和 十 房间 和 大的 打开
['plʌmɪŋ] ,
plumbing **,**
管道 ,

拥有了一座有十个房间和大型开放式管道系统的城堡，

['frʌntɪŋ] ['fɪfti] [fiːt] [ænd; ənd]['goʊɪŋ] [bæk] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] - [θriː] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði]
fronting **fifty** **feet** **and** **going** **back** **one** **hundred** **and** **fifty** **-** **three** **feet** **to** **the**
正面 五十 脚 和 去 后退 一 百 和 五十 - 三 脚 到 这
['kʌmpəniːz] ['steɪb(ə)l] ,
company's **stable** **,**
公司的 稳定的 ,

向前延伸五十英尺，向后延伸一百五十三英尺至公司马厩，

[ɪz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .
is **a** **thrilling** **experience** **.**
是 一个 惊险 经验 .

是一次令人兴奋的体验。

[maɪ][fɜːrst] [θrɪl] [wʌz; wəz][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l][tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] , [wɪtʃ]
My **first** **thrill** **was** **in** **connection** **with** **the** **initial** **terms** **of** **the** **contract** **,** **which**
我的 第一的 刺激 曾是 在 联系 和 这 最初的 条款 的 这 合同 , 哪个
[kɔːld]
called
称为

我第一次感到兴奋是与合同的初始条款有关，这些条款被称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n][faɪ'nænʃ(ə)l] ['derɪŋ] .
for **certain** **financial** **daring** **.**
为了 肯定 金融的 大胆 .

出于某些金融方面的冒险精神。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæd; həd][leɪd][tuː; tə][maɪ][soʊl][ðə; ði] ['hæpi] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ] [kliːn]
Up **to** **this** **time** **I** **had** **laid** **to** **my** **soul** **the** **happy** **thought** **that** **a** **clean**
向上 到 这 时间 我 有 铺设 到 我的 灵魂 这 快乐的 想法 那 一个 干净的
['kɑːnʃəns] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mʌni] ;
conscience **is** **more** **than** **money** **;**
良心 是 更多的 比 钱 ;

在此之前，我一直坚信，清白的良心比金钱更有价值；

[bʌt; bət] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [frend] , [ə; eɪ]['sɪlvər]['kwɔːrtər][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][goʊld]['iːg(ə)l] .
but **believe** **me** **,** **friend** **,** **a** **silver** **quarter** **began** **to** **look** **like** **a** **gold** **eagle** **.**
但 相信 我 , 朋友 , 一个 银 四分之一 开始 到 看 喜欢 一个 金子 鹰 .

但相信我，朋友，一枚银币开始看起来像一枚金鹰币。

[tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɪn] ['ʌðər] [deɪz] [went] ['merəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Change **that** **in** **other** **days** **went** **merrily** **across** **the** **table** **without** **thought** **for** **the**
改变 那 在 其他 天 去 兴高采烈地 穿过 这 桌子 没有 想法 为了 这
['mɔːroʊ] ,
morrow **,**
明天 ,

往日里，人们会毫不犹豫地把零钱花在餐桌上，根本不会考虑明天的事。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['werɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frælz] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [kræks] [ɪn][ðə; ði] [mɪld] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

I	found	myself	wearing	to	a	frazzle	,	counting	the	cracks	in	the	milled	edges
我	成立	我	穿着	到	一个	磨破	,	计数	这	裂缝	在	这	磨碎	边缘

[ə'fekʃənətli] ,

affectionately	,
亲切地	,

我发现自己磨损得厉害，甚至带着几分爱意地数着铣削边缘上的裂纹。

['hoʊpfəli] , [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ]['sɜːrt(ə)n] [.mis'giviŋz] .

hopefully	,	and	yet	with	certain	misgivings	.
希望	,	和	然而	和	肯定	疑虑	.

怀着希望，但又有些许疑虑。

['nætʃ(ə)rəli] , [wiː; wi][fɜːrst] [peɪst] [ɔːf]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [baɪ] -

Naturally	,	we	first	paced	off	our	yard	,	to	see	whether	it	was	50	by	153
自然	,	我们	第一的	踱步	离开	我们的	院子	,	到	看	无论	它	曾是	-	经过	-

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

当然，我们首先量了一下院子的尺寸，看看是不是50英尺乘153英尺。

[mɔːr] [ɔːr] [les] , [æz; əz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði][plɑːt] .

more	or	less	,	as	shown	in	the	plot	.
更多的	或者	较少的	,	作为	所示	在	这	阴谋	.

大致如图所示。

['evri] [mæn] [huː] [baɪz] [ə; eɪ] [haʊs] ['peɪsɪz] [ɔːf] [hɪz; ɪz][jɑːrd] .

Every	man	who	buys	a	house	paces	off	his	yard	.
每一个	男人	WHO	购买	一个	房子	步幅	离开	他的	院子	.

每个买房的男人都会在自家院子里踱步。

[soʊ] [dʌz] [hɪz; ɪz][waɪf] .

So	does	his	wife	.
所以	做	他的	妻子	.

他的妻子也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[maɪ][waɪf] [meɪd] ['sev(ə)nti] - [eɪt] [steps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] ['fɪfti] - [wʌn] , [ɑːn][ðə; ði]

My	wife	made	seventy	-	eight	steps	of	it	and	I	made	fifty	-	one	,	on	the
我的	妻子	制成	七十	-	八	步骤	的	它	和	我	制成	五十	-	一	,	在	这

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

我妻子走了七十八步，我走了五十一步，都是沿着这条路走的。

[baɪ] [diˈdʌktɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [lɔːŋ] [legz][ænd; ənd] ['ædɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kən'faɪnɪŋ] [skɜːrt][wiː; wi]

By	deducting	for	my	long	legs	and	adding	for	her	confining	skirt	we
经过	扣除	为了	我的	长的	腿	和	添加	为了	她	限制	裙子	我们

[keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌmæθə'mætɪks] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnɪg'zækt] ['saɪəns] ,

came	to	the	conclusion	that	mathematics	was	an	inexact	science	,
来了	到	这	结论	那	数学	曾是	一个	不精确	科学	,

扣除我的大长腿，加上她紧身的裙子，我们得出结论：数学是一门不精确的科学。

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː]['leɪtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [teɪp] ['meʒər] .

and	decided	to	do	it	later	with	a	tape	measure	.
和	决定	到	做	它	之后	和	一个	磁带	措施	.

于是决定稍后用卷尺测量。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nærətɪv] [wiː; wi][mʌst; məst][get][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs]

But	for	the	purpose	of	this	narrative	we	must	get	inside	the	house
但	为了	这	目的	的	这	叙述	我们	必须	得到	里面	这	房子

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'baʊt] .

and	look	about	.
和	看	关于	.

但就本文的叙述而言，我们必须进入屋内四处看看。

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪd] [hɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] ['sterkeɪs] ;

We	found	a	wide	hall	with	a	grand	staircase	;
我们	成立	一个	宽的	大厅	和	一个	盛大	楼梯	;

我们发现了一个宽敞的大厅，里面有一座气派的楼梯；

[ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi]['pɑːrlər] [kə'nektɪŋ] [baɪ]['foʊldɪŋ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speɪʃəs] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

a	roomy	parlor	connecting	by	folding	door	with	a	spacious	dining	-	room	,
一个	宽敞	客厅	连接	经过	折叠式的	门	和	一个	宽敞	用餐	-	房间	,

宽敞的客厅通过折叠门与宽敞的餐厅相连，

[ænd; ənd] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ]['riːəl] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ɔːl] [glæs] [ænd; ənd] [taɪlz] .

and	off	the	dining	-	room	a	real	conservatory	,	all	glass	and	tiles	.
和	离开	这	用餐	-	房间	一个	真实的	温室	,	全部	玻璃	和	瓷砖	.

餐厅旁边是一个真正的温室，全部由玻璃和瓷砖构成。

['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [dɔːr] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Opening	into	the	pantry	a	swinging	door	,	and	another	into	the	kitchen	,
开幕	进入	这	食品储藏室	一个	摇摆	门	,	和	其他	进入	这	厨房	,

通往食品储藏室的是一扇旋转门，另一扇门通往厨房。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ə; eɪ][rɪ'frɪdʒəreɪtər] .

and	in	the	wall	a	refrigerator	.
和	在	这	墙	一个	冰箱	.

墙里还嵌着一台冰箱。

[ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] [ə; eɪ]

In	the	basement	a
在	这	地下室	一个

在地下室

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['fɜːrnɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bə'rɑːmɪtər] [ænd; ənd] [θər'mɑːmɪtər] [ə'tɑːp] .

furnace	with	a	barometer	and	thermometer	atop	.
炉	和	一个	晴雨表	和	温度计	顶部	.

炉顶装有气压计和温度计。

[ɑːn][ðə; ði]['sekənd] [flɔːr] [fɔːr] [bɪg][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ]['sentər] ['hɔːlweɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

On	the	second	floor	four	big	rooms	and	a	centre	hallway	,	and	in	the
在	这	第二	地面	四	大的	房间	和	一个	中心	门厅	,	和	在	这

['bæθruːm] [lɑːrdʒ] ,

bathroom	large	,
浴室	大的	,

二楼有四个大房间和一个中央走廊，浴室也很大。

['oʊpən] ['plʌmɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [spreɪ] [bæθ] .

open	plumbing	and	the	addition	of	a	shower	and	spray	bath	.
打开	管道	和	这	添加	的	一个	淋浴	和	喷	洗澡	.

开放式管道，并增设淋浴和喷淋浴缸。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [tuː] ['koʊzi][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['hɔːlweɪ] [ænd; ənd][bæθ] .

On	the	third	floor	two	cozy	rooms	and	another	hallway	and	bath	.
在	这	第三	地面	二	舒适	房间	和	其他	门厅	和	洗澡	.

三楼有两间舒适的房间、一条走廊和一个浴室。

['aɪtəm] : [sleɪt] [ruːf] ; ['aɪtəm] : ['wɔːtər] - ['hiːtɪd] , [hɑːt][ænd; ənd][koʊld]['wɔːtər][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

Item	:	Slate	roof	;	item	:	water	-	heated	,	hot	and	cold	water	all	the	time
物品	:	石板	屋顶	;	物品	:	水	-	加热	,	热的	和	寒冷的	水	全部	这	时间

['sʌmtaɪmz] ; ['aɪtəm] : ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] [ˌdaʊn'sterz] .

sometimes	;	item	:	hardwood	floor	downstairs	.
有时	;	物品	:	硬木	地面	楼下	.

项目：石板屋顶；项目：热水供应，有时一直有冷热水；项目：楼下是硬木地板。

[kən'viːnjənsis] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] ['fɪtɪŋz] [θruː'aʊt] .

Conveniences	in	every	direction	,	gas	and	electric	fittings	throughout	.
便利设施	在	每一个	方向	,	气体	和	电的	配件	自始至终	.

周边生活便利，燃气和电力设施齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['ʃeltərd] [baɪ][oʊk] [triːz] [ðæt] [liːnd] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ˌjuː 'es] ,

And	the	whole	sheltered	by	oak	trees	that	leaned	over	to	embrace	us	,
和	这	所有的	避难所	经过	橡木	树木	那	倾斜	超过	到	拥抱	我们	,

整个区域都被橡树环绕，橡树倾身拥抱着我们。

['wægɪŋ] [flɜːr'teɪʃəs] ['bræntʃɪz] [θruː] [ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊz] .

wagging	flirtatious	branches	through	the	big	windows	.
摇尾巴	妖艳	分支	通过	这	大的	视窗	.

透过大窗户，可以看到摇曳生姿的树枝。

" ['iznt] [ðɪs] ['lɪvɪŋ] !

"	Isn't	this	living	!
"	不是	这	活的	!

“这难道不是生活吗！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[maɪ][waɪf] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

My	wife	looked	out	through	the
我的	妻子	看起来	出去	通过	这

我妻子向外望去

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['dɪstənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [loʊ] - ['laɪɪŋ] ['sɪti] [ə'genst] [ðə; ði] [beɪ] , [ænd; ənd]

window	at	the	distant	picture	of	the	low	-	lying	city	against	the	bay	,	and
窗户	在	这	遥远	图片	的	这	低的	-	说谎	城市	反对	这	湾	,	和

[held][maɪ][hænd] .

held	my	hand	.
握住	我的	手	.

透过窗户，可以看到远处海湾边低矮的城市景色，他握住了我的手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['mærid] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

It	was	as	though	we	had	not	been	married	fifteen	years	,
它	曾是	作为	尽管	我们	有	不是	到过	已婚	十五	年	,

感觉我们好像还没结婚十五年似的。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] ['hʌnimu:n] — [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][bɜ:rdz][dʒʌst]['meɪtɪd] ,

but	were	beginning	our	honeymoon	—	a	couple	of	birds	just	mated	,
但	是	开始	我们的	蜜月	—	一个	夫妻	的	鸟类	只是	已交配	,

但我们正开始蜜月——一对鸟儿刚刚交配。

['fetʃɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nest][ænd; ənd] ['glɔ:rɪŋ] [ɪn][ɪts] [kən'strʌkʃ(ə)n] — ['saɪlənt][ɪn][ə; eɪ] [dri:m]

fetching	things	for	the	nest	and	glorying	in	its	construction	—	silent	in	a	dream
获取	事物	为了	这	巢	和	荣耀	在	它是	建造	—	沉默的	在	一个	梦

[ʌv; əv] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] ,

of	contemplation	,
的	沉思	,

为筑巢取物，并沉浸于筑巢的喜悦中——在沉思的梦境中沉默不语，

[bʌt; bət][dʒʌst] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst]['ɪntu:] [sɔ:ŋ] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] .

but	just	ready	to	burst	into	song	,	the	song	of	achievement	.
但	只是	准备好	到	爆裂	进入	歌曲	,	这	歌曲	的	成就	.

但正准备放声歌唱，唱起胜利之歌。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [prest] [maɪ][hænd] .

She	did	not	reply	,	but	pressed	my	hand	.
她	做过	不是	回复	,	但	按下	我的	手	.

她没有回答，只是握住了我的手。

[wen] ['faɪnəli][ʃi:; ʃi][spoʊk] , [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [broʊk][ɪts] [li:ʃ] .

When	finally	she	spoke	,	what	was	in	her	heart	broke	its	leash	.
什么时候	最后	她	辐	,	什么	曾是	在	她	心	打破	它是	牵引绳	.

当她终于开口说话时，她心中的情感挣脱了束缚。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	I	was	just	wondering	,	"	she	said	,
"	我	曾是	只是	好奇	,	"	她	说	,

"我只是好奇，"她说。

" [ɪf] [wi:; wi] ['kudnt] [rent][ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [æz; əz][ə; eɪ][flæt][tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] ,

"	if	we	couldn't	rent	the	second	floor	as	a	flat	to	pay	the	expenses	,
"	如果	我们	不能	租	这	第二	地面	作为	一个	平坦的	到	支付	这	开支	,

"如果我们无法将二楼出租作为公寓来支付费用，

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][wi:; wi][pʊt][ɪn] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði]['ekwəti] !

and	then	all	we	put	in	would	be	invested	in	the	equity	!
和	然后	全部	我们	放	在	会	是	投资	在	这	公平	!

然后我们投入的所有资金都将用于股权投资！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][frʌm; frəm][maɪ] ['dri:miŋ] .

I	awoke	with	a	start	from	my	dreaming	.
我	醒来	和	一个	开始	从	我的	做梦	.

我从梦中猛然惊醒。

['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['hʌnimu:n] [hæz; həz][ɪts]['præktɪk(ə)l][saɪd] !

Even	a	honeymoon	has	its	practical	side	!
甚至	一个	蜜月	有	它是	实际的	边	!

就连蜜月旅行也有其现实的一面！

[bʌt; bət][ɔ:l][sæd] [ri'ælitiz] [hæv; həv][ðer; ðər] ['rekəmpens] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [maɪnd] .

But	all	sad	realities	have	their	recompense	in	a	happy	mind	.
但	全部	伤心	现实	有	他们的	补偿	在	一个	快乐的	头脑	.

但所有悲伤的现实都会在快乐的心灵中获得补偿。

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['ɑːptɪmɪst][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['fæmɪn] [likt]
Give **me** **the** **optimist** **and** **a** **famine** **and** **I'll** **show** **you** **a** **famine** **licked**
给 我 这 乐天派 和 一个 饥荒 和 患病的 展示 你 一个 饥荒 舔过
[tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .
to **a** **standstill** **.**
到 一个 停顿 .

给我一个乐观主义者和一场饥荒，我就能向你展示一场被彻底遏制的饥荒。

[ðə; ði][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːnfɪdənt] , ['hoʊpf(ə)l]['iːgoʊ][ænd; ənd] [mə'tɪrɪəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['nevər] [jet]
The **combination** **of** **confident** **,** **hopeful** **ego** **and** **material** **misfortune** **never** **yet**
这 组合 的 自信的 , 充满希望 自我 和 材料 不幸 绝不 然而
[met] ,
met **,**
遇见 ,

自信、充满希望的自尊心与物质上的不幸遭遇从未同时出现。

[bʌt; bət] [ðæt] [mə'tɪrɪəl] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tʊk] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] .
but **that** **material** **misfortune** **took** **the** **count** **in** **the** **first** **round** **.**
但 那 材料 不幸 采取 这 数数 在 这 第一的 圆形的 .

但这种物质上的不幸在第一轮就导致了失败。

[ðə; ði][mæn] [huː] [stændz] [hʌgɪŋ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]
The **man** **who** **stands** **hugging** **misfortune** **in** **his** **chest** **has** **something** **coming** **to**
这 男人 WHO 站立 拥抱 不幸 在 他的 胸部 有 某物 未来 到
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

那个把不幸紧紧抱在怀里的人，终将自食其果。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raɪvz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lænd] [raɪt] [skwer] ['ʌndər] [ðæt] [pɔɪnt] [wer] ,
When **it** **arrives** **it** **will** **land** **right** **square** **under** **that** **point** **where** **,**
什么时候 它 到达 它 将要 土地 正确的 正方形 在下面 那 观点 在哪里 ,

它到达时会正好落在那个点的正下方，

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][wɔːrn] ['iəriŋz] .
if **he** **were** **a** **woman** **of** **twenty** **years** **ago** **,** **he** **might** **have** **worn** **earrings** **.**
如果 他 是 一个 女士 的 二十 年 前 , 他 可能 有 磨损 耳环 .

如果他是二十年前的女性，他可能会戴耳环。

[teɪk] [ðə; ði] ['lʌðər] [tʃæp] ,
Take **the** **other** **chap** **,**
拿 这 其他 小伙子 ,

换另一个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[haʊ'evər] — [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [nɑːt]['oʊnli] ['ʃeɪks] [hændz][wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] , [bʌt; bət][slæps][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
however **—** **the** **fellow** **who** **not** **only** **shakes** **hands** **with** **Trouble** **,** **but** **slaps** **it** **on**
然而 — 这 同伴 WHO 不是 仅有的 奶昔 双手 和 麻烦 , 但 掌掴 它 在
[ðə; ði] [bæk] ,
the **back** **,**
这 后退 ,

然而——这个人不仅与麻烦握手，还拍了拍它的背，

[in'vaits] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [drɪŋk] , [sliːps] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
invites **it** **to** **have** **a** **drink** **,** **sleeps** **with** **it** **,**
邀请 它 到 有 一个 喝 , 睡觉 和 它 ,

邀请它喝酒，和它睡觉，

['dʒɔliz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋklz] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [grɪn] [sɪks] [maɪlz] [lɔːŋ] ;

jollies	it	until	it	wrinkles	up	into	a	gorgeous	grin	six	miles	long	;
欢乐	它	直到	它	皱纹	向上	进入	一个	华丽的	咧嘴笑	六	英里	长的	;

逗得它哈哈大笑，直到它咧开嘴露出一个长达六英里的灿烂笑容;

[teɪk] [ðæt] [tʃæp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'heərər] ['dezərt] [wɪð; wɪθ]

take	that	chap	and	put	him	in	the	middle	of	the	Sahara	Desert	with
拿	那	小伙子	和	放	他	在	这	中间	的	这	撒哈拉沙漠	沙漠	和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [glæd] [smaɪl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

nothing	but	a	glad	smile	in	his	pocket	,
没有什么	但	一个	高兴的	微笑	在	他的	口袋	,

把那家伙放到撒哈拉沙漠中央，让他口袋里只有一张笑脸。

[ænd; ənd] ['hiːl] [faɪnd] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [koʊks] [ə; eɪ] [mɪnt] ['dʒuːlɪp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [sænd] !

and	he'll	find	a	way	to	coax	a	mint	julep	out	of	the	blooming	sand	!
和	地狱	寻找	一个	方式	到	哄	一个	薄荷	薄荷酒	出去	的	这	盛开	沙	!

他总能想办法从盛开的沙子里榨出一杯薄荷朱利酒!

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] ,

Do	you	know	,
做	你	知道	,

你知道吗，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] ['stɑːrts] [aʊt] [baɪ] ['haʊlɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [kɑːnt] [biː; bi]

the	more	I	think	about	the	fellow	who	starts	out	by	howling	that	things	can't	be
这	更多的	我	思考	关于	这	同伴	WHO	开始	出去	经过	嚎叫	那	事物	不能	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

我越想越觉得，那个一开始就大喊大叫说事情做不成的人，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] [kri'eɪtər] [gɑːt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [krækt] [fɔːrmz] ['ɪntuː] [ðə; ði]

the	more	I'm	convinced	that	the	Creator	got	a	lot	of	cracked	forms	into	the
这	更多的	我是	确信	那	这	创作者	得到	一个	很多	的	裂纹	表格	进入	这

['aʊtfɪt] [wen] [mæn] [wʌz; wəz] [moʊldɪd] ,

outfit	when	Man	was	molded	,
全套服装	什么时候	男人	曾是	模制	,

我越发确信，造物主在塑造人类时，将许多不完美的形态融入了人类的躯体之中。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['diːfekts; dɪ'fekts] [mʌst; məst] ['riːəli] [biː; bi]

and	these	little	defects	must	really	be
和	这些	小的	缺陷	必须	真的	是

这些小缺陷肯定是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[tʃɑːrdʒd] [ʌp] [tuː; tə] ['æksɪdənt] .

charged	up	to	accident	.
带电	向上	到	事故	.

因事故被起诉。

[ðə; ði] [lɔːrd] ['nevər] [ɪn'tendɪd] ['eni] [mæn] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ]

The	Lord	never	intended	any	man	made	in	His	image	to	be	afraid	of	anything
这	主	绝不	故意的	任何	男人	制成	在	他的	图像	到	是	害怕的	的	任何事物

[ðæt] [wɔːks] [ɑːn] [haɪnd] [legz] [ɔːr] [ɔːl] [fɔːz] ,

that	walks	on	hind	legs	or	all	fours	,
那	散步	在	后	腿	或者	全部	四	,

上帝从未想过要让任何按祂形象所造的人惧怕任何用后腿或四肢行走的动物。

[krɔːlz] [ɔːr][flaɪz] , [ɔːr][flɑːps] ['dɪzməli] ['oʊvər][ðə; ði] [slaʊ] [ʌv; əv][dɪ'spɑːnd][ɑːn][ə; eɪ]['kæriən] - [hʌnt] .

crawls	or	flies	,	or	flops	dismally	over	the	Slough	of	Despond	on	a	carrion	-	hunt	.
爬行	或者	苍蝇	，或者		失败	令人沮丧地	超过	这	泥沼	的	沮丧	在	一个	腐肉	-	打猎	.

爬行、飞行，或者沮丧地在绝望沼泽上寻找腐肉。

[ænd; ənd][dʒʌst][ə'baʊt][ðə; ði][best] [wei] [tuː; tə][mend] [ðɪs] ['diːfekt] , [aɪ] ['rekən] ,

And	just	about	the	best	way	to	mend	this	defect	,	I	reckon	,
和	只是	关于	这	最好的	方式	到	修补	这	缺点	，我		估计	,

我认为，弥补这一缺陷的最佳方法就是：

[ɪz][tuː; tə][get] ['mærid] ['ɜːrli] [ænd; ənd][stɑːrt] [raɪt] [aʊt] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] .

is	to	get	married	early	and	start	right	out	buying	a	house	and	lot	.
是	到	得到	已婚	早期的	和	开始	正确的	出去	购买	一个	房子	和	很多	.

就是早早结婚，然后马上开始买房买地。

[ɪf] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪbrət] ['hiːl] [get][pæst][ðə; ði][fɜːrst] ['peɪmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

If	a	fellow's	an	invertebrate	he'll	get	past	the	first	payment	with	a	struggle	.
如果	一个	同伴们	一个	无脊椎动物	地狱	得到	过去的	这	第一的	支付	和	一个	斗争	.

如果一个人是无脊椎动物，他支付第一笔款项将会非常艰难。

[ɪf] [hiː; hi] [sə'vaivz] [ðə; ði]['sekənd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt][sʌm; səm] [stɑːrtʃ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][haɪd] .

If	he	survives	the	second	,	it	will	put	some	starch	into	his	hide	.
如果	他	幸存	这	第二	，	它	将要	放	一些	淀粉	进入	他的	隐藏	.

如果他能挺过第二次，他的皮毛就会变得紧实一些。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æskɪŋ] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] .

You	are	asking	what	all	this	has	to	do	with	That	House	I	Bought	.
你	是	问	什么	全部	这	有	到	做	和	那	房子	我	买	.

你问这一切和我买的那栋房子有什么关系。

[waɪ] , [bles] [jʊr; jər] [hɑːrt] , [frend] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

Why	,	bless	your	heart	,	Friend	,	it	has	all	to	do	with	it	!
为什么	，	保佑	你的	心	，	朋友	，	它	有	全部	到	做	和	它	!

哎呀，朋友，这都跟这件事有关！

[ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]

The	very	first
这	非常	第一的

第一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[θɪŋ] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][duː] [wen] [hiː; hi] [baɪz] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt][ɪz] ,

thing	a	man	must	do	when	he	buys	a	house	and	lot	is	,
事物	一个	男人	必须	做	什么时候	他	购买	一个	房子	和	很多	是	,

男人买房买地时必须做的一件事是：

[get] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

get	himself	into	the	state	of	mind	.
得到	他自己	进入	这	状态	的	头脑	.

让自己进入那种心境。

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ɔːr][faɪ'nænʃ(ə)l][træn'zækʃ(ə)n][æz; əz]

Buying	a	house	and	lot	is	not	so	much	a	physical	or	financial	transaction	as
购买	一个	房子	和	很多	是	不是	所以	很多	一个	身体的	或者	金融的	交易	作为

[ə; eɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [kən'kluːʒ(ə)n] .

a	philosophical	conclusion	.
一个	哲学	结论	.

购买房屋和土地与其说是一项物质或金钱交易，不如说是一种哲学上的抉择。

[juː; jʊ] [niːd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt] ;
You need the house and lot ;
你 需要 这 房子 和 很多 ;

你需要房子和土地;

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɑːrgjuː] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ment(ə)l] ['ætɪtuːd] [tɔːrd] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd][lɑːt]
you must argue yourself into a mental attitude toward that house and lot
你 必须 争论 你自己 进入 一个 精神的 态度 朝向 那 房子 和 很多
[ðæt] ['sɪmpli] [nɔks] [ðə; ði][prɑːps][frʌm; frəm] ['ʌndər] ['evri] ['ɑːbstək(ə)l] .
that simply knocks the props from under every obstacle .
那 简单地 敲门声 这 道具 从 在下面 每一个 障碍 .

你必须说服自己对那栋房子和那块地抱有一种坚定的心态，这种心态能够彻底扫除一切障碍。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][ə'freɪd][tuː; tə] [oʊn] [hɪz; ɪz]['kæs(ə)l][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] ,
The man who is afraid to own his castle is a good citizen ,
这 男人 WHO 是 害怕的 到 自己的 他的 城堡 是 一个 好的 公民 ,

害怕拥有自己城堡的人，才是好公民。

[pər'hæps] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] .
perhaps , in every other respect .
也许 , 在 每一个 其他 尊重 .

或许在其他所有方面都是如此。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪtɪzn] [ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [oʊn] ['sʌmθɪŋ]
But the very best citizen is he who has the courage to own something
但 这 非常 最好的 公民 是 他 WHO 有 这 勇气 到 自己的 某物
[ænd; ənd] [peɪ] ['tæksɪz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
and pay taxes on it ,
和 支付 税收 在 它 ,

但最好的公民是那些有勇气拥有财产并为其纳税的人。

[help] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,
help support the community ,
帮助 支持 这 社区 ,

帮助支持社区，

[ænd; ənd][biː; bi]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪm'self][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hoʊldz][hɪm; ɪm] [trʌ'stiː]
and be useful to himself and to the world that holds him trustee
和 是 有用 到 他自己 和 到 这 世界 那 持有 他 受托人
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] .
of his possessions .
的 他的 财产 .

并且要对自己和受托管理他财产的世界有所裨益。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['sekənd] ['pɪriəd]
SECOND PERIOD
第二 时期

第二阶段

['hev(ə)n] [bles] ['mɜːrfi] !
Heaven bless Murphy !
天堂 保佑 墨菲 !

上帝保佑墨菲!

[wen] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][breɪdz] [daʊn] [hɜːr; hər] [bæk] ,
When my wife was a little girl with braids down her back ,
什么时候 我的 妻子 曾是 一个 小的 女孩 和 辫子 向下 她 后退 ,

我妻子小时候，背上梳着长长的辫子，

['mɜːrfi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbɝz] [dɔːr] ,

Murphy	used	to	see	her	in	the	excited	crowd	in	front	of	the	neighbor's	door	,
墨菲	用过的	到	看	她	在	这	兴奋的	人群	在	正面	的	这	邻居	门	,

墨菲以前经常在邻居家门口兴奋的人群中看到她。

[æz; əz][hiː; hi][təutid][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [væn] .

as	he	toted	a	grand	piano	to	the	waiting	van	.
作为	他	携带	一个	盛大	钢琴	到	这	等待	货车	.

他扛着一架三角钢琴走向等候的货车。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] ['mɜːrfi] [hæz; həz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ə; eɪ] ['peni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi]

Many	a	time	Murphy	has	started	to	give	that	little	girl	a	penny	because	she
许多	一个	时间	墨菲	有	开始	到	给	那	小的	女孩	一个	一分钱	因为	她

[wʌz; wəz][soʊ][kjuːt] .

was	so	cute	.
曾是	所以	可爱的	.

很多次，墨菲都忍不住给那个小女孩一分钱，因为她实在太可爱了。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi][hæz; həz] [ˌriːkən'sɪdəd] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['peni] [hɪm'self] !

Many	a	time	he	has	reconsidered	and	kept	the	penny	himself	!
许多	一个	时间	他	有	重新考虑	和	保留	这	一分钱	他自己	!

他多次重新考虑后，最终还是把那枚便士留给了自己!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɜːrfi] [huː] [muːvd] [ˌjuː 'es] .

It	was	Murphy	who	moved	us	.
它	曾是	墨菲	WHO	已搬	我们	.

是墨菲让我们搬家的。

[hiː; hi][ɪz] ['eniwer] [frʌm; frəm]['sev(ə)nti][tuː; tə] ['naɪnti] ['jɪrz] [oʊld] [naʊ] — [ə; eɪ]['stɔːlwərt] ,

He	is	anywhere	from	seventy	to	ninety	years	old	now	—	a	stalwart	,
他	是	任何地方	从	七十	到	九十	年	老的	现在	—	一个	坚定的	,

他现在应该七十到九十岁之间了——一位意志坚定的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[stiːl] - ['mʌsld] [jʌŋ] ['feloʊ] [huː] [rʌnz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['wægən][ænd; ənd] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

steel	-	muscled	young	fellow	who	runs	his	own	wagon	and	lifts	his	end	of	the
钢	-	肌肉发达	年轻的	同伴	WHO	跑步	他的	自己的	车皮	和	电梯	他的	结尾	的	这

['hevist] ['bɜːrd(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk]

heaviest	burden	with	a	heart	as	light	as	his	chest	is	deep	and	his	back
最重	负担	和	一个	心	作为	光	作为	他的	胸部	是	深的	和	他的	后退

[brɔːd] .

broad	.
广阔	.

一个肌肉发达的年轻人，自己驾驭马车，即使面对最沉重的负担，也能以一颗像他胸膛深厚、背脊宽阔一样轻盈的心来承担。

[hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [waɪt] .

His	beard	is	long	and	white	.
他的	胡须	是	长的	和	白色的	.

他的胡子又长又白。

[haʊ] [wiː; wi] [tɔːr] [ʌp]['aʊər; ɑːr][oʊld][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [sɔː] ['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] ['hʌsəld] [aʊt] ,

How	we	tore	up	our	old	rooms	and	saw	our	furniture	hustled	out	,
如何	我们	撕裂	向上	我们的	老的	房间	和	锯	我们的	家具	匆忙	出去	,

我们拆掉了旧房间，眼睁睁看着家具被匆匆搬走。

[haʊ] [wiː; wi] [lʊkt] [rɪ'gretfəli] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [den] [wiː; wi] [hæd; həd] ['pepər] [ænd; ənd]

how	we	looked	regretfully	back	at	the	den	we	had	papered	and	fixtured
如何	我们	看起来	遗憾的是	后退	在	这	丹	我们	有	纸质的	和	固定装置

[ɑːr'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

我们多么遗憾地回头望向我们自己贴壁纸、布置的那个小窝啊。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [rɪtʃ] [red] [beɪs] [ænd; ənd] [griːn] ['fɔːrɪst] ['oʊvər] [ðæt] ,

with	its	rich	red	base	and	green	forest	over	that	,
和	它是	富有的	红色的	根据	和	绿色的	森林	超过	那	,

它以浓郁的红色为底，上面覆盖着绿色的森林。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪt] [skaɪ] — [ðæt] [ɪz] [ɔːl] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

and	the	light	sky	—	that	is	all	another	story	.
和	这	光	天空	—	那	是	全部	其他	故事	.

至于明亮的天空——那又是另一回事了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðər] ['stɔːri] , [tuː] ,

It	is	another	story	,	too	,
它	是	其他	故事	,	也	,

这又是另一个故事了。

[haʊ] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ['bʌsld] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['helpfəli] [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

how	mother	-	in	-	law	bustled	here	and	there	helpfully	and	every	now	and
如何	母亲	-	在	-	法律	熙熙攘攘	这里	和	那里	乐于助人	和	每一个	现在	和

[ðen] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

then	added	something	of	her	own	to	our	belongings	,
然后	额外	某物	的	她	自己的	到	我们的	财物	,

婆婆忙前忙后，不时地帮我们添置一些她自己的东西。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meimi] ['telifəund] ['evri] [wʌn] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt]

and	how	Mamie	telephoned	every	one	she	knew	that	we	were	moving	to	That
和	如何	玛米	电话	每一个	一	她	知道	那	我们	是	移动	到	那

还有玛米是如何打电话给她认识的每个人，告诉他们我们要搬到那里去的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[haʊs] [aɪ] [bɔːt] !

House	I	Bought	!
房子	我	买	!

我买的房子！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [θɪŋz] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [raɪt] .

These	are	things	we	think	of	,	but	do	not	write	.
这些	是	事物	我们	思考	的	,	但	做	不是	写	.

这些都是我们想到却不会写下来的事情。

['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] .

Murphy	was	indefatigable	.
墨菲	曾是	不懈	.

墨菲不知疲倦。

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [loʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['mɜːrfi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	thought	we	had	a	load	more	than	Murphy	made	it	,
我们	想法	我们	有	一个	加载	更多的	比	墨菲	制成	它	,

我们以为我们运的货比墨菲定律预测的要多，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðæt] ,

what	with	shifting	this	and	changing	that	,
什么	和	转变	这	和	变化	那	,

这个改了，那个改了，

[ænd; ənd] ['sʌbstitju:tiŋ] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] ['stʌfɪŋ] [smɔ:l] [trʌk] ['ʌndər] [teiblz][ænd; ənd] ['empti]

and	substituting	something	and	stuffing	small	truck	under	tables	and	empty
和	替换	某物	和	馅	小的	卡车	在下面	表格	和	空的

[bɑ:ksɪz] [ðæt] [wi:; wi] ['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] .

boxes	that	we	wanted	for	our	conservatory	.
盒子	那	我们	通缉	为了	我们的	温室	.

然后把一些东西替换掉，把一辆小卡车塞到我们想要用来建造温室的桌子和空箱子下面。

[maɪ] [waɪf] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

My	wife	watched	him	in	admiration	.
我的	妻子	观看	他	在	钦佩	.

我妻子满怀钦佩地看着他。

" ['mɪstər] . ['mɜ:rfi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	Mr	.	Murphy	,	"	she	said	,
"	先生	.	墨菲	,	"	她	说	,

“墨菲先生，”她说。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'væljuəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['reɪlweɪz] [æz; əz] [ə; eɪ] [kən'dʌktər] [ɑ:n] [ðə; ði]

"	you	would	be	invaluable	to	the	United	Railways	as	a	conductor	on	the
"	你	会	是	无价	到	这	团结的	铁路	作为	一个	导体	在	这

['dru:ɪd] [hɪl] ['ævənu:] [laɪn] !

Druid	Hill	avenue	line	!
德鲁伊	爬坡道	大街	线	!

“如果您能成为德鲁伊山大道线列车的列车员，对联合铁路公司来说将是不可或缺的人才！”

" [wen] [ðə; ði] [læst] [loʊd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v] [maɪ] [waɪf] [rʌʃt] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] .

"	When	the	last	load	was	about	to	leave	my	wife	rushed	to	the	door	.
"	什么时候	这	最后的	加载	曾是	关于	到	离开	我的	妻子	匆忙	到	这	门	.

“当最后一批货物即将运走时，我的妻子冲到门口。”

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['mɜ:rfi] , ['kudnt] [ju:; jʊ]

"	Oh	,	Mr	.	Murphy	,	couldn't	you
"	哦	,	先生	.	墨菲	,	不能	你

“哦，墨菲先生，难道你就不能.....”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[teɪk] [ðæt] [kaʊtʃ] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [drɑ:p] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] [æt; ət] — —

take	that	couch	upstairs	and	drop	it	off	at	—	—
拿	那	长椅	楼上	和	降低	它	离开	在	—	—

把那张沙发搬到楼上，然后送到——

" ['mɜ:rfi] [smaɪld] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət] [ðə; ði] ['wægən] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [taɪd] [ɑ:n] ['oʊvər] [ðə; ði]

"	Murphy	smiled	and	glanced	at	the	wagon	,	with	things	tied	on	over	the
"	墨菲	微笑	和	瞥了一眼	在	这	车皮	,	和	事物	系	在	超过	这

[wi:lz] ,

wheels	,
车轮	,

墨菲笑了笑，瞥了一眼马车，车轮上绑着东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['klɑ:zɪt] ['swɪŋɪŋ] ['perələsli] [fɑ:r] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [teɪl] [pi:s] .

and	the	china	closet	swinging	perilously	far	out	on	the	tail	piece	.
和	这	中国	壁橱	摇摆	危险地	远的	出去	在	这	尾巴	片	.

瓷器柜摇摇欲坠地悬在尾板上。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪf] [aɪ] ['kæri] [ðə; ði]['tʃaɪnə]['klɑːzɪt][ɑːn][maɪ][læp] .

"	I	can	do	it	,	"	he	said	,	"	if	I	carry	the	china	closet	on	my	lap	.
"	我	能	做	它	,	"	他	说	,	"	如果	我	携带	这	中国	壁橱	在	我的	膝	.

“我可以做到，”他说，“如果我把瓷器柜放在腿上的话。”

" ['mɜːrfi] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ][dʒest] .

"	Murphy	intended	that	as	a	jest	.
"	墨菲	故意的	那	作为	一个	笑话	.

“墨菲当时只是在开玩笑。”

[maɪ][waɪf] ['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['mɜ˞ːfiːz] [læp] .

My	wife	hadn't	thought	of	the	possibilities	of	Murphy's	lap	.
我的	妻子	之前没有	想法	的	这	可能性	的	墨菲的	膝	.

我妻子没想到墨菲的膝盖会有这种可能性。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	instant	he	mentioned	it	,	she	darted	back	into	the	house	,
这	立即的	他	提及	它	,	她	飞镖	后退	进入	这	房子	,

他刚一提起这件事，她就飞快地跑回了屋里。

['kwɪkli] [tuː; tə] [ˌriːə'pɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt]

quickly	to	reappear	with	a	double	armful	of	odds	and	ends	that	she	couldn't
迅速地	到	再现	和	一个	双倍的	满满的	的	赔率	和	结束	那	她	不能

[get]['ɪntuː][ðə; ði][suːt]['keɪsɪz][ænd; ənd] [trʌŋks] .

get	into	the	suit	cases	and	trunks	.
得到	进入	这	套装	案例	和	树干	.

她很快又出现了，怀里抱着一大堆零零碎碎的东西，这些东西她没办法装进手提箱和行李箱里。

" [its] ['maɪti] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [neɪld]

"	It's	mighty	kind	of	you	,	"	she	said	,	with	the	sort	of	a	smile	that	nailed
"	它是	强大的	种类	的	你	,	"	她	说	,	和	这	种类	的	一个	微笑	那	钉子

“你真是太好了，”她说，脸上带着那种恰到好处的微笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ˌem 'iː] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

me	fifteen	years	ago	.
我	十五	年	前	.

十五年前的我。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌst] ['kæri] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn][jʊr; jər][læp] — —

"	If	you	can	just	carry	these	little	things	in	your	lap	—	—
"	如果	你	能	只是	携带	这些	小的	事物	在	你的	膝	—	—

“如果你能把这些小东西放在腿上——”

" ['mɜːrfi] [ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [wʌn] .

"	Murphy	is	a	game	one	.
"	墨菲	是	一个	游戏	一	.

“墨菲是第一场比赛的选手。”

[wen] [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] ['mɜ˞ːfiːz] [læp] [lʊkt] [laɪk][ðə; ði]['mɑːrkɪt]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

When	he	drove	away	Murphy's	lap	looked	like	the	market	burden	of	a
什么时候	他	驾驶	离开	墨菲的	膝	看起来	喜欢	这	市场	负担	的	一个

[sə'bɜːrbənaɪt] .

suburbanite	.
郊区居民	.

当他开车离开时，墨菲的膝盖看起来就像郊区居民背负的沉重负担。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

And	because	he	was	so	cheerful	about	it	,
和	因为	他	曾是	所以	快乐	关于	它	,

因为他对此感到非常高兴，

[ænd; ənd][soʊ] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][du:][soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ,

and	so	willing	to	do	so	much	for	so	little	,
和	所以	愿意的	到	做	所以	很多	为了	所以	小的	,

而且他如此愿意付出如此多的代价，

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪtɪzn] , [ə'gen] [aɪ] [seɪ] :

and	because	he	is	such	a	good	citizen	,	again	I	say	:
和	因为	他	是	这样的	一个	好的	公民	,	再次	我	说	:

因为他是一位如此优秀的公民，所以我再次说：

" ['hev(ə)n] [bles] ['mɜ:rfi] !

"	Heaven	bless	Murphy	!
"	天堂	保佑	墨菲	!

上帝保佑墨菲！

" ['æftər] ['mɜ:rfi] [hæd; həd] [mu:vd] [ˌju: 'es][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['ri:əl] ['trʌblz] [bɪ'gæn] .

"	After	Murphy	had	moved	us	in	our	real	troubles	began	.
"	后	墨菲	有	已搬	我们	在	我们的	真实的	麻烦	开始	.

“墨菲把我们搬进来之后，我们真正的麻烦就开始了。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['aʊər; ɑ:r]['ri:əl][dʒɔɪz] , [fɔ:r; fər] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

I	should	have	said	our	real	joys	,	for	,	believe	me	,
我	应该	有	说	我们的	真实的	喜悦	,	为了	,	相信	我	,

我应该说的是我们真正的快乐，因为，相信我，

[ðə; ði]['ɪnfənt] ['trʌblz] [ʌv; əv] ['oʊnɪŋ] [jʊr; jər]['kæs(ə)l][ɑ:r; ər][soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd]['glɔ:rɪfaɪd][baɪ][ðə; ði]

the	infant	troubles	of	owning	your	castle	are	so	refined	and	glorified	by	the
这	婴儿	麻烦	的	拥有	你的	城堡	是	所以	精制	和	光荣的	经过	这

[praɪd] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪr]

pride	of	possession	that	they	appear
自豪	的	拥有	那	他们	出现

拥有城堡初期遇到的种种烦恼，因拥有城堡的自豪感而被如此精致和光荣地美化，以至于它们似乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['oʊnli][æz; əz] ['streŋθəniŋ] ['ælɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [goʊld][ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

only	as	strengthening	alloy	in	the	pure	gold	of	content	.
仅有的	作为	强化	合金	在	这	纯的	金子	的	内容	.

仅作为纯金含量的增强合金。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [ænd; ənd]['fraɪdeɪ] [ðæt] ['mɜ:rfi] [mu:vd] [ˌju: 'es] .

It	was	on	Thursday	and	Friday	that	Murphy	moved	us	.
它	曾是	在	周四	和	星期五	那	墨菲	已搬	我们	.

墨菲在周四和周五把我们搬走了。

[ɑ:n] ['sætərdeɪ] [aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

On	Saturday	I	went	to	the	house	,
在	周六	我	去	到	这	房子	,

星期六我去了那栋房子，

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [wɪl] [ˌhɪr'æftər] ['lɪs(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd]

and	the	lady	who	will	hereafter	listen	for	the	tinkle	of	the	door	and
和	这	女士	WHO	将要	此后	听	为了	这	小便	的	这	门	和

['telɪfoʊn] ['belz] [met] [ˌem 'iː] ,

telephone	bells	met	me	,
电话	铃铛	遇见	我	,

那位从此以后会留意门铃和电话铃声的女士迎接了我。

['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr'self][æz; əz][aɪ]

brimming	over	with	cheerfulness	and	almost	as	proud	of	herself	as	I
充满	超过	和	愉悦	和	几乎	作为	自豪的	的	她自己	作为	我

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] [huː] [strʌtid] [laɪk][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ,

was	of	the	lord	of	the	manor	who	strutted	like	a	peacock	,
曾是	的	这	主	的	这	庄园	WHO	昂首阔步	喜欢	一个	孔雀	,

她容光焕发，几乎和我一样为那位像孔雀一样昂首阔步的庄园主感到骄傲。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi] [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] ['fɛðɚz] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [frʌnt] [jɑːrd] .

as	for	the	first	time	he	showed	his	feathers	in	his	own	front	yard	.
作为	为了	这	第一的	时间	他	显示	他的	羽毛	在	他的	自己的	正面	院子	.

这是他第一次在自家前院展示自己的羽毛。

['nevər] [preɪz] [jʊr; jər][waɪf] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr][ʃiː; ʃi] [wɪl] ['dɑːmɪneɪt] [juː; jʊ] .

Never	praise	your	wife	too	much	,	or	she	will	dominate	you	.
绝不	称赞	你的	妻子	也	很多	,	或者	她	将要	支配	你	.

不要过分夸奖你的妻子，否则她会控制你。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['truːθfl] ['krɑːnɪk(ə)l] ,

But	as	this	is	to	be	a	truthful	chronicle	,
但	作为	这	是	到	是	一个	真实	编年史	,

但既然这是一部真实的编年史，

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] [maɪ][waɪf][ɪz][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l]['wʊmən][ɪn][ðə; ði]

be	it	said	that	my	wife	is	the	most	wonderful	woman	in	the
是	它	说	那	我的	妻子	是	这	最多	精彩的	女士	在	这

可以说，我的妻子是世界上最棒的女人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

世界。

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃiː; ʃi]['evər][gɑːt][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][teiblz] , [ðə; ði]['tʃaɪnə]['klɑːzɪt][ænd; ənd] ['dɪʃɪz] ,

How	on	earth	she	ever	got	the	chairs	and	tables	,	the	china	closet	and	dishes	,
如何	在	地球	她	曾经	得到	这	椅子	和	表格	,	这	中国	壁橱	和	菜肴	,

她究竟是怎么弄来那些椅子、桌子、餐具柜和碗碟的?

[ðə; ði] ['kʊkɪŋ] ['hɑːrdwer] [ænd; ənd][bedz][ænd; ənd] ['mætrəsɪz] [ænd; ənd][maɪ][desk][ænd; ənd]

the	cooking	hardware	and	beds	and	mattresses	and	my	desk	and
这	烹饪	硬件	和	床	和	床垫	和	我的	桌子	和

[rɪ'vɑːlvɪŋ] ['bʊkkeɪs] ,

revolving	bookcase	,
旋转	书柜	,

烹饪用具、床、床垫、我的书桌和旋转书柜，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] , [ɔːl][ɪn] [pleɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

and	Heaven	knows	what	,	all	in	place	in	one	day	is	beyond	me	.
和	天堂	知道	什么	,	全部	在	地方	在	一	天	是	超过	我	.

天知道，一天之内把所有事情都安排妥当，这对我来说简直不可思议。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][wɔːlz] — [oʊld] [frendz] [ɪn] [nuː] ['pleɪsɪz] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə]

There	were	pictures	on	the	walls	—	old	friends	in	new	places	,	looking	down	to
那里	是	图片	在	这	墙壁	—	老的	朋友们	在	新的	地方	,	寻找	向下	到

[griːt] [ˌem 'iː] .

greet	me	.
迎接	我	.

墙上挂着照片——老朋友们在新的地方，俯身向我问好。

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['bɪlɪkən] [læft] [aʊt] [laʊd] [æz; əz][aɪ][held] [ʌp][maɪ][hændz][ɪn] [ə'meɪzmənt] .

A	foolish	Billiken	laughed	out	loud	as	I	held	up	my	hands	in	amazement	.
一个	愚蠢	比利肯	笑了	出去	大声	作为	我	握住	向上	我的	双手	在	惊愕	.

愚蠢的比利肯大笑起来，而我则惊讶地举起双手。

" [step] [haɪ] [ænd; ənd] ['iːzi] , " [sed] [maɪ][waɪf] .

"	Step	high	and	easy	,	"	said	my	wife	.
"	步	高的	和	简单的	,	"	说	我的	妻子	.

“迈高步，轻柔点，”我妻子说。

" [juːl] [skrætʃ] [ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] ,

"	You'll	scratch	the	hardwood	floor	,
"	你会	划痕	这	硬木	地面	,

你会刮花硬木地板的。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌbd] [maɪ] ['hiːlˌprɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːlɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər]

"	and	she	rubbed	my	heelprint	from	the	polish	with	the	hem	of	her
"	和	她	摩擦	我的	脚后跟印	从	这	抛光	和	这	她们	的	她

['wɜːrkɪŋ] [skɜːrt] .

working	skirt	.
在职的	裙子	.

她用工作裙的下摆擦掉了我鞋跟在指甲油上的印记。

[ðen] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] [ə'raʊnd] ['testɪŋ] [ðə; ði] [pʊʃ] - ['bʌtnz] .

Then	we	started	around	testing	the	push	-	buttons	.
然后	我们	开始	大约	测试	这	推	-	按钮	.

然后我们开始测试按钮。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[pʊʃt] ['evri] ['bʌt(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz] ,

pushed	every	button	there	was	,
推动	每一个	按钮	那里	曾是	,

我把所有按钮都按了一遍，

[ænd; ənd] [pʊld] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] -

and	pulled	down	the	curtains	to	try	the	effect	in	the	parlor	and	dining	-
和	拉	向下	这	窗帘	到	尝试	这	影响	在	这	客厅	和	用餐	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后拉下窗帘，在客厅和餐厅里试了试效果。

[ʃi:; ʃi] [hɔ:ld] [ˌem 'i:][ə'raʊnd][ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [gæs][reɪndʒ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]
She hauled me around and showed me the marvelous gas range that she was
她 拖拽 我 大约 和 显示 我 这 奇妙 气体 范围 那 她 曾是
['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] ['wʌndɝz] [wɪð; wɪθ] .
going to do wonders with .
去 到 做 奇迹 和 .

她拉着我四处参观，向我展示了她即将用来大显身手的神奇燃气灶。

[ðæt] [rɪ'frɪdʒəreɪtər] ,
That refrigerator ,
那 冰箱 ,

那台冰箱，

[ðæt] [wʌz; wəz] [jet] [tu:; tə][hæv; həv][ɪts][fɜ:rst][loʊd][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] — [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]
that was yet to have its first load of ice and provisions — it made me
那 曾是 然而 到 有 它是 第一的 加载 的 冰 和 条款 — 它 制成 我
['hʌŋgri] [dʒʌst][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] !
hungry just to look at it !
饥饿的 只是 到 看 在 它 !

那里还没有装载第一批冰块和补给品——光是看着就让我饿了！

[wi:; wi] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] .
We went upstairs and downstairs .
我们 去 楼上 和 楼下 .

我们上楼又下楼了。

[aɪ]['oʊpənd][ænd; ənd][kloʊzd] ['evri] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [meɪd] [waɪz] - ['fu:lɪʃ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n][ðə; ði]
I opened and closed every window and made wise - foolish observations on the
我 打开 和 关闭 每一个 窗户 和 制成 明智的 - 愚蠢 观察 在 这
['prɑ:pər] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] .
proper care of a home .
恰当的 关心 的 一个 家 .

我打开又关上每一扇窗户，对如何正确保养房屋提出了一些既明智又愚蠢的见解。

[ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['ɪdiət] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪz][aʊt] .
A man can be a fearful idiot when his chest is out .
一个 男人 能 是 一个 可怕 笨蛋 什么时候 他的 胸部 是 出去 .

男人袒露胸膛时，可能会变成一个胆小如鼠的傻瓜。

[aɪ] [tʃʌkt] [maɪ][koʊt][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd]['kɑ:lər][ænd; ənd][went][tu:; tə][wɜ:rk][ɑ:n]['lɪt(ə)l] [ɑ:dz]
I chucked my coat and cuffs and collar and went to work on little odds
我 扔掉 我的 外套 和 袖口 和 衣领 和 去 到 工作 在 小的 赔率
[ænd; ənd]['ɛndz][ʌv; əv] [tʃɔ:rz] [ə'baʊt][ðə; ði] [pleɪs] .
and ends of chores about the place .
和 结束 的 家务 关于 这 地方 .

我脱下外套、袖口和领子，开始做些零零碎碎的杂事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['hæznt][ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [hoʊm][frʌm; frəm]
Hasn't a fellow a right to whistle and sing when he comes home from
还没有 一个 同伴 一个 正确的 到 哨 和 唱歌 什么时候 他 来 家 从
['fɔ:rɪdʒɪŋ] [ænd; ənd][faindz][ðə; ði]['leɪdi][bɜ:rd] ['dænsɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [nu:] [nest] ?
foraging and finds the lady bird dancing around the new nest ?
觅食 和 发现 这 女士 鸟 跳舞 大约 这 新的 巢 ?

当一个男人外出觅食回家，发现瓢虫在新巢周围翩翩起舞时，他难道没有权利吹口哨、唱歌吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θər'mɑ:mɪtər] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɜ:rnɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] ,

There	was	a	thermometer	on	top	of	the	furnace	in	the	basement	,
那里	曾是	一个	温度计	在	顶部	的	这	炉	在	这	地下室	,

地下室的炉子上面放着一个温度计。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [raʊnd] [θɪŋ] [tu:; tə] [tel] [haʊ] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['kætəˌpʌltɪŋ]

and	beside	it	a	round	thing	to	tell	how	much	water	we	were	catapulting
和	旁	它	一个	圆形的	事物	到	告诉	如何	很多	水	我们	是	弹射

['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['redɪˌetər] .

into	the	radiators	.
进入	这	散热器	.

旁边还有一个圆形的装置，用来显示我们向散热器中喷射了多少水。

[wen] [ðer; ðər][ɪz] [tu:] [mʌtʃ] ['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:] [ˌəʊvə'fləʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tæŋk] [ˌʌp'sterz] ;

When	there	is	too	much	water	it	overflows	from	a	tank	upstairs	;
什么时候	那里	是	也	很多	水	它	溢出	从	一个	坦克	楼上	;

水量过多时，水会从楼上的水箱溢出；

[wen] [ðer; ðər] ['iznt] [ɪ'nʌf] [ju:; jʊ][tɜ:rn][sʌm; səm][ɪn] [ˌdaʊn'sterz] .

when	there	isn't	enough	you	turn	some	in	downstairs	.
什么时候	那里	不是	足够的	你	转动	一些	在	楼下	.

如果不够，就把一些送到楼下。

[soʊ][aɪ]['stɑ:rtɪd][ə; eɪ] [mɑ:rtʃ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [sterz] ,

So	I	started	a	march	up	and	down	stairs	,
所以	我	开始	一个	行进	向上	和	向下	楼梯	,

于是我开始上下楼梯走动，

[fɜ:rst] ['tɜ:rnɪŋ] [sʌm; səm][ɑ:n][ænd; ənd] [ðen] [sku:tɪŋ] ['skaɪwərd][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ðɪ][ˌoʊvər'floʊ] ,

first	turning	some	on	and	then	scooting	skyward	to	listen	to	the	overflow	,
第一的	转弯	一些	在	和	然后	滑板车	向天空	到	听	到	这	溢出	,

先打开一些，然后滑向天空去听溢出的声音，

[ænd; ənd]['æftər] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [trɪp] [ə'baʊt] [ten] [taɪmz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['æpɪtaɪt] [laɪk][ə; eɪ] ['taɪfɔɪd]

and	after	making	this	trip	about	ten	times	I	had	an	appetite	like	a	typhoid
和	后	制作	这	旅行	关于	十	时代	我	有	一个	食欲	喜欢	一个	伤寒

[ˌkɑ:nvə'les(ə)nt] .

convalescent	.
康复期	.

往返十次之后，我的胃口就像伤寒康复者一样。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[oʊ][ðə; ðɪ] [ˌtɪntɪnæbju'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['belz] !

O	the	tintinnabulation	of	the	bells	!
哦	这	叮当声	的	这	铃铛	!

哦，钟声叮叮当当！

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['belz] ,

There	are	church	bells	and	wedding	bells	,
那里	是	教会	铃铛	和	婚礼	铃铛	,

这里有教堂的钟声和婚礼的钟声，

['belz] [ðæt] [kraɪ][ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bɜ:rθ][ɔ:r][toʊl][ðə; ðɪ] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hʌdld] ['fæməli]

bells	that	cry	the	joy	of	a	new	birth	or	toll	the	sorrow	of	the	huddled	family
铃铛	那	哭	这	喜悦	的	一个	新的	出生	或者	收费	这	悲哀	的	这	蜷缩着	家庭

,

,

,

有的钟声欢庆新生儿的诞生，有的钟声哀悼悲痛的家人。

['belz] [ðæt] [rɪŋ] ['vɪktəri] [ɪn][wɔ:r][ænd; ənd] ['belz] [ðæt] [skri:m] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv][lɑ:][fi'estə] !

bells	that	ring	victory	in	war	and	bells	that	scream	the	hilarity	of	la	fiesta	!
铃铛	那	戒指	胜利	在	战争	和	铃铛	那	尖叫	这	欢闹	的	拉	节日	！

战争中响起胜利的钟声，节日里响起欢腾的钟声！

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bel] [ðæt] [spi:ks] [ðə; ði] ['kɑ:mən] ['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv][ɔ:l][men] , [aɪ] [neɪm] [ðə; ði]

But	for	the	bell	that	speaks	the	common	language	of	all	men	,	I	name	the
但	为了	这	钟	那	说话	这	常见的	语言	的	全部	男人	，	我	姓名	这

['dɪnər] [bel] !

dinner	bell	!
晚餐	钟	！

但是，对于那口能说全人类共同语言的钟，我称之为晚餐钟！

[ðə; ði][fɜ:rst] ['bɪskɪts] [wɜ:r; wər]['paɪpɪŋ][hɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [pleɪt] .

The	first	biscuits	were	piping	hot	on	the	plate	.
这	第一的	饼干	是	管道	热的	在	这	盘子	.

第一批饼干端上来的时候还热气腾腾。

" [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə] [meɪk] ? " [æskt] [maɪ][waɪf] .

"	Are	they	as	good	as	your	mother	used	to	make	?	"	asked	my	wife	.
"	是	他们	作为	好的	作为	你的	母亲	用过的	到	制作	？	"	问	我的	妻子	.

“它们和你妈妈以前做的一样好吃吗？”我妻子问。

" [maɪ] ['mʌðər] , " [aɪ] [sed] , " [wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪkər][æt; ət] ['bɪskɪt] ['meɪkɪŋ] !

"	My	mother	,	"	I	said	,	"	was	a	piker	at	biscuit	making	!
"	我的	母亲	，	"	我	说	，	"	曾是	一个	皮克	在	饼干	制作	！

“我妈妈，”我说，“做饼干简直一窍不通！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bi:md] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [wen] [aɪ] ['slændərt] [maɪ] ['ɑ:nərd] ['mʌðər] !

"	And	she	beamed	with	pleasure	when	I	slandered	my	honored	mother	!
"	和	她	光束	和	乐趣	什么时候	我	诽谤	我的	荣幸	母亲	！

“当我诋毁我尊敬的母亲时，她却得意洋洋！”

['æftər][ðə; ði] ['dɪnər] [wi:; wi][went] [aʊt][ɑ:n]

After	the	dinner	we	went	out	on
后	这	晚餐	我们	去	出去	在

晚饭后我们出去了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] — [ðə; ði][bɪg] , [waɪd] [pɔ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [plænd] [ə; eɪ] [swɪŋ] [ɑ:n]

the	porch	—	the	big	,	wide	porch	for	which	we	had	planned	a	swing	on
这	门廊	—	这	大的	，	宽的	门廊	为了	哪个	我们	有	计划	一个	摇摆	在

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

门廊——那个宽敞的大门廊，我们原本计划在那里挂一个链式秋千。

[ænd; ənd][sæt] ['rɑ:kɪŋ] [ænd; ənd][daidʒestiŋ] , [daidʒestiŋ][ænd; ənd] ['rɑ:kɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] ['pɪktʃər]

and	sat	rocking	and	digesting	,	digesting	and	rocking	,	in	a	perfect	picture
和	卫星	摇滚	和	消化	，	消化	和	摇滚	，	在	一个	完美的	图片

[ʌv; əv] ['rezɪdənt] [ˌdoʊme'stɪsəti„dɑ:me'stɪsəti] .

of	resident	domesticity	.
的	居民	家庭生活	.

他们坐在那里摇晃着身体，消化着食物，消化着食物，摇晃着身体，构成了一幅完美的居家生活图景。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [stri:t] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [laɪts] .

In	the	house	across	the	street	there	were	lights	.
在	这	房子	穿过	这	街道	那里	是	灯	.

街对面的房子里亮着灯。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][hæd; həd][dʒʌst] [muːvd] [ɪn] — [ðæt] [ɪz] ,

The	people	had	just	moved	in	—	that	is	,
这	人们	有	只是	已搬	在	一	那	是	,

这些人刚搬进来——也就是说，

[ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [ɪn] ['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

they	had	moved	in	several	days	before	and	were	just	beginning	to	find
他们	有	已搬	在	一些	天	前	和	是	只是	开始	到	寻找

[ðə; ði]['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði][gæs] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ]

the	trouble	with	things	and	why	the	gas	company	could	afford	to	pay
这	麻烦	和	事物	和	为什么	这	气体	公司	可以	买得起	到	支付

[kən'sɪdərəb(ə)l]['dividendz][ɑːn][wɪnd] .

considerable	dividends	on	wind	.
大量	股息	在	风	.

他们几天前搬了进来，现在才开始发现问题所在，以及为什么天然气公司能够负担得起在风能方面支付可观的股息。

[aɪ] [seɪ] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [kʌmfi] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

I	say	,	we	were	sitting	there	as	cumfy	as	possible	,
我	说	,	我们	是	坐着	那里	作为	康菲	作为	可能的	,

我说，我们当时坐在那里，尽可能地舒舒服服。

[wen] [maɪ][waɪf] [kɔːt] [maɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [grɪp] .

when	my	wife	caught	my	hand	in	a	convulsive	grip	.
什么时候	我的	妻子	捕捉	我的	手	在	一个	痉挛	紧握	.

当时我妻子突然紧紧抓住我的手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd]['pɑːrlər]

With	the	other	hand	she	pointed	across	the	street	to	the	second	parlor
和	这	其他	手	她	尖	穿过	这	街道	到	这	第二	客厅

她用另一只手指向街对面的第二家客厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

瞎的。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][felt] [laɪk][ə; eɪ] ['piːpɪŋ] [tɑːm] .

I	followed	her	,	and	felt	like	a	Peeping	Tom	.
我	随后	她	,	和	毛毡	喜欢	一个	偷窥	汤姆	.

我跟着她，感觉自己像个偷窥狂。

[ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ɪn] [ˌsɪlu'et] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [tuː]

There	on	the	blind	was	a	great	picture	in	silhouette	—	a	picture	of	two
那里	在	这	瞎的	曾是	一个	伟大的	图片	在	轮廓	—	一个	图片	的	二

['fɪgjərz] ['stændɪŋ] ,

figures	standing	,
数据	常设	,

百叶窗上挂着一幅很棒的剪影画——两个站立的人影。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɔːl] ,

and	the	tall	,
和	这	高的	,

还有高个子，

['mæskjəlɪn] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [bəuθ] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [skwer]
masculine **figure** **was** **holding** **both** **shoulders** **of** **the** **other** **and** **looking** **square**
男性 数字 曾是 保持 两个都 肩膀 的 这 其他 和 寻找 正方形
['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .
into **her** **eyes** **.**
进入 她 眼睛 .

一个男性身影双手扶着另一个人的肩膀，直视着她的眼睛。

" [its] [ðə; ði] ['dɔːtər] !
" It's the daughter !
" 它是 这 女儿 !

是女儿!

" [maɪ] [waɪf] ['ɔːlmoʊst] ['wɪspəd] .
" my wife almost whispered .
" 我的 妻子 几乎 低声说道 .

"我妻子几乎是低声说道。"

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [baɪ] [hɜːr; hər] [her] ['rɪbən] ; [its] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mʌðər] !
" I know her by her hair ribbon ; it's too young for the mother !
" 我 知道 她 经过 她 头发 丝带 ; 它是 也 年轻的 为了 这 母亲 !

"我通过她的发带认出她；她年纪太小，不像是她妈妈！"

[lʊk] , [lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kiː] — —
Look , look , they are going to ki — —
看 , 看 , 他们 是 去 到 ki — —

看，看，他们要杀——

" [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['gɜːrgl] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !
" She finished the word with a little gurgle , for they had done it !
" 她 完成的 这 单词 和 一个 小的 咕噜声 , 为了 他们 有 完毕 它 !

"她咕哝了一声，结束了这个词，因为他们成功了！"

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɪs] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] [ɪm'breɪs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,
Not only that , but the kiss was followed by an embrace , and another ,
不是 仅有的 那 , 但 这 吻 曾是 随后 经过 一个 拥抱 , 和 其他 ,

不仅如此，这个吻之后还伴随着一个拥抱，然后又是另一个拥抱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [went] [aʊt] .
and then the lights went out .
和 然后 这 灯 去 出去 .

然后灯灭了。

[ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] [belt] [hæd; həd] [slɪpt] [æt; ət] [ðə; ði] ['paʊərhaʊs] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] ['æftərwərd] .
A confounded belt had slipped at the powerhouse , I learned afterward .
一个 令人困惑 腰带 有 滑倒了 在 这 强队 , 我 学习 之后 .

后来我才知道，发电厂的一条皮带滑脱了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[aɪ] [θɪŋk] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hevɪli] ['piːnəlaizd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [breɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] .
I think corporations should be heavily penalized for such breaks in the service .
我 思考 公司 应该 是 重度 受罚 为了 这样的 休息 在 这 服务 .

我认为应该对这种服务中断行为对企业处以重罚。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'plaɪəns] [tuː; tə] [kiːp] [belts] [frʌm; frəm] ['slɪpɪŋ] .
There should be some sort of appliance to keep belts from slipping .
那里 应该 是 一些 种类 的 器具 到 保持 腰带 从 滑倒 .

应该有某种装置来防止皮带滑脱。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][belt][hæz; həz] [slɪpt] [ænd; ənd][left] [ðæt] [hoʊl] ['rezɪdəns] ['dɪstrɪkt][ɪn]
More **than** **once** **the** **belt** **has** **slipped** **and** **left** **that** **whole** **residence** **district** **in**
更多的 比 一次 这 腰带 有 滑倒了 和 左边 那 所有的 住宅 区 在
['dɑːrknəs] .
darkness **.**
黑暗 .

不止一次，安全带滑落，导致整个居民区陷入黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[θɜːrd] ['pɪriəd]
THIRD **PERIOD**
第三 时期

第三节

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][koʊl][æz; əz]
I **had** **always** **regarded** **the** **humorous** **paragraphs** **about** **the** **price** **of** **coal** **as**
我 有 总是 认为 这 幽默 段落 关于 这 价格 的 煤炭 作为
[mɪr] ['plezəntriːz] .
mere **pleasantries** **.**
仅仅 客套话 .

我一直认为那些关于煤炭价格的幽默段落只是些客套话。

[aɪ] [naʊ] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['plezəntriːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr][frʌm; frəm] " [mɪr] .
I **now** **deny** **that** **they** **are** **pleasantries** **,** **and** **they** **are** **far** **from** **"** **mere** **.**
我 现在 否定 那 他们 是 客套话 , 和 他们 是 远的 从 " 仅仅 .

我现在否认它们是客套话，它们也远非“仅仅”。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [greɪdz] [ʌv; əv][koʊl] .
" **There** **are** **several** **grades** **of** **coal** **.**
" 那里 是 一些 成绩 的 煤炭 .

煤炭有好几种等级。

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪs] [teɪks] [noʊ] . [θriː] , [ænd; ənd] [its] $6 . - [ə; eɪ] [tʌn] , ['eɪprəl][praɪs] .
Our **furnace** **takes** **No** **.** **3** **,** **and** **it's** **$6** **.** **60** **a** **ton** **,** **April** **price** **.**
我们的 炉 需要 不 . 3 , 和 它是 $6 . - 一个 吨 , 四月 价格 .

我们的炉子用的是 3 号煤，4 月份的价格是每吨 6.60 美元。

[ðə; ði][mæn] [huː] ['dɔmineits] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][toʊld][ˌem 'iː][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
The **man** **who** **dominates** **the** **situation** **told** **me** **by** **way** **of** **consolation** **that** **if** **it**
这 男人 WHO 占据主导地位 这 情况 讲述 我 经过 方式 的 安慰 那 如果 它
['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [straɪk] [koʊl] [wʊd] [biː; bi] - [sents] [ə; eɪ] [tʌn] ['tʃiːpər] .
hadn't **been** **for** **the** **big** **strike** **coal** **would** **be** **50** **cents** **a** **ton** **cheaper** **.**
之前没有 到过 为了 这 大的 罢工 煤炭 会 是 - 分 一个 吨 更便宜 .

掌控局势的那个人安慰我说，如果不是因为那场大罢工，煤炭价格每吨会便宜 50 美分。

[aɪ][kɑːnt] [siː] [haʊ] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['hɛlps][ə; eɪ] ['feloʊ] .
I **can't** **see** **how** **that** **sort** **of** **consolation** **helps** **a** **fellow** **.**
我 不能 看 如何 那 种类 的 安慰 帮助 一个 同伴 .

我看不出这种安慰对一个人有什么帮助。

['aʊər; ɑːr] [haʊs] [bɜːrn] [ə'baʊt] [ten][ɔːr]
Our **house** **burns** **about** **ten** **or**
我们的 房子 烧伤 关于 十 或者

我们家大约十岁左右的时候，房子着火了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[twelv] [tʌnz] , ['nɔ:rm(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)nz] .
twelve tons , normal conditions .
十二 吨 , 普通的 状况 .

十二吨，正常情况下。

[wi:; wi] ['fɪgjərd] [ðæt] [ə'baʊt] [eɪt] [tʌnz] [naʊ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]['prɑ:pər]['keɪpər] ,
We figured that about eight tons now would be the proper caper ,
我们 想 那 关于 八 吨 现在 会 是 这 恰当的 跳跃 ,

我们估计现在八吨左右的重量才是合适的。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [peɪ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [nekst]['wɪntər] [ɪf] ['drɪvn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and we could pay the difference next winter if driven to it .
和 我们 可以 支付 这 不同之处 下一个 冬天 如果 驱动 到 它 .

如果迫不得已，我们可以在明年冬天补上差价。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪs] [eɪt] [koʊl][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɔ:f][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði][fɜ:rst]
From the way the furnace ate coal to take the chill off the house the first
从 这 方式 这 炉 吃 煤炭 到 拿 这 寒意 离开 这 房子 这 第一的
[deɪ] ,
day ,
天 ,

从第一天炉子烧煤驱散屋子寒气的方式来看，

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['tʃæritiz] ['æskɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [neɪm] , [ə'dres] , [eɪdʒ] ,
I could see the Board of Charities asking me my name , address , age ,
我 可以 看 这 木板 的 慈善机构 问 我 我的 姓名 , 地址 , 年龄 ,

我看到慈善机构理事会成员在问我的姓名、地址、年龄，

['soʊʃ(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['weðər] [maɪ]['perənts]['evər] [went] [tu:; tə][dʒeɪl] .
social condition and whether my parents ever went to jail .
社会的 状况 和 无论 我的 父母 曾经 去 到 监狱 .

社会状况以及我的父母是否坐过牢。

[naʊ] $6 . - [taɪmz] [eɪt] [tʌnz][ɪz] $52 . - , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['tæksɪz] ,
Now $6 . 60 times eight tons is $52 . 80 , and that's more than taxes ,
现在 $6 . - 时代 八 吨 是 $52 . - , 和 那就是 更多的 比 税收 ,

现在，6.60美元乘以8吨是52.80美元，这还不包括税金。

['wɔ:tər][rent][ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ɑ:n][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd][lɑ:t] .
water rent and interest on a house and lot .
水 租 和 兴趣 在 一个 房子 和 很多 .

水费、租金以及房屋和土地的利息。

[soʊ] [wen] [ðə; ði][mæn] [bækt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑ:rtloʊd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [θroʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɔ:f]
So when the man backed up with a cartload and began to throw it in off
所以 什么时候 这 男人 支持的 向上 和 一个 满载 和 开始 到 扔 它 在 离开
- ['hændɪdli] ,
- handedly ,
- 轻而易举 ,

所以当那人推着满满一车东西倒车过来，开始漫不经心地往里扔东西时，

[aɪ][wʌz; wəz] [peɪnd] .
I was pained .
我 曾是 痛苦 .

我感到很痛苦。

[ə; eɪ][koʊl] - ['hivər] [ʃʊd; ʃəd] [tri:t] $52 . - [wɪð; wɪθ]
A coal - heaver should treat $52 . 80 with
一个 煤炭 - 重物 应该 对待 $52 . - 和

煤炭搬运工应该把 52.80 美元视为

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[mɔːr] [rɪˈspekt] .
more respect .
更多的 尊重 .

更多尊重。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [men] [θroʊ] [haɪ] - [greɪd] [ɔːr] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [maɪn][wɪð; wɪθ]
I have seen men throw high - grade ore out of the Independence mine with
我 有 已见 男人 扔 高的 - 年级 矿石 出去 的 这 独立 矿 和
[ðə; ði] [seɪm] [ˈkæləs] [ɪnˈdɪfrəns] ,
the same callous indifference ,
这 相同的 冷酷 漠不关心 ,

我曾亲眼目睹人们以同样的冷漠无情将高品位矿石从独立矿井中扔出。

[wɪˈðaʊt] [maɪˈself] [ˈbiːɪŋ] [ʃɑːkt] ; [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
without myself being shocked ; but here was a new situation .
没有 我 存在 震惊 ; 但 这里 曾是 一个 新的 情况 .

我本人并不感到震惊；但这确实是一种新的情况。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ] $52 . - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθroʊɪŋ] [əˈraʊnd] [laɪk][dɜːrt] , [ænd; ənd][aɪ][spoʊk][tuː; tə]
It was my $52 . 80 he was throwing around like dirt , and I spoke to
它 曾是 我的 $52 . - 他 曾是 投掷 大约 喜欢 污垢 , 和 我 辐 到
[hɪm; ɪm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .
him about it .
他 关于 它 .

他把我的 52.80 美元像垃圾一样扔掉，我跟他谈了这件事。

" [haʊ] , " [aɪ] [sed] , " [kæn; kən][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːrt] [tuː; tə] [dʌmp] $52 . - [ˈɪntuː][maɪ] [ˈselər]
" How , " I said , " can you have the heart to dump $52 . 80 into my cellar
" 如何 , " 我 说 , " 能 你 有 这 心 到 倾倒 $52 . - 进入 我的 地窖
[wɪˈðaʊt] [ˈserəmoʊni] ?
without ceremony ?
没有 仪式 ?

“你怎么能如此狠心，一声不吭地把 52.80 美元扔进我的地窖里呢？”我说。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][æt; ət] [liːst] [rɪˈmuːv] [jʊr; jər][hæt] .
You should at least remove your hat .
你 应该 在 至少 消除 你的 帽子 .

你至少应该把帽子摘下来。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [bɪˈliːv] [hiː; hi] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
" Do you know , I don't believe he appreciated the situation .
" 做 你 知道 , 我 不 相信 他 感谢 这 情况 .

“你知道吗，我认为他并不欣赏这种情况。”

[ˈwɪljəm] [meɪd] [ðə; ði][fɜːrst][ˈfaɪər] .
William made the first fire .
威廉 制成 这 第一的 火 .

威廉生起了第一堆火。

[aɪ] [ɪnˈstrʌktɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][koʊl][æz; əz] [ˈskersli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,
I instructed him to lay on the coal as scarcely as possible ,
我 指示 他 到 躺 在 这 煤炭 作为 几乎 作为 可能的 ,

我指示他尽量少放煤块。

[ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] [sloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dræfts] .
and to go slow with the draughts .
和 到 去 慢的 和 这 起草 .

并且要慢慢来。

[soʊ][hiː; hi] [θruː] [ɑːn]
So **he** **threw** **on**
所以 他 扔 在

于是他匆匆忙忙地穿上

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[sɪks] [ˈʃʌvəlzˌfʊl] [ʌv; əv][maɪ] $52 . - , [ˈoʊpənd] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd][ræn][ˌaɪ ˈtiː][ʌp][tuː; tə] -
six **shovelsful** **of** **my** **$52** **.** **80** **,** **opened** **everything** **and** **ran** **it** **up** **to** **204**
六 一铲子 的 我的 $52 . - , 打开 一切 和 跑 它 向上 到 -
[dɪˈgriːz] [ef] .
degrees **F** **.**
学位 F .

花了六铲钱，也就是我那 52.80 美元，打开所有东西，然后把温度升到 204 华氏度。

[ˈeni] [mæn] [huː] [sæt][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [ænd; ənd] [ðen] [derd] [tuː; tə][ɪkˈspoʊz][hɪmˈself]
Any **man** **who** **sat** **ten** **minutes** **in** **our** **house** **and** **then** **dared** **to** **expose** **himself**
任何 男人 WHO 卫星 十 分钟 在 我们的 房子 和 然后 敢于 到 暴露 他自己
[ɪn][ə; eɪ] [ˈtɜːrkɪʃ] [stiːm] [ruːm] [wʊd] [friːz] [tuː; tə] [deθ] [ɪn][ten][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .
in **a** **Turkish** **steam** **room** **would** **freeze** **to** **death** **in** **ten** **seconds** **.**
在 一个 土耳其 蒸汽 房间 会 冻结 到 死亡 在 十 秒 .

任何男人只要在我们家待上十分钟，然后胆敢在土耳其蒸汽浴室里暴露自己，十秒钟就会被冻死。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrnɪs] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
We **had** **a** **fire** **in** **the** **furnace** **two** **or** **three** **days** **.**
我们 有 一个 火 在 这 炉 二 或者 三 天 .

两三天前，我们家的炉子着火了。

[aɪ][gɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] ([ə; eɪ]) [ə; eɪ] [ˈnuːli] [ˈpætntɪd] [æʃ] [ˈsɪftər] ([biː]) [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈprɑːses] [fɔːr; fər]
I **got** **interested** **in** **(** **a** **)** **a** **newly** **patented** **ash** **sifter** **(** **b** **)** **and** **a** **process** **for**
我 得到 感兴趣的 在 (一个) 一个 新 专利 灰 筛子 (b) 和 一个 过程 为了
[ˈmɪksɪŋ] [ˈæʃɪz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈkemɪk(ə)l] [səˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪˈstɔːr] [ə; eɪ] [tʌn] [ʌv; əv][koʊl]
mixing **ashes** **with** **some** **chemical** **solution** **that** **would** **restore** **a** **ton** **of** **coal**
混合 灰烬 和 一些 化学 解决方案 那 会 恢复 一个 吨 的 煤炭
[fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [faɪv] [sents] .
for **twenty** **-** **five** **cents** **.**
为了 二十 - 五 分 .

我对（a）一种新获得专利的灰烬筛分机（b）以及一种将灰烬与某种化学溶液混合的工艺产生了兴趣，这种工艺可以用 25 美分的价格恢复一吨煤。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈsɪftɪd] [ˈæʃɪz] , [juːv] [mɪst] [ˈsʌmθɪŋ] .
If **you** **have** **never** **sifted** **ashes** **,** **you've** **missed** **something** **.**
如果 你 有 绝不 筛过的 灰烬 , 你已经 错过 某物 .

如果你从未筛过灰烬，那你错过了很多东西。

[juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈʃʌvəlzˌfʊl] [ʌv; əv] [ˈæʃɪz] [ænd; ənd] [dʌmp] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][ˈsɪftər] .
You **take** **a** **couple** **of** **shovelsful** **of** **ashes** **and** **dump** **them** **in** **the** **sifter** **.**
你 拿 一个 夫妻 的 一铲子 的 灰烬 和 倾倒 他们 在 这 筛子 .

你铲起几铲灰烬，倒进筛子里。

[ðen] [juː; jʊ] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][ˈsɪftər][ænd; ənd][ˈædʒɪteɪt][ˌaɪ ˈtiː] .
Then **you** **pick** **up** **the** **sifter** **and** **agitate** **it** **.**
然后 你 挑选 向上 这 筛子 和 激荡 它 .

然后拿起筛子，搅动一下。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]
If **I** **were**
如果 我 是

如果我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[imˈplɔiŋ] [æn; ən] [æʃ] ['sɪftər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][wʌn] [əˈdɪktɪd] [tuː; tə] [tʃɪlz] [ænd; ənd]['eɪgjuː] ,
employing an ash sifter , I should get one addicted to chills and ague ,
雇用 一个 灰 筛子 , 我 应该 得到 一 上瘾 到 寒意 和 疟疾 ,

使用灰烬筛，我应该能让一个人患上寒战和疟疾。

[ɔːr][ˌes ˈtiː] . ['vaɪtəs] - [dæns] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] .
or St . Vitus ' dance , or something .
或者 英石 . 维图斯 - 舞蹈 , 或者 某物 .

或者圣维特之舞，或者别的什么。

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] ['wɔznt] ['loʊfɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][dʒɑːb] !
Then I could be sure he wasn't loafing on the job !
然后 我 可以 是 当然 他 不是 游手好闲 在 这 工作 !

这样我就能确定他没有在工作中偷懒！

[wel] , ['æftər] [juːv] ['ʃɪvəd] [ðə; ði]['sɪftər] , ['bʌstɪd] [ə; eɪ] [səˈspendər] ['bʌt(ə)n] , ['twɪstɪd] [jʊr; jər]
Well , after you've shivered the sifter , busted a suspender button , twisted your
出色地 , 后 你已经 瑟瑟发抖 这 筛子 , 被捕 一个 背带 按钮 , 扭曲 你的
['bækboʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pretsl] ,
backbone into a pretzel ,
骨干 进入 一个 椒盐卷饼 ,

好吧，在你把筛子抖得瑟瑟发抖、弄断吊带扣、把脊椎扭成麻花之后，

[fɪld] [jʊr; jər] [aɪz] , [ɪrz] , [noʊz] , [ænd; ənd] [lʌŋz] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] [jʊr; jər]['peɪtrən]
filled your eyes , ears , nose , and lungs with dust and cussed your patron
已填 你的 眼睛 , 耳朵 , 鼻子 , 和 肺 和 灰尘 和 咒骂 你的 赞助人
[seɪnt] ,
saint ,
圣 ,

让你的眼睛、耳朵、鼻子和肺里充满灰尘，然后咒骂你的守护神，

[juːv] [gɑːt][ðə; ði][net] [rɪˈzʌlt] :
you've got the net result :
你已经 得到 这 网 结果 :

最终结果如下：

[wʌn] [piːs] [ʌv; əv][hæf] - [bəːnd] [koʊl] , [sɪks] ['klɪŋkə] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][tɪn][kæn; kən] .
One piece of half - burned coal , six clinkers , and the top of a tin can .
一 片 的 一半 - 烧伤 煤炭 , 六 熟料 , 和 这 顶部 的 一个 锡 能 .

一块半烧完的煤块，六块煤渣，以及一个锡罐的盖子。

[ðæt] ['kemɪk(ə)l] ['prɑːses] [tuː; tə] [meɪk] [koʊl] [aʊt] [ʌv; əv] ['æʃɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ə; eɪ][tʌn][ɪz][ə; eɪ]
That chemical process to make coal out of ashes for a quarter a ton is a
那 化学 过程 到 制作 煤炭 出去 的 灰烬 为了 一个 四分之一 一个 吨 是 一个
[gʊd] [θɪŋ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈventər] .
good thing — for the inventor .
好的 事物 — 为了 这 发明者 .

用灰烬制取四分之一吨煤的化学工艺对发明者来说是一件好事。

[wɪð; wɪθ]['tʃaɪldlaɪk] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
With childlike confidence I bought a bottle of it .
和 孩子气 信心 我 买 一个 瓶子 的 它 .

我像个孩子一样自信地买了一瓶。

['æftər] ['ruɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['bærəl] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['bækslaɪdɪŋ]
After ruining a barrel of perfectly good ashes and backsliding
后 毁坏 一个 桶 的 完美 好的 灰烬 和 倒退

毁掉了一桶好好的灰烬，然后又倒退了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ['luːθər] [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .
from the church of Martin Luther I gave it up .
从 这 教会 的 马丁 路德 我 给予 它 向上 .

我从马丁·路德的教会中放弃了信仰。

[ˌhɪr'æftər] [wiː; wi] [wɪl] [bɜːrn]['aʊər; ɑːr][koʊl][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɜːrn] ,
Hereafter we will burn our coal as long as it will burn ,
此后 我们 将要 烧伤 我们的 煤炭 作为 长的 作为 它 将要 烧伤 ,

今后我们将一直烧煤，直到它还能烧为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æʃɪz] [meɪ] [goʊ] [hæŋ] !
and the ashes may go hang !
和 这 灰烬 可能 去 悬挂 !

骨灰或许会被挂起来！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɜːrnd] $50 [æt; ət][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][taɪm][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biːt]
I could have earned $50 at my profession in the time I was trying to beat
我 可以 有 获得 $50 在 我的 职业 在 这 时间 我 曾是 尝试 到 打
[æn; ən] ['ɑːnɪst] [koʊl] ['diːlər] [aʊt][ʌv; əv] $6 . - .
an honest coal dealer out of $6 . 60 .
一个 诚实的 煤炭 经销商 出去 的 $6 . - .

在我试图从一位诚实的煤炭商那里抢走 6.60 美元的时候，我本可以靠自己的职业赚到 50 美元。

[wel] , [wen] [wiː; wi]['faɪnəli][gɑːt][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] ['wɜːrkɪŋ] [aɪ] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊər] [bæθ] .
Well , when we finally got the furnace working I hopped into the shower bath .
出色地 , 什么时候 我们 最后 得到 这 炉 在职的 我 跳跃 进入 这 淋浴 洗澡 .

好不容易把暖气修好了，我赶紧跳进淋浴间。

[meɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ə'tend] [ðə; ði][mæn] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ][ɪn] [ðæt]
May good fortune attend the man who thought of putting a shower bath in That
可能 好的 财富 出席 这 男人 WHO 想法 的 推杆 一个 淋浴 洗澡 在 那
[haʊs] [aɪ] [bɔːt] !
House I Bought !
房子 我 买 !

愿好运降临到那位想到在我买的房子里安装淋浴浴缸的男士身上！

[ðə; ði]['wɔːtər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌoʊvər'hed][fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] ,
The water comes from overhead for one thing ,
这 水 来 从 开销 为了 一 事物 ,

首先，水是从上方喷灌的。

[ænd; ənd] [ʃuːts] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'laɪtɪd] [legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgərəs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [frʌm; frəm]
and shoots into the delighted legs of the languorous for another , from
和 芽 进入 这 高兴极了 腿 的 这 慵懒的 为了 其他 , 从
[ðə; ði][saɪdz] .
the sides .
这 侧面 .

然后从侧面射入慵懒者欣喜若狂的双腿，再来一次。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɪgəˌreɪts] , [klenziz] , [ænd; ənd] ['tiklz] .
It invigorates , cleanses , and tickles .
它 使人精神焕发 , 清洁 , 和 挠痒痒 .

它能提神醒脑、清洁肌肤、带来愉悦感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['bælɪŋˌtʌn] [buːθ] [sez] [mæn][ɪz][rɪ'dʒenəˌreɪtid][baɪ] [suːp] , [soʊp] , [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

Ballington	Booth	says	man	is	regenerated	by	soup	,	soap	,	and	salvation	.
巴林顿	展位	说道	男人	是	再生	经过	汤	,	肥皂	,	和	救恩	.

鲍林顿·布斯说，人可以通过汤、肥皂和救赎获得新生。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [æt; ət][fɜːrst] [blʌʃ] ,

But	I	would	say	,	at	first	blush	,
但	我	会	说	,	在	第一的	脸红	,

但我想说，乍一看，

[ðæt] [noʊ][mæn][kæn; kən][get][ðə; ði] [fʊl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

that	no	man	can	get	the	full	effect	of	regeneration	on	anything	short	of	a
那	不	男人	能	得到	这	满的	影响	的	再生	在	任何事物	短的	的	一个

['ʃaʊər] [bæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

shower	bath	in	his	house	.
淋浴	洗澡	在	他的	房子	.

只有在家里淋浴，才能真正达到身体的完全恢复效果。

[aɪ][bɪ'gæn][baɪ][ri'djuːsiŋ][maɪ]['kɑːstuːm][tuː; tə][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['duːɪŋ][ə; eɪ]

I	began	by	reducing	my	costume	to	a	pleasant	frame	of	mind	and	doing	a
我	开始	经过	减少	我的	戏服	到	一个	令人愉快的	框架	的	头脑	和	正在做	一个

[fjuː] [ˌækrə'bætɪk] [stʌnts] ,

few	acrobatic	stunts	,
很少	杂技	特技	,

我先是调整好心情，然后做了一些杂技动作，以此来放松身心。

[diːp] ['briːðɪŋ] , ['setɪŋ] - [ʌp]['eksərsaɪzɪz] , [ænd; ənd] ['veriəs] ['lɪvər] - .

deep	breathing	,	setting	-	up	exercises	,	and	various	liver	-	limberings	.
深的	呼吸	,	环境	-	向上	练习	,	和	各种各样的	肝	-	肢体活动	.

深呼吸、准备练习和各种肝脏活动。

[ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [set][ɪn] .

A	free	and	easy	perspiration	set	in	.
一个	自由的	和	简单的	汗	放	在	.

一阵轻松自在的汗水涌了出来。

[ðæt] , [seɪ] [ɔːl][ðə; ði]['dɑːktɚz] , [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪstəm] .

That	,	say	all	the	doctors	,	is	good	for	the	system	.
那	,	说	全部	这	医生	,	是	好的	为了	这	系统	.

所有医生都认为，这对医疗系统有好处。

[ðen] [aɪ] [stept] ['blaɪðli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃaʊər] , [druː] [ðə; ði] ['rʌbər] ['kɜːrt(ə)n][kloʊz][ænd; ənd] ,

Then	I	stepped	blithely	into	the	shower	,	drew	the	rubber	curtain	close	and	,
然后	我	步	兴高采烈地	进入	这	淋浴	,	画	这	橡皮	窗帘	关闭	和	,

然后我兴高采烈地走进淋浴间，拉上橡胶浴帘，

[kə'mendɪŋ] [maɪ][soʊl][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][gɔdz][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ,

commending	my	soul	to	all	the	gods	I	could	call	to	mind	,
表扬	我的	灵魂	到	全部	这	神	我	可以	称呼	到	头脑	,

我将我的灵魂托付给我所能想到的所有神明，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][ɑːn] .

took	a	long	breath	and	turned	her	on	.
采取	一个	长的	气息	和	转向	她	在	.

他深吸一口气，然后挑逗她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz]['aɪsi][koʊld] ,

At	first	the	water	was	icy	cold	,
在	第一的	这	水	曾是	冰冷的	寒冷的	,

起初水冰冷刺骨。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][paɪps][hæd; həd][rʌn] [aʊt][aɪ][wʌz; wəz]['vaɪələntli] [ə'sɔːltɪd]

but	as	soon	as	that	in	the	pipes	had	run	out	I	was	violently	assaulted
但	作为	很快	作为	那	在	这	管道	有	跑步	出去	我	曾是	暴力	袭击

[baɪ][ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] ['deljuːdʒ] [streɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv]['heɪdiːz] .

by	a	steaming	deluge	straight	from	the	bowels	of	Hades	.
经过	一个	蒸煮	洪水	直的	从	这	肠道	的	哈迪斯	.

但管道里的水一流完，我就被一股来自冥界深处的滚烫蒸汽猛烈地袭击了。

['kɑːmli] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['leɪər] [ʌv; əv][skɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɔɪld] [ɔːf] ,

Calmly	removing	the	first	layer	of	skin	as	it	was	boiled	off	,
平静地	移除	这	第一的	层	的	皮肤	作为	它	曾是	煮沸	离开	,

平静地将煮熟后的第一层皮剥掉，

[aɪ] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪgət][ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz][pər][də'rekʃ(ə)nz] , [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .

I	reached	for	the	spigot	and	turned	as	per	directions	,	to	the	right	.
我	达到	为了	这	水龙头	和	转向	作为	每	方向	,	到	这	正确的	.

我伸手去够水龙头，然后按照指示向右转。

['ɪnstəntli] [sʌm; səm][wʌn] [θruː] [æn; ən]['aɪsbɜːrg]['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃaʊər]

Instantly	some	one	threw	an	iceberg	into	the	tank	and	at	the	first	shower
即刻	一些	一	扔	一个	冰山	进入	这	坦克	和	在	这	第一的	淋浴

[ʌv; əv] - [dæmp]

of	Chilkootian	damp
的	-	潮湿

突然，有人往水箱里扔了一块冰山，奇尔库蒂亚湿气的第一阵雨落了下来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən]['aɪsək(ə)l] .

I	was	converted	into	an	icicle	.
我	曾是	转换	进入	一个	冰柱	.

我变成了一根冰柱。

[bɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌlər] [ðæt] [wʊd] [ɪk'saɪt] [ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['lɑːbstər] ,

Boiled	to	a	color	that	would	excite	the	envy	of	an	ambitious	lobster	,
煮沸	到	一个	颜色	那	会	激发	这	嫉妒	的	一个	雄心勃勃	龙虾	,

煮至色泽艳丽，连雄心勃勃的龙虾都会羡慕不已。

[ɑːn][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd]['froʊz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [kən'sɪstənsi] [ðæt] [wʊd] [ɪn'spaɪər][ə; eɪ]['hɑːrləkwɪn]

on	one	side	,	and	frozen	to	a	consistency	that	would	inspire	a	Harlequin
在	一	边	,	和	冷冻	到	一个	一致性	那	会	启发	一个	丑角

[blɑːk] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

block	on	the	other	,
堵塞	在	这	其他	,

一面冻得硬邦邦的，另一面则冻得像小丑图案一样。

[maɪ][iˈməuʃənz][ræn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [hɑːt][ænd; ənd][koʊld][tuː; tə][ə; eɪ]

my	emotions	ran	correspondingly	hot	and	cold	to	a
我的	情绪	跑	相应地	热的	和	寒冷的	到	一个

我的情绪也随之忽冷忽热。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

delirium	of	despair	,
谵妄	的	绝望	,

绝望谵妄

[æz; əz][aɪ][faʊnd] [ðæt][noʊ]['mætər] [haʊ][aɪ] [tɜːrnd] [aɪ][gɑːt] ['iːðər] [hɑːt][ɔːr][koʊld] ,

as	I	found	that	no	matter	how	I	turned	I	got	either	hot	or	cold	,
作为	我	成立	那	不	事情	如何	我	转向	我	得到	任何一个	热的	或者	寒冷的	,

我发现无论我怎么转动身体，要么觉得热，要么觉得冷。

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ] ['hæpi] ['miːdiəm] .

and	never	a	happy	medium	.
和	绝不	一个	快乐的	中等的	.

永远找不到折衷方案。

[maɪ][waɪf] , [huː] [wʌz; wəz] [ˌdaʊn'sterz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ʃʌt] , [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr]

My	wife	,	who	was	downstairs	with	the	kitchen	door	shut	,	said	she	could	hear
我的	妻子	,	WHO	曾是	楼下	和	这	厨房	门	关闭	,	说	她	可以	听到

[maɪ][riˈmaːks] [dɪ'stɪŋktli] ,

my	remarks	distinctly	,
我的	评论	明显地	,

我妻子当时在楼下，厨房门关着，她说她能清楚地听到我的话。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][fər'evər] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [ʃeɪm] [hæd; həd]

and	added	that	she	would	have	forever	hung	her	head	in	shame	had
和	额外	那	她	会	有	永远	悬挂	她	头	在	耻辱	有

['kʌmpəni] [bɪn] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] .

company	been	calling	at	the	time	.
公司	到过	呼叫	在	这	时间	.

她还补充说，如果当时有客人来访，她会永远羞愧地低下头。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [tuː] ['sensətɪv] .

Women	are	too	sensitive	.
女性	是	也	敏感的	.

女人太敏感了。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	didn't	occur	to	me	,
它	没有	发生	到	我	,

我没想到这一点。

[ʌn'tɪl][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [kʊkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'kʊkt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][taɪmz] [ðæt] [ðɪs] [θɪŋ] [maɪt]

until	I	had	been	cooked	and	uncooked	a	dozen	times	that	this	thing	might
直到	我	有	到过	煮熟	和	生	一个	打	时代	那	这	事物	可能

[biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][dʒʌst][æz; əz] [wel] .

be	done	from	the	outside	just	as	well	.
是	完毕	从	这	外部	只是	作为	出色地	.

直到我被烹饪和生食了十几次，我才明白这件事从外面做也一样可以做好。

[aɪ] [stept] [aʊt][ænd; ənd][məˈnɪpjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bruːm] ['hænd(ə)l] , [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

I	stepped	out	and	manipulated	with	a	broom	handle	,	poking	it	behind	the
我	步	出去	和	操纵	和	一个	扫帚	处理	,	戳	它	在后面	这

['kɜːrt(ə)n][ænd; ənd]['dʒæbɪŋ] ,

curtain	and	jabbing	,
窗帘	和	刺击	,

我走出去，用扫帚柄摆弄着，把它戳到窗帘后面，然后用力戳了几下。

['pʊʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] , ['hɔːlɪŋ] , ['twɪstɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz]

pushing	,	and	pulling	,	hauling	,	twisting	at	those
推动	,	和	拉	,	运输	,	扭曲	在	那些

推、拉、拽、扭那些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[ɪn'fɜːrn(ə)l][mə'kænɪk(ə)l][dɪ'vaɪsɪz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi][bɔːrn][ʌv; əv][ɪn'sænəti] .

infernal	**mechanical**	**devices**	**with**	**an**	**energy**	**born**	**of**	**insanity**	**.**
地狱	机械的	设备	和	一个	活力	出生	的	疯狂	.

蕴含着疯狂能量的邪恶机械装置。

['faɪnəli] , [baɪ][sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔːr] ['ʌðər] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði]['wɔːtər][dʒʌst] [raɪt] [ænd; ənd] [stept] [ɪn]

Finally	**,**	**by**	**some**	**accident**	**or**	**other**	**,**	**I**	**got**	**the**	**water**	**just**	**right**	**and**	**stepped**	**in**
最后	,	经过	一些	事故	或者	其他	,	我	得到	这	水	只是	正确的	和	步	在

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

最后，不知是出于什么偶然，我终于把水温调到了合适的温度，然后再次踏入水中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'lɪʃəs] .

It	**was**	**delicious**	**.**
它	曾是	可口的	.

很美味。

['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [aɪ] [felt] [æz; əz] [aɪ]

Never	**was**	**there**	**such**	**a**	**grateful**	**sense**	**of**	**appreciation**	**as**	**that**	**I**	**felt**	**as**	**I**
绝不	曾是	那里	这样的	一个	感激的	感觉	的	欣赏	作为	那	我	毛毡	作为	我

[rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ][bɪ'nefɪs(ə)nt][gɔdz] .

recovered	**my**	**temper**	**and**	**went**	**back**	**to**	**my**	**beneficent**	**gods**	**.**
恢复	我的	脾气	和	去	后退	到	我的	仁慈的	神	.

当我平复心情，回到仁慈的神灵身边时，我心中涌起的感激之情，是我从未感受过的。

[ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [koʊld] , [nɑːt] [tuː] [hɑːt] .

The	**water**	**was**	**not**	**too**	**cold**	**,**	**not**	**too**	**hot**	**.**
这	水	曾是	不是	也	寒冷的	,	不是	也	热的	.

水温不冷也不热。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

Then	**it**	**stopped**	**altogether**	**.**
然后	它	停止	共	.

然后就彻底停止了。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd] , [traɪd][ɔːl][ðə; ði] [vælvz] , ['hæmərd] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,

I	**looked**	**up**	**and**	**around**	**,**	**tried**	**all**	**the**	**valves**	**,**	**hammered**	**on**	**the**	**wall**	**,**
我	看起来	向上	和	大约	,	尝试	全部	这	阀门	,	锤击	在	这	墙	,

我抬头环顾四周，试了所有的阀门，敲打着墙壁，

[ænd; ənd] [ðen] [jeld] [tuː; tə][maɪ][waɪf] :

and	**then**	**yelled**	**to**	**my**	**wife**	**:**
和	然后	大喊	到	我的	妻子	:

然后他冲着我妻子大喊：

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtər] ?

"	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**the**	**water**	**?**
"	是什么	这	事情	和	这	水	?

水有什么问题吗?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrəli] :

"	**She**	**replied**	**cheerily**	**:**
"	她	回复	兴高采烈地	:

她兴高采烈地回答道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

" [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði][paɪps][ɪn][ðə; ði] ['fɜːrnɪs] , [ænd; ənd] [its] [tɜːrnd] [ɔːf] !

"	The	man	has	come	to	fix	the	pipes	in	the	furnace	,	and	it's	turned	off	!
"	这	男人	有	来	到	使固定	这	管道	在	这	炉	,	和	它是	转向	离开	!

"那个人来修理炉子的管道，但是炉子是关着的！"

" [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [ðʌs] .

"	With	good	things	it	were	always	thus	.
"	和	好的	事物	它	是	总是	因此	.

美好的事物总是如此。

[ðə; ði] ['mɪnɪt] [ə; eɪ][mæn] ['riːəli] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [its] [taɪm] [tuː; tə][daɪ] .

The	minute	a	man	really	begins	to	enjoy	life	it's	time	to	die	.
这	分钟	一个	男人	真的	开始	到	享受	生活	它是	时间	到	死	.

一个人真正开始享受生活的那一刻，就是他该死的时候了。

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][flaɪ][ɪn][ðə; ði] ['kʌstərd] .

There	is	always	a	fly	in	the	custard	.
那里	是	总是	一个	飞	在	这	蛋奶冻	.

总会有一只苍蝇飞进蛋奶冻里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[fɔːrθ] ['pɪriəd]

FOURTH	PERIOD
第四	时期

第四节

['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [əˈkɑːmədeɪtɪŋ] [pɔːtʃiz] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] , [ə; eɪ]

Our	porch	is	one	of	those	accommodating	porches	with	plenty	of	room	,	a
我们的	门廊	是	一	的	那些	适应性强	门廊	和	很多	的	房间	,	一个

['stændɪŋ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['kʌmpəni] .

standing	invitation	to	company	.
常设	邀请	到	公司	.

我们的门廊是那种宽敞舒适的门廊，随时欢迎客人光临。

[wen'evər] ['kʌmpəni] [kʌmz] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kən'vɜːrt][maɪ'self]['ɪntuː][ə; eɪ] ['muːvɪŋ] [væn][ænd; ənd]

Whenever	company	comes	I	have	to	convert	myself	into	a	moving	van	and
每当	公司	来	我	有	到	转变	我	进入	一个	移动	货车	和

[toʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] .

tote	all	the	furniture	out	from	the	parlor	.
手提袋	全部	这	家具	出去	从	这	客厅	.

每当有客人来访，我都要把自己变成搬家货车，把客厅里的所有家具都搬出去。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɒn] ['æltoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] , [drɑːpt] [ɪn][wʌn] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	Duke	of	Mont	Alto	,	and	the	Duchess	,	dropped	in	one	evening	with	the
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	,	和	这	公爵夫人	,	掉落	在	一	晚上	和	这

['pɜːrdiz] ,

Purdys	,
珀迪斯	,

一天晚上，蒙特阿尔托公爵和公爵夫人顺道拜访了珀迪一家。

[ænd; ənd][aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

and	I	began	to	move	the	parlor	.
和	我	开始	到	移动	这	客厅	.

于是我开始搬动客厅。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [speɪd] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] ['muːvɪŋ] , [aɪv] [gɑːt] ['sændoʊ] [bækt] [ɔːf] [ðə; ði]
What with spade pushing and furniture moving , I've got Sandow backed off the
什么 和 铲 推动 和 家具 移动 , 我已经 得到 桑多 支持的 离开 这
[bɔːrd] .
board .
木板 .

由于我忙着推土和搬家具，桑多被我挤出了局外。

[its] ['wʌndərf(ə)l] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['regjələr] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['feloʊ] !
It's wonderful what a little regular training will do for a fellow !
它是 精彩的 什么 一个 小的 常规的 训练 将要 做 为了 一个 同伴 !

规律的训练对一个人的影响真是太大了!

[bʌt; bət] [wʌt] [gets]
But what gets
但 什么 获得

但究竟是什么呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌem 'iː][ɪz] ,
me is ,
我 是 ,

我就是,

[haʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] [dɪd] ['mɜːrfi] ['evər] [mə'nuːvər] [ðə; ði][bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [griːn] [ʌp'hoʊlstəri]['ɪntuː]
how on earth did Murphy ever maneuver the big chair with the green upholstery into
如何 在 地球 做过 墨菲 曾经 演习 这 大的 椅子 和 这 绿色的 室内装潢 进入
[ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] ?
the house at all ?
这 房子 在 全部 ?

墨菲究竟是如何把那把绿色软垫的大椅子搬进屋里的?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] ['waɪdər][ɪn] ['evri] [daɪ'menʃn; dɪ'menʃn][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] —
It is exactly half an inch wider in every dimension than our door —
它 是 确切地 一半 一个 英寸 更广泛 在 每一个 方面 比 我们的 门 —
[bʌt; bət][æz; əz] ['mɜːrfi] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][aʊt] .
but as Murphy got it in it was up to me to get it out .
但 作为 墨菲 得到 它 在 它 曾是 向上 到 我 到 得到 它 出去 .

它比我们的门每个方向都宽了半英寸——但既然墨菲把它弄进来了，那就得靠我把它弄出去了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] , ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['saɪdweɪz] [ænd; ənd]['ʌpsaɪd]
I was pushing and shoving and twisting , trying it sideways and upside
我 曾是 推动 和 推搡 和 扭曲 , 尝试 它 侧身 和 上行
[daʊn] ,
down ,
向下 ,

我又是推又是拽又是扭，还试着把它横过来、倒过来，

[streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][mjuːl] , ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv] [speɪs] [baɪ][hæf] -
straight ahead and backing like a mule , stealing a fraction of space by half -
直的 前方 和 后盾 喜欢 一个 骡子 , 偷窃 一个 分数 的 空间 经过 一半 -
['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] ,
closing the screen door ,
结束 这 屏幕 门 ,

径直向前，然后像骡子一样倒退，半关上纱门，偷走一小部分空间。

[wen] [maɪ][waɪf] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ][leg][tu:; tə][help][ˌem 'i:] .

when	my	wife	took	hold	of	a	leg	to	help	me	.
什么时候	我的	妻子	采取	抓住	的	一个	腿	到	帮助	我	.

当时我妻子抓住我的腿来帮助我。

[ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'ti:] .

That	settled	it	.
那	定居	它	.

事情就这么定了。

[wi:; wi] [stʌk] ,

We	stuck	,
我们	卡住	,

我们被困住了，

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['ni:ðər] [get][maɪ'self][aʊt][nɔ:r][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [ə'gen] .

in	such	a	position	that	I	could	neither	get	myself	out	nor	the	chair	in	again	.
在	这样的	一个	位置	那	我	可以	两者都不	得到	我	出去	也不	这	椅子	在	再次	.

我当时的处境让我既无法脱身，也无法重新坐回椅子上。

[ðə; ði] [du:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rdiz][ɔ:l] [ˌvɔlən'tiəd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [baɪ]

The	Duke	and	the	Duchess	and	the	Purdys	all	volunteered	to	assist	by
这	公爵	和	这	公爵夫人	和	这	珀迪斯	全部	自愿	到	协助	经过

公爵、公爵夫人和珀迪一家都自愿提供协助。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] ['veriəs] [θɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t] [aɪ]['hædnt] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

suggesting	various	things	that	they	thought	I	hadn't	thought	of	thinking	of	.
建议	各种各样的	事物	那	他们	想法	我	之前没有	想法	的	思维	的	.

他们提出了许多我认为我没有想到的建议。

[aɪ] [kept] [maɪ] ['tempər] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [maɪ] [maʊθ] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] [smaɪl] ,

I	kept	my	temper	and	formed	my	mouth	into	a	counterfeit	smile	,
我	保留	我的	脾气	和	形成	我的	嘴	进入	一个	伪造	微笑	,

我强忍着怒气，挤出一个虚假的笑容。

[tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [pə'laɪt][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒent(ə)lmən][kʊd; kəd][bi:; bi][ɪn] ['traɪɪŋ] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

to	show	how	polite	a	Southern	gentleman	could	be	in	trying	circumstances	.
到	展示	如何	有礼貌的	一个	南方	绅士	可以	是	在	尝试	情况	.

展现南方绅士在困境中也能保持礼貌。

[ðen] [aɪ] [geɪv] [wʌn] ['maɪti] [hi:v] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [tʃer] [θru:] [ɔ:r][ðə; ði][dʒæm] [daʊn] ,

Then	I	gave	one	mighty	heave	,	determined	to	push	the	chair	through	or	the	jam	down	,
然后	我	给予	一	强大的	举	,	决定	到	推	这	椅子	通过	或者	这	果酱	向下	,

然后我使出浑身解数，决心把椅子推过去或者把果酱弄下来。

[ænd; ənd] [stʌk] [wɜ:rs] [ðæn; ðən]['evər] .

and	stuck	worse	than	ever	.
和	卡住	更糟	比	曾经	.

而且情况比以往任何时候都更糟。

" [kɑ:nt][ju:; jʊ][get] [θru:] ? " [æskt] [maɪ][waɪf] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

"	Can't	you	get	through	?	"	asked	my	wife	sympathetically	.
"	不能	你	得到	通过	?	"	问	我的	妻子	同情地	.

“你打不通电话吗？”妻子同情地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][kæn; kən][get] [θruː] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪm][dʒʌst]['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" **Certainly** **I** **can** **get** **through** **,** " **I** **replied** **;** " **I'm** **just** **doing** **this** **to** **make** **it**
" 当然 我 能 得到 通过 , " 我 回复 ; " 我是 只是 正在做 这 到 制作 它
[lʊk] ['dɪfɪkəlt] !
look **difficult** **!**
看 难的 !

"我当然可以过去，"我回答说；"我这样做只是为了让它看起来很困难！"

" [ðə; ðɪ]['pɜːrdiz] [læft] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [duːk] [sed] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk(ə)l] [kʌs] .
" **The** **Purdys** **laughed** **at** **that** **,** **and** **the** **Duke** **said** **I** **was** **a** **comical** **cuss** **.**
" 这 珀迪斯 笑了 在 那 , 和 这 公爵 说 我 曾是 一个 滑稽 坏话 .

"珀迪一家都笑了，公爵说我是个滑稽的讨厌鬼。"

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ]
You **see** **,** **he** **had** **an** **idea** **I** **was** **trying**
你 看 , 他 有 一个 主意 我 曾是 尝试

你看，他有个想法，而我正在尝试。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[tuː; tə][ə'mjuːz][ðə; ðɪ] ['kʌmpəni] .
to **amuse** **the** **company** **.**
到 娱乐 这 公司 .

逗乐公司员工。

[ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ][mæd][ðæt][aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [tʃer] [tuː; tə][spɪt][ɑːn][maɪ][hændz] ,
That **made** **me** **so** **mad** **that** **I** **dropped** **the** **chair** **to** **spit** **on** **my** **hands** **,**
那 制成 我 所以 疯狂的 那 我 掉落 这 椅子 到 吐 在 我的 双手 ,

我当时气得把椅子扔到手上吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ðɪ] [tʃer] [ðə; ðɪ] ['stʌbərn] [θɪŋ] [fel] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv]
and **when** **I** **dropped** **the** **chair** **the** **stubborn** **thing** **fell** **right** **through** **the** **door** **of**
和 什么时候 我 掉落 这 椅子 这 固执的 事物 跌倒 正确的 通过 这 门 的
[ɪts] [oʊn] [ə'kɔːrd] ,
its **own** **accord** **,**
它是 自己的 符合 ,

当我放下椅子时，那倔强的椅子竟然自己穿过了门。

[ænd; ənd][aɪ] ['streɪtnd] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] [riˈmɑːkt] :
and **I** **straightened** **up** **like** **a** **General** **,** **and** **remarked** **:**
和 我 拉直 向上 喜欢 一个 一般的 , 和 评论 :

于是我像个将军一样挺直了身子，说道：

" [naʊ] [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [puːl] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd]['gɑːb(ə)l][ɔːl][ðə; ðɪ]['kredɪt][fɔːr; fər]
" **Now** **I** **suppose** **you'll** **make** **a** **pool** **among** **you** **and** **gobble** **all** **the** **credit** **for**
" 现在 我 认为 你会 制作 一个 水池 之中 你 和 咕噜 全部 这 信用 为了
[ðæt] !
that **!**
那 !

"现在我猜你们会私下里合谋，把所有的功劳都揽到自己身上！"

" [ænd; ənd] [hæŋd] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] !
" **And** **hanged** **if** **they** **didn't** **!**
" 和 绞刑 如果 他们 没有 !

"如果他们不这样做，就绞死他们！"

[tuː; tə]['æmb(ə)l] [bæk] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mʌtənz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] , ['kwaɪət]['lɪt(ə)l]['vɪzɪt] .
To **amble** **back** **to** **our** **muttons** **,** **it** **was** **a** **nice** **,** **quiet** **little** **visit** **.**
到 缓行 后退 到 我们的 羊肉 , 它 曾是 一个 好的 , 安静的 小的 访问 .

悠闲地走回我们的羊肉摊，这是一次美好而安静的小小拜访。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [maɪ][waɪf][gɑːt][aʊt][sʌm; səm] [greɪp] - [fruːt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] ,

During	the	evening	my	wife	got	out	some	grape	-	fruit	,	and	in	the	stilly	night	,
期间	这	晚上	我的	妻子	得到	出去	一些	葡萄	-	水果	,	和	在	这	静静	夜晚	,

傍晚时分，我妻子拿出了一些葡萄柚，在寂静的夜里，

[ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋklɪŋ] [ˌoʊvər'hed][ænd; ənd][ðə; ði] [græs] ['groʊɪŋ] ['saɪləntli] , ['hɑːrdli] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [juː 'es]

the	stars	twinkling	overhead	and	the	grass	growing	silently	,	hardly	disturbing	us
这	明星	闪烁	开销	和	这	草	生长	默默	,	几乎	令人不安	我们

[æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

at	all	,	it	was
在	全部	,	它	曾是

繁星在头顶闪烁，青草静静生长，几乎丝毫没有打扰到我们，真是太美好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɪk'siːdɪŋli] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [spuːnz] [goʊ] [slɪpəti] - [slɑːʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'veɪsɪv] [dʒuːsiz]

exceedingly	pleasant	to	hear	the	spoons	go	slippety	-	slosh	into	the	evasive	juices
非常	令人愉快的	到	听到	这	勺子	去	滑溜溜的	-	晃动	进入	这	回避	果汁

[ðæt] [rɪ'lʌktəntli] [geɪv] [ʌp] [ə'baʊt] [hæf] [wʌt] [ðə; ði]['leɪbər][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

that	reluctantly	gave	up	about	half	what	the	labor	was	worth	.
那	勉强	给予	向上	关于	一半	什么	这	劳动	曾是	值得	.

听到勺子滑溜溜地溅入那些难以捉摸的汁液中，发出哗啦啦的声音，真是令人愉悦。这些汁液不情愿地释放出大约一半的劳动成果。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

But	what	I	started	to	write	about	was	the	house	party	across	the	street	.
但	什么	我	开始	到	写	关于	曾是	这	房子	派对	穿过	这	街道	.

但我开始写的却是街对面那场家庭聚会。

[wen] [jʊə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [haʊs] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪsnɪŋ]

When	you're	sitting	on	the	porch	of	your	own	house	doing	nothing	but	listening
什么时候	你是	坐着	在	这	门廊	的	你的	自己的	房子	正在做	没有什么	但	聆听

[tuː; tə][ðə; ði] [eb] [ænd; ənd] [floʊ] [ʌv; əv] [greɪp] - [fruːt][dʒuːs] ,

to	the	ebb	and	flow	of	grape	-	fruit	juice	,
到	这	落潮	和	流动	的	葡萄	-	水果	汁	,

当你坐在自家门廊上，什么也不做，只是听着葡萄柚汁的潮起潮落，

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] ['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz]['læntərnz]['oʊvər]['jɑːndər] ,

you	can't	help	noticing	the	strings	of	Japanese	lanterns	over	yonder	,
你	不能	帮助	注意到	这	字符串	的	日本人	灯笼	超过	远处	,

你一定会注意到远处挂着的那串日本灯笼。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪ] ['læftər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] ['mædli][hɜːrl] [biːn] -

and	listening	to	the	gay	laughter	of	young	people	as	they	madly	hurl	bean	-
和	聆听	到	这	同性恋	笑声	的	年轻的	人们	作为	他们	疯狂地	投	豆	-

[bægz]['ɪntuː][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ə; eɪ][plæŋk] ,

bags	into	a	hole	in	a	plank	,
包	进入	一个	洞	在	一个	板	,

听着年轻人疯狂地把豆袋扔进木板上的洞里，发出欢快的笑声，

[ʃriːk] [ðə; ði] [waɪl] [ænd; ənd] ['gaɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'peɪs] .

shrieking	the	while	and	guying	each	other	apace	.
尖叫	这	尽管	和	古英	每个	其他	迅速	.

一边尖叫一边互相猛烈撞击。

[oʊ] , ['poʊstˌɔfɪs] !

O	,	Postoffice	!
哦	,	邮局	!

哦，邮局！

[oʊ] , [klæp] - [ɪn] - [æn; ən] - [klæp] - [aʊt] !
O , **clap** - **in** - **an** - **clap** - **out** **!**
哦 , 拍 - 在 - 一个 - 拍 - 出去 !

哦，拍手进，拍手出!

[oʊ] , [pʊs] - [ɪn] - [ðə; ði] - ['kɔːrnər] !
O , **Puss** - **in** - **the** - **corner** **!**
哦 , 猫 - 在 - 这 - 角落 !

哦，角落里的猫!

[oʊ] , [juːθ] !
O , **Youth** **!**
哦 , 青年 !

哦，青春!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [duːk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [sə'bɜːrbən] [striːts] [wʊd] [biː; bi]
The **Duke** **was** **saying** **something** **about** **the** **time** **when** **suburban** **streets** **would** **be**
这 公爵 曾是 说 某物 关于 这 时间 什么时候 郊区 街道 会 是
[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [waɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['lændɪŋ] ['pleɪsɪz] [fɔːr; fər] ['ɛərəpleinz] ,
two **hundred** **feet** **wide** **to** **make** **landing** **places** **for** **aeroplanes** **,**
二 百 脚 宽的 到 制作 降落 地方 为了 飞机 ,

公爵当时说的是，过去郊区的街道会宽达两百英尺，以便为飞机提供起降场地。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['æpɪtaɪt] [wʊd] [biː; bi] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [pʊʃ] - ['bʌtnz]
and **when** **the** **human** **appetite** **would** **be** **regulated** **by** **push** **-** **buttons**
和 什么时候 这 人类 食欲 会 是 受监管 经过 推 - 按钮
[reɪndʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['daɪəfræm] .
ranged **along** **the** **diaphragm** **.**
范围 沿着 这 隔膜 .

而人类的食欲将由分布在横膈膜上的按钮来调节。

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [wɜːrd] .
But **I** **didn't** **hear** **a** **word** **.**
但 我 没有 听到 一个 单词 .

但我一个字也没听到。

[aɪ] [jəːnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .
I **yearned** **to** **be** **across** **the** **street** **.**
我 渴望 到 是 穿过 这 街道 .

我多么渴望能到街对面去。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [tuː; tə] ['kʌmpəni] , [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] [aɪ] [jəːnd] .
That **was** **uncomplimentary** **to** **company** **,** **but** **nevertheless** **I** **yearned** **.**
那 曾是 不恭维的 到 公司 , 但 尽管如此 我 渴望 .

那对公司来说很不礼貌，但我仍然渴望。

[soʊ] [dɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , ['oʊnli] [ðeɪ] [ɑːnt] ['telɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
So **did** **all** **the** **rest** **,** **only** **they** **aren't** **telling** **about** **it** **.**
所以 做过 全部 这 休息 , 仅有的 他们 不是 讲述 关于 它 .

其他人也都做了同样的事，只是他们没有说出来。

[wen] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪr] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
When **a** **man** **has** **passed** **into** **the** **sere** **and** **yellow** **he** **has** **a** **right** **to**
什么时候 一个 男人 有 通过了 进入 这 塞雷 和 黄色的 他 有 一个 正确的 到
[ðə; ði] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['retrəspekt] .
the **consolation** **of** **retrospect** **.**
这 安慰 的 回顾 .

当一个人步入衰老黄疸的深渊，他有权从回忆中获得慰藉。

['fræŋkli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪʃt] [aɪ]['dɪdnt][hæv; həv]['eni] [haʊs] .

Frankly	,	for	a	moment	I	wished	I	didn't	have	any	house	.
坦率地说	,	为了	一个	片刻	我	希望	我	没有	有	任何	房子	.

坦白说，我一度希望自己没有房子。

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi]['oʊvər][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks]

I	wanted	to	be	over	there	where	the	young	folks
我	通缉	到	是	超过	那里	在哪里	这	年轻的	各位

我想去那边，那里有年轻人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[wɜ:r; wər] , [pɪtʃɪŋ] [bi:n] - [bægz] .

were	,	pitching	bean	-	bags	.
是	,	投球	豆	-	包	.

当时，他们正在投掷豆袋。

[ænd; ənd]['leɪtər] , [wen] [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sæŋ] [dis'kɔ:dəntli] [ɔ:l][ðə; ði]

And	later	,	when	they	gathered	around	the	piano	and	sang	discordantly	all	the
和	之后	,	什么时候	他们	聚集	大约	这	钢琴	和	唱	不和谐地	全部	这

['pɑ:pjələr] ['sɔŋz] ,

popular	songs	,
受欢迎的	歌曲	,

后来，当他们围坐在钢琴旁，不和谐地唱起所有流行歌曲时，

[aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər][ænd; ənd][dʒɔɪn][maɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] .

I	wanted	to	be	there	and	join	my	voice	in	the	music	.
我	通缉	到	是	那里	和	加入	我的	嗓音	在	这	音乐	.

我想亲临现场，用我的歌声加入到音乐之中。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:f(ə)l]['mju:zɪk] , [bʌt; bət][aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [haʊl] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ]

It	was	awful	music	,	but	I	wanted	to	howl	right	along	with	the	young
它	曾是	可怕	音乐	,	但	我	通缉	到	嗥	正确的	沿着	和	这	年轻的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

那音乐糟透了，但我却想和孩子们一起嚎叫。

[wen] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [gɔ:n] [aɪ] ['resld] [ðə; ði] [gri:n] [tʃer] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [baɪ]

When	the	company	had	gone	I	wrestled	the	green	chair	back	into	the	house	by
什么时候	这	公司	有	已消失	我	摔跤	这	绿色的	椅子	后退	进入	这	房子	经过

[wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] ['wɪndoʊ] ,

way	of	the	widest	window	,
方式	的	这	最宽	窗户	,

公司的人走后，我费力地从最宽的窗户把那把绿色椅子搬回了屋里。

[bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ˌem 'i:] — [ʌv; əv]

but	my	mind	was	still	full	of	the	thought	that	had	seized	me	—	of
但	我的	头脑	曾是	仍然	满的	的	这	想法	那	有	查获	我	—	的

[ðə; ði] [ju:θ] ,

the	youth	,
这	青年	,

但我的脑海里仍然充满着攫住我的那个念头——关于青春的念头，

[ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv] [gri:n] ['jɪrz] .

and	gaiety	,	and	glory	of	green	years	.
和	欢乐	,	和	荣耀	的	绿色的	年	.

还有欢乐，还有青葱岁月的辉煌。

[æz; əz][aɪ] [went] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['ʃʌtər] ,

As	I	went	to	close	the	shutters	,
作为	我	去	到	关闭	这	百叶窗	,

当我准备关上百叶窗时，

[ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] ['sɪŋɪŋ] .

the	last	of	the	young	people	had	just	gone	up	the	street	singing	.
这	最后的	的	这	年轻的	人们	有	只是	已消失	向上	这	街道	歌唱	.

最后几个年轻人边走边唱着歌上街去了。

[aɪ] [geɪv] [wʌn] [gʊd] [naɪt] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs]

I	gave	one	good	night	glance	at	the	parlor	windows	of	the	house	across
我	给予	一	好的	夜晚	瞥一眼	在	这	客厅	视窗	的	这	房子	穿过

我晚安时瞥了一眼对面房子的客厅窗户。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [weɪ] .

the	way	.
这	方式	.

道路。

[ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] , [kɔːld] [maɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [wiː; wi] ['rɪvɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['noʊzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði]

Then	I	started	,	called	my	wife	,	and	we	riveted	our	two	noses	to	the
然后	我	开始	,	称为	我的	妻子	,	和	我们	铆接	我们的	二	鼻子	到	这

[peɪn] .

pane	.
窗格	.

然后我开始工作，打电话给我妻子，我们俩就全神贯注地盯着玻璃。

" [ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] !

"	The	Silhouettes	!
"	这	轮廓	!

“剪影！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] .

"	I	exclaimed	hoarsely	.
"	我	惊呼	沙哑地	.

我嘶哑地喊道。

" [ˌɛsˌɛs'eɪtʃ'eɪtʃ] !

"	Sshh	!
"	嘘	!

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['kɔːʃənd] , [ænd; ənd] [tʊk] [maɪ] [hænd] .

"	she	cautioned	,	and	took	my	hand	.
"	她	警告	,	和	采取	我的	手	.

她叮嘱道，并握住了我的手。

[ðə; ði] [mæn] [ˌsɪlu'et] [wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] [ˌsɪlu'et] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]

The	Man	Silhouette	was	talking	earnestly	to	the	Girl	Silhouette	,	and	she
这	男人	轮廓	曾是	说	切实	到	这	女孩	轮廓	,	和	她

[wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

was	shaking	her	head	.
曾是	摇晃	她	头	.

男人的剪影认真地和女孩的剪影说话，女孩摇了摇头。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt][hɪz; ɪz]

But	suddenly	she	leaned	closer	to	him	,	and	threw	her	arms	about	his
但	突然	她	倾斜	更近	到	他	,	和	扔	她	武器	关于	他的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

但她突然凑近他，双臂环住他的脖子。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ræn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

and	he	kissed	her	,	and	she	ran	from	the	room	and	left	him
和	他	亲吻	她	,	和	她	跑	从	这	房间	和	左边	他

['stændɪŋ] [ðer; ðər] .

standing	there	.
常设	那里	.

他吻了她，她却跑出了房间，留下他呆立在那里。

['prez(ə)ntli][ðə; ði][gɜ:rl] [ˌsɪlu'et] [keɪm] [bæk] , ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [fæt]

Presently	the	Girl	Silhouette	came	back	,	leading	by	the	hand	a	large	,	fat
目前	这	女孩	轮廓	来了	后退	,	领导	经过	这	手	一个	大的	,	胖的

[ˌsɪlu'et] [wɪð; wɪθ] ['wɪskərz] .

Silhouette	with	whiskers	.
轮廓	和	胡须	.

这时，少女剪影回来了，牵着一个长着胡须的又大又胖的剪影。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn][aɪ][hæd; həd] [si:n]

I	recognized	him	as	the	man	I	had	seen
我	认可	他	作为	这	男人	我	有	已见

我认出他就是之前我见过的那个人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['moʊɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:n] [ænd; ənd] ['wɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [hoʊz] .

mowing	the	lawn	and	working	the	garden	hose	.
割草	这	草地	和	在职的	这	花园	软管	.

修剪草坪和操作花园水管。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] [ˌsɪluˈet] , [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði]
He **shook** **hands** **with** **the** **Man** **Silhouette** **,** **and** **kissed** **the** **Girl** **on** **the**
他 摇晃 双手 和 这 男人 轮廓 , 和 亲吻 这 女孩 在 这
['fɔːrhed] ,
forehead **,**
前额 ,

他与男人的剪影握了握手，并亲吻了女孩的额头。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ðer; ðər][hændz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][kɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] ; [ˌwerə'pɑːn]
and **joined** **their** **hands** **,** **and** **seemed** **to** **call** **toward** **the** **hallway** **;** **whereupon**
和 加入 他们的 双手 , 和 似乎 到 称呼 朝向 这 门厅 ; 于是
[ə; eɪ] [fɔːrθ] [ˌsɪluˈet] [keɪm] [ɪn] .
a **fourth** **Silhouette** **came** **in** **.**
一个 第四 轮廓 来了 在 .

他们手牵着手，似乎在朝走廊喊话；这时，第四个身影走了进来。

" [its] [ðə; ði]['gɝːlz] ['mʌðər] ! " [sed] [maɪ][waɪf] .
" **It's** **the** **Girl's** **mother** **!** **"** **said** **my** **wife** **.**
" 它是 这 女孩们 母亲 ! " 说 我的 妻子 .

“是女孩的母亲！”我妻子说。

[ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [təˈgeðər] ,
They **all** **stood** **together** **,**
他们 全部 站立 一起 ,

他们站在一起，

[ænd; ənd] [boʊd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]
and **bowed** **and** **nodded** **and** **that** **sort** **of** **thing** **for** **an**
和 鞠躬 和 点头 和 那 种类 的 事物 为了 一个
[ʌnˈkɑːnʃənəbli] [lɔːŋ] [taɪm] ,
unconscionably **long** **time** **,**
丧尽天良 长的 时间 ,

然后鞠躬、点头等等，持续了令人难以接受的长时间。

[ʌnˈtɪl]['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz][wɜːr; wər][koʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [glæs] .
until **our** **noses** **were** **cold** **from** **the** **glass** **.**
直到 我们的 鼻子 是 寒冷的 从 这 玻璃 .

直到我们的鼻子被玻璃冻得冰凉。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌsɪluˈet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪskərz] [pʊʃt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌsɪluːˈets] [ɪn]
And **then** **the** **Silhouette** **with** **the** **whiskers** **pushed** **all** **the** **other** **Silhouettes** **in**
和 然后 这 轮廓 和 这 胡须 推动 全部 这 其他 轮廓 在
[ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [nuː] [ðer; ðər]['daɪnɪŋ] [ruːm] [leɪ] ,
the **direction** **in** **which** **we** **knew** **their** **dining** **room** **lay** **,**
这 方向 在 哪个 我们 知道 他们的 用餐 房间 躺 ,

然后，那个长着胡须的剪影把其他所有剪影都推向了我们知道它们餐厅所在的方向。

[ænd; ənd] [stept] [bæk] [tuː; tə][tɜːrn] [ɔːf] [ðə; ði] [laɪts] .
and **stepped** **back** **to** **turn** **off** **the** **lights** **.**
和 步 后退 到 转动 离开 这 灯 .

然后退后一步关灯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði][blæŋk]['kɜːrt(ə)n] , [wiː; wi] [went] [ˌʌp'sterz] ;
When there was nothing to see but the blank curtain , we went upstairs ;
什么时候 那里 曾是 没有什么 到 看 但 这 空白的 窗帘 , 我们 去 楼上 ;

除了空白的窗帘什么也看不到，我们就上楼了；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd][rɪ'taɪərd][maɪ][waɪf] [krept] [ə'weɪ] .
and after I had retired my wife crept away .
和 后 我 有 退休 我的 妻子 悄悄地爬 离开 .

我退休后，妻子悄悄地离开了。

[aɪ][ə'woʊk][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər][æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [saʊnd] [ə'sliːp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][noʊz]
I awoke and found her an hour later , sound asleep with her nose
我 醒来 和 成立 她 一个 小时 之后 , 声音 睡着了 和 她 鼻子
[ə'genst] [ðə; ði] [peɪn] ,
against the pane ,
反对 这 窗格 ,

一个小时后我醒来，发现她睡得很沉，鼻子贴着窗玻璃。

[hɜːr; hər] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn]
her unseeing eyes turned toward the house across the way , and a smile on
她 看不见 眼睛 转向 朝向 这 房子 穿过 这 方式 , 和 一个 微笑 在
[hɜːr; hər][lɪps] .
her lips .
她 嘴唇 .

她茫然的目光转向对面的房子，嘴角带着一丝微笑。

[aɪ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][bed] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [stɜːr][ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ]
I lifted her and put her on the bed — and she didn't stir until morning
我 抬起 她 和 放 她 在 这 床 — 和 她 没有 搅拌 直到 早晨
.
:
.

我把她抱起来放在床上——直到早上她都没醒。

" [ðæt] [mæn] [ˌsɪlu'et] , " [aɪ] [sed] [æt; ət] ['brekfəst] ;
" That Man Silhouette , " I said at breakfast ;
" 那 男人 轮廓 , " 我 说 在 早餐 ;

"那个男人的轮廓，"我在早餐时说道；

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm][læst] [naɪt] ['æftər][ðə; ði] — [ɜːr; ər] — ['ɪnsɪdənt][ɑːn][ðə; ði][blaɪndz] ? "
" did you see him last night after the — er — incident on the blinds ? "
" 做过 你 看 他 最后的 夜晚 后 这 — 呃 — 事件 在 这 百叶窗 ? "

"昨晚，在百叶窗那件事之后，你看到他了吗？"

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !
**" Certainly not ! **
" 当然 不是 !

"当然不是！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'dɪgnəntli] .
" she replied , almost indignantly .
" 她 回复 , 几乎 愤慨地 .

她几乎是愤慨地回答道。

" [juː; jʊ] [men] [ɔːl] [θɪŋk] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] .
" You men all think women are curious .
" 你 男人 全部 思考 女性 是 好奇的 .

你们男人都认为女人好奇心很强。

" [aɪ] ['wʌndɝd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['oʊnli]
" I wondered if she had only
" 我 想知道 如果 她 有 仅有的

我当时在想，她是不是只有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[dri:md] , [ɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][bi:; bi][ə; eɪ][sɑ:m'næmbjəlɪst] !
dreamed , or could she be a somnambulist !
梦见 , 或者 可以 她 是 一个 梦游者 !

她是在做梦，还是在梦游?

" [bʌt; bət] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:d] [ðə; ði] ['kɔ:fi] ,
" But , " she added , as she poured the coffee ,
" 但 , " 她 额外 , 作为 她 倾倒 这 咖啡 ,

“但是，”她一边倒咖啡一边补充道，

" [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌt] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][tu:; tə] - [naɪt] , [ɪf] [aɪ]['nevər] [get][tu:; tə][bed] ;
" I'm going to see what he looks like to - night , if I never get to bed ;
" 我是 去 到 看 什么 他 看起来 喜欢 到 - 夜晚 , 如果 我 绝不 得到 到 床 ;

“如果我今晚睡不着觉，我就要看看他长什么样；

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə][goʊ]['oʊvər][ðer; ðər][ænd; ənd] ['bɔ:roʊ]
and I'm going to see her if I have to go over there and borrow
和 我是 去 到 看 她 如果 我 有 到 去 超过 那里 和 借
['bʌtər] !
butter !
黄油 !

如果我非得去那边借黄油，我就要去找她!

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][goʊ] [ə'gen] , [ju:θ] !
" There you go again , Youth !
" 那里 你 去 再次 , 青年 !

“你又来了，年轻人！”

[ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , ['roʊmæns] !
There you are at it , Romance !
那里 你 是 在 它 , 浪漫 !

瞧瞧，浪漫来了!

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑ:t] [gɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [bæk] [maɪ'self] , [tu:; tə][ðə; ði][taɪm] [wen] [wi:; wi] ,
What would I not give to be back myself , to the time when we ,
什么 会 我 不是 给 到 是 后退 我 , 到 这 时间 什么时候 我们 ,

我愿意付出一切，只为回到过去，回到我们在一起的时光。

['meihæp] , [wɜ:r; wər] [ˌsɪlu:'ets] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] !
mayhap , were silhouettes for the entertainment of our neighbors !
或许 , 是 轮廓 为了 这 娱乐 的 我们的 邻居 !

也许，这些剪影是为了娱乐我们的邻居而摆放的!

[bʌt; bət] [kʌm] [ɑ:n] , [oʊld][mæn] , [kʌm] [ɑ:n] !
But come on , old man , come on !
但 来 在 , 老的 男人 , 来 在 !

拜托，老头，拜托!

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [streɪt] [əˈhed] , [deɪ][baɪ][deɪ] , [wiːk] [baɪ] [wiːk] , [mʌnθ] [baɪ] [mʌnθ] , [jɪr]
You **must** **go** **straight** **ahead** **,** **day** **by** **day** **,** **week** **by** **week** **,** **month** **by** **month** **,** **year**
你 必须 去 直的 前方 ， 天 经过 天 ， 星期 经过 星期 ， 月 经过 月 ， 年
[baɪ] [jɪr] !
by **year** **!**
经过 年 !

你必须一步一步地前进，一天一天，一周一周，一月一月，一年一年！

['sʌmwer] [əˈhed] [ðer; ðər][ɪz]
Somewhere **ahead** **there** **is**
某处 前方 那里 是

前方某处有

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **53** **]**
[页 -]

[第53页]

[ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [ʃæft] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊziz] ; [bʌt; bət][jʊr; jər]['kreɪd(ə)l][ɪz]['broʊkən]
a **marble** **shaft** **,** **and** **a** **place** **with** **the** **roses** **;** **but** **your** **cradle** **is** **broken**
一个 大理石 轴 ， 和 一个 地方 和 这 玫瑰 ； 但 你的 摇篮 是 破碎的
,
,
,

一根大理石柱，还有一处玫瑰盛开的地方；但你的摇篮却已破碎。

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][tɪn]['wægən][ɪz] ['rʌstɪd] ,
your **little** **tin** **wagon** **is** **rusted** **,**
你的 小的 锡 车皮 是 生锈的 ，

你的小铁皮车生锈了，

[jʊr; jər] ['noʊəz] [ɑːrk][ɪz] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] — [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd]
your **Noah's** **Ark** **is** **buried** **under** **the** **dust** **of** **years** **—** **and** **you** **have** **had**
你的 诺亚的 方舟 是 埋葬 在下面 这 灰尘 的 年 — 和 你 有 有
[jʊr; jər] ['frɪvəl] !
your **frivols** **!**
你的 轻浮 !

你的诺亚方舟已被埋在多年的尘埃之下——而你的享乐也已结束！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **54** **]**
[页 -]

[第54页]

[fɪfθ] ['pɪriəd]
FIFTH **PERIOD**
第五 时期

第五节

['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [wen] [sprɪŋ] [ɪz] [jʌŋ] [ɪn'vɑːlvz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,
Buying **a** **house** **when** **spring** **is** **young** **involves** **a** **lot** **of** **thought** **and** **anxiety** **,**
购买 一个 房子 什么时候 春天 是 年轻的 涉及 一个 很多 的 想法 和 焦虑 ，

在春意盎然之初买房，需要深思熟虑，也容易让人焦虑。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [haɪ] ['nɜːrvəs] ['preʃər] .
from **which** **is** **developed** **a** **high** **nervous** **pressure** **.**
从 哪个 是 发达 一个 高的 紧张的 压力 .

由此会造成较高的神经压力。

[juː; jʊ] ['ɔːltərnət] [deɪz] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] [rɪˌkuːpə'reɪʃn] .
You **alternate** **days** **of** **earnest** **application** **and** **enforced** **recuperation** **.**
你 备用 天 的 认真 应用 和 强制执行 恢复 .

你采取隔天认真学习和强制休息的方式。

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] , [tuː] , [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] .

One	begins	to	learn	,	too	,	how	much	he	doesn't	know	.
一	开始	到	学习	,	也	,	如何	很多	他	不	知道	.

人们也开始意识到，自己知道的还有多少。

['aʊər; ɑːr][jɑːrd] , [wiː; wi] [faʊnd] , [wʌz; wəz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['kwɑːri] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ɔːr]

Our	yard	,	we	found	,	was	admirably	adapted	to	quarry	purposes	,	or
我们的	院子	,	我们	成立	,	曾是	令人钦佩地	改编	到	采石场	目的	,	或者

[wʊd] [meɪk] [æn; ən] ['eksələnt] [kleɪ] [bæŋk] .

would	make	an	excellent	clay	bank	.
会	制作	一个	出色的	黏土	银行	.

我们发现，我们的院子非常适合用作采石场，或者可以改造成一个绝佳的粘土堤岸。

['wɪljəm] [toʊld][juː 'es][hiː; hi] [wʊd] ['lev(ə)l][ʌp][ðə; ði] [bæk] [lɑːt][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɑːn][ə; eɪ][tɑːp][sɔɪl]

William	told	us	he	would	level	up	the	back	lot	and	then	put	on	a	top	soil
威廉	讲述	我们	他	会	等级	向上	这	后退	很多	和	然后	放	在	一个	顶部	土壤

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['kɑːmpoʊst][ʌv; əv] [mə'nʊr]

and	add	a	sort	of	compost	of	manure
和	添加	一个	种类	的	堆肥	的	肥料

威廉告诉我们，他会先把后院的地整平，然后铺上一层表土，再添加一些粪肥之类的堆肥。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ænd; ənd] [loʊm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][plænt] [θɪŋz] .

and	loam	,	in	which	we	could	plant	things	.
和	壤土	,	在	哪个	我们	可以	植物	事物	.

还有壤土，我们可以在里面种植作物。

[aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] [skwer] - [baɪ] - [fiːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæt(ə)nt]['waɪər] ['pɪdʒɪn] [flaɪ] .

I	reserved	a	square	18	by	25	feet	for	a	patent	wire	pigeon	fly	.
我	预订的	一个	正方形	-	经过	-	脚	为了	一个	专利	金属丝	鸽子	飞	.

我预留了一块 18 英尺乘 25 英尺的正方形场地，用于安装专利金属丝鸽笼。

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [reɪz] ['pɪdʒɪns] ? " [æskt] [maɪ][waɪf] .

"	Why	will	you	raise	pigeons	?	"	asked	my	wife	.
"	为什么	将要	你	增加	鸽子	?	"	问	我的	妻子	.

“你为什么要养鸽子？”妻子问道。

" [aɪ] [wɪl] [reɪz] ['pɪdʒɪns] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['dɪgnəti] , " [fɔːr; fər][ðer; ðər]['dʒɪbləts] .

"	I	will	raise	pigeons	,	"	I	replied	with	dignity	,	"	for	their	giblets	.
"	我	将要	增加	鸽子	,	"	我	回复	和	尊严	,	"	为了	他们的	鸡杂	.

“我将饲养鸽子，”我庄重地回答，“为了获取它们的内脏。”

[aɪ] [lʌv] ['pɪdʒɪn] ['dʒɪbləts] .

I	love	pigeon	giblets	.
我	爱	鸽子	鸡杂	.

我喜欢鸽子杂碎。

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði][skwibz] . "

You	may	have	the	squibs	.	"
你	可能	有	这	爆破片	.	"

你可能会遇到爆破故障。

" [juː; jʊ] [miːn] [skwɑːbz] , " [sed] [maɪ][waɪf] .

"	You	mean	squabs	,	"	said	my	wife	.
"	你	意思是	乳鸽	,	"	说	我的	妻子	.

“你是说乳鸽吧？”我妻子说。

" [aɪ] [sed] [skwibz] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [s'tɑːntʃlɪ] .
" I said squibs , " I insisted stanchly .
" 我 说 爆破片 , " 我 坚持 坚定地 .

“我说的是短炮，”我坚定地说道。

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [skwɑːbz] , " [sə'dʒestɪd] [maɪ][waɪf]['maɪldli] .
" You should say squabs , " suggested my wife mildly .
" 你 应该 说 乳鸽 , " 建议 我的 妻子 轻微地 .

“你应该说乳鸽，”我妻子温和地建议道。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [skwibz] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]
" I will have squibs or nothing , " I replied , as becoming master of the house
" 我 将要 有 爆破片 或者 没有什么 , " 我 回复 , 作为 成为 掌握 的 这 房子
,
,
,

“要么就给我哑炮，要么就什么都不要，”我回答道，仿佛自己成了这家的主人。

[ænd; ənd] [skwibz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .
and squibs it was .
和 爆破片 它 曾是 .

结果却是一些哑炮。

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [reɪz] [skwibz] .
So be it known , we are going to raise squibs .
所以 是 它 已知 , 我们 是 去 到 增加 爆破片 .

所以，特此声明，我们将要放出爆竹。

" [ænd; ənd][aɪ] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [ʃæl; ʃəl] [reɪz]
" And I , " said my wife , " shall raise
" 和 我 , " 说 我的 妻子 , " 将 增加

“而我，”我妻子说，“将抚养

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ə; eɪ][tə'meɪtoʊ] .
a tomato .
一个 番茄 .

一个西红柿。

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːt][ɪz][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [deɪ] [sʌn] , [ænd; ənd][tə'meɪtoʊz] [θraɪv] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
The back of the lot is in an all - day sun , and tomatoes thrive in the sun .
这 后退 的 这 很多 是 在 一个 全部 - 天 太阳 , 和 西红柿 蓬勃发展 在 这 太阳 .
"
"
"

地块后部全天阳光充足，而番茄在阳光下生长旺盛。

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ɔːr] [tuː] , " [aɪ] [sed] .
" And a turnip or two , " I said .
" 和 一个 芜菁 或者 二 , " 我 说 .

“再来一两个萝卜吧，”我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][plænt][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd][let] ['neɪtʃər] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] ,
" If you plant a couple of turnips and let nature take its course ,
" 如果 你 植物 一个 夫妻 的 萝卜 和 让 自然 拿 它是 课程 ,

“如果你种下几棵萝卜，然后顺其自然，

[juːl] [hæv; həv] ['tɜːnɪps] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

you'll	have	turnips	all	over	the	place	.
你会	有	萝卜	全部	超过	这	地方	.

到处都会是萝卜。

[aɪv] [hɜːrd] [ðæt] ['tɜːnɪps] [ænd; ənd]['beldʒən] [heəz] [ɑːr; ər]['noʊtɪd][fɔːr; fər] — — "

I've	heard	that	turnips	and	belgian	hares	are	noted	for	—	—	"
我已经	听到	那	萝卜	和	比利时人	野兔	是	著名的	为了	—	—	"

我听说芜菁和比利时野兔以——而闻名

" [ænd; ənd] [swiːt] ['piːz] , " [sed] [maɪ][waɪf] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl][treɪn][ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] . "

"	And	sweet	peas	,	"	said	my	wife	,	"	I	shall	train	them	against	the	house	.	"
"	和	甜的	豌豆	,	"	说	我的	妻子	,	"	我	将	火车	他们	反对	这	房子	.	"

"还有香豌豆，"我妻子说，"我要让它们围着房子生长。"

" [juː; jʊ]['kænɑːt] [treɪn] [ə; eɪ] [piː] , " [aɪ] [sed] ['skɔːrnfəli] .

"	You	cannot	train	a	pea	,	"	I	said	scornfully	.
"	你	不能	火车	一个	豌豆	,	"	我	说	轻蔑地	.

"你连豌豆都驯服不了，"我轻蔑地说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [treɪn] [ə; eɪ][pɪg] , [ɔːr][ə; eɪ][dɔːg] , [bʌt; bət][juː; jʊ]['kænɑːt] [treɪn] [ə; eɪ] [piː] .

"	You	may	train	a	pig	,	or	a	dog	,	but	you	cannot	train	a	pea	.
"	你	可能	火车	一个	猪	,	或者	一个	狗	,	但	你	不能	火车	一个	豌豆	.

你可以训练猪，也可以训练狗，但你不能训练豌豆。

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] ['wɪmɪn] [meɪ] [nɑːt] [voʊt] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [seɪ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz]

"	One	of	the	reasons	women	may	not	vote	is	that	they	say	just	such	foolish	things
"	一	的	这	原因	女性	可能	不是	投票	是	那	他们	说	只是	这样的	愚蠢	事物

[æz; əz] [ðæt] !

as	that	!
作为	那	!

"女性不投票的原因之一就是她们会说这种愚蠢的话！"

[treɪn] [ə; eɪ] [piː] , [ɪn'diːd] !

Train	a	pea	,	indeed	!
火车	一个	豌豆	,	的确	!

训练豌豆，真是妙不可言！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [traɪ][tuː; tə] [treɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrnɑːb] !

I	would	as	lief	try	to	train	a	doorknob	!
我	会	作为	利夫	尝试	到	火车	一个	门把手	!

我真想试试训练门把手！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ['setld] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] , [wiː; wi] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər]

With	this	little	difficulty	settled	and	out	of	the	way	,	we	made	ready	for
和	这	小的	困难	定居	和	出去	的	这	方式	,	我们	制成	准备好	为了

['sɪriəs] [wɜːrk] .

serious	work	.
严肃的	工作	.

解决了这个小困难之后，我们就可以开始认真工作了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['rɑðər] [leɪt] ['getɪŋ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnɪŋ] ,

We	were	rather	late	getting	into	our	gardening	,
我们	是	相当	晚的	获得	进入	我们的	园艺	,

我们对园艺的涉足比较晚。

[bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ɪn][ɪn'θuːziæzəm] [wʌt] [wiː; wi] [lækt] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] .

but	made	up	in	enthusiasm	what	we	lacked	in	knowledge	.
但	制成	向上	在	热情	什么	我们	缺乏	在	知识	.

但我们用热情弥补了知识的不足。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][fjuː] [stɪks] ,

With	a	piece	of	string	and	a	few	sticks	,
和	一个	片	的	细绳	和	一个	很少	棍子	,

用一根绳子和几根木棍，

[jɔːrz] ['truːli][leɪd][ɔːf][ə; eɪ][strɪp][frʌm; frəm][ðə; ði][steps] [ə'raʊnd][ðə; ði][frʌnt] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd]

Yours	Truly	laid	off	a	strip	from	the	steps	around	the	front	porch	to	the	side
此致	真的	铺设	离开	一个	条	从	这	步骤	大约	这	正面	门廊	到	这	边

[faʊn'deɪʃ(ə)n] ;

foundation	;
基础	;

本人从前廊台阶到侧面地基铺设了一条条瓷砖；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪktɪm][ʌv; əv]['sɜːrkəmstænsɪz] [broʊk][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn]

and	then	with	a	spade	the	same	victim	of	circumstances	broke	his	back	in
和	然后	和	一个	铲	这	相同的	受害者	的	情况	打破	他的	后退	在

[θriː] ['pleɪsɪz][ænd; ənd] [wɔːr] [tuː] ['lʌvli] ['blistəz] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːpɔː] .

three	places	and	wore	two	lovely	blisters	into	the	palms	of	his	forepaws	.
三	地方	和	穿着	二	迷人的	水泡	进入	这	棕榈树	的	他的	前爪	.

然后，这位不幸的受害者用铁锹把自己的背骨劈成了三截，前爪的手掌上磨出了两个漂亮的水泡。

['ʌŋk(ə)l] ['henri] [gɑːt][hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][sɔɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [speɪd] [wɪtʃ] , [pɪ'kjuːliərli]

Uncle	Henry	got	his	foot	into	the	soil	with	a	spade	which	,	peculiarly
叔叔	亨利	得到	他的	脚	进入	这	土壤	和	一个	铲	哪个	,	奇特地

亨利叔叔用铲子把脚插进土里，奇怪的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ɪ'nʌf] , [wʌz; wəz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][wʌn] [neɪmd] [keɪn] , [huː] [laɪvz; lɪvz][nekst] [dɔːr] .

enough	,	was	borrowed	from	one	named	Cain	,	who	lives	next	door	.
足够的	,	曾是	借来的	从	一	命名	该隐	,	WHO	生活	下一个	门	.

“够了”这句话是从隔壁一个名叫该隐的人那里借来的。

[ðæt] ['ʌðər] [keɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ʌv; əv] .

That	other	Cain	was	the	father	of	agricolists	.
那	其他	该隐	曾是	这	父亲	的	农学家	.

另一个该隐是农业家的鼻祖。

[əb'zɜːrv] [haʊ] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['kæriz] [ɪt'self] [daʊn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][wɪð; wɪθ] [kən'sɪstənsi] !

Observe	how	history	carries	itself	down	the	ages	with	consistency	!
观察	如何	历史	携带	本身	向下	这	年龄	和	一致性	!

观察历史是如何在漫长岁月中始终如一地延续下去的！

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] , [əb'zɜːrv] [ˌem 'iː] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [swet]

And	to	complete	the	picture	,	observe	me	watering	the	earth	with	my	sweat
和	到	完全的	这	图片	,	观察	我	浇水	这	地球	和	我的	汗

!

!

!

最后，请看我用汗水浇灌大地！

[huː] [ɪn] ['θʌndər] ['evər] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['haɪdɪŋ] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [brɪk] , ['broʊkən]

Who	in	thunder	ever	invented	the	scheme	of	hiding	pieces	of	brick	,	broken
WHO	在	雷	曾经	发明	这	方案	的	隐藏	件	的	砖	,	破碎的

['kɑːnkriːt] , [kæn; kən][tɑːps] ,

concrete	,	can	tops	,
具体的	,	能	最高额	,

究竟是谁想出了把砖块碎片、碎混凝土、易拉罐盖藏起来的办法?

[tʃʌŋks] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] [raɪt] [wer] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['wɒnts][tuː; tə][dɪg]

chunks	of	wood	and	the	wreck	of	dishes	right	where	a	fellow	wants	to	dig
块	的	木头	和	这	破坏	的	菜肴	正确的	在哪里	一个	同伴	想要	到	挖

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ?

a	garden	?
一个	花园	?

一块块木头和散落的餐具，正好落在一个人想挖花园的地方?

[aɪ][laɪk][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk][maɪ'self] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['goʊɪŋ] [tuː] [fɑːr] .

I	like	a	practical	joke	myself	,	but	that	is	going	too	far	.
我	喜欢	一个	实际的	开玩笑	我	,	但	那	是	去	也	远的	.

我自己也喜欢开玩笑，但这太过分了。

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][tɑːp][sɔɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [klɪr] ['θɜːroʊfer] ,

In	taking	off	the	top	soil	there	was	a	reasonably	clear	thoroughfare	,
在	采取	离开	这	顶部	土壤	那里	曾是	一个	合理	清除	通道	,

移除表层土壤后，出现了一条相对畅通的通道。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][heft][ʌv; əv][maɪ] [huːf] [went] [ə'genst] [ðə; ði] [hiːl]

but	when	the	heft	of	my	hoof	went	against	the	heel
但	什么时候	这	重量	的	我的	蹄	去	反对	这	脚跟

但当我的蹄子重重地撞到脚后跟时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [speɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['daʊnwərd] [dæʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l]

of	the	spade	for	the	first	downward	dash	,	it	struck	an	impenetrable
的	这	铲	为了	这	第一的	向下	短跑	,	它	击	一个	坚不可摧

['æmbʊʃ] [ʌv; əv]['meɪsənz] ['faɪndɪŋz] .

ambush	of	mason's	findings	.
伏击	的	石匠的	发现	.

第一次向下挥动铁锹时，它击中了石匠发现的密不透风的埋伏圈。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ,

To	make	it	worse	,
到	制作	它	更糟	,

更糟糕的是，

[maɪ][waɪf] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['tʃɪrfəli] ['lendɪŋ] [hɜːr; hər][eɪd][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][əd'vaɪs] .

my	wife	stood	on	the	porch	cheerfully	lending	her	aid	in	the	form	of	advice	.
我的	妻子	站立	在	这	门廊	愉快地	贷款	她	援助	在	这	形式	的	建议	.

我的妻子站在门廊上，兴高采烈地伸出援手，提供建议。

[ðə; ði][mæn] [huː] [oʊnd] [ðə; ði] [speɪd] [sæt]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɔːrtʃ] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

The	man	who	owned	the	spade	sat	comfortably	on	his	own	porch	reading	The
这	男人	WHO	拥有	这	铲	卫星	舒适地	在	他的	自己的	门廊	阅读	这

['iːvnɪŋ] [sʌn] ,

Evening	Sun	,
晚上	太阳	,

拥有铁锹的那个人舒舒服服地坐在自家门廊上读着《晚报》。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'mjuːzd] [smaɪl]

and	now	and	then	glancing	over	the	top	at	me	with	an	amused	smile
和	现在	和	然后	瞥了一眼	超过	这	顶部	在	我	和	一个	觉得好笑	微笑

.

:

.

他时不时会从上方瞥我一眼，带着一丝戏谑的微笑。

['wɪljəm] [keɪm] [ə'lɔːŋ] .

William	came	along	.
威廉	来了	沿着	.

威廉也来了。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪgɪŋ] [ə; eɪ]['gɑːrdn] ?

"	Are	you	digging	a	garden	?
"	是	你	挖掘	一个	花园	?

你在挖花园吗?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] [ˌɪdi'ɑːtɪkli] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] ['fʊtˌreɪs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋg(ə)l] - [wɜːrm]

"	No	,	"	I	replied	idiotically	;	"	I	am	running	a	footrace	with	an	angle	-	worm
"	不	,	"	我	回复	愚蠢地	;	"	我	是	跑步	一个	赛跑	和	一个	角度	-	蠕虫

!

!

!

“不，”我傻乎乎地回答道；“我是在和蚯蚓赛跑！”

" [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɒn] ['æltoʊ] [wɪzd] [baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɔːtəməbiːl] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz]

"	The	Duke	of	Mont	Alto	whizzed	by	in	his	automobile	and	waved	his
"	这	公爵	的	蒙特	阿尔托	嗖嗖	经过	在	他的	汽车	和	挥手	他的

蒙特阿尔托公爵驾车疾驰而过，挥手致意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[hænd] .

hand	.
手	.

手。

[hiː; hi] [tuːtid] [twaɪs] .

He	tooted	twice	.
他	嘟嘟	两次	.

他按了两下喇叭。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪdɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	think	he	was	kidding	me	.
我	思考	他	曾是	开玩笑	我	.

我觉得他是在跟我开玩笑。

[ə; eɪ] [frend] , [wendɪŋ] ['hoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - , [pɔːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

A	friend	,	wending	homeward	with	his	dinnerpail	,	paused	to	observe	that	it
一个	朋友	,	结束	回家	和	他的	-	,	暂停	到	观察	那	它

[wʌz; wəz][hɑːt] ['weðər] [fɔːr; fər] [dɪgɪŋ] .

was	hot	weather	for	digging	.
曾是	热的	天气	为了	挖掘	.

一位朋友提着晚餐桶往家走，停下来说道，天气太热，不适合挖土。

[ðæt] [self] - ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] ['mɪzrəb(ə)l] [ɑ:n] [ə'keɪʒn] [si:zd] [ˌem 'i:] .

That	self	-	consciousness	that	makes	the	whole	world	miserable	on	occasion	seized	me	.
那	自己	-	意识	那	制作	这	所有的	世界	悲惨的	在	场合	查获	我	.

那种偶尔会让全世界都感到痛苦的自我意识攫住了我。

[frʌm; frəm] ['evri] ['wɪndoʊ] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [dɪ'laɪtɪd] ['nebəz] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] ;

From	every	window	I	imagined	delighted	neighbors	looking	on	;
从	每一个	窗户	我	想象	高兴极了	邻居	寻找	在	;

从每一扇窗户，我都想象着邻居们欣喜地看着这一切;

[ɪn][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] ['meri] ['gɪglz] .

in	the	twitter	of	the	birds	I	heard	merry	giggles	.
在	这	叽叽喳喳	的	这	鸟类	我	听到	欢乐	咯咯笑	.

在鸟儿的鸣叫声中，我听到了欢快的咯咯声。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðiːz] ['hændikæps][aɪ] [pə'sistid] .

But	against	and	in	spite	of	all	these	handicaps	I	persisted	.
但	反对	和	在	尽管如此	的	全部	这些	障碍	我	持续	.

但是，尽管面临所有这些不利因素，我还是坚持了下来。

[aɪ][hæd; həd][æz; əz]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] ['keɪnz] [speɪd] — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [ðæt]

I	had	as	implements	,	in	addition	to	Cain's	spade	—	how	I	love	that
我	有	作为	实施	,	在	添加	到	该隐的	铲	—	如何	我	爱	那

[kə'nekʃ(ə)n] !

connection	!
联系	!

除了该隐的铁锹之外，我还有其他工具——我多么喜欢这种联系!

— [wʌn] ['teɪbl] [naɪf] , [wʌn] ['gɑ:rdn] [klɔ:] , [wʌn] ['traʊəl] , [wʌn] [ʃɑ:rp] [stɪk] , [wʌn] [krækt] [hoʊ] ,

—	one	table	knife	,	one	garden	claw	,	one	trowel	,	one	sharp	stick	,	one	cracked	hoe	,
—	一	桌子	刀	,	一	花园	爪	,	一	镘	,	一	锋利的	戳	,	一	裂纹	锄	,

——一把餐刀，一把园艺爪，一把小铲子，一根锋利的木棍，一把裂开的锄头，

[ænd; ənd][wʌn] ['pɜ:rfɪktli] [gʊd] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

and	one	perfectly	good	vocabulary	.
和	一	完美	好的	词汇	.

以及一套非常不错的词汇量。

[aɪ] [went] ['æftər][ðə; ði] [kleɪ] [graʊnd]

I	went	after	the	clay	ground
我	去	后	这	黏土	地面

我去找粘土地

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][ɪn] ['prefrəns] [tu:; tə]['eni][ɔ:r][ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:lz] ,

with	my	hands	in	preference	to	any	or	all	of	the	tools	,
和	我的	双手	在	偏爱	到	任何	或者	全部	的	这	工具	,

我更喜欢用手而不是任何工具。

[ænd; ənd]['æftər][hæf][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv]['ægəni][hæd; həd] [rɪ'mu:vd] , [baɪ]['æktʃuəl][kaʊnt] ,

and	after	half	an	hour	of	agony	had	removed	,	by	actual	count	,
和	后	一半	一个	小时	的	痛苦	有	已移除	,	经过	实际的	数数	,

经过半小时的痛苦折磨，实际计数显示，疼痛已经消失。

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - ['sev(ə)n][lɑ:rdʒ] [stoʊnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [paɪl][ʌv; əv] ['peblz] ,

one	hundred	and	thirty	-	seven	large	stones	and	a	small	pile	of	pebbles	,
一	百	和	三十	-	七	大的	石头	和	一个	小的	桩	的	鹅卵石	,

一百三十七块大石头和一小堆鹅卵石，

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peblz] ['weɪɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [paʊnd] .
none **of** **the** **pebbles** **weighing** **more** **than** **one** **pound** **.**
没有任何 的 这 鹅卵石 称重 更多的 比 一 磅 .

没有一颗鹅卵石的重量超过一磅。

[ðen] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz][aɪ] ['krʌmbld] [ðə; ði][dɜ:rt] [tʃʌŋks] ['ɪntu:] ['paʊdər] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['sɪftɪd]
Then **with** **my** **hands** **I** **crumbled** **the** **dirt** **chunks** **into** **powder** **and** **carefully** **sifted**
然后 和 我的 双手 我 崩溃了 这 污垢 块 进入 粉末 和 小心 筛过的
,
,
,

然后我用手将泥块碾成粉末，仔细过筛。

[smu:ðd] [ɔ:f] , [roʊld] , ['tʌmbld] , [ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði][net]['prɑ:dʌkt] .
smoothed **off** **,** **rolled** **,** **tumbled** **,** **and** **otherwise** **adjusted** **the** **net** **product** **.**
平滑 离开 , 滚动 , 翻滚 , 和 否则 调整 这 网 产品 .

对最终产品进行抹平、轧制、翻滚等调整。

[swet] [ɪz][ðə; ði]['flu:ɪd] [ɪk'skri:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsʊdə'rɪfərəs] [glændz][ʌv; əv][ðə; ði][skɪn] .
Sweat **is** **the** **fluid** **excreted** **from** **the** **sudoriferous** **glands** **of** **the** **skin** **.**
汗 是 这 体液 排泄物 从 这 出汗的 腺体 的 这 皮肤 .

汗液是由皮肤汗腺分泌的液体。

[ðə; ði] [ˌsʊdə'rɪfərəs] [glændz][ʌv; əv] [jɔ:rz] ['tru:li] [wɜ:rkt] ['oʊvərtaɪm] .
The **sudoriferous** **glands** **of** **Yours** **Truly** **worked** **overtime** **.**
这 出汗的 腺体 的 此致 真的 工作 随着时间的推移 .

我的汗腺一直在超负荷运转。

[jɔ:rz] ['tru:li] [ɪk'skri:tid] , [ɪg'zu:did] , ['flʌdɪd] .
Yours **Truly** **excreted** **,** **exuded** **,** **flooded** **.**
此致 真的 排泄物 , 渗出物 , 被淹 .

本人已排出、渗出、淹没。

[tu:; tə][bi:; bi] ['swɪmɪŋ] [ə'raʊnd][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ætməsfɪr] [ɪz][ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]
To **be** **swimming** **around** **in** **your** **own** **atmosphere** **is** **a** **novel** **and** **sometimes**
到 是 游泳 大约 在 你的 自己的 气氛 是 一个 小说 和 有时

在自己的大气层中游来游去是一种新奇的体验，有时

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

['pleʒərəbl] [ɪk'spɪriəns] .
pleasurable **experience** **.**
令人愉悦的 经验 .

愉快的体验。

[its] ['fʌni] [haʊ] [ə; eɪ][mæn] [boʊlz] [ˌsɪks'ti:n] - [aʊns] [bɔ:lz] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][rɪbz] [kræk] [ænd; ənd][sɪts][ɪn]
It's **funny** **how** **a** **man** **bowls** **sixteen** **-** **ounce** **balls** **until** **his** **ribs** **crack** **and** **sits** **in**
它是 有趣的 如何 一个 男人 碗 十六 - 盎司 球 直到 他的 肋骨 裂缝 和 坐着 在
[ə; eɪ] ['tɜ:rkɪʃ] [bæθ] [ʌn'tɪl] [i:tʃ] [pɔ:r] [ɪz][ə; eɪ] ['gaɪzər] ,
a **Turkish** **bath** **until** **each** **pore** **is** **a** **geyser** **,**
一个 土耳其 洗澡 直到 每个 孔隙 是 一个 喷泉 ,

有趣的是，一个人打保龄球，每次16盎司，直到肋骨都裂开；又泡在土耳其浴里，直到每个毛孔都像喷泉一样。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ðæt] [seɪm] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [əb'teɪnd] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] ['leɪbər][ænd; ənd][baɪ]
and **yet** **when** **that** **same** **result** **is** **obtained** **by** **means** **of** **honest** **labor** **and** **by**
和 然而 什么时候 那 相同的 结果 是 获得 经过 方法 的 诚实的 劳动 和 经过
['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ] [speɪd] ,
pushing **a** **spade** **,**
推动 一个 铲 ,

然而，当同样的结果通过诚实的劳动和挥动铁锹获得时，

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] .

he	complains	.
他	抱怨	.

他抱怨道。

[aɪ] [kʌt] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['gɑːrdn] [diːp] [ænd; ənd] [kliːn] ,

I	cut	the	lines	of	this	little	front	garden	deep	and	clean	,
我	切	这	线条	的	这	小的	正面	花园	深的	和	干净的	,

我把这个小前花园的线条修剪得又深又整齐。

[ænd; ənd] [sloʊpt] [ðə; ði] ['pʌlvəraizd] [ɜːrθ] [bæk] [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl]

and	sloped	the	pulverized	earth	back	so	that	there	would	be	a	perpetual
和	倾斜的	这	粉碎的	地球	后退	所以	那	那里	会	是	一个	永久

[ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [dɪtʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌoʊvər'floʊ] .

irrigation	in	the	ditch	from	the	overflow	.
灌溉	在	这	沟	从	这	溢出	.

并将粉碎的泥土向后倾斜，以便溢流的水能够持续灌溉沟渠。

['ræðər] ['klevər] [aɪ'diːə] , [ðæt] .

Rather	clever	idea	,	that	.
相当	聪明的	主意	,	那	.

这真是个巧妙的主意。

[ðen] [maɪ] [waɪf] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [dwɔːrf] [nə'stɜːrʃəm] [siːdz] [ænd; ənd] [wiː; wi] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

Then	my	wife	got	out	the	dwarf	nasturtium	seeds	and	we	put	them	in	a
然后	我的	妻子	得到	出去	这	矮人	金莲花	种子	和	我们	放	他们	在	一个

[bɑːks] ,

box	,
盒子	,

然后我妻子拿出矮生旱金莲的种子，我们把它们放进一个盒子里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , [ænd; ənd] [maɪ'self] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʃaʊər] .

and	the	box	in	the	conservatory	,	and	myself	into	the	shower	.
和	这	盒子	在	这	温室	,	和	我	进入	这	淋浴	.

还有温室里的箱子，以及我自己走进淋浴间。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ə; eɪ]

I	don't	see	how	a
我	不	看	如何	一个

我不明白为什么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['fɑːrmər] [kæn; kən] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

farmer	can	get	along	without	a	shower	in	the	house	.
农民	能	得到	沿着	没有	一个	淋浴	在	这	房子	.

农民在家里没有淋浴设施也能生活。

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə'baʊt] [sɪks] ['hʌndrəd] [nə'stɜːrʃəm] [siːdz] [ɪn] ['envələʊps] ['berɪŋ] ['toʊtəli] [ˌmɪs'liːdɪŋ]

We	had	about	six	hundred	nasturtium	seeds	in	envelopes	bearing	totally	misleading
我们	有	关于	六	百	金莲花	种子	在	信封	轴承	完全	误导性的

['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [laɪk] .

pictures	of	what	they	will	look	like	.
图片	的	什么	他们	将要	看	喜欢	.

我们有大约六百粒旱金莲种子，装在信封里，信封上的图片完全误导人，无法展现种子长成的样子。

[aɪ] [fɪld] [ə; eɪ][bɑːks][wɪð; wɪθ] [rʌf] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðen] [ˈpʌlvəraizd][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪs] - [pɪk]

I	filled	a	box	with	rough	earth	and	then	pulverized	it	with	an	ice	-	pick
我	已填	一个	盒子	和	粗糙的	地球	和	然后	粉碎的	它	和	一个	冰	-	挑选

.

:

.

我把一个箱子装满了粗糙的泥土，然后用冰锥将其碾碎。

[ðen] [aɪ] [stʌk] [hoʊlz][wɪð; wɪθ][maɪ][ˈfɪŋgər][ænd; ənd][pʊt][wʌn] [siːd] [ɪn] [iːtʃ] [hoʊl] .

Then	I	stuck	holes	with	my	finger	and	put	one	seed	in	each	hole	.
然后	我	卡住	孔	和	我的	手指	和	放	一	种子	在	每个	洞	.

然后我用手指戳出小洞，每个洞里放一颗种子。

[ˈæftər][maɪ] [ˈfiŋgəneilz] [hæd; həd] [dɪˈveləpt] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈskriːmɪŋ] [ˈɑːrgjumənt][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]

After	my	fingernails	had	developed	into	a	screaming	argument	for	the	use
后	我的	指甲	有	发达	进入	一个	尖叫	争论	为了	这	使用

[ʌv; əv][soʊp] ,

of	soap	,
的	肥皂	,

当我的指甲长得像个刺耳的控诉，强烈要求使用肥皂时，

[maɪ][waɪf] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][plaːntid][ðem; ðəm] [tuː] [diːp] .

my	wife	discovered	that	I	had	planted	them	too	deep	.
我的	妻子	发现	那	我	有	已种植	他们	也	深的	.

我妻子发现我把它们种得太深了。

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt][ænd; ənd][plænt][ðem; ðəm] [əˈgen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You'll	have	to	take	them	all	out	and	plant	them	again	,	"	she	said	.
"	你会	有	到	拿	他们	全部	出去	和	植物	他们	再次	,	"	她	说	.

“你得把它们全挖出来，重新种，”她说。

[aɪ] [skrætʃt] [maɪ] [hed] , [ˈstændɪŋ] [ˈθɔːtfəli] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ðə; ði] [waɪl] .

I	scratched	my	head	,	standing	thoughtfully	on	one	foot	the	while	.
我	刮痕	我的	头	,	常设	深思熟虑	在	一	脚	这	尽管	.

我挠了挠头，单脚站着若有所思。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , " [aɪ] [sed] .

"	I	will	not	,	"	I	said	.
"	我	将要	不是	,	"	我	说	.

“我不会，”我说。

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [skreɪp] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][dɜːrt][ɔːf][ðə; ði][tɑːp] !

"	I	will	just	scrape	an	inch	of	dirt	off	the	top	!
"	我	将要	只是	刮	一个	英寸	的	污垢	离开	这	顶部	!

“我只想刮掉上面一英寸厚的泥土！”

" [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɪnˈventɪŋ] [ˈleɪbər] - [ˈseɪvɪŋ] [dɪˈvaɪsɪz] , [aɪm][ə; eɪ]['ment(ə)l] [ˈgætlɪŋ] .

"	When	it	comes	to	inventing	labor	-	saving	devices	,	I'm	a	mental	gatling	.
"	什么时候	它	来	到	发明	劳动	-	保存	设备	,	我是	一个	精神的	加特林	.

“说到发明省力装置，我简直就像一台思维高速的加特林机枪。”

[ˈnʌθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [nəˈstɜːrʃəm] [siːdz] [fɔːr; fər][faɪv] [deɪz] .

Nothing	happened	to	those	nasturtium	seeds	for	five	days	.
没有什么	发生	到	那些	金莲花	种子	为了	五	天	.

五天来，那些旱金莲种子没有任何变化。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][maɪ][waɪf][ænd; ənd]

On	the	morning	of	the	fifth	day	I	heard	a	scream	from	my	wife	and
在	这	早晨	的	这	第五	天	我	听到	一个	尖叫	从	我的	妻子	和

[rʌʃt] [ˌdaʊn'sterz] ,

rushed	downstairs	,
匆忙	楼下	,

第五天早上，我听到妻子的尖叫声，便冲下楼去。

[tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] ['liːnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] [bɑːks] .

to	find	her	leaning	over	the	nasturtium	box	.
到	寻找	她	倾斜	超过	这	金莲花	盒子	.

发现她正俯身在金莲花盆上。

" - ! ['lʊki] !

"	Oooooeeee	!	Lookee	!
"	-	!	瞧瞧	!

"哇哦！快看！"

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .

"	she	shrieked	.
"	她	尖叫	.

她尖叫起来。

[aɪ] [lʊkt] .

I	looked	.
我	看起来	.

我看了。

[ðen] [aɪ] [jeld] .

Then	I	yelled	.
然后	我	大喊	.

然后我大喊起来。

[aɪ] [græbd] [hɜːr; hər][ɪn][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [dɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [laɪk][ə; eɪ] [plʌm]

I	grabbed	her	in	both	arms	and	danced	around	the	conservatory	like	a	plumb
我	抓住	她	在	两个都	武器	和	跳舞	大约	这	温室	喜欢	一个	垂直

[fuːl] .

fool	.
傻子	.

我一把搂住她，像个傻瓜一样在温室里跳舞。

[ðen] [wiː; wi][bəuθ][ræn] [bæk] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [reɪvd] .

Then	we	both	ran	back	and	leaned	over	the	box	,	and	raved	.
然后	我们	两个都	跑	后退	和	倾斜	超过	这	盒子	,	和	赞不绝口	.

然后我们俩跑回去，趴在箱子上，大声嚷嚷起来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][hæf][ə; eɪ]

There	were	half	a
那里	是	一半	一个

有一半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['griːnɪʃ] - [waɪt] [stɔːks] ['stɪkɪŋ] [aʊt] , [iːtʃ] [tɑːp] [kɜːrvd] ['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]

dozen	little	greenish	-	white	stalks	sticking	out	,	each	top	curved	over	like	a	dear	little
打	小的	绿绿色	-	白色的	茎	粘性	出去	,	每个	顶部	弯曲	超过	喜欢	一个	亲爱的	小的

['ɪngroʊɪŋ] [neɪl] .

ingrowing	nail	.
内生	指甲	.

伸出十几根绿白色的小茎，每根茎的顶端都像可爱的小钉子一样弯曲着。

" [ɑ:nt] [ðeɪ] [kju:t] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪ] [waɪf] .
" Aren't they cute ! " exclaimed my wife .
" 不是 他们 可爱的 ! " 惊呼 我的 妻子 .

"它们真可爱！"我妻子惊叹道。

" [kju:t] !
" Cute !
" 可爱的 !

"可爱的!

" [aɪ] [sed] , [ɪn] [dɪs'gʌst] .
" I said , in disgust .
" 我 说 , 在 厌恶 .

我厌恶地说。

" [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðeə(r)] [nɑ:t] [kju:t] — [ðeə(r)] ['wʌndərf(ə)l] !
" Why , my dear , they're not cute — they're wonderful !
" 为什么 , 我的 亲爱的 , 它们是 不是 可爱的 — 它们是 精彩的 !

"哎呀，亲爱的，它们一点也不可爱——它们太棒了！"

" [aɪ] [pʊʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [er] .
" I pushed the window up a little to give them air .
" 我 推动 这 窗户 向上 一个 小的 到 给 他们 空气 .

我把窗户稍微往上推了推，让他们透透气。

[maɪ] [waɪf] [kɔ:t] [maɪ] [ɑ:rm] [ɪk'saɪtɪdli] [ænd; ənd] [pʊld] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ə'gen] .
My wife caught my arm excitedly and pulled it down again .
我的 妻子 捕捉 我的 手臂 兴奋地 和 拉 它 向下 再次 .

妻子兴奋地抓住我的胳膊，又把它拉了下来。

" [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [du:] [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ; " [ju:l] [fri:z] [ðə; ði] [spraʊts] ! "
" You mustn't do that , " she said ; " you'll freeze the sprouts ! "
" 你 不得 做 那 , " 她 说 ; " 你会 冻结 这 芽苗菜 ! "

"你不能那样做，"她说，"你会把豆芽冻住的！"

" [spraʊts] , " [aɪ] [sed] , " [kʌm] [ɑ:n] [pə'tetoz] , ['ʌnjənz] , ['kæbidʒz] , [ænd; ənd] [bi:ts] .
" Sprouts , " I said , " come on potatoes , onions , cabbages , and beets .
" 芽苗菜 , " 我 说 , " 来 在 土豆 , 洋葱 , 卷心菜 , 和 甜菜 .

"豆芽，"我说，"还有土豆、洋葱、卷心菜和甜菜。"

[ði:z] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [spraʊts] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [bʌlbz] !
These are not sprouts ; they are bulbs !
这些 是 不是 芽苗菜 ; 他们 是 灯泡 !

这些不是嫩芽，而是球茎!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 66]
" [页 -]

[第66页]

[ʃi:; ʃi] [sed] [nɑ:t] [ə; eɪ] [wɜ:rd] ,
She said not a word ,
她 说 不是 一个 单词 ,

她一句话也没说。

[bʌt; bət] [gɑ:t] [ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bʌlb] — [ə; eɪ] ['tu:lɪp] [bʌlb] .
but got a book and showed me a picture of a bulb — a tulip bulb .
但 得到 一个 书 和 显示 我 一个 图片 的 一个 电灯泡 — 一个 郁金香 电灯泡 .

但他拿来一本书，给我看了一张球茎的图片——郁金香球茎。

" [ðæt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ɪz] [ə; eɪ] [bʌlb] .
" That , " she said , " is a bulb .
" 那 , " 她 说 , " 是 一个 电灯泡 .

"那，"她说，"是一个灯泡。"

[ðiːz] [ɑːr; ər] [spraʊts] .
These are sprouts .
这些 是 芽苗菜 .

这些是豆芽。

" [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [hoʊm] [ʌn'hæpi] , [its] [ðæt] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][suːˌpɪri'ɔːrəti][ɪn]
" If there's anything that makes home unhappy , it's that atmosphere of superiority in
" 如果 有 任何事物 那 制作 家 不开心 , 它是 那 气氛 的 优势 在
[ə; eɪ] ['wʊmən] .
a woman .
一个 女士 .

“如果说有什么会让家庭不幸福，那就是女人身上那种优越感。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [bɪ'liːv] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn] [ə; eɪ]
I tried to point out to her that she couldn't believe everything she saw in a
我 尝试 到 观点 出去 到 她 那 她 不能 相信 一切 她 锯 在 一个
[bʊk] .
book .
书 .

我试图向她指出，她不能相信书里写的一切。

" ['hɪstri; 'hɪstəri] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] [kən'tɪnjuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
" History , " I said , " is continually changing .
" 历史 , " 我 说 , " 是 持续 变化 .

“历史，”我说，“是不断变化的。”

[ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bʌlb] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] — —
That may have been a bulb at the time of publication , but — —
那 可能 有 到过 一个 电灯泡 在 这 时间 的 发布 , 但 — —

在出版时，那或许还是个灯泡，但是——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [juːz] .
" It was no use .
" 它 曾是 不 使用 .

“没用。”

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] .
I had to give in .
我 有 到 给 在 .

我不得不妥协。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dɑːts] [ɑːn] ['ʌŋk(ə)l] ['henri] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , [bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]
She had the dots on Uncle Henry for sure , but you've got to give it
她 有 这 点 在 叔叔 亨利 为了 当然 , 但 你已经 得到 到 给 它
[tuː; tə] [ˌem 'iː]
to me
到 我

她肯定摸透了亨利叔叔的底细，但你不得不承认，我赢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

— [juːv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] .
— you've just got to .
— 你已经 只是 得到 到 .

你必须这么做。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] [wʌn] ?
How was this one ?
如何 曾是 这 一 ?

这个怎么样?

['lɪs(ə)n] :
Listen **:**
听 :

听:

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðeə(r)] [spraʊts] .
" **Of** **course** **they're** **sprouts** **.**
" 的 课程 它们是 芽苗菜 .

当然，它们是豆芽。

[aɪ] [nu:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [spraʊts] [ɔ:l][ðə; ði][taɪm] .
I **knew** **they** **were** **sprouts** **all** **the** **time** **.**
我 知道 他们 是 芽苗菜 全部 这 时间 .

我一直都知道它们是豆芽。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [ju:; jʊ] .
I **was** **just** **trying** **to** **catch** **you** **.**
我 曾是 只是 尝试 到 抓住 你 .

我只是想抓住你。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **68** **]**
" [页 -]

[第68页]

[sɪksθ] ['pɪriəd]
SIXTH **PERIOD**
第六 时期

第六节课

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] ['lɪt(ə)l] [ˌdɪskə'nektɪd] [əd'ventʃəz] [ɪn][maɪ] [noʊts] [ðæt] [mʌst; məst][faɪnd][ə; eɪ] [pleɪs]
There **are** **four** **little** **disconnected** **adventures** **in** **my** **notes** **that** **must** **find** **a** **place**
那里 是 四 小的 断开连接 冒险 在 我的 笔记 那 必须 寻找 一个 地方
['sʌmwer] ,
somewhere **,**
某处 ,

我的笔记里有四个互不相干的小故事，它们必须找到合适的归宿。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [bʌntʃ] [ðem; ðəm][ɔ:l][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptər] .
and **so** **I** **have** **decided** **to** **bunch** **them** **all** **in** **this** **chapter** **.**
和 所以 我 有 决定 到 束 他们 全部 在 这 章 .

所以我决定把它们都放在这一章里。

[ɪf] [ju:l] [drɔ:] [jʊr; jər] [tʃer] [ʌp]['kloʊzər] , [aɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ][ɪn]['ɔ:rdər] :
If **you'll** **draw** **your** **chair** **up** **closer** **,** **I'll** **give** **them** **to** **you** **in** **order** **:**
如果 你会 画 你的 椅子 向上 更近 , 患病的 给 他们 到 你 在 命令 :

如果你把椅子拉近点，我就按顺序把它们给你:

[fɜ:rst] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tenənt] .
First **—** **The** **Adventure** **of** **the** **Prospective** **Tenant** **.**
第一的 — 这 冒险 的 这 预期 租户 .

首先——准租客的冒险之旅。

['sekənd] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] .
Second **—** **The** **Adventure** **of** **the** **Mysterious** **Push** **Button** **.**
第二 — 这 冒险 的 这 神秘 推 按钮 .

第二章——神秘按钮的冒险。

[θɜ:rd] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kaʊ] .
Third **—** **The** **Adventure** **of** **the** **Reluctant** **Cow** **.**
第三 — 这 冒险 的 这 不情愿的 奶牛 .

第三——不情愿的母牛的冒险。

[fɔːrθ] — [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [fæt]['rɑːbɪn] .

Fourth	—	The	Adventure	of	the	Nasty	Little	Fat	Robin	.
第四	—	这	冒险	的	这	可恶的	小的	胖的	罗宾	.

第四章——讨厌的小胖知更鸟的冒险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tenənt] .

Now	for	the	Adventure	of	the	Prospective	Tenant	.
现在	为了	这	冒险	的	这	预期	租户	.

现在，让我们一起踏上准租客的冒险之旅。

[ðə; ði][fækt][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [wiː; wi] [jəːnd] [tuː; tə][let]['aʊər; ɑːr]['sekənd] [flɔːr] [ʌv; əv]

The	fact	has	been	mentioned	that	we	yearned	to	let	our	second	floor	of
这	事实	有	到过	提及	那	我们	渴望	到	让	我们的	第二	地面	的

[fɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ruːmz; rʊmz] ,

four	beautiful	rooms	,
四	美丽的	房间	,

正如之前提到的，我们一直很想出租我们二楼的四间漂亮的房间。

['praɪvət] [bæθ] [ænd; ənd] ['ʃaʊər] , ['klɑːzɪt][ɪn] ['evri] [ruːm] , [lɑːrdʒ] ['plʌmɪŋ] , ['pɑːlɪʃt] [flɔːrz]

private	bath	and	shower	,	closet	in	every	room	,	large	plumbing	,	polished	floors
私人的	洗澡	和	淋浴	,	壁橱	在	每一个	房间	,	大的	管道	,	抛光	楼层

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] .

and	heaven	knows	what	.
和	天堂	知道	什么	.

独立卫浴和淋浴间，每个房间都有衣柜，宽敞的管道系统，光洁的地板，以及其他数不胜数的设施。

[æz; əz][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n] ['presɪdənt] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] - , [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði]

As	a	condition	precedent	to	becoming	a	flatlord	,	I	appealed	to	the
作为	一个	状况	先例	到	成为	一个	-	,	我	上诉	到	这

['pɑːpjələs] [θruː] [ðə; ði][wɑːnt][æd] .

populace	through	the	want	ad	.
民众	通过	这	想	广告	.

作为成为房东的先决条件，我通过招聘广告向大众发出了邀请。

[maɪ][fɜːrst]['kɑːpi][ræn][laɪk] [ðɪs] :

My	first	copy	ran	like	this	:
我的	第一的	复制	跑	喜欢	这	:

我的第一个副本运行结果如下：

- ['beɪtmən] ['ævənuː] , [mɒn] ['æltoʊ] — - ['mɪnɪts] [frʌm; frəm] ['sɪti] [hɔːl] ; [fɔːr] [ruːmz; rʊmz]

3313	BATEMAN	AVENUE	,	MONT	ALTO	—	30	minutes	from	City	Hall	;	four	rooms
-	巴特曼	大街	,	蒙特	阿尔托	—	-	分钟	从	城市	大厅	;	四	房间

[ænd; ənd] ['praɪvət] ['hɔːlweɪ] ;

and	private	hallway	;
和	私人的	门厅	;

蒙特阿尔托市巴特曼大道 3313 号——距市政厅 30 分钟路程；四间房和私人走廊；

[bæθ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaʊər] [ænd; ənd] [spreɪ] , ['praɪvət] ; [faɪn] ['sʌðərn] [ɪk'spoʊʒər] [tuː] [ruːmz; rʊmz] ; ['eri] ,

bath	with	shower	and	spray	,	private	;	fine	southern	exposure	two	rooms	;	airy	,
洗澡	和	淋浴	和	喷	,	私人的	;	美好的	南部	接触	二	房间	;	轻盈的	,

['æmp(ə)l] ['wɪndoʊz] ;

ample	windows	;
充足	视窗	;

带淋浴和喷淋的独立浴室；朝南的两间房间；通风良好，窗户充足；

[juːz][ʌv; əv]['pɑːrlər] , [pɔːrtʃ] , [pi'ænoʊ][ænd; ənd] ['lɔːndri] ; ['wɔːtər] - ['hiːtɪd] ; ['gærɪsn] ['ævənuː][kɑːrz] ;

use	of	parlor	,	porch	,	piano	and	laundry	;	water	-	heated	;	Garrison	avenue	cars	;
使用	的	客厅	,	门廊	,	钢琴	和	洗衣店	;	水	-	加热	;	驻军	大街	汽车	;

['bjuːtɪf(ə)l] ['neɪbərhʊd] ;

beautiful	neighborhood	;
美丽的	邻里	;

可使用客厅、门廊、钢琴和洗衣房；热水供应；加里森大道停车位；优美的社区环境；

['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv]['sɪti][ænd; ənd][beɪ] ; [noʊ] ['tʃɪldrən] ; [wɪl] [gɪv] ['brekfəst] [ɪf] [dɪ'zaɪrd] ;

splendid	view	of	city	and	bay	;	no	children	;	will	give	breakfast	if	desired	;
灿烂	看法	的	城市	和	湾	;	不	孩子们	;	将要	给	早餐	如果	想要的	;

可欣赏城市和海湾的壮丽景色；不接待儿童；可应要求提供早餐；

[tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [blɑːk] ; ['nɪrəst] [sə'luːn] [θriː] [maɪlz] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] ['veri] [fæst] [striːt] [kɑːrz]

church	within	a	block	;	nearest	saloon	three	miles	away	,	but	very	fast	street	cars
教会	之内	一个	堵塞	;	最近的	酒吧	三	英里	离开	,	但	非常	快速地	街道	汽车

[tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] .

to	that	point	.
到	那	观点	.

教堂就在附近；最近的酒吧在三英里外，但有很快的有轨电车可以到达那里。

['bɜːrglər] [ʃʌn] ['neɪbərhʊd] [ænd; ənd]['noʊbɑːdi]['evər] [gets] [drʌŋk] .

Burglars	shun	neighborhood	and	nobody	ever	gets	drunk	.
窃贼	回避	邻里	和	无人	曾经	获得	醉	.

窃贼避开这个街区，而且这里从来没有人喝醉过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [ˌoʊvər'loʊkt] , [bʌt; bət][wiː; wi][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ][æt; ət]

There	were	other	things	I	overlooked	,	but	we	decided	to	let	it	go	at
那里	是	其他	事物	我	被忽视的	,	但	我们	决定	到	让	它	去	在

[ðæt] .

that	.
那	.

还有其他一些我忽略的事情，但我们决定就此作罢。

['sɜːrt(ə)nli] ['vɜːrtʃʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvər'kʌm] ['eni] ['predʒədɪs] [ə'genst]

Certainly	virtues	had	been	mentioned	which	should	overcome	any	prejudice	against
当然	美德	有	到过	提及	哪个	应该	克服	任何	偏见	反对

[sə'bɜːrbən] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] .

suburban	life	and	the	crickets	.
郊区	生活	和	这	蟋蟀	.

当然，人们也提到了一些优点，这些优点应该可以克服对郊区生活和蟋蟀的任何偏见。

['blaɪðli] [aɪ] [pæst] [ðə; ði]['kɑːpi]['oʊvər][ðə; ði]['kaʊntər] [ænd; ənd][in'kwaiəd][ðə; ði][kɔːst] .

Blithely	I	passed	the	copy	over	the	counter	and	inquired	the	cost	.
兴高采烈地	我	通过了	这	复制	超过	这	柜台	和	询问	这	成本	.

我轻松地把复印件递过柜台，询问价格。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

The	man	smiled	.
这	男人	微笑	.

那人笑了。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [meɪk] [ðɪs] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [æd] .

"	Why	don't	you	make	this	a	display	ad	.
"	为什么	不	你	制作	这	一个	展示	广告	.

为什么不把它做成展示广告呢?

[ænd; ənd][get][ə; eɪ]['sev(ə)n] - [sent] [flæt] [reɪt] [ɑːn][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['kɑːntrækt] ?

and	get	a	seven	-	cent	flat	rate	on	a	six	months	'	contract	?
和	得到	一个	七	-	中心	平坦的	速度	在	一个	六	几个月	-	合同	?

签订六个月的合同，即可享受七美分的固定费率?

" [hiː; hi][in'kwaiəd] .

"	he	inquired	.
"	他	询问	.

他问道。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][sɑːr'kæstɪk][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pens(ə)l] .

I	hate	a	sarcastic	man	with	a	pencil	.
我	恨	一个	讽刺的	男人	和	一个	铅笔	.

我讨厌拿着铅笔说话尖酸刻薄的男人。

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [duː][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] !

"	If	you	don't	like	that	,	"	I	said	,	"	do	it	yourself	!
"	如果	你	不	喜欢	那	,	"	我	说	,	"	做	它	你自己	!

"如果你不喜欢，"我说，"那就自己动手！"

" [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [rɪ'saɪt(ə)l] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktərəli]['ɪntuː] [fɔːr] [laɪnz]

"	To	make	a	long	recital	short	,	he	put	it	satisfactorily	into	four	lines
"	到	制作	一个	长的	独奏会	短的	,	他	放	它	令人满意地	进入	四	线条

为了把冗长的独白浓缩成四行，他令人满意地完成了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ænd; ənd][wiː; wi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

and	we	waited	for	replies	.
和	我们	等待	为了	回复	.

我们等待回复。

[wiːl] [skɪp][ðə; ði][fɜːrst]['fɔːrti][ɔːr]['fɪfti] [ðæt] ['dɪdnt] [suːt][ˌjuː 'es] .

We'll	skip	the	first	forty	or	fifty	that	didn't	suit	us	.
出色地	跳过	这	第一的	四十	或者	五十	那	没有	套装	我们	.

我们会跳过前四五十个不合我们心意的。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lʊkt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] ,

One	day	there	came	a	gentleman	who	looked	at	our	four	rooms	,
一	天	那里	来了	一个	绅士	WHO	看起来	在	我们的	四	房间	,

有一天，一位先生来看了我们的四个房间。

[reɪvd] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][wɪt] :

raved	over	them	and	made	a	proposition	,	to	wit	:
赞不绝口	超过	他们	和	制成	一个	主张	,	到	有	:

他们对它们赞不绝口，并提出了一个建议，即:

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][gæs][reɪndʒ][ænd; ənd][sɪŋk][ɪn][ðə; ði] [red] [ruːm] ,

If	we	would	put	a	gas	range	and	sink	in	the	red	room	,
如果	我们	会	放	一个	气体	范围	和	下沉	在	这	红色的	房间	,

如果我们在红色房间里安装燃气灶和水槽，

['oʊpən][ʌp][ðə; ði][wɔːl][ɪn][ðə; ði][frʌnt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['beɪbi]

open	up	the	wall	in	the	front	room	and	build	a	sleeping	porch	for	his	baby
打开	向上	这	墙	在	这	正面	房间	和	建造	一个	睡眠	门廊	为了	他的	婴儿

,

,

,

他打通了前厅的墙壁，为他的孩子建造了一个睡眠阳台。

['fɜːrnɪʃ] [rɪ'frɪdʒəˌreɪtɪŋ] [plænt][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['beɪbiːz][mɪlk][ænd; ənd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [friː] [juːz]

furnish	refrigerating	plant	for	all	the	baby's	milk	and	allow	him	the	free	use
提供	冷藏	植物	为了	全部	这	婴儿的	牛奶	和	允许	他	这	自由的	使用

[ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪfoʊn] ,

of	the	telephone	,
的	这	电话	,

为婴儿的所有奶粉提供冷藏设备，并允许他免费使用电话。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] [æt; ət] $18 [ə; eɪ] [mʌnθ] .

he	would	take	our	four	rooms	for	three	months	at	$18	a	month	.
他	会	拿	我们的	四	房间	为了	三	几个月	在	$18	一个	月	.

他愿意以每月 18 美元的价格租用我们的四个房间三个月。

" [maɪ] [gʊd] [frend] , " [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [juː; jʊ] [ˌoʊvər'welm] [ˌjuː 'es] .

"	My	good	friend	,	"	I	said	,	with	suppressed	emotion	,	"	you	overwhelm	us	.
"	我的	好的	朋友	,	"	我	说	,	和	被抑制	情感	,	"	你	压倒	我们	.

“我的好朋友，”我压抑着情绪说，“你让我们感到不知所措。”

[kɑːnt] [wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['beɪbi] ,

Can't	we	remove	the	roof	and	build	a	little	nursery	for	the	baby	,
不能	我们	消除	这	屋顶	和	建造	一个	小的	苗圃	为了	这	婴儿	,

我们能不能把屋顶拆掉，给宝宝建个小小的婴儿房？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ænd; ənd] [rɪg] [juː; jʊ][ʌp][ə; eɪ] ['reɪni] - ['weðər] ['pleɪruːmˌpleɪrʊm][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ?

and	rig	you	up	a	rainy	-	weather	playroom	in	the	basement	?
和	钻井平台	你	向上	一个	下雨	-	天气	游戏室	在	这	地下室	?

然后帮你在地下室搭建一个雨天游戏室？

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [get] $50 [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ʌn'fɜːrnɪʃt] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃeɪndʒɪz] ;

We	expected	to	get	$50	a	month	,	unfurnished	,	without	changes	;
我们	预期的	到	得到	$50	一个	月	,	未配备家具	,	没有	变化	;

我们原本期望每月能拿到 50 美元，不带家具，不做任何改动；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'siːt] .

but	you	have	made	us	to	see	the	error	of	our	conceit	.
但	你	有	制成	我们	到	看	这	错误	的	我们的	自负	.

但你们让我们看到了我们自负的错误。

[kɑːnt] [wiː; wi] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [pi'ænoʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [θriː] [mʌnθs] ,

Can't	we	let	you	have	the	piano	at	the	end	of	your	three	months	,
不能	我们	让	你	有	这	钢琴	在	这	结尾	的	你的	三	几个月	,

三个月期满后，我们能不能把钢琴给你？

[tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər]['fjuːtʃər] [hoʊm] , [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] ?

to	move	away	to	your	future	home	,	as	an	expression	of	good	will	?
到	移动	离开	到	你的	未来	家	,	作为	一个	表达	的	好的	将要	?

搬去未来的家，以此表达善意？

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]['proʊtest] .

"	He	made	a	gesture	of	protest	.
"	他	制成	一个	手势	的	反对	.

他做出了抗议的手势。

" [noʊ] , " [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

"	No	,	"	I	insisted	,	"	we	will	not	have	it	any	other	way	.
"	不	,	"	我	坚持	,	"	我们	将要	不是	有	它	任何	其他	方式	.

“不，”我坚持道，“我们绝不会接受其他任何方式。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ək'sept]['aʊər; ɑːr][ˌhɑːspɪ'tæləti] , [sɜːr] — [juː; jʊ]['sɪmpli][mʌst; məst] !

You	must	accept	our	hospitality	,	sir	—	you	simply	must	!
你	必须	接受	我们的	热情好客	，	先生	—	你	简单地	必须	！

先生，您一定要接受我们的款待——您绝对必须接受！

[maɪ][waɪf][hæz; həz][ə; eɪ]['daɪmənd] [rɪŋ] [ðæt][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [gɪv]

My	wife	has	a	diamond	ring	that	I'm	sure	she	would	be	delighted	to	give
我的	妻子	有	一个	钻石	戒指	那	我是	当然	她	会	是	高兴极了	到	给

[jʊr; jər][waɪf] ,

your	wife	,
你的	妻子	，

我妻子有一枚钻戒，我相信她一定会很乐意送给你的妻子。

[ænd; ənd]['eni] [taɪm][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [trʌŋk] ['kærid] [ʌp][ɔːr] [daʊn] [sterz] [dʒʌst][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] .

and	any	time	you	want	a	trunk	carried	up	or	down	stairs	just	call	on	me	.
和	任何	时间	你	想	一个	树干	携带	向上	或者	向下	楼梯	只是	称呼	在	我	.

如果您需要我帮忙把行李箱搬上楼或搬下楼，随时都可以叫我。

[maɪ] [kloʊðz] [wʊd] [ə'baʊt]

My	clothes	would	about
我的	衣服	会	关于

我的衣服大概会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[fɪt][juː; jʊ] — [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][lend][juː; jʊ][maɪ] [dres] [suːt][ænd; ənd][pə'dʒæməz] !

fit	you	—	allow	me	to	lend	you	my	dress	suit	and	pajamas	!
合身	你	—	允许	我	到	借	你	我的	裙子	套装	和	睡衣	！

很适合你——让我把我的礼服和睡衣借给你吧！

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] !

Not	a	word	,	sir	,	not	a	word	!
不是	一个	单词	，	先生	，	不是	一个	单词	！

先生，一个字都别说，一个字都别说！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪk'sel] [ˌem 'iː][ɪn][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

I	will	not	permit	you	to	excel	me	in	generosity	.
我	将要	不是	允许	你	到	Excel	我	在	慷慨	.

我绝不允许你在慷慨方面胜过我。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər] $18 .

And	as	for	your	$18	.
和	作为	为了	你的	$18	.

至于你的18美元。

[aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

I	wouldn't	think	of	taking	it	!
我	不会	思考	的	采取	它	！

我根本不会考虑服用它！

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ][fʌnd][tuː; tə][prə'vaɪd] [red] ['flænl] ['naɪtʃɜːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hiːðn]

Give	it	to	a	fund	to	provide	red	flannel	nightshirts	for	the	little	heathens
给	它	到	一个	基金	到	提供	红色的	绒布	睡衣	为了	这	小的	异教徒

[ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

in	Timbuctoo	.
在	廷巴克图	.

把这笔钱捐给一个基金，用来给廷巴克图的小异教徒们提供红色法兰绒睡衣。

[ðeɪ] [niːd] [ðə; ði] [naɪt] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['θɜːrəli] [dɪ'test] ['mʌni] !

They	need	the	night	shirts	,	and	,	believe	me	,	I	thoroughly	detest	money	!
他们	需要	这	夜晚	衬衫	,	和	,	相信	我	,	我	彻底	厌恶	钱	!

他们需要睡衣，而且，相信我，我非常讨厌钱!

" [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] ,

"	He	went	away	,
"	他	去	离开	,

他走了，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ɪn][toʊld][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [roʊpt] ['ɪntuː]

and	going	in	told	the	conductor	that	he	was	glad	he	didn't	get	roped	into
和	去	在	讲述	这	导体	那	他	曾是	高兴的	他	没有	得到	绳索	进入

[ðæt] ['luːnətɪk][ə'saɪləm] .

that	lunatic	asylum	.
那	疯子	庇护所	.

进去之后，他告诉列车员，他很庆幸自己没有被拉进那家疯人院。

[naʊ] [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] :

Now	the	Adventure	of	the	Mysterious	Push	Button	:
现在	这	冒险	的	这	神秘	推	按钮	:

现在，让我们一起踏上神秘按钮的冒险之旅:

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][lɑːt][ʌv; əv] [pʊʃ]

What	a	wonderful	lot	of	push
什么	一个	精彩的	很多	的	推

多么棒的推动力!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['bʌtnz] [ə; eɪ]['kɑːntræktər][kæn; kən][get]['ɪntuː][ten][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['beɪsmənt] !

buttons	a	contractor	can	get	into	ten	rooms	and	a	basement	!
按钮	一个	承包商	能	得到	进入	十	房间	和	一个	地下室	!

承包商可以把按钮安装到十个房间和一个地下室里!

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] [dʒæmd] ['aʊər; ɑːr] [θʌmz] ['ɪntuː][æt; ət] [liːst] ['θɜːrti] ['dɪfrənt] [kaɪndz] , ['traɪɪŋ]

My	wife	and	I	jammed	our	thumbs	into	at	least	thirty	different	kinds	,	trying
我的	妻子	和	我	卡住	我们的	拇指	进入	在	至少	三十	不同的	种类	,	尝试

[ðem; ðəm][aʊt] .

them	out	.
他们	出去	.

我和妻子至少把大拇指插进三十种不同的食物里试吃。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə][tɜːrn][ɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] , [pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə][kɔːl]

There	were	push	buttons	to	turn	on	the	electric	light	,	push	buttons	to	call
那里	是	推	按钮	到	转动	在	这	电的	光	,	推	按钮	到	称呼

[ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['sɜːrvənt] ,

the	indefinite	servant	,
这	不定	仆人	,

有按钮可以打开电灯，有按钮可以呼叫无限期服务的仆人。

[pʊʃ] ['bʌtnz] [tuː; tə] [rɪŋ] ['belz] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] .

push	buttons	to	ring	bells	of	all	sorts	.
推	按钮	到	戒指	铃铛	的	全部	排序	.

按下按钮即可发出各种铃声。

[aɪ][hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [wʊd] [kɪk] [ə; eɪ] [kə'lektər] [ɔːf][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

I	half	expected	to	find	a	push	button	that	would	kick	a	collector	off	the	porch	,
我	一半	预期的	到	寻找	一个	推	按钮	那	会	踢	一个	集电极	离开	这	门廊	,

我当时几乎以为会找到一个按钮，能把收藏家从门廊上踢下去。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	was	disappointed	.
但	曾是	失望的	.

但我很失望。

[wi:; wi] ['wʌndɚd] [hu:] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [pʊʃ] ['bʌtnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['rɔɪəlti] [ðeɪ] [peɪd] .

We	wondered	who	made	all	the	push	buttons	,	and	how	much	royalty	they	paid	.
我们	想知道	WHO	制成	全部	这	推	按钮	,	和	如何	很多	皇室	他们	有薪酬的	.

我们想知道是谁制造了这些按钮，以及他们支付了多少专利费。

[ə; eɪ] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔ:t] [tɜ:rnz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [laɪt] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɑ:n]

A	push	button	in	That	House	I	Bought	turns	on	the	porch	light	and	another	on
一个	推	按钮	在	那	房子	我	买	转弯	在	这	门廊	光	和	其他	在

[ðə; ði]['sekənd] [flɔ:r] [laɪts] [ðə; ði]

the	second	floor	lights	the
这	第二	地面	灯	这

在《我买的那栋房子》中，一个按钮可以打开门廊灯，二楼的另一个按钮则可以打开.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['hɔ:lweɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] ['sterkeɪs] ,

hallway	at	the	foot	of	the	grand	staircase	,
门厅	在	这	脚	的	这	盛大	楼梯	,

大楼梯底部的走廊，

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['bɜ:rglər] [ðə; ði]['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dʌznt] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [daʊn]

so	that	in	case	of	burglars	the	lady	of	the	house	doesn't	have	to	go	down
所以	那	在	案件	的	窃贼	这	女士	的	这	房子	不	有	到	去	向下

[ɪn] [æd'væns] ,

in	advance	,
在	进步	,

这样，万一发生盗窃，女主人就不必提前下楼了。

['kæriɪŋ] [ðə; ði][læmp] .

carrying	the	lamp	.
携带	这	灯	.

提着灯。

" [ðæt] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt] [kən'vi:niəns] .

"	That	,	"	I	said	,	"	is	a	distinct	convenience	.
"	那	,	"	我	说	,	"	是	一个	清楚的	方便	.

“那，”我说，“确实很方便。”

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɜ:rglər] [hu:] ['sʌd(ə)nli] [faindz][hɪm'self]

I	can	imagine	the	discomfiture	of	the	burglar	who	suddenly	finds	himself
我	能	想象	这	沮丧	的	这	窃贼	WHO	突然	发现	他自己

[ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:rdi][græs]['pædʒənt] ,

illuminated	for	a	Mardi	Gras	pageant	,
照明	为了	一个	马尔迪	格拉斯	盛会	,

我可以想象，当窃贼突然发现自己被灯光照亮，参加狂欢节游行时，他会有多么尴尬。

[ɔ:l] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi] [ʃɑ:t] [ʌp] [laɪk][ə; eɪ] [tʃi:z] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pɔ:rəs] ['plæstər] . "

all	ready	to	be	shot	up	like	a	cheese	or	a	porous	plaster	.	"
全部	准备好	到	是	射击	向上	喜欢	一个	奶酪	或者	一个	多孔	石膏	.	"

一切都准备就绪，就像奶酪或多孔石膏一样，等着被射杀吧。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [ʃu:t] [ə; eɪ]['bɜ:rglər] ? " [æskt] [maɪ][waɪf][əd'maɪərɪŋli] .

"	Would	you	shoot	a	burglar	?	"	asked	my	wife	admiringly	.
"	会	你	射击	一个	窃贼	?	"	问	我的	妻子	钦佩地	.

“你会射杀窃贼吗？”妻子钦佩地问道。

[aɪ]['ɪmɪˌteɪtɪd][ə; eɪ]['paʊtər] ['pɪdʒɪn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃest] .
I imitated a pouter pigeon with my chest .
我 模仿 一个 嘟嘴 鸽子 和 我的 胸部 .

我用胸部模仿了嘟嘟鸽。

" [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][maɪ] ['mə:dəz] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [wʊd] [bi:; bi] ['lɪmɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sə'plaɪ]
" The extent of my murders , " I replied , " would be limited only by the supply
" 这 程度 的 我的 谋杀案 , " 我 回复 , " 会 是 有限的 仅有的 经过 这 供应
[ʌv; əv] ['bɜ:rglər] .
of burglars .
的 窃贼 .

“我的谋杀规模，”我回答说，“只会受到窃贼数量的限制。”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 76]
" [页 -]

[第76页]

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] [gʊd] ,
It does a fellow a lot of good ,
它 做 一个 同伴 一个 很多 的 好的 ,

这对一个人大有裨益。

[wen] [hi:; hi][ɪz][dʒʌst] ['mu:vɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [riˌspɑ:nsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ri:əl] ['sɪtɪzn] ,
when he is just moving into the responsibilities of a real citizen ,
什么时候 他 是 只是 移动 进入 这 职责 的 一个 真实的 公民 ,

当他刚刚开始承担起一个真正公民的责任时，

[tu:; tə][pər'fɔ:rm]['ment(ə)l] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] .
to perform mental assassinations like that .
到 履行 精神的 暗杀 喜欢 那 .

进行这样的精神谋杀。

[aɪ] [paɪld] [ʌp] [maɪ] [ded]
I piled up my dead
我 堆积 向上 我的 死的

我堆满了我的死者

[ænd; ənd][wi:; wi] [pæst] [ɑ:n] .
and we passed on .
和 我们 通过了 在 .

于是我们继续前行。

[wi:; wi] [faʊnd] , [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [ə'nʌðər] ['bʌt(ə)n] ,
We found , by pushing another button ,
我们 成立 , 经过 推动 其他 按钮 ,

我们按下另一个按钮后发现，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'sɑ:lɪdeɪtɪd] [gæs][ænd; ənd] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] ['kʌmpəni] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]
that the Consolidated Gas and Electric Light Company had provided the
那 这 合并 气体 和 电的 光 公司 有 假如 这
[ˌʃændə'lɪəz] [ɪn][bəuθ]['pɑ:rlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] [ru:m] [wɪð; wɪθ][æz; əz] ['meni] [gloʊbz] [æz; əz][kʊd; kəd]
chandeliers in both parlor and dining room with as many globes as could
吊灯 在 两个都 客厅 和 用餐 房间 和 作为 许多 地球仪 作为 可以
[bi:; bi] ['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][set] .
be crowded into the set .
是 挤 进入 这 放 .

联合煤气和电力照明公司为客厅和餐厅的吊灯提供了尽可能多的灯泡，尽可能地把它们塞进吊灯组里。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [pʊt][ðem; ðəm][ɪn] [left][ðem; ðəm][ɔ:l] [tɜ:rnd] [ɑ:n] .
The man who put them in left them all turned on .
这 男人 WHO 放 他们 在 左边 他们 全部 转向 在 .

安装这些灯的人离开时，灯全都还开着。

[wi:; wi] [bə:nd] ['fʊli] ['sev(ə)n] [sents] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [wɑ:ts] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə]

We	burned	fully	seven	cents	'	worth	of	watts	before	it	occurred	to	us	to
我们	烧伤	完全	七	分	-	值得	的	瓦特	前	它	发生	到	我们	到

['lɪmɪt][ðə; ði] [ˌɪnkən'desns] [baɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɔ:f][ə; eɪ][fju:] [gloʊbz] .

limit	the	incandescence	by	turning	off	a	few	globes	.
限制	这	白炽	经过	转弯	离开	一个	很少	地球仪	.

我们白白浪费了价值七美分的瓦特电，才想到关掉几个灯泡来减少白炽灯光线。

[ðen] [maɪ][waɪf][gɑ:t][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər] [ɪ'kɑ:nəmaɪzɪŋ] ,

Then	my	wife	got	a	mania	for	economizing	,
然后	我的	妻子	得到	一个	狂热	为了	节约	,

后来我妻子迷上了节俭，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [ɑ:n][ə; eɪ] [haɪ] [tʃer] ['ʌndər] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][set][ʌv; əv]

and	it	was	Uncle	Henry	on	a	high	chair	under	every	individual	set	of
和	它	曾是	叔叔	亨利	在	一个	高的	椅子	在下面	每一个	个人	放	的

[laɪts] ,

lights	,
灯	,

每组灯光下，都能看到坐在高脚椅上的亨利叔叔。

['tɪklɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][flæt] [blæk] [ki:] [θɪŋz] ['ɪntu:][ə; eɪ] [səb'du:d] [kwi'es(ə)ns] .

tickling	the	little	flat	black	key	things	into	a	subdued	quiescence	.
挠痒痒	这	小的	平坦的	黑色的	钥匙	事物	进入	一个	低沉的	静止	.

轻轻拨弄着那些扁平的小黑键，让它们安静下来。

[wi:; wi] [left] [wʌn] [wɑ:t] ['ɪŋkjubeɪtər][ɪn] [i:tʃ] [set] ,

We	left	one	watt	incubator	in	each	set	,
我们	左边	一	瓦	培养箱	在	每个	放	,

我们在每组样品中都放置了一个一瓦的孵化器，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [ɪf] ['kʌmpəni] [keɪm] [wi:d] [tɜ:rn][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs]

with	the	understanding	that	if	company	came	we'd	turn	on	the	whole	business
和	这	理解	那	如果	公司	来了	我们会	转动	在	这	所有的	商业

[ænd; ənd] ['ævərɪdʒ] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] [mʌnθ] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ɑ:n][ðə; ði]

and	average	it	up	on	the	month	by	sitting	as	late	as	possible	on	the
和	平均的	它	向上	在	这	月	经过	坐着	作为	晚的	作为	可能的	在	这

[frʌnt] [pɔ:rtʃ] .

front	porch	.
正面	门廊	.

双方约定，如果有客人来访，我们会全力以赴，尽可能晚地坐在前廊上，把整个生意做成月平均。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['bʌt(ə)n] [ðæt] [gɑ:t][ˌem 'i:] .

But	there	was	one	button	that	got	me	.
但	那里	曾是	一	按钮	那	得到	我	.

但有一个按钮让我彻底沦陷了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʌb(ə)l] - ['mɪrər] [dɔ:z] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg]

It	was	in	the	front	bedroom	with	the	double	-	mirror	doors	on	the	big
它	曾是	在	这	正面	卧室	和	这	双倍的	-	镜子	门	在	这	大的

['klɑ:zɪt] .

closet	.
壁橱	.

它在前面的卧室里，卧室的大衣柜门是双面镜门。

[wiː; wi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['dɪdnt] [hɪr] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

We	pushed	it	and	didn't	hear	a	thing	.
我们	推动	它	和	没有	听到	一个	事物	.

我们推了一下，却什么也没听到。

['lɑːdʒɪkli] , [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] .

Logically	,	it	ought	to	do	something	.
逻辑上	,	它	应该	到	做	某物	.

从逻辑上讲，它应该会做些什么。

[aɪ] [pʊʃt] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['tɪŋk(ə)l] .

I	pushed	again	and	listened	for	the	tinkle	.
我	推动	再次	和	听着	为了	这	小便	.

我又按了一下，听着有没有叮叮当当的声音。

[maɪ][waɪf] [went] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [ˌdaʊn'sterz] , [waɪl] [aɪ]

My	wife	went	upstairs	and	downstairs	,	while	I
我的	妻子	去	楼上	和	楼下	,	尽管	我

我妻子上楼下楼去了，而我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[pʊʃt] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'd] [jel] [æt; ət][hɜːr; hər] .

pushed	,	and	every	now	and	then	I'd	yell	at	her	.
推动	,	和	每一个	现在	和	然后	ID	叫喊	在	她	.

我推搡她，时不时地冲她大喊。

" ['eniθɪŋ] ['hæpənɪŋ] ? "

"	Anything	happening	?	"
"	任何事物	发生	?	"

有什么事发生吗?

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	"	she	would	reply	.
"	不	,	"	她	会	回复	.

“不,”她会回答。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː]['riːəl] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][sər'praɪz] !

"	Push	it	real	quickly	and	see	if	you	can't	take	it	by	surprise	!
"	推	它	真实的	迅速地	和	看	如果	你	不能	拿	它	经过	惊喜	!

“快速推动它，看看能不能出其不意地抓住它！”

" [aɪ] [traɪd] ['evri] ['meθəd] [aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n] [ɜːrn] [ɪts]

"	I	tried	every	method	I	could	think	of	to	make	that	push	button	earn	its
"	我	尝试	每一个	方法	我	可以	思考	的	到	制作	那	推	按钮	赚	它是

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

“我尝试了我能想到的所有方法，让那个按钮发挥其应有的作用。”

['evri] [deɪ] [sɪns] [aɪv] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Every	day	since	I've	tried	it	,
每一个	天	自从	我已经	尝试	它	,

自从我尝试过之后，每天都是如此。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][duː][ɔːr][daɪ][ɪn][ðə; ði] [ə'tempt] .

determined	to	learn	what	it	ought	to	do	or	die	in	the	attempt	.
决定	到	学习	什么	它	应该	到	做	或者	死	在	这	试图	.

它决心弄明白自己应该做什么，否则就会在尝试中失败。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðæt] [pʊʃ] ['bʌt(ə)n][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] .
But to this day that push button is a mystery .
但 到 这 天 那 推 按钮 是 一个 神秘 .

但时至今日，那个按钮仍然是个谜。

[ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [kaʊ] :
The Adventure of the Reluctant Cow :
这 冒险 的 这 不情愿的 奶牛 :

不情愿的母牛历险记:

['bɪli] ['pɛnts] ['wɒnts][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ] [biː] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [haʊs] .
Billy Pentz wants to know if we will keep a bee at our house .
比利 彭茨 想要 到 知道 如果 我们 将要 保持 一个 蜜蜂 在 我们的 房子 .

比利·彭茨想知道我们是否会在家里养蜜蜂。

[wiː; wi] [wɪl]
We will
我们 将要

我们将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[nɑːt] .
not .
不是 .

不是。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [biːz] [ɑːr; ər][kept][ɪn][æn; ən]['eɪpieri] .
And another thing , I don't know why bees are kept in an apiary .
和 其他 事物 , 我 不 知道 为什么 蜜蜂 是 保留 在 一个 蜂房 .

还有一件事，我不知道为什么要把蜜蜂养在蜂场里。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [biːz] [ænd; ənd] [eɪps] .
I cannot see the line of identification between bees and apes .
我 不能 看 这 线 的 鉴别 之间 蜜蜂 和 猿猴 .

我看不出蜜蜂和猿猴之间有什么共同之处。

[eɪps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][æn; ən]['eɪpieri] ; [biːz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kept] [ɪn][ə; eɪ]['biːzwæks] .
Apes should be kept in an apiary ; bees should be kept in a beeswax .
猿猴 应该 是 保留 在 一个 蜂房 ; 蜜蜂 应该 是 保留 在 一个 蜂蜡 .

猿猴应该养在蜂场里；蜜蜂应该养在蜂蜡里。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [kaʊ] .
But we have been thinking about a cow .
但 我们 有 到过 思维 关于 一个 奶牛 .

但我们一直在考虑养头牛。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmpəni] - [raɪt] [bæk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ,
There is a company cowary right back of our house ,
那里 是 一个 公司 - 正确的 后退 的 我们的 房子 ,

我家后面有一家公司，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][wɪnd][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəri][ɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn]
and when the wind is from the south the call of the diary is strong upon
和 什么时候 这 风 是 从 这 南 这 称呼 的 这 日记 是 强的 之上
[ˌjuː 'es] .
us .
我们 .

当南风吹来时，日记的召唤就强烈地涌上心头。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['deri] .

Pardon	me	,	I	should	have	written	the	dairy	.
赦免	我	,	我	应该	有	书面	这	奶制品	.

对不起，我应该写日记的。

[ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [daɪ'greʃn] .

There's	another	digression	.
有	其他	题外话	.

这里还有一段题外话。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tuː] ['letərz] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['noʊtbʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ][mɪlk]

Why	should	the	transportation	of	two	letters	change	a	notebook	into	a	milk
为什么	应该	这	运输	的	二	信件	改变	一个	笔记本	进入	一个	牛奶

['faʊndri] ?

foundry	?
铸造厂	?

为什么运送两封信会把笔记本变成牛奶铸造厂?

[aɪ] [wɑːtʃt] ['wɪljəm] ['mɪlkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ]

I	watched	William	milking	a	cow	in	the	cowary	,	and	the	ease	with
我	观看	威廉	挤奶	一个	奶牛	在	这	-	,	和	这	舒适	和

我看着威廉在挤奶棚里挤牛奶，他做起来毫不费力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[wɪtʃ] [hiː; hi] [pər'fɔːrmd] [wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmd] [noʊ] [les] [ðæn; ðən]['mædʒɪk][wʌz; wəz] ['sɪmpli]

which	he	performed	what	to	me	seemed	no	less	than	magic	was	simply
哪个	他	执行	什么	到	我	似乎	不	较少的	比	魔法	曾是	简单地

[ə'staʊndɪŋ] .

astounding	.
惊人	.

他所展现的技艺在我看来简直就是魔术，令人叹为观止。

['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [ɑːn][æn; ən] [ɪn'vɜːrtɪd] ['bʌkɪt] ,

Sitting	there	as	quietly	as	you	please	,	on	an	inverted	bucket	,
坐着	那里	作为	悄悄	作为	你	请	,	在	一个	倒	桶	,

你静静地坐在倒扣的桶上，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪn'vɜːrtɪd] ['bʌkɪt] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

with	an	uninverted	bucket	between	his	knees	,
和	一个	未倒置	桶	之间	他的	膝盖	,

他双膝之间夹着一个未倒置的水桶，

[hiː; hi] [də'rektɪd] [striːmz] [ʌv; əv]['embrioʊ] ['bʌtər] [ænd; ənd][aɪs] - [kriːm] [ænd; ənd] ['kʌstərd] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	directed	streams	of	embryo	butter	and	ice	-	cream	and	custard	into	the
他	指导	溪流	的	胚胎	黄油	和	冰	-	奶油	和	蛋奶冻	进入	这

['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['foʊmɪŋ] [puːl] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [kən'sɜːrn][ðæn; ðən][ə; eɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

centre	of	a	foaming	pool	with	no	more	concern	than	a	Queen	of	the
中心	的	一个	起泡	水池	和	不	更多的	忧虑	比	一个	女王	的	这

[sɪksθ] ['sentʃəri] [wʊd] [ʃoʊ] [ɪn] ['naɪfɪŋ] [ə; eɪ] ['niːlɪŋ] [peɪdʒ] .

sixth	century	would	show	in	knifing	a	kneeling	page	.
第六	世纪	会	展示	在	刀伤	一个	跪着	页	.

他将一团团的黄油、冰淇淋和蛋奶冻倒入泡沫池中央，其冷漠程度不亚于六世纪的女王用刀刺向跪着的侍童。

" [wiː; wi] [wɪl] [get][ə; eɪ] [kaʊ] , " [aɪ] [ə'naʊnst] ['briːfli] ,

"	We	will	get	a	cow	,	"	I	announced	briefly	,
"	我们	将要	得到	一个	奶牛	,	"	我	宣布	简要地	,

“我们会买一头牛，”我简短地宣布道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mæstərfl] [toʊn] [ðæt] [ai'dentifaiz][ˌem 'i:][ɪn] ['eni] ['kʌmpəni] .

but	with	that	masterful	tone	that	identifies	me	in	any	company	.
但	和	那	精湛	语气	那	识别	我	在	任何	公司	.

但我的语气依然带着那种在任何场合都能让人一眼认出的大师风范。

[maɪ][waɪf] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] , [ðə; ði] [wei] [sʌm; səm] ['wɪmɪn] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm][men] .

My	wife	looked	at	me	,	the	way	some	women	look	at	some	men	.
我的	妻子	看起来	在	我	,	这	方式	一些	女性	看	在	一些	男人	.

我妻子看着我，就像有些女人看着有些男人那样。

[aɪ] ['wɪðərd] [bʌt; bət][held][maɪ][graʊnd] .

I	withered	but	held	my	ground	.
我	干枯	但	握住	我的	地面	.

我虽萎靡不振，但依然坚守阵地。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

" [waɪ] , [ju:; jʊ][kɑ:nt]['i:v(ə)n][mɪlk][ə; eɪ][kaʊ] !

"	Why	,	you	can't	even	milk	a	cow	!
"	为什么	,	你	不能	甚至	牛奶	一个	奶牛	!

“你连挤牛奶都不会！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[naʊ] , [aɪv] ['nevər]['teɪkən][ə; eɪ] [der] [frʌm; frəm]['eni] ['wʊmən] .

Now	,	I've	never	taken	a	dare	from	any	woman	.
现在	,	我已经	绝不	已采取	一个	敢	从	任何	女士	.

我从来没有接受过任何女人的挑战。

[aɪ] [haikt] [raɪt] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [pætʃ] , ['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nu:li] [soʊn] [græs] [plɑ:ts] ,

I	hiked	right	back	down	the	patch	,	careless	of	the	newly	sown	grass	plots	,
我	徒步旅行	正确的	后退	向下	这	修补	,	粗心	的	这	新	播种	草	图表	,

我径直沿着原路返回，丝毫不在意新播种的草坪。

[ænd; ənd] ['blʌndəd] ['ɪntu:][ðə; ði] - .

and	blundered	into	the	cowary	.
和	犯错	进入	这	-	.

然后误打误撞地闯进了胆小鬼的领地。

" ['wɪljəm] , " [aɪ] [sed] , " [ə'raɪz][ænd; ənd][hænd][ˌem 'i:] [ðæt] [kæn; kən] !

"	William	,	"	I	said	,	"	arise	and	hand	me	that	can	!
"	威廉	,	"	我	说	,	"	出现	和	手	我	那	能	!

“威廉，”我说，“起来，把那个罐子递给我！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mɪlk] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] !

I'm	going	to	show	you	how	I	used	to	milk	when	I	was	a	cowboy	!
我是	去	到	展示	你	如何	我	用过的	到	牛奶	什么时候	我	曾是	一个	牛仔	!

我要向你们展示我以前当牛仔时是怎么挤牛奶的！

" [ɪf] [ðɪs] [wɜ:r; wər]['fɪkʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fʌni] , [bʌt; bət] [its] [fækt] ;

"	If	this	were	fiction	it	would	be	funny	,	but	it's	fact	;
"	如果	这	是	小说	它	会	是	有趣的	,	但	它是	事实	;

“如果这是虚构的故事，那就太搞笑了，但这却是事实；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæts] ['fʌni] [ɪn]['fɪkʃ(ə)n][ɪz]['trædʒədi][ɪn][fækt] .

and	many	a	thing	that's	funny	in	fiction	is	tragedy	in	fact	.
和	许多	一个	事物	那就是	有趣的	在	小说	是	悲剧	在	事实	.

许多在小说中显得滑稽可笑的事情，在现实中却是悲剧。

['wɪljəm] ['hændɪd][ˌem 'iː][ðə; ði] ['bʌkɪt] .
William handed me the bucket .
威廉 递交 我 这 桶 .

威廉把水桶递给了我。

[aɪ] [sed] , " [soʊ] , ['bɔːsi] , " [ænd; ənd] ['siːtɪd] [maɪ'self][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['wɪljəm] [duː]
I said , " So , Bossy , " and seated myself just as I had seen William do
我 说 , " 所以 , 专横跋扈 , " 和 坐着 我 只是 作为 我 有 已见 威廉 做
[ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ]
it , with
它 , 和

我说："好了，专横的，"然后像我看到威廉那样坐了下来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[maɪ] [fiːt] [krɔːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌkɪt] [bɪ'twiːn] [maɪ] [niːz] .
my feet crossed and the bucket between my knees .
我的 脚 交叉 和 这 桶 之间 我的 膝盖 .

我双脚交叉，水桶夹在膝盖之间。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ænd; ənd] [slɔpt] ['oʊvər][maɪ] ['traʊzərz] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [æn; ən]
That it slipped the first time and slopped over my trousers was merely an
那 它 滑倒了 这 第一的 时间 和 倾斜的 超过 我的 裤子 曾是 仅仅 一个
['ɪnsɪdənt] .
incident .
事件 .

第一次滑落并洒到我的裤子上只是个意外。

['æftər][aɪ'd] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ][hæf] - ['nelsn] [grɪp][wɪð; wɪθ][maɪ] [niː] [kæps][aɪ] [græbd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]
After I'd managed a half - nelson grip with my knee caps I grabbed a couple
后 ID 管理 一个 一半 - 纳尔逊 紧握 和 我的 膝盖 帽子 我 抓住 一个 夫妻
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊz] [di'pendiŋ] [prət'juːbərənsɪz] [ænd; ənd] [skwiːzd] .
of the cow's depending protuberances and squeezed .
的 这 牛的 取决于 突起物 和 挤压 .

我用膝盖骨使出半尼尔森式锁喉后，抓住了牛的几根下垂的突起物，用力挤压。

['nʌθɪŋ] ['hæpənd] .
Nothing happened .
没有什么 发生 .

什么也没发生。

[aɪ] [skwiːzd] [ə'gen] [ænd; ənd] [pʊld] .
I squeezed again and pulled .
我 挤压 再次 和 拉 .

我又用力挤压并拉了一下。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][drɑːps] ['trikld] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːmz] [ʌv; əv][maɪ][hændz] .
A couple of drops trickled into the palms of my hands .
一个 夫妻 的 滴 涓涓细流 进入 这 棕榈树 的 我的 双手 .

几滴液体顺着我的手掌流了下来。

[ɪn'kɜːrɪdʒd] , [aɪ] [traɪd] [ə; eɪ][ˌdʒe aɪ 'ju] - ['dʒɪtsuː] [stʌnt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [ðə; ði] [kaʊ] ['ɪntuː]
Encouraged , I tried a jiu - jitsu stunt designed to astonish the cow into
鼓励 , 我 尝试 一个 九 - 柔术 特技 设计 到 震惊 这 奶牛 进入
['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [suː'pɪriər] [ɪn'telɪdʒəns] ,
yielding to superior intelligence ,
屈服 到 优越的 智力 ,

受到鼓舞，我尝试了一种柔术特技，旨在让这头牛惊叹于我更高的智慧，从而屈服。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈraʊnd][æt; ət][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [grɪnd] .

and	**she**	**looked**	**around**	**at**	**me**	**and**	**grinned**	**.**
和	她	看起来	大约	在	我	和	咧嘴一笑	.

她环顾四周，看着我，咧嘴一笑。

[aɪ] [seɪ] [ðæt] [kaʊ] [grɪnd] .

I	**say**	**that**	**cow**	**grinned**	**.**
我	说	那	奶牛	咧嘴一笑	.

我说那头牛咧嘴笑了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌns][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [əˈmʌŋ] [ˈænɪmlz] [ˈoʊnli][haɪˈiːnəz][kʊd; kəd][grɪn] .

Some	**one**	**once**	**told**	**me**	**that**	**among**	**animals**	**only**	**hyenas**	**could**	**grin**	**.**
一些	一	一次	讲述	我	那	之中	动物	仅有的	鬣狗	可以	咧嘴笑	.

有人曾告诉我，在动物界，只有鬣狗会咧嘴笑。

[ðen]

Then
然后

然后

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**83**	**]**
[	页	-	]

[第 83 页]

[ðɪs] [kaʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][haɪˈiːnə] , [ðæts] [ɔːl] .

this	**cow**	**was**	**a**	**hyena**	**,**	**that's**	**all**	**.**
这	奶牛	曾是	一个	鬣狗	,	那就是	全部	.

这头牛其实是只鬣狗，仅此而已。

[aɪ] [ˈtækld] [hɜːr; hər] [əˈgen] ,

I	**tackled**	**her**	**again**	**,**
我	已解决	她	再次	,

我又一次扑向了她，

[ˈʃʌvɪŋ] [maɪ] [hed] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][rɪbz][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n][ˈjəʊkəlz][aɪ][hæd; həd]

shoving	**my**	**head**	**into**	**her**	**ribs**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**certain**	**yokels**	**I**	**had**
推搡	我的	头	进入	她	肋骨	后	这	方式	的	肯定	乡巴佬	我	有

[əbˈzɜːrvd] ,

observed	**,**
观察到	,

我像某些乡巴佬那样，把头猛地撞向她的肋骨。

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [sprɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] ['oʊpən][ðə; ði] [vents] .

as	**if**	**there**	**must**	**be**	**a**	**secret**	**spring**	**to**	**push**	**open**	**the**	**vents**	**.**
作为	如果	那里	必须	是	一个	秘密	春天	到	推	打开	这	通风口	.

仿佛里面一定藏着一个秘密弹簧，能把通风口顶开。

['wɪljəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊ] [grɪnd] [ə; eɪ][duˈet] .

William	**and**	**the**	**cow**	**grinned**	**a**	**duet**	**.**
威廉	和	这	奶牛	咧嘴一笑	一个	二重唱	.

威廉和那头母牛咧嘴一笑，唱起了二重唱。

[aɪ] [pʊld] [ænd; ənd] [pʊʃt] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tʌgd] , [kəukst] [ænd; ənd] ['θretnd] ,

I	**pulled**	**and**	**pushed**	**,**	**twisted**	**and**	**tugged**	**,**	**coaxed**	**and**	**threatened**	**,**
我	拉	和	推动	,	扭曲	和	拉扯	,	哄骗	和	威胁	,

我又是拉又是推，又是扭又是拽，又是哄又是威胁，

[ænd; ənd]['faɪnəli][aɪ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [kaʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkuːθ] .

and	**finally**	**I**	**said**	**something**	**to**	**that**	**cow**	**that**	**was**	**uncouth**	**.**
和	最后	我	说	某物	到	那	奶牛	那	曾是	粗野	.

最后，我对那头母牛说了些粗鲁的话。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] ['spiːkɪŋ] ['ruːdli] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [biːf] !

Heaven	forgive	me	for	ever	speaking	rudely	to	a	lady	beef	!
天堂	原谅	我	为了	曾经	请讲	粗鲁地	到	一个	女士	牛肉	！

老天爷啊，请原谅我曾经对一位女士出言不逊！

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [nɪr] [haɪnd] [huːf] [ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ['flaɪɪŋ] .

She	lifted	her	near	hind	hoof	and	sent	the	bucket	flying	.
她	抬起	她	靠近	后	蹄	和	发送	这	桶	飞行	.

她抬起后蹄，把水桶踢飞了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['oʊvər] [ə'genst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['miŋgld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft][sɑːd] .

Then	she	moved	over	against	me	and	mingled	me	with	the	soft	sod	.
然后	她	已搬	超过	反对	我	和	混合	我	和	这	柔软的	草皮	.

然后她走到我身边，把我压在柔软的草皮上。

[aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['saɪləntli]['hændɪd] ['wɪljəm] [ə; eɪ]['kwɔːrtər] , ['wɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [tuː; tə]['æksent]

I	got	up	and	silently	handed	William	a	quarter	,	winking	the	while	to	accent
我	得到	向上	和	默默	递交	威廉	一个	四分之一	,	眨眼	这	尽管	到	口音

[ðə; ði] [hʌʃ] .

the	hush	.
这	嘘	.

我起身，默默地递给威廉一枚25美分硬币，同时眨了眨眼，以示安静。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[wen] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [sed] :

When	I	went	into	the	house	I	said	:
什么时候	我	去	进入	这	房子	我	说	:

我进屋后说：

" [maɪ] [dɪr] , ['wɪljəm] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] [kaʊ] [ə'raʊnd] [hɪr] ,

"	My	dear	,	William	informs	me	that	the	company	may	keep	a	cow	around	here	,
"	我的	亲爱的	,	威廉	通知	我	那	这	公司	可能	保持	一个	奶牛	大约	这里	,

“亲爱的，威廉告诉我，公司可能会在这附近养一头牛。”

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrtʃəs] [wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] .

but	by	the	terms	of	our	purchase	we	may	not	.
但	经过	这	条款	的	我们的	购买	我们	可能	不是	.

但根据我们的购买条款，我们可能无法做到。

[its] [ə; eɪ][ræŋk][dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi]['kænɑːt][hæv; həv][ə; eɪ][kaʊ] .

It's	a	rank	discrimination	,	but	I'm	afraid	we	cannot	have	a	cow	.
它是	一个	秩	歧视	,	但	我是	害怕的	我们	不能	有	一个	奶牛	.

这是赤裸裸的歧视，但恐怕我们不能养一头牛。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɒn] ['æltoʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] ['ɔrdənənsɪz] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌaɪ 'tiː] !

The	Duke	of	Mont	Alto	and	the	city	ordinances	will	not	permit	it	!
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	和	这	城市	法令	将要	不是	允许	它	！

蒙特阿尔托公爵和市法令不允许这样做！

" [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [fæt]['rɑːbɪn] :

"	The	Adventure	of	the	Nasty	Little	Fat	Robin	:
"	这	冒险	的	这	可恶的	小的	胖的	罗宾	:

《讨厌的小胖知更鸟历险记》:

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði][bə'tænɪk(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz][ə'raʊnd]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ; [ɪn][fækt] ,

I	don't	know	the	botanical	names	of	the	birds	around	our	house	;	in	fact	,
我	不	知道	这	植物	姓名	的	这	鸟类	大约	我们的	房子	;	在	事实	,

我不知道我家周围鸟类的植物学名称；事实上，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [ʃʊr] [ðæt] ['bɑ:təni][ɪz][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

I	am	not	sure	that	botany	is	the	science	of	birds	.
我	是	不是	当然	那	植物学	是	这	科学	的	鸟类	.

我不确定植物学是否是研究鸟类的科学。

[bʌt; bət] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wi:; wi][hæv; həv][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [tri:z] [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn]

But	,	at	any	rate	,	we	have	half	a	dozen	trees	and	each	one
但	,	在	任何	速度	,	我们	有	一半	一个	打	树木	和	每个	一

但无论如何，我们有六棵树，每一棵.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ɪz][ə; eɪ]['kwaɪər] [lɔft] .

is	a	choir	loft	.
是	一个	唱诗班	阁楼	.

这是一个唱诗班席位。

[noʊ] ['wi:zɪŋ] ['ɔ:rgən] , [wɪð; wɪθ] ['rætlɪŋ] [fʊt] ['pedlz] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] ['wɔ:tər] - [pʌmp] , [di'stə:bz]

No	wheezing	organ	,	with	rattling	foot	pedals	and	thumping	water	-	pump	,	disturbs
不	喘息	器官	,	和	嘎嘎作响	脚	踏板	和	怦	水	-	泵	,	扰乱

[ðə; ði] [klɪr] ['hɑ:məniz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mju:zɪk] .

the	clear	harmonies	of	their	music	.
这	清除	和声	的	他们的	音乐	.

没有嘶哑的风琴声、嘎嘎作响的脚踏板声和砰砰作响的水泵声干扰他们清晰和谐的音乐。

[noʊ] ['sɑ:nərəs] ['bæsoʊ][ɪn][ðə; ði][eɪ'menˌɑ:'men]['kɔ:rnər] [graulz] [aʊt][ə; eɪ][flæt][prə'fʌndəʊ][tu:; tə]

No	sonorous	basso	in	the	amen	corner	growls	out	a	flat	profundo	to
不	响亮的	低音	在	这	阿门	角落	咆哮	出去	一个	平坦的	深渊	到

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] ['kæri] ;

insult	the	memory	of	Phœbe	Carey	;
侮辱	这	记忆	的	菲比	凯里	;

没有一个浑厚的男低音在阿门角落里发出低沉的咆哮，来侮辱菲比·凯瑞的记忆；

[noʊ] [ʃrɪl] ['tenər] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]['ædəmz]['æp(ə)l] [stɪks] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ] [lu:s] [bʌŋ] [ɪn]

no	shrill	tenor	raises	his	chin	until	his	Adam's	apple	sticks	out	like	a	loose	bung	in
不	尖锐	男高音	提高	他的	下巴	直到	他的	亚当的	苹果	棍子	出去	喜欢	一个	松动的	塞子	在

[ə; eɪ]['saɪdər]['bærəl] ,

a	cider	barrel	,
一个	苹果酒	桶	,

没有哪个尖锐的男高音会抬起下巴，直到他的喉结像苹果酒桶里松动的塞子一样凸出来。

[tu:; tə] [ʃri:k] [hɪz; ɪz] ['blæsfəmi] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn]['mju:zɪk] !

to	shriek	his	blasphemy	of	divine	music	!
到	尖叫	他的	亵渎神明	的	神圣的	音乐	!

他竟敢尖叫着亵渎神圣的音乐!

[wi:; wi][hæv; həv][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rdz] ,

We	have	just	the	little	birds	,
我们	有	只是	这	小的	鸟类	,

我们只有这些小鸟。

[hu:z] [θroʊt] [swel] [ænd; ənd] [swel] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɜ:rst] ,

whose	throats	swell	and	swell	until	you	would	think	they	must	burst	,
谁	喉咙	膨胀	和	膨胀	直到	你	会	思考	他们	必须	爆裂	,

他们的喉咙不断肿胀，直到感觉快要爆裂为止，

[ænd; ənd] [huː] [sɪŋ] [ðer; ðər] [lʌv] - ['bjuːgəlz] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ['kerləs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	who	sing	their	love	-	bugles	through	the	branches	careless	of	their
和	WHO	唱歌	他们的	爱	-	号角	通过	这	分支	粗心	的	他们的

['ɔːdiəns] .

audience	.
观众	.

他们不顾听众，在树枝间吹奏着爱情的号角。

['wʌndərf(ə)l] [kə'denzə] [tʃeɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv]['lɪrɪk][tæg] , ['nevər]

Wonderful	cadenzas	chase	each	other	in	a	game	of	lyric	tag	,	never
精彩的	华彩乐段	追赶	每个	其他	在	一个	游戏	的	歌词	标签	,	绝不

美妙的华彩乐段在歌词追逐游戏中互相追逐，永不停歇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['wiəriŋ] , ['nevər] ['breɪkɪŋ] .

wearying	,	never	breaking	.
令人疲惫	,	绝不	打破	.

令人疲惫，却永不崩溃。

[trɪlz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] ['oʊnli][ɪn]['spɪrɪt][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] — [lɔːŋ] [noʊts] [ðæt] ['sʌmtaɪmz]

Trills	that	can	be	written	only	in	spirit	composition	—	long	notes	that	sometimes
颤音	那	能	是	书面	仅有的	在	精神	作品	—	长的	笔记	那	有时

[sə'luːt] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

salute	a	saint	,
礼炮	一个	圣	,

只能用酒精作曲来谱写的颤音——有时是向圣人致敬的长音符，

['sʌmtaɪmz] [əb'zɑːlv] [ə; eɪ] ['sɪnər] — ['sɪbɪlənt] [saɪz] [ðæt] [brɪŋ] [ʌp] ['meməriz] — [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz]

sometimes	absolve	a	sinner	—	sibilant	sighs	that	bring	up	memories	—	all	these	things
有时	开脱	一个	罪人	—	咝音	叹息	那	带来	向上	回忆	—	全部	这些	事物

[wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['aʊər; ɑːr]['kwaɪər] ,

we	have	in	our	choir	,
我们	有	在	我们的	唱诗班	,

有时，我们会赦免罪人——发出嘶嘶作响的叹息，唤起回忆——所有这些都是我们合唱团的特色。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['mɔːrgɪdʒ] !

and	upon	them	there	is	no	mortgage	!
和	之上	他们	那里	是	不	抵押	!

而且这些房产没有抵押贷款！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['næsti]['lɪt(ə)l][fæt]['rɑːbɪn][ˌaʊt'saɪd]['aʊər; ɑːr] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] , [ðoʊ] ,

There's	a	nasty	little	fat	robin	outside	our	kitchen	door	,	though	,
有	一个	可恶的	小的	胖的	罗宾	外部	我们的	厨房	门	,	尽管	,

不过，我们厨房门外有一只讨厌的小胖知更鸟。

[huː] [ɪz][sʌm; səm] [deɪ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [dɪ'zæstər] .

who	is	some	day	going	to	meet	disaster	.
WHO	是	一些	天	去	到	见面	灾难	.

他终有一天会遭遇灾难。

[wiː; wi] [fiːd] [ðə; ði]['rəubinz][ɑːn] [krʌmz] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['delɪkəsɪz] [æz; əz]

We	feed	the	robins	on	crumbs	,	and	throw	them	such	little	delicacies	as
我们	喂养	这	知更鸟	在	面包屑	,	和	扔	他们	这样的	小的	美味佳肴	作为

[krækt] ['mæroʊ] [boʊnz] ,

cracked	marrow	bones	,
裂纹	骨髓	骨头	,

我们用面包屑喂知更鸟，还会扔给它们一些像碎骨髓这样的美味小零食。

[tʃʌŋks] [ʌv; əv]['suːɪt][ænd; ənd]['bɪts][ʌv; əv]['ʃʊgər] .
chunks of suet and bits of sugar .
块 的 羊脂 和 比特 的 糖 .

大块的牛油和零星的糖粒。

[wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] [ðeɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
When they have finished eating they hurry to the end of the house ,
什么时候 他们 有 完成的 吃 他们 匆忙 到 这 结尾 的 这 房子 ,

他们吃完饭后，便匆匆走到房子尽头。

[wer] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːtər] ['trɪklɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]
where there is always a little water trickling out to make a
在哪里 那里 是 总是 一个 小的 水 涓涓细流 出去 到 制作 一个

那里总会有一点水滴出来，形成.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[bɜːrd]['faʊnt(ə)n] .
bird fountain .
鸟 喷泉 .

鸟饮水器。

(['aɪtəm] : [aɪ][mʌst; məst] [bɪld] [ə; eɪ]['regjələr][bɜːrd]['faʊnt(ə)n] .)
(Item : I must build a regular bird fountain .)
(物品 : 我 必须 建造 一个 常规的 鸟 喷泉 .)

（项目：我必须建造一个普通的鸟类喷泉。）

[ðɪs] ['næsti]['lɪt(ə)l][fæt]['rɑːbɪn] , [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː]['trʌb(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ][hɔːg][ɑːn] [wɪŋz] .
This nasty little fat robin , who is going straight into trouble , is a hog on wings .
这 可恶的 小的 胖的 罗宾 , WHO 是 去 直的 进入 麻烦 , 是 一个 猪 在 翅膀 .

这只讨厌的小胖知更鸟，简直就是长了翅膀的猪，它很快就要惹上麻烦了。

[ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪl] [biː; bi] ['tʃɪrfəli] ['setɪŋ] [ə'baʊt][ðer; ðər] ['dɪnər] , [wen] [hiː; hi] [wɪl] [rʌʃ] [ɪn] ,
All the others will be cheerfully setting about their dinner , when he will rush in ,
全部 这 其他的 将要 是 愉快地 环境 关于 他们的 晚餐 , 什么时候 他 将要 匆忙 在 ,

其他人正兴高采烈地享用晚餐时，他会突然冲进来。

['nɪb(ə)l][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][baɪt][ænd; ənd] [ðen] [stænd] [gɑːrd] ['oʊvər][ðə; ði][rest] , [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]
nibble a single bite and then stand guard over the rest , to keep them
蚕食 一个 单身的 咬 和 然后 站立 警卫 超过 这 休息 , 到 保持 他们
[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

先尝一小口，然后守在旁边，不让它们吃。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['weðər] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] - [fɔːr; fər] ['hɑːgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr]['roʊzənˌfɛlt]
I do not know whether to call him Rottenfeller for hogging it , or Rosenfelt
我 做 不是 知道 无论 到 称呼 他 - 为了 独占 它 , 或者 罗森费尔特
[fɔːr; fər] ['faɪtɪŋ] .
for fighting .
为了 斗争 .

我不知道该叫他"烂人"（Rottenfeller，因为他独占游戏）还是"好斗的人"（Rosenfelt）。

[naʊ] - [ɪz][maɪ][pet] .
Now Kadott is my pet .
现在 - 是 我的 宠物 .

现在卡多特是我的宠物。

[aɪv] [kɔːld] [hɜːr; hər] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɪʃəneri] [ˌdʒæpə'niːz] [frend] , [huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət]

I've	called	her	Kadott	for	a	little	missionary	Japanese	friend	,	who	lives	at
我已经	称为	她	-	为了	一个	小的	传教士	日本人	朋友	,	WHO	生活	在

['hædʒiː][kəj'nɑːk] ,

Hadji	Konak	,
哈吉	科纳克	,

我给她取名叫卡多特，是为了纪念一位住在哈吉科纳克的日本传教士朋友。

[ænd; ənd][aɪ]['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðiˌdʒæpə'niːz][æt; ət]['hædʒiː][kəj'nɑːk] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ðiˌ]['ɑːnər] ?

and	I	wonder	if	the	Japanese	at	Hadji	Konak	will	appreciate	the	honor	?
和	我	想知道	如果	这	日本人	在	哈吉	科纳克	将要	欣赏	这	荣誉	?

我想知道哈吉·科纳克的日本人是否会珍惜这份荣誉?

[ðə; ðiˌ][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][fɑːnd][ʌv; əv] - [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri]

The	one	thing	that	makes	me	fond	of	Kadott	is	that	she	is	very
这	一	事物	那	制作	我	喜爱	的	-	是	那	她	是	非常

我喜欢卡多特的一点是，她非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[mʌtʃ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

much	in	love	with	me
很多	在	爱	和	我

非常爱我

; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [kiːp] [maɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd]

;	but	she	annoys	me	,	too	,	because	she	makes	me	keep	my	distance	and
;	但	她	令人恼火	我	,	也	,	因为	她	制作	我	保持	我的	距离	和

[stɪl] [koʊ'ket] .

still	coquettes	.
仍然	卖弄风情的人	.

但她也让我很恼火，因为她让我和她保持距离，却还卖弄风情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

She	has	an	odd	little	trick	of	coming	nearly	to	me	,
她	有	一个	奇怪的	小的	诡计	的	未来	几乎	到	我	,

她有个奇怪的小伎俩，就是总是靠近我。

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['kɑːkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪr] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

turning	her	head	and	cocking	her	ear	,	as	if	to	say	:
转弯	她	头	和	上膛	她	耳朵	,	作为	如果	到	说	:

她转过头，歪着耳朵，仿佛在说：

" [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʌv] [siːn] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv]

"	There	is	going	to	be	a	love	scene	,	and	I	must	beware	of
"	那里	是	去	到	是	一个	爱	场景	,	和	我	必须	提防	的

['iːvzdrɑːpər] .

eavesdroppers	.
窃听者	.

"会有一场爱情戏，我必须小心别被人偷听。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [iːt] [frʌm; frəm][maɪ][hænd] .

"	Some	of	these	days	she	will	eat	from	my	hand	.
"	一些	的	这些	天	她	将要	吃	从	我的	手	.

"总有一天她会吃我手里的食物。"

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [kʌmz] [kloʊz][ænd; ənd][dɑːrts] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [ə'proʊtʃ] .

But	now	she	only	comes	close	and	darts	away	at	the	first	approach	.
但	现在	她	仅有的	来	关闭	和	飞镖	离开	在	这	第一的	方法	.

但现在她只会靠近一下，然后在第一次接近时就迅速逃走。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪlt] [hɜːr; hər][nest][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['mʌðər] ['ɪnstɪŋkt] .

She	has	built	her	nest	and	she	has	the	mother	instinct	.
她	有	建造	她	巢	和	她	有	这	母亲	本能	.

她已经筑好了巢，并且具有母性本能。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hætʃt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['fæməli][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] ['henri] [tuː; tə]

When	she	has	hatched	her	little	family	I'm	going	to	be	Uncle	Henry	to
什么时候	她	有	孵化	她	小的	家庭	我是	去	到	是	叔叔	亨利	到

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

every	one	of	them	.
每一个	一	的	他们	.

等她有了孩子，我就要当他们每个人的亨利叔叔。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get][tuː; tə] .

And	that	is	what	I've	been	trying	to	get	to	.
和	那	是	什么	我已经	到过	尝试	到	得到	到	.

而这正是我一直努力想要达到的目标。

[ɪf] [ðə; ði]['næsti]['lɪt(ə)l][fæt]['rɑːbɪn]

If	the	nasty	little	fat	robin
如果	这	可恶的	小的	胖的	罗宾

如果那只讨厌的小胖知更鸟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[bʌts] ['ɪntuː] - ['fæməli] [rɪ'leɪʃnz] , [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['mɜːrdər] .

butts	into	Kadott's	family	relations	,	there	will	be	a	murder	.
屁股	进入	-	家庭	关系	,	那里	将要	是	一个	谋杀	.

如果有人插手卡多特的家庭关系，就会发生谋杀案。

[maɪ][hændz] [wɪl] [biː; bi] [red] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bændɪt] .

My	hands	will	be	red	with	the	blood	of	a	bandit	.
我的	双手	将要	是	红色的	和	这	血	的	一个	土匪	.

我的双手将被强盗的鲜血染红。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] ,

When	you	come	out	to	That	House	I	Bought	,
什么时候	你	来	出去	到	那	房子	我	买	,

当你来到我买的那栋房子时，

[steɪ] [ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

stay	all	night	and	listen	to	the	birds	in	the	early	morning	.
停留	全部	夜晚	和	听	到	这	鸟类	在	这	早期的	早晨	.

彻夜不眠，清晨聆听鸟鸣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['lisnz] [tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt]

It	seems	to	me	that	a	man	who	listens	to	the	birds	in	the	right	spirit
它	似乎	到	我	那	一个	男人	WHO	听着	到	这	鸟类	在	这	正确的	精神

[ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ferli] ['diːsnt] ['sɪtɪzn] ,

ought	to	make	a	fairly	decent	citizen	,
应该	到	制作	一个	相当	体面的	公民	,

在我看来，一个能以正确的态度聆听鸟鸣的人，应该会成为一个相当不错的公民。

[ɪn][taɪm] .

in	time	.
在	时间	.

及时。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **90**]
[页 -]

[第90页]

['sev(ə)nθ] ['pɪriəd]
SEVENTH **PERIOD**
第七 时期

第七节课

[maɪ][waɪf][ɪz][ə; eɪ][moʊst][əb'zɜːrvənt] ['wʊmən] .
My **wife** **is** **a** **most** **observant** **woman** **.**
我的 妻子 是 一个 最多 观察者 女士 .

我妻子是个观察力非常敏锐的女人。

" [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'pærəntli] [ˌæprə'poʊ][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Love , " she said to me , apparently apropos of nothing at all ,
" 爱 , " 她 说 到 我 , 显然 恰好 的 没有什么 在 全部 ,

“爱，”她对我说，似乎毫无缘由。

" [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɑːrs] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['muːnlaɪt] .
" must be a farce in a country where there is no moonlight .
" 必须 是 一个 闹剧 在 一个 国家 在哪里 那里 是 不 月光 .

“在一个没有月光的国家，这一定是场闹剧。”

" [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
" I nodded assent .
" 我 点头 同意 .

我点头表示同意。

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [straɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [mɔːr] .
It didn't strike me as being worth much more .
它 没有 罢工 我 作为 存在 值得 很多 更多的 .

我觉得它并没有值多少钱。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .
" I wonder what is the trouble ? " she said , after a pause .
" 我 想知道 什么 是 这 麻烦 ? " 她 说 , 后 一个 暂停 .

她顿了顿，说道：“我想知道出了什么事？”

" ['trʌb(ə)l] ?
" Trouble ?
" 麻烦 ?

“麻烦？

" [aɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] .
" I repeated inquiringly .
" 我 重复 询问地 .

我再次问道。

" [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [ˌsɪluː'ets] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər]
" Across the street , " she explained , " there were two Silhouettes in the parlor
" 穿过 这 街道 , " 她 解释 , " 那里 是 二 轮廓 在 这 客厅
['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] ,
Monday night ,
周一 夜晚 ,

“街对面，”她解释说，“星期一晚上客厅里有两辆Silhouette牌轿车。”

[ænd; ənd][wʌn] [went]
and one went
和 一 去

其中一个走了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[əˈweɪ] [ˈɜːrli] ; [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] — — "
away early ; the other had her handkerchief to her eyes — — "
离开 早期的 ; 这 其他 有 她 手帕 到 她 眼睛 — — "

早早离开了；另一个人则用手帕捂着眼睛——"

" [oʊˈhoʊ] !
" Oho !
" 哦 !

"哦吼！"

[soʊ] [juːv] [bɪn] [ˈkiːpɪŋ] [ˈkeɪsɪz] , [eɪ] ? "
So you've been keeping cases , eh ? "
所以 你已经 到过 保持 案例 , 嗯 ? "

所以你一直在保存案例，是吗?

" [aɪ][dəunt][get][jʊr; jər][vərˈnækjələr] , " [ʃiː; ʃi] [riˈtɔːtid] [ˈmiːnɪŋli] .
" I don't get your vernacular , " she retorted meaningly .
" 我 不 得到 你的 白话 , " 她 反驳 有意义的 .

"我听不懂你的方言，"她意味深长地反驳道。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [wɒts] [ðɪs] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈmuːnlaɪt] ?
" Well — er — what's this got to do with moonlight ?
" 出色地 — 呃 — 是什么 这 得到 到 做 和 月光 ?

"呃——这跟月光有什么关系呢？"

" [aɪ] [diˈmɑːndid] , [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
" I demanded , changing the subject .
" 我 要求 , 变化 这 主题 .

我转移话题，问道。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmuːnlaɪt] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [its] [ˈmuːnlaɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,
" It was moonlight last night , and it's moonlight to - night , " she replied ,
" 它 曾是 月光 最后的 夜晚 , 和 它是 月光 到 - 夜晚 , " 她 回复 ,

"昨晚是月光，今晚也是月光，"她回答说。

" [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈdɜːrbi] [ɑːn][ðə; ði][hæt] - [ræk] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][men][ɪn][ðə; ði]
" and all the derbies on the hat - rack over there belong to the men in the
" 和 全部 这 德比 在 这 帽子 - 架子 超过 那里 属于 到 这 男人 在 这
[ˈfæməli] ,
family ,
家庭 ,

"那边帽架上的所有圆顶礼帽都属于家里的男人们。"

[ænd; ənd] [its] [naɪn] - [ˈθɜːrti] .
and it's nine - thirty .
和 它是 九 - 三十 .

现在是九点半。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ðə; ði][mæn] [ˌsɪluˈet] , [aɪˈd][æt; ət] [liːst] [raɪt] ,
It seems to me that if I were the Man Silhouette , I'd at least write ,
它 似乎 到 我 那 如果 我 是 这 男人 轮廓 , ID 在 至少 写 ,

我觉得，如果我是那个人形剪影，我至少会写道：

[bʌt; bət][ðə; ði]['meɪlmæn]['hæznt] [stɑ:pt] [ðer; ðər][bʌt; bət][wʌns][ɪn] [fɔ:r] [deɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi]

but	the	mailman	hasn't	stopped	there	but	once	in	four	days	,	and	then	he
但	这	邮递员	还没有	停止	那里	但	一次	在	四	天	,	和	然后	他

['oʊnli] [dɪ'lɪvərd]

only	delivered
仅有的	发表

但邮递员四天来只在那里停过一次，而且每次都只送邮件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][gɑ:t][wʌn][maɪ'self]

a	circular	,	because	I	got	one	myself
一个	圆	,	因为	我	得到	一	我

一张传单，因为我自己也收到了一份。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][bɪg] [red] [taɪp] [ɑ:n][ðə; ði] ['envələʊp] , [ænd; ənd] — [aɪ] [θɪŋk]

and	I	recognized	it	by	the	big	red	type	on	the	envelope	,	and	—	I	think
和	我	认可	它	经过	这	大的	红色的	类型	在	这	信封	,	和	—	我	思考

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ,

it's	a	shame	,
它是	一个	耻辱	,

我通过信封上醒目的红色字体认出了它，而且——我觉得很可惜。

[ðæts] [wʌt] [aɪ][du:] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [ker] ,

that's	what	I	do	,	and	I	don't	care	,
那就是	什么	我	做	,	和	我	不	关心	,

我就是这么做的，我不在乎。

[soʊ][ðer; ðər] !

so	there	!
所以	那里	!

就是这样！

" [ju:; jʊ] [noʊ] , [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] ['dʌznt] [ker] , [soʊ][ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gets] [ɔ:l]

"	You	know	,	when	a	woman	doesn't	care	,	so	there	,	she	usually	gets	all
"	你	知道	,	什么时候	一个	女士	不	关心	,	所以	那里	,	她	通常	获得	全部

[wɜ:rkt] [ʌp] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .

worked	up	about	it	.
工作	向上	关于	它	.

“你知道，当一个女人不在乎的时候，她通常会为此感到非常激动。”

[its] [ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [ɪn'dɪfrəns] .

It's	a	way	she	has	of	showing	her	indifference	.
它是	一个	方式	她	有	的	显示	她	漠不关心	.

这是她表达冷漠的一种方式。

" [hæv; həv][ju:; jʊ] [si:n] [hɪm; ɪm] [jet] — [ðə; ði][mæn] [ˌsɪlu'et] ?

"	Have	you	seen	him	yet	—	the	Man	Silhouette	?
"	有	你	已见	他	然而	—	这	男人	轮廓	?

“你见过他吗——那个人影？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] , [ɪf] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] - [naɪt] , [its] [soʊ] [braɪt]
" No , " she replied ; " but I thought , if he came to - night , it's so bright
" 不 , " 她 回复 ; " 但 我 想法 , 如果 他 来了 到 - 夜晚 , 它是 所以 明亮的
[ænd; ənd][ɔ:l] ,
and all ,
和 全部 ,

"不,"她回答说;"但我当时想,如果他今晚来,这里灯火通明,一切都那么美好。"

[aɪ'd][get][ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I'd get a peep at his face .
ID 得到 一个 窥视 在 他的 脸 .

我瞥了一眼他的脸。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['ɔ:f(ə)l] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn] ! "
It would be awful if he were a dissipated man ! "
它 会 是 可怕 如果 他 是 一个 消散 男人 ! "

如果他是个放荡不羁的人,那就太糟糕了!

" [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ]
" You don't know her , and you don't know him , and you don't know
" 你 不 知道 她 , 和 你 不 知道 他 , 和 你 不 知道
[hɜ:r; hər]
her
她

你不认识她,也不认识他,你也不认识她

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[foʊks] ,
folks ,
各位 ,

各位,

[ænd; ənd] [wʌt] ['dɪfrəns] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['weðər] [hi:; hi] [rʌnz] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r][ə; eɪ]
and what difference does it make to you whether he runs a church or a
和 什么 不同之处 做 它 制作 到 你 无论 他 跑步 一个 教会 或者 一个
[ru:'let] [wi:l] ?
roulette wheel ?
轮盘赌 车轮 ?

他经营教堂还是经营轮盘赌桌,对你来说有什么区别?

" [aɪ] [æskt] ['maɪldli] .
" I asked mildly .
" 我 问 轻微地 .

我语气温和地问道。

[aɪ] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] — [wel] , [jes] ,
I went into the house and — well , yes ,
我 去 进入 这 房子 和 — 出色地 , 是的 ,

我进了屋,然后——嗯,是的,

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] — [sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ]
I might as well admit it — sat at the window where I could command a
我 可能 作为 出色地 承认 它 — 卫星 在 这 窗户 在哪里 我 可以 命令 一个
[klɪr] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rlər] ['ɑ:pəzɪt] .
clear view of the parlor opposite .
清除 看法 的 这 客厅 对面的 .

我不妨承认——我坐在窗边,可以清楚地看到对面客厅的景象。

[ðɪs] [ə'fer] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['pɜ:rsən(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] .

This	affair	was	getting	to	be	personal	with	me	.
这	事务	曾是	获得	到	是	个人的	和	我	.

这件事对我来说越来越私人化了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [ʃoʊ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [kloʊz]

And	then	I	think	a	fellow	ought	to	show	an	interest	in	anything	that	is	close
和	然后	我	思考	一个	同伴	应该	到	展示	一个	兴趣	在	任何事物	那	是	关闭

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['sɪmpəθi:z] .

to	his	wife's	sympathies	.
到	他的	妻子的	同情	.

而且我认为，男人应该对任何与妻子兴趣相符的事物表现出兴趣。

[soʊ] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , [aɪ] [wɑ:tʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

So	while	she	watched	on	the	porch	,	I	watched	from	the	window	.
所以	尽管	她	观看	在	这	门廊	,	我	观看	从	这	窗户	.

所以，当她在门廊上观看时，我从窗户里观看。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [kʌm] [ðə; ði][nekst] [naɪt] .

He	didn't	come	that	night	,	and	he	didn't	come	the	next	night	.
他	没有	来	那	夜晚	,	和	他	没有	来	这	下一个	夜晚	.

那天晚上他没来，第二天晚上也没来。

[bʌt; bət] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] — [nɑ:t] [əb'tru:sɪvli] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][dʒʌst]

But	while	I	was	watching	—	not	obtrusively	,	you	know	,	but	just
但	尽管	我	曾是	观看	—	不是	突兀地	,	你	知道	,	但	只是

[ˌsɪmpə'θetɪkli] — [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɔɪ] [ræn][ʌp][ðə; ði][steps] .

sympathetically	—	a	messenger	boy	ran	up	the	steps	.
同情地	—	一个	信使	男生	跑	向上	这	步骤	.

但当我注视着——你知道，不是那种引人注目的注视，而是那种同情的注视——一个信使男孩跑上了台阶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ˌhæf'weɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]

The	door	opened	halfway	and	he	delivered	a	message	and	waited	a
这	门	打开	半	和	他	发表	一个	信息	和	等待	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

门开了一半，他递了个口信，等了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [left] , ['dæʃɪŋ] [ʌp] [stri:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wi:l] .

and	then	left	,	dashing	up	street	on	his	wheel	.
和	然后	左边	,	帅气	向上	街道	在	他的	车轮	.

然后他骑着自行车，沿着街道飞驰而去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɔndərɪŋ] , [wen] ['aʊər; ɑ:r] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] .

I	was	pondering	,	when	our	telephone	bell	rang	.
我	曾是	沉思	,	什么时候	我们的	电话	钟	响铃	.

我正沉思着，这时电话铃响了。

[aɪ] ['ænsər] .

I	answered	.
我	回答	.

我回答了。

[ə; eɪ] [swi:t] [jʌŋ] [vɔɪs] [kɔ:ld] :

A	sweet	young	voice	called	:
一个	甜的	年轻的	嗓音	称为	:

一个甜美的年轻声音传来：

" [ɪks'tʃeɪndʒ] , [gɪv] [ˌem 'iː] [maʊnt] ['vəːnən] [wʌn] , - , [pliːz] — [ðə; ði][hoʊ'tel] ['belvədɪr] .
" **Exchange , give me Mount Vernon 1 , 000 , please — the Hotel Belvedere .**
" 交换 , 给 我 山 弗农 1 , - , 请 — 这 酒店 贝尔维德 .

“兑换处，请给我弗农山庄 1,000——贝尔维德酒店。”

" [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" **I broke in .**
" 我 打破 在 .

我闯了进去。

" [hə'loʊ] ! [hə'loʊ] !
" **Hello ! Hello !**
" 你好 ! 你好 !

“你好！你好！”

[jʊə(r)] [ɑːn][ə; eɪ] ['bɪzi] ['waɪər] !
You're on a busy wire !
你是 在 一个 忙碌的 金属丝 !

您当前正在使用繁忙线路!

[ɪks'tʃeɪndʒ] — — "
Exchange — — "
交换 — — "

交换 - ”

" [oʊ] , [pliːz] , [sɜːr] , [pliːz] [get] [ɔːf][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" **Oh , please , sir , please get off the line and let me have it !**
" 哦 , 请 , 先生 , 请 得到 离开 这 线 和 让 我 有 它 !

“哦，先生，求求您挂断电话，让我试试吧！”

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
This is very important !
这 是 非常 重要的 !

这非常重要!

" [aɪ] ['mʌmbld] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] .
" **I mumbled something and hung up the receiver .**
" 我 喃喃自语 某物 和 悬挂 向上 这 接收者 .

我咕哝了几句，然后挂断了电话。

[ðen] [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
Then I went back to my window and gazed across the
然后 我 去 后退 到 我的 窗户 和 凝视 穿过 这

然后我回到窗边，凝视着窗外.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[striːt] [ə'gen] .
street again .
街道 再次 .

又是这条街。

[ðə; ði][hɔːl] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn] — [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] .
The hall light was turned on — the first time I had noticed it alone .
这 大厅 光 曾是 转向 在 — 这 第一的 时间 我 有 注意到 它 独自的 .

走廊的灯亮了——这是我第一次独自注意到它。

[ðə; ði] [peɪl] [blaɪnd][wʌz; wəz] [daʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði] [laɪt] — [waɪ] , [ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [æt; ət][ðə; ði]

The	pale	blind	was	down	,	but	the	light	—	why	,	a	Silhouette	at	the
这	苍白	瞎的	曾是	向下	,	但	这	光	—	为什么	,	一个	轮廓	在	这

['telɪfoʊn] !

telephone	!
电话	!

浅色的百叶窗拉了下来，但是灯光——咦，电话旁出现了一个剪影！

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] [maɪ][waɪf][wʌz; wəz] ['mɛsɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɔts][ænd; ənd][pænz] .

I	ran	to	the	kitchen	,	where	my	wife	was	messing	with	pots	and	pans	.
我	跑	到	这	厨房	,	在哪里	我的	妻子	曾是	胡闹	和	锅	和	平底锅	.

我跑到厨房，看到妻子正在摆弄锅碗瓢盆。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	got	it	,	I've	got	it	!
"	我已经	得到	它	,	我已经	得到	它	!

“我明白了，我明白了！”

" [aɪ] [skriːmd] , [wɔːltsɪŋ] [hɜːr; hər][ə'raʊnd] .

"	I	screamed	,	waltzing	her	around	.
"	我	尖叫	,	华尔兹	她	大约	.

我尖叫着，拉着她转圈。

" [juː; jʊ][ækt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['disin'geidʒiŋ][hɜːr'self] .

"	You	act	like	it	,	"	she	said	,	laughing	and	disengaging	herself	.
"	你	行为	喜欢	它	,	"	她	说	,	笑	和	脱离	她自己	.

“你表现得像个那样的人，”她笑着说道，然后走开了。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ? "

"	What	have	you	got	?	"
"	什么	有	你	得到	?	"

你有什么？

" [ʃiːz] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['belvədɪr] !

"	She's	calling	him	up	at	the	Belvedere	!
"	她是	呼叫	他	向上	在	这	贝尔维德	!

“她正在贝尔维德酒店给他打电话！”

['telɪgræm] — ['telɪfoʊn] [ɪn][hɔːl] — [laɪt] — [ˌsɪlu'et] — [goʊ] [lʊk] !

Telegram	—	telephone	in	hall	—	light	—	Silhouette	—	go	look	!
电报	—	电话	在	大厅	—	光	—	轮廓	—	去	看	!

电报——大厅里的电话——灯光——轮廓——快去看！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)
第3/4页

" [ʃiː; ʃi][ræn][ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
" She ran all the way to the window ,
" 她 跑 全部 这 方式 到 这 窗户 ,

她一路跑到窗边，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][dʒʌst] [haʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː]
and then I had to sit down and tell her just how I knew it
和 然后 我 有 到 坐 向下 和 告诉 她 只是 如何 我 知道 它
[mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]
must be the
必须 是 这

然后我不得不坐下来，告诉她我是如何知道那一定是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[mæn] [ˌsɪlu'et] .
Man Silhouette .
男人 轮廓 .

男子剪影。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɜːr; wər] [tuː] [pleɪn] .
All the circumstances were too plain .
全部 这 情况 是 也 清楚的 .

所有情况都太明显了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
There was no doubt of it .
那里 曾是 不 怀疑 的 它 .

这一点毋庸置疑。

[hɜːr; hər][ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [bækt] [ʌp][maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
Her intuition backed up my judgment .
她 直觉 支持的 向上 我的 判断 .

她的直觉证实了我的判断。

[wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌn'tɪl]['æftər][ten] ,
We sat on the porch until after ten ,
我们 卫星 在 这 门廊 直到 后 十 ,

我们在门廊上坐到十点多。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][kloʊzd]['tæksi][wʌz; wəz] ['drɪvn] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɔːk] .
and then a closed taxi was driven rapidly to the little walk .
和 然后 一个 关闭 出租车 曾是 驱动 快速 到 这 小的 走 .

然后一辆封闭式出租车迅速驶向小路。

[ə; eɪ][mæn] , ['bʌndəld] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][koʊt] , ['hændɪd][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst]
A man , bundled in a big coat , handed the chauffeur something and dismissed
一个 男人 , 捆绑式 在 一个 大的 外套 , 递交 这 司机 某物 和 解雇
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

一个身穿厚外套的男人递给司机一样东西，然后让他离开了。

[ænd; ənd] ['hɜːrid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] .
and **hurried** **up** **to** **the** **porch** **.**
和 慌忙 向上 到 这 门廊 .

然后匆匆走到门廊。

[ðə; ðɪ] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['entərd] .
The **door** **swung** **open** **without** **summons** **and** **he** **entered** **.**
这 门 摇摆 打开 没有 传票 和 他 进入 .

门没等他开口就开了，他走了进去。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][maɪ][waɪf] [sed] :
Ten **minutes** **later** **my** **wife** **said** **:**
十 分钟 之后 我的 妻子 说 :

十分钟后，我妻子说:

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðə; ðɪ][belt][hæz; həz] [slɪpt] [ɔːf] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['paʊər] [haʊs] ?
" **I** **wonder** **if** **the** **belt** **has** **slipped** **off** **down** **at** **the** **power** **house** **?**
" 我 想知道 如果 这 腰带 有 滑倒了 离开 向下 在 这 力量 房子 ?

"我想知道是不是发电厂那边的传送带脱落了？"

" [aɪ] [grʌntɪd] .
" **I** **grunted** **.**
" 我 哼哼 .

我哼了一声。

" [maɪ] [dɪr] , " [aɪ] [sed] ,
" **My** **dear** **,** **"** **I** **said** **,**
" 我的 亲爱的 , " 我 说 ,

"亲爱的，"我说。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['kwɑːrəld] [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [naɪt] ,
" **if** **you** **had** **quarreled** **and** **if** **you** **were** **making** **up** **on** **a** **moonlight** **night** **,**
" 如果 你 有 争吵 和 如果 你 是 制作 向上 在 一个 月光 夜晚 ,
[wʊd] [juː; jʊ]
would **you**
会 你

"如果你们吵架了，然后在月光皎洁的夜晚和好，你会怎么做？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **97** **]**
[页 -]

[第97页]

['bɑːðər] [ə'baʊt] ['weɪstɪŋ] ['kɪləwɑːt] [ʌv; əv] [ɪˌlek'trɪsəti] ?
bother **about** **wasting** **kilowatts** **of** **electricity** **?**
打扰 关于 浪费 千瓦 的 电 ?

你会在意浪费几千瓦的电力吗?

" [ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .
" **She** **wrinkled** **her** **forehead** **.**
" 她 皱 她 前额 .

她皱起了眉头。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] [ɪz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] . "
" **But** **the** **moonlight** **is** **on** **the** **outside** **of** **the** **house** **.** **"**
" 但 这 月光 是 在 这 外部 的 这 房子 . "

"但是月光照在房子外面。"

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] , " [aɪ] ['ventʃərd] .
" **That's** **just** **where** **you're** **mistaken** **,** **"** **I** **ventured** **.**
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误 , " 我 冒险 .

"你恰恰在这一点上错了，"我试探性地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˌaʊt'saɪd] ,
" It was all outside ,
" 它 曾是 全部 外部 ,

"这一切都发生在室外,"

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['getɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv]
but they're getting all they need of it through the cracks on the sides of
但 它们是 获得 全部 他们 需要 的 它 通过 这 裂缝 在 这 侧面 的
[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .
the curtain .
这 窗帘 .

但他们正通过窗帘侧面的缝隙获取所需的一切。

" [ʃiː; ʃi] [said] .
" She sighed .
" 她 叹了口气 .

她叹了口气。

" [ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] , " [aɪ] ['ædɪd] , " [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .
" And moreover , " I added , " I'm going to bed .
" 和 而且 , " 我 额外 , " 我是 去 到 床 .

"而且,"我补充道,"我要去睡觉了。"

" [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˌsɪluː'ets] .
" And I did ; and there were no Silhouettes .
" 和 我 做过 ; 和 那里 是 不 轮廓 .

"我照做了;结果没有看到任何剪影。"

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔːr] [wɜːrs] [maɪ][waɪf] [sed] :
At midnight or worse my wife said :
在 午夜 或者 更糟 我的 妻子 说 :

午夜时分,或者更糟的时候,我妻子说:

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [mʌtʃ] [els] [ə'baʊt] [ðæt] [mæn] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [wʌn] [θɪŋ] .
" I don't know much else about that man , but I know one thing .
" 我 不 知道 很多 别的 关于 那 男人 , 但 我 知道 一 事物 .

"我对那个人了解不多,但我知道一件事。"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 98]
" [页 -]

[第98页]

" [wɒts] [ðæt] ? " [aɪ] [æskt] .
" What's that ? " I asked .
" 是什么 那 ? " 我 问 .

"那是什么?"我问。

" ['hiːz]['stɪndʒi] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt] , [maɪ'self] ,
" He's stingy , " was her reply ; and I'll admit , myself ,
" 他是 小气 , " 曾是 她 回复 ; 和 患病的 承认 , 我 ,

"他很吝啬,"她回答说;而且我得承认,我自己也是。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [laɪts] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
that he might have turned up the lights just a little while .
那 他 可能 有 转向 向上 这 灯 只是 一个 小的 尽管 .

他可能只是把灯光调亮了一会儿。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
But all this is foreign to the House .
但 全部 这 是 外国的 到 这 房子 .

但这一切对众议院来说都是陌生的。

[wi:; wi] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['bɪzi] [ɪk'spɪriəns] , [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [dɪ'sendɪd]

We	awoke	next	morning	to	a	busy	experience	,	for	our	friends	descended
我们	醒来	下一个	早晨	到	一个	忙碌的	经验	,	为了	我们的	朋友们	下降

[ə'pɑ:n] [ju: 'es] .

upon	us	.
之上	我们	.

第二天早上醒来，我们发现家里热闹非凡，朋友们都来拜访我们了。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [steɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [pæs] [wen] [ju:; jʊ] [bai]

You	know	there	is	one	stage	through	which	you	will	have	to	pass	when	you	buy
你	知道	那里	是	一	阶段	通过	哪个	你	将要	有	到	经过	什么时候	你	买

[ə; eɪ] [haʊs] ,

a	house	,
一个	房子	,

你知道买房过程中必须经历一个阶段，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] [wi:l] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jʊr; jər]

and	for	the	sake	of	a	name	we'll	call	it	the	Inspection	of	Your
和	为了	这	清酒	的	一个	姓名	出色地	称呼	它	这	检查	的	你的

['ɪntɪməts] .

Intimates	.
亲密	.

为了方便起名，我们就称之为"私密部位检查"。

[ðə; ði] [ɪŋk] [ɪz] ['hɑ:rdli] [draɪ] [ɑ:n] [ðə; ði] [di:d] , [ɔ:r] ['mɔ:rgɪdʒ] , [ɔ:r] [ə'gri:mənt] ,

The	ink	is	hardly	dry	on	the	deed	,	or	mortgage	,	or	agreement	,
这	墨水	是	几乎	干燥	在	这	契据	,	或者	抵押	,	或者	协议	,

契约、抵押协议或合同上的墨迹都还没干呢。

[ɔ:r] [wət'evər] [jʊr; jər] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [kən'veɪəns] [meɪ] [bi:; bi] ,

or	whatever	your	instrument	of	conveyance	may	be	,
或者	任何	你的	乐器	的	输送	可能	是	,

或者无论你使用何种交通工具，

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]

before	you	are	on	the	telephone	inviting	them	out	to	look	at
前	你	是	在	这	电话	邀请	他们	出去	到	看	在

在你打电话邀请他们出来看房之前

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

你。

[ju:; jʊ] [wɑ:nt] [ɔ:l] [jʊr; jər] [frendz] [tu:; tə] [si:] [jʊr; jər] [nu:] [haʊs] — [tu:; tə] [meɪk] ['feɪsɪz] [æt; ət] [ˌaɪ 'ti:]

You	want	all	your	friends	to	see	your	new	house	—	to	make	faces	at	it
你	想	全部	你的	朋友们	到	看	你的	新的	房子	—	到	制作	面孔	在	它

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

and	chuck	it	under	the	chin	,
和	查克	它	在下面	这	下巴	,

你想让所有朋友都看看你的新房子——让他们对着它做鬼脸，把它扔到下巴底下。

[tu:; tə] [tɔ:k] ['beɪbi] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [jʊr; jər] ['pæntri] .

to	talk	baby	talk	to	it	and	admire	your	pantry	.
到	讲话	婴儿	讲话	到	它	和	钦佩	你的	食品储藏室	.

对着它说儿语，欣赏你的食品储藏室。

[ðə; ði][fɜːrst] [kræk] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks]['mɪsɪz] . [smɪθ] [wɔːks] [ɪn] ,

The	first	crack	out	of	the	box	Mrs	.	Smith	walks	in	,
这	第一的	裂缝	出去	的	这	盒子	太太	.	史密斯	散步	在	,

盒子裂开的第一道缝隙，史密斯太太走了进来。

['saɪzɪz][ʌp][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['entərz] ,

sizes	up	the	exterior	with	a	sweeping	glance	as	she	enters	,
尺寸	向上	这	外部的	和	一个	扫荡	瞥一眼	作为	她	进入	,

她走进去时，目光扫过建筑外观。

[snifs] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [smelz] [ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][stænd][æt; ət]['dʒʌdʒmənt]

sniffs	the	atmosphere	laden	with	fresh	smells	and	as	you	stand	at	judgment
嗅嗅	这	气氛	满载	和	新鲜的	气味	和	作为	你	站立	在	判断

[ri'maːks] :

remarks	:
评论	:

嗅了嗅空气中弥漫的清新气息，站在审判席上说道：

" [hm] !

"	H'm	!
"	嗯	!

嗯！

" [naʊ] , " [eɪtʃ] - [em] !

"	Now	,	"	H	-	m	!
"	现在	,	"	H	-	米	!

“现在，”嗯！

" [meɪ] [miːn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n] [θɪŋz] .

"	may	mean	any	one	of	twenty	-	seven	things	.
"	可能	意思是	任何	一	的	二十	-	七	事物	.

“可能意味着二十七种事物中的任何一种。

[juː; jʊ][stænd][ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [weɪt] .

You	stand	on	one	foot	and	wait	.
你	站立	在	一	脚	和	等待	.

你单脚站立，等待着。

" [maɪ] ['gʊdnəs] , [wʌt] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz] ! " [ɪz][ðə; ði][nekst][rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmwʌt]

"	My	goodness	,	what	small	rooms	!	"	is	the	next	remark	,	which	is	somewhat
"	我的	善良	,	什么	小的	房间	!	"	是	这	下一个	评论	,	哪个	是	有些

['sɔfənd] [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

softened	by	the	addition	,
软化	经过	这	添加	,

“我的天哪，房间好小啊！”这是接下来的一句话，但随后又补充道：

" [bʌt; bət]

"	but
"	但

“但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ðə; ði] [wɔːl]['peɪpər][ɪz]['veri] ['prɪti] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] [dæmz] [ðə; ði] [preɪz] [ə'gen] , " [ɪn]

the	wall	paper	is	very	pretty	,	"	and	the	reservation	damns	the	praise	again	,	"	in
这	墙	纸	是	非常	漂亮的	,	"	和	这	预订	水坝	这	称赞	再次	,	"	在

['pleɪsɪz] .

places	.
地方	.

墙纸非常漂亮”，而预订信息再次否定了这种赞美，“在某些地方”。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːltərneɪtɪŋ] ['flʌʃɪz] [ænd; ənd] [tʃɪlz] .

"	All	this	time	you	are	alternating	flushes	and	chills	.
"	全部	这	时间	你	是	交替	冲洗	和	寒意	.

"这段时间你一直处于潮热和寒战交替出现的状态。"

[jʊr; jər]['spaɪn(ə)l] ['kɑːləm] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['mærəθɑːn] [træk] [fɔːr; fər][i'məuʃənz] .

Your	spinal	column	is	a	sort	of	marathon	track	for	emotions	.
你的	脊	柱子	是	一个	种类	的	马拉松	追踪	为了	情绪	.

你的脊柱就像一条情感的马拉松跑道。

[juː; jʊ][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['bæθruːm] [wɪð; wɪθ][ɪts]

You	go	through	the	house	with	her	and	show	the	bathroom	with	its
你	去	通过	这	房子	和	她	和	展示	这	浴室	和	它是

['ʃaʊər] ,

shower	,
淋浴	,

你陪她参观房子，并向她展示带淋浴的浴室。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [en'θuːziz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

over	which	she	enthuses	,	and	you	are	in	the	seventh	heaven	of	satisfaction	.
超过	哪个	她	热情	,	和	你	是	在	这	第七	天堂	的	满意	.

她对此充满热情，而你则感到无比满足。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [θriː] - ['kwɔːrtər]

But	the	minute	she	reaches	the	third	floor	,	which	is	a	sort	of	three	-	quarter
但	这	分钟	她	到达	这	第三	地面	,	哪个	是	一个	种类	的	三	-	四分之一

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

但她一到三楼——其实就是四分之三楼——就发现

[jʊr; jər] [hɑːrt] [sɪŋks] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [riˈmaːks] :

your	heart	sinks	again	,	because	she	remarks	:
你的	心	水槽	再次	,	因为	她	评论	:

你的心再次沉了下去，因为她说道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][juːz] [ðiːz] ['lɪt(ə)l][ruːmz; rʊmz][fɔːr; fər] ['stɔːrɪdʒ] !

"	I	suppose	you	will	just	use	these	little	rooms	for	storage	!
"	我	认为	你	将要	只是	使用	这些	小的	房间	为了	贮存	!

"我想你大概只会把这些小房间用作储藏室吧！"

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd]['fɑːndli] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔkjupaiŋ] [ðem; ðəm] [jɔːr'self] [ænd; ənd] ['rɛntɪŋ]

"	And	you	had	fondly	thought	of	occupying	them	yourself	and	renting
"	和	你	有	深情地	想法	的	占领	他们	你自己	和	出租

[ðə; ði]

the
这

"你曾满心欢喜地想过自己住进去，然后把房子租出去……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

['sekənd] [flɔːr] [tuː; tə][help] [aʊt][jʊr; jər] [ɪn'vestmənt] .

second	floor	to	help	out	your	investment	.
第二	地面	到	帮助	出去	你的	投资	.

二楼可以助力您的投资。

['mɪsɪz] . [smɪθ] [θɪŋks] [jʊr; jər][piˈænoʊ][ɪz] [tuː] ['brɪliənt] [ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrdwʊd] [flɔːr] ,

Mrs	.	Smith	thinks	your	piano	is	too	brilliant	on	the	hardwood	floor	,
太太	.	史密斯	思考	你的	钢琴	是	也	杰出的	在	这	硬木	地面	,

史密斯太太觉得你的钢琴放在木地板上太刺眼了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [gɔ:n] [hoʊm][ju:; jʊ] [ʃʌv] [ə; eɪ] [rʌg] ['ʌndər][ˌaɪ 'ti:] .

and	when	she	has	gone	home	you	shove	a	rug	under	it	.
和	什么时候	她	有	已消失	家	你	推	一个	小地毯	在下面	它	.

她回家后，你就把地毯塞到它下面。

['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [kʌmz] [nekst] [deɪ] [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'ti:] [saʊndz] [ded] [ɑ:n][ðə; ði] [rʌg] ,

Mrs	.	Jones	comes	next	day	and	says	it	sounds	dead	on	the	rug	,
太太	.	琼斯	来	下一个	天	和	说道	它	声音	死的	在	这	小地毯	,

琼斯太太第二天来了，说地毯上听起来像是死了。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	you	put	it	back	on	the	floor	.
和	你	放	它	后退	在	这	地面	.

然后你把它放回地板上。

['mɪsɪz] . [braʊn] [gets] [ju:; jʊ][tu:; tə][traɪ][ˌaɪ 'ti:][bəuθ] [weɪz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [kən'klu:dz]

Mrs	.	Brown	gets	you	to	try	it	both	ways	in	her	presence	and	concludes
太太	.	棕色的	获得	你	到	尝试	它	两个都	方式	在	她	在场	和	结束

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [læks] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [wʊd] [saʊnd] ['betər] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] [ˌʌp'sterz] ;

that	it	lacks	elevation	and	would	sound	better	if	you	took	it	upstairs	;
那	它	缺乏	海拔	和	会	声音	更好的	如果	你	采取	它	楼上	;

布朗太太让你在她面前两种方式都试一试，然后得出结论：这种方式缺乏高度，如果拿到楼上去唱会更好听；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['hærɪs] [kən'si:v] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [kən'sɜ:rvətɔ:ri] ['ɪntu:][ə; eɪ]

while	Mrs	.	Harris	conceives	the	novel	idea	of	turning	the	conservatory	into	a
尽管	太太	.	哈里斯	构思	这	小说	主意	的	转弯	这	温室	进入	一个

['mju:zɪk] - [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['taɪlɪŋ] .

music	-	room	for	the	benefit	of	the	base	tiling	.
音乐	-	房间	为了	这	益处	的	这	根据	平铺	.

与此同时，哈里斯夫人想出了一个新颖的主意，将温室改造成音乐室，以造福底层瓷砖工人。

[jʊr; jər] [praɪdz] - [ɪn] - [tʃi:f] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['lɪnɪn] ['klɑ:zɪt] , [ðə; ði][bɪg] ['klɔzits] [ɪn] [i:tʃ] [ru:m] ,

Your	prides	-	in	-	chief	are	the	linen	closet	,	the	big	closets	in	each	room	,
你的	骄傲	-	在	-	首席	是	这	亚麻布	壁橱	,	这	大的	壁橱	在	每个	房间	,

你最引以为傲的是每个房间里的亚麻布橱柜和大橱柜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[ðə; ði][gæs][reɪndʒ] , [ðə; ði][rɪ'frɪdʒəreɪtər] [bɪlt] ['ɪntu:][ðə; ði][wɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['plʌmɪŋ] ['fɪkstʃɚz] .

the	gas	range	,	the	refrigerator	built	into	the	wall	and	the	plumbing	fixtures	.
这	气体	范围	,	这	冰箱	建造	进入	这	墙	和	这	管道	固定装置	.

燃气灶、嵌入式冰箱和水暖设备。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ][bɪt] [pi:vd] [wen] ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:nsən]['pa:siz] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z]

And	you	are	a	bit	peeved	when	Mrs	.	Johnson	passes	every	one	of	these
和	你	是	一个	少量	恼怒	什么时候	太太	.	约翰逊	通过	每一个	一	的	这些

[fitʃər] [baɪ][wɪð; wɪθ][kɑ:m] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [reɪvz] ['oʊvər][æn; ən][ˌʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['reɪlɪŋ] [ju:v]

features	by	with	calm	indifference	and	raves	over	an	unimportant	railing	you've
特征	经过	和	冷静的	漠不关心	和	锐舞	超过	一个	不重要	栏杆	你已经

[hæd; həd] ['hæmərd] ['ɑ:ntə][ðə; ði] [bæk] [pɔ:rtʃ] .

had	hammered	onto	the	back	porch	.
有	锤击	到	这	后退	门廊	.

当约翰逊太太对所有这些细节都漠不关心，却对你钉在后廊上的一个无关紧要的栏杆大加赞赏时，你感到有些恼火。

['nɪrli] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntɪməts] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði][fækt][ðæt][jʊr; jər][jɑːrd] [lʊks] [laɪk]

Nearly	every	one	of	your	Intimates	comments	on	the	fact	that	your	yard	looks	like
几乎	每一个	一	的	你的	亲密	评论	在	这	事实	那	你的	院子	看起来	喜欢

[ə; eɪ] ['kwɑːri] ,

a	quarry	,
一个	采石场	,

几乎你所有的闺蜜都评论说你的院子看起来像个采石场。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ə'ʃʊr] [iːtʃ] [wʌn] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ][tɑːp][sɔɪl][ænd; ənd] [siːd]

but	you	assure	each	one	that	William	is	going	to	put	on	a	top	soil	and	seed
但	你	保证	每个	一	那	威廉	是	去	到	放	在	一个	顶部	土壤	和	种子

[ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][plænt][ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ænd; ənd] ['sʌbstɪtuːt] [ə; eɪ] [piːtʃ]

it	down	and	you	are	going	to	plant	a	turnip	and	substitute	a	peach
它	向下	和	你	是	去	到	植物	一个	芜菁	和	代替	一个	桃

[triː] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊk] [ðæt] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

tree	for	the	oak	that	was	struck	by	lightning	.
树	为了	这	橡木	那	曾是	击	经过	闪电	.

但你要向每个人保证，威廉会铺上表层土并播种，你还要种一棵萝卜，并用一棵桃树代替被闪电击中的橡树。

[juː; jʊ][wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][æd'væntɪdʒɪz][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb]

You	work	yourself	up	into	a	human	catalogue	of	advantages	as	you	describe
你	工作	你自己	向上	进入	一个	人类	目录	的	优势	作为	你	描述

[jʊr; jər]['wʌndərf(ə)l][plænz] ,

your	wonderful	plans	,
你的	精彩的	计划	,

在描述你美好的计划时，你把自己吹捧成一长串的优势清单。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] ['ɪntɪmət] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] ['smaɪlɪŋli] .

and	then	your	Intimate	shakes	her	head	smilingly	.
和	然后	你的	亲密的	奶昔	她	头	微笑着	.

然后你的伴侣笑着摇了摇头。

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [laɪk][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['aɪsək(ə)l] ,

"	My	dear	,	"	she	says	,	like	a	blooming	icicle	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说道	,	喜欢	一个	盛开	冰柱	,

"亲爱的，"她像一根盛开的冰柱般说道。

" [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ɔːl] [ðiːz] [plænz] [wen] [wiː; wi] [oʊnd] [ə; eɪ] [haʊs] ,

"	John	and	I	had	all	these	plans	when	we	owned	a	house	,
"	约翰	和	我	有	全部	这些	计划	什么时候	我们	拥有	一个	房子	,

"约翰和我以前拥有房子的时候，曾有过很多计划，"

[ænd; ənd][wiː; wi]['nevər][dɪd][get]['aʊər; ɑːr][jɑːrd] [fɪkst] .

and	we	never	did	get	our	yard	fixed	.
和	我们	绝不	做过	得到	我们的	院子	固定的	.

我们的院子最终也没修好。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spens] [ænd; ənd][ðə; ði]

You	have	no	idea	of	the	work	and	the	expense	and	the
你	有	不	主意	的	这	工作	和	这	费用	和	这

[ˌdɪsə'pɔɪntmənts] !

disappointments	!
失望	!

你根本无法想象这其中的工作量、花费和失望！

[ænd; ənd][dəunt][plænt]['eni] ['gʌvərnmənt] [si:dz] .
And don't plant any Government seeds .
和 不 植物 任何 政府 种子 .

不要播撒任何政府的种子。

[ðeɪ] ['nevər] [kʌm] [ʌp] .
They never come up .
他们 绝不 来 向上 .

它们从未出现过。

" [its] [æn; ən] [ɑ:d] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [jʊr; jər] ['kɑ:ŋgrəsmən] [hæz; həz][dʒʌst] [sə'plaɪd] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ]
" It's an odd coincidence that your Congressman has just supplied you with
" 它是 一个 奇怪的 巧合 那 你的 众议员 有 只是 供应 你 和
[ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['rædɪʃ] ,
a lot of radish ,
一个 很多 的 萝卜 ,

"你的国会议员刚刚给你送来了很多萝卜，这真是个奇怪的巧合。"

['ʌnjən] , ['letɪs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [si:dz] ,
onion , lettuce , and other seeds ,
洋葱 , 莴苣 , 和 其他 种子 ,

洋葱、生菜和其他种子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [naɪts] ['pæsɪŋ] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [θæŋks] [tu:; tə]
and that you have been lying awake nights passing resolutions of thanks to
和 那 你 有 到过 说谎 醒 夜晚 通过 决议 的 谢谢 到
[ðə; ði][ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
the Agricultural Department .
这 农业 部门 .

你们夜不能寐，通过了向农业部表达感谢的决议。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] [hu:] [kʌmz]
But there is one who comes
但 那里 是 一 WHO 来

但有一位来了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

— ['hev(ə)n] [bles] [hɜ:r; hər] ! — [hu:] [goʊz]['ɪntu:]['sev(ə)n][fɪts][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['enviz] [ju:; jʊ][jʊr; jər]
— Heaven bless her ! — who goes into seven fits of joy and envies you your
— 天堂 保佑 她 ! — WHO 去 进入 七 适合 的 喜悦 和 羡慕 你 你的
['hæpinəs] .
happiness .
幸福 .

——愿上天保佑她！——她喜极而泣七零八落，还羡慕你的幸福。

[ju:; jʊ] [lʌv] [hɜ:r; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] .
You love her because of it — and because she is your mother .
你 爱 她 因为 的 它 — 和 因为 她 是 你的 母亲 .

你爱她，正因为如此——也因为她是你的母亲。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[eɪtθ] ['pɪriəd]
EIGHTH PERIOD
第八 时期

第八节课

[ðə; ði]['riːəl][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hoʊm] [kʌmz] [wen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][juː; jʊ][ɑːr; ər]['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
The real enjoyment of home comes when for the first time you are taking a
这 真实的 享受 的 家 来 什么时候 为了 这 第一的 时间 你 是 采取 一个
[wiːk] [ɔːf] .
week off .
星期 离开 .

真正享受居家生活的乐趣，是在你第一次休假一周的时候。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ət'læntɪk] ['sɪti] ? " [æsks][dʒəʊnz] .
" Are you going to Atlantic City ? " asks Jones .
" 是 你 去 到 大西洋 城市 ? " 问 琼斯 .

琼斯问道："你要去大西洋城吗？"

[juː; jʊ][kɜːrl][jʊr; jər][lɪp][ɪn][ə; eɪ] [snɪr] [ænd; ənd][tɪlt][jʊr; jər][noʊz][ænd; ənd][snɔːrt] , [ænd; ənd] [meɪk]
You curl your lip in a sneer and tilt your nose and snort , and make
你 卷曲 你的 唇 在 一个 冷笑 和 倾斜 你的 鼻子 和 哼哼 , 和 制作
[jɔːr'self] [suː'pɪriər] .
yourself superior .
你自己 优越的 .

你撇撇嘴，冷笑一声，歪着鼻子哼了一声，摆出一副高人一等的姿态。

" [ət'læntɪk] ['sɪti] !
" Atlantic City !
" 大西洋 城市 !

"大西洋城！"

[duː][aɪ] [lʊk] ['iːzi] ?
Do I look easy ?
做 我 看 简单的 ?

我看上去容易上手吗?

[ət'læntɪk] ['sɪti] , ['bɔːrdwɔːk] , [red] [hɑːt][sʌn] , ['skɪni] ['beɪðərz] , [flaɪz][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
Atlantic City , boardwalk , red hot sun , skinny bathers , flies in the dining - room ,
大西洋 城市 , 木板路 , 红色的 热的 太阳 , 瘦骨嶙峋的 沐浴者 , 苍蝇 在 这 用餐 - 房间 ,
[æt; ət] $7 [ə; eɪ][deɪ] ?
at $7 a day ?
在 $7 一个 天 ?

大西洋城，木板路，烈日当空，瘦骨嶙峋的泳客，餐厅里苍蝇乱飞，一天只要7美元?

[nɑːt][ɑːn][jʊr; jər][laɪf] !
Not on your life !
不是 在 你的 生活 !

想都别想!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hoʊm][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][rest] [kjʊr] — [ðæts] [ˌem 'iː] !
I'm going to stay home and take the rest cure — that's me !
我是 去 到 停留 家 和 拿 这 休息 治愈 — 那就是 我 !

我打算待在家里好好休息——那就是我!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [leɪt] , [iːt] [fɔːr] [miːlz] [ə; eɪ]
I'm going to sleep late , eat four meals a
我是 去 到 睡觉 晚的 , 吃 四 餐 一个

我要睡懒觉，一天吃四顿饭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[deɪ] , [speɪd] [maɪ] ['gɑːrdn] [wen] [aɪ] [fiːl] [laɪk][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [raɪt] .
day , spade my garden when I feel like it and enjoy life right .
天 , 铲 我的 花园 什么时候 我 感觉 喜欢 它 和 享受 生活 正确的 .

白天，想铲土的时候就铲土，好好享受生活。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [bæθ] ['evri] ['θɜːrti] - [sɪks] ['mɪnɪts] [ænd; ənd][noʊ] ['kʌmpəni] —

I'm	going	to	take	a	shower	bath	every	thirty	-	six	minutes	and	no	company	—
我是	去	到	拿	一个	淋浴	洗澡	每一个	三十	-	六	分钟	和	不	公司	—

[nɑːt][ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] ['vɪzɪtər] — [ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] .

not	a	blooming	visitor	—	the	whole	week	.
不是	一个	盛开	游客	—	这	所有的	星期	.

我打算每隔三十六分钟洗一次澡，而且整个星期都不会有客人——一个该死的访客都不会有。

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][ɪz]['æbsəluːt] [rest] .

What	I	want	is	absolute	rest	.
什么	我	想	是	绝对	休息	.

我想要的是彻底的休息。

" [dʒəʊnz] ['lɪsnz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [ɪz][waɪz] .

"	Jones	listens	,	but	with	an	air	of	one	who	is	wise	.
"	琼斯	听着	,	但	和	一个	空气	的	一	WHO	是	明智的	.

琼斯听着，但语气却像个智者。

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [ɪk'spɪrɪəns] .

That	was	my	experience	.
那	曾是	我的	经验	.

我的经历也是如此。

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [fægd] , [breɪn] - ['wɪri] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [streɪn] [ʌv; əv]

I	was	getting	fagged	,	brain	-	weary	and	nervous	from	a	terrific	strain	of
我	曾是	获得	疲惫不堪	,	脑	-	厌倦	和	紧张的	从	一个	了不起	拉紧	的

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [æt; ət][wɜːrk] .

making	an	appearance	at	work	.
制作	一个	外貌	在	工作	.

由于即将出席工作场合，我感到压力巨大，疲惫不堪，大脑一片空白，而且非常紧张。

[ðə; ði] [blʌf] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊɝz] [ðæt] [biː; bi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd]

The	bluff	went	over	and	the	powers	that	be	told	me	to	go	away	and
这	虚张声势	去	超过	和	这	权力	那	是	讲述	我	到	去	离开	和

[kʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

cut	out	the	telephone	.
切	出去	这	电话	.

虚张声势被识破了，当权者命令我离开并切断电话线。

[soʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔːt] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][haɪd][ˌem 'iː] — [in'stæntə] [rɪ'muːvd] .

So	out	to	That	House	I	Bought	forthwith	hied	me	—	instanter	removed	.
所以	出去	到	那	房子	我	买	立即	希德	我	—	即时	已移除	.

于是我立刻跑到我买的那栋房子——瞬间搬走了。

[tuː; tə][drɑːp][ðə; ði][loʊd] , [tuː; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['wʌrɪs] , [tuː; tə] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ði]

To	drop	the	load	,	to	forget	the	worries	,	to	submerge	the
到	降低	这	加载	,	到	忘记	这	担忧	,	到	淹没	这

放下重担，忘却烦恼，沉浸其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['bɪznəs] ['iːgoʊ][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [rest] !

business	ego	in	a	week	of	solid	rest	!
商业	自我	在	一个	星期	的	坚硬的	休息	!

一周的彻底休息后，商业自尊心又回来了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [nɪr] [tuː; tə]['hev(ə)n] .

I	was	getting	near	to	Heaven	.
我	曾是	获得	靠近	到	天堂	.

我感觉自己离天堂越来越近了。

[ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][ə'woʊk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [liːpt] [aʊt][ʌv; əv][bed] ,

The	first	morning	I	awoke	with	a	start	,	leaped	out	of	bed	,
这	第一的	早晨	我	醒来	和	一个	开始	,	跳跃	出去	的	床	,

第一个早晨，我猛然惊醒，跳下床。

[ʃed] [maɪ][pə'dʒæməz][ænd; ənd] [græbd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃer] .

shed	my	pajamas	and	grabbed	for	the	things	on	the	chair	.
棚	我的	睡衣	和	抓住	为了	这	事物	在	这	椅子	.

我脱下睡衣，抓起椅子上的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] [drest] [ænd; ənd] [ˌhæf'weɪ] [daʊn] [sterz] [bɪ'fɔːr] [aɪ]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːf]['duːti]

I	was	dressed	and	halfway	down	stairs	before	I	realized	that	it	was	off	duty
我	曾是	穿着	和	半	向下	楼梯	前	我	已实现	那	它	曾是	离开	责任

[fɔːr; fər][maɪn] .

for	mine	.
为了	矿	.

我穿好衣服，走到楼梯一半才意识到我已经下班了。

[oʊ][dʒɔɪ] !

O	joy	!
哦	喜悦	!

哦，喜悦！

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][sʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['loʊkəlz][ænd; ənd] [sɔː]

I	got	The	Sun	from	the	porch	and	read	the	leading	locals	and	saw
我	得到	这	太阳	从	这	门廊	和	读	这	领导	当地人	和	锯

[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['stɔːriz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] .

half	a	dozen	stories	sticking	out	between	the	lines	.
一半	一个	打	故事	粘性	出去	之间	这	线条	.

我从门廊上拿起《太阳报》，读了当地的主要新闻，发现字里行间夹杂着五六个故事。

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz]['hændi] ; [aɪ'd][kɔːl][ʌp][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [sə'dʒest] — [woʊ] !

The	telephone	was	handy	;	I'd	call	up	the	office	and	suggest	—	whoa	!
这	电话	曾是	便利	;	ID	称呼	向上	这	办公室	和	建议	—	哇	!

电话很方便；我会打电话到办公室建议——哇！

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [aʊt] .

The	telephone	had	been	cut	out	.
这	电话	有	到过	切	出去	.

电话线被切断了。

" [gʊd] !

"	Good	!
"	好的	!

“好的！

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] [ɪn'tɜːrnəli] .

"	I	exclaimed	internally	.
"	我	惊呼	内部	.

我内心惊呼道。

" [aɪl] [hæv; həv] [leɪt] ['brekfəst] [ænd; ənd] [sliːp] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['aʊərz] .

"	I'll	have	late	breakfast	and	sleep	a	couple	of	hours	.
"	患病的	有	晚的	早餐	和	睡觉	一个	夫妻	的	小时	.

“我会吃顿晚早餐，然后睡几个小时。”

" [maɪ][waɪf] [keɪm] [daʊn] .

"	My	wife	came	down	.
"	我的	妻子	来了	向下	.

我妻子下来了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

" [waɪl] [aɪm] ['getɪŋ] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [səˈpoʊz] [juː; jʊ][tɜːrn][ðə; ði][hoʊz][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
" While I'm getting breakfast , " she said , " suppose you turn the hose on the porch ,
" 尽管 我是 获得 早餐 , " 她 说 , " 认为 你 转动 这 软管 在 这 门廊 ,

“我去吃早饭的时候，”她说，“你先把门廊上的水管打开吧。”

[ænd; ənd][dʒʌst][kaɪnd][ʌv; əv] [dʌst] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bruːm] .
and just kind of dust it off with this broom .
和 只是 种类 的 灰尘 它 离开 和 这 扫帚 .

然后就用这把扫帚把它掸掉灰尘。

[ðə; ði][gɜːrl][wəʊnt] [kʌm] [ʌnˈtɪl][nekst] [wiːk] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən] .
The girl won't come until next week , and you know I'm a sick woman .
这 女孩 惯于 来 直到 下一个 星期 , 和 你 知道 我是 一个 生病的 女士 .

那女孩要到下周才来，你知道我身体不好。

" [aɪ] [skwɜːtid] [ðə; ði][hoʊz][ænd; ənd] ['dʌstɪd] .
" I squirted the hose and dusted .
" 我 喷射 这 软管 和 掸去灰尘 .

我用水管喷了喷水，然后掸了掸灰。

['skrʌbəri] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ʃɔːrt] ['tælənts] .
Scrubbery is one of my short talents .
洗涤剂 是 一 的 我的 短的 天赋 .

擦洗是我的一项小技能。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [draɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] , [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wʌz; wəz] [striːkt] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] ,
When the sun dried it off , the porch was streaked from end to end ,
什么时候 这 太阳 干燥 它 离开 , 这 门廊 曾是 条纹 从 结尾 到 结尾 ,

太阳晒干后，门廊上到处都是水痕。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf] ['suːpɝˌvaɪzɪŋ] .
and I had to do it over with my wife supervising .
和 我 有 到 做 它 超过 和 我的 妻子 监督 .

于是我不得不重做一遍，并在妻子的监督下完成。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [swiːt] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr][naɪs] [nuː] [hoʊm] ,
" It is so sweet for us to be together in our nice new home ,
" 它 是 所以 甜的 为了 我们 到 是 一起 在 我们的 好的 新的 家 ,

“我们能一起住在这么漂亮的新家，真是太甜蜜了。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][aɪ] ['duːtɪfəli] [təutid] ['dɪʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" she said , as I dutifully toted dishes to the kitchen .
" 她 说 , 作为 我 尽职尽责地 携带 菜肴 到 这 厨房 .

“她说着，我便尽职尽责地把碗碟端到厨房。”

" [juː; jʊ][waɪp] [waɪl] [aɪ] [wɑːʃ] [ðem; ðəm] ,
" You wipe while I wash them ,
" 你 擦拭 尽管 我 洗 他们 ,

你擦屁股，我洗屁股。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ] ['hæmər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [tæks] [ænd; ənd] [fɪks] [ðiːz]
and then you can take a hammer and some tacks and fix these
和 然后 你 能 拿 一个 锤 和 一些 图钉 和 使固定 这些
[oʊld] [tʃerz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
old chairs for the
老的 椅子 为了 这

然后你就可以拿锤子和一些图钉，把这些旧椅子修好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

['kɪtʃɪn] .
kitchen .
厨房 .

厨房。

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðæt] [dʌn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [sʌm; səm] [ʃelvz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt]
When you get that done you can put up some shelves for me in the fruit
什么时候 你 得到 那 完毕 你 能 放 向上 一些 货架 为了 我 在 这 水果
['pæntri] ,
pantry ,
食品储藏室 ,

等你把那件事做完，可以帮我在水果储藏室里装几个架子。

[ænd; ənd] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] [jʊr; jər] [bʊks] [tuː; tə] - [deɪ] ?
and why don't you arrange your books to - day ?
和 为什么 不 你 安排 你的 图书 到 - 天 ?

你今天为什么不整理一下你的书呢?

[ðeə(r)] [ɪn] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pleɪsɪz] .
They're in all sorts of places .
它们是 在 全部 排序 的 地方 .

它们出现在各种各样的地方。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [lɑːts] [ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jɑːrd] .
There are lots of sticks and stones around the yard .
那里 是 很多 的 棍子 和 石头 大约 这 院子 .

院子里到处都是树枝和石头。

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [pɪk] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd] [moʊ] [ðə; ði] [lɔːn] .
Suppose you pick them up and mow the lawn .
认为 你 挑选 他们 向上 和 刈 这 草地 .

假设你把它们捡起来，然后去修剪草坪。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [kæn; kən] [duː] !
Oh , I know what you can do !
哦 , 我 知道 什么 你 能 做 !

哦，我知道你能做什么!

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['lev(ə)l] [ʌp] [ɔːl] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['gʌliːz] [wer] [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [kʌt] [ʌp] [ðə; ði] [luːs]
You can level up all these little gullies where the rain has cut up the loose
你 能 等级 向上全部 这些 小的 沟壑 在哪里 这 雨 有 切 向上 这 松动的
[dɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .
dirt in the back yard .
污垢 在 这 后退 院子 .

你可以把后院里被雨水冲刷掉的松软泥土形成的这些小沟壑都填平。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [ʌv; əv]
Isn't it just too dear for anything for us to have a whole week of
不是 它 只是 也 亲爱的 为了 任何事物 为了 我们 到 有 一个 所有的 星期 的
[fʌn] ['fɪksɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ?
fun fixing up around the house ?
乐趣 定影 向上 大约 这 房子 ?

现在的生活成本太高了，我们根本没法花一整周时间好好修缮房子了?

[aɪ] [θɪŋk] ['æftər] [juː; jʊ] [get] [θruː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jɑːrd] [juː; jʊ] [kæn; kən] — —
I think after you get through with the yard you can — —
我 思考 后 你 得到 通过 和 这 院子 你 能 — —

我觉得你把院子收拾完之后就可以——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] !
" And so on and so on , to the end of the chapter !
" 和 所以 在 和 所以 在 , 到 这 结尾 的 这 章 !

“如此往复，直到本章结束！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ə'raʊnd][ə; eɪ] [nuː] [haʊs] [ɪz][paɪ][fɔːr; fər]['pɑːpə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
Some people think cleaning up around a new house is pie for papa , but it
一些 人们 思考 打扫 向上 大约 一个 新的 房子 是 馅饼 为了 爸爸 , 但 它
['iznt] .
isn't .
不是 .

有些人认为打扫新家是爸爸的轻松活儿，但事实并非如此。

[ðer; ðər][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] ['glæmər] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt][ɪn] " [ðə; ði] [di'laits] [ʌv; əv] [hoʊm] "
There is none of that glamour you read about in " The Delights of Home "
那里 是 没有任何 的 那 魅力 你 读 关于 在 " 这 美味 的 家 "
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

这里没有你在《居家乐趣》文章中读到的那种光鲜亮丽的景象。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [tʃʌk] [ðə; ði] [kʌfs] [ænd; ənd]
and it isn't a thing on earth but a case of chuck the cuffs and
和 它 不是 一个 事物 在 地球 但 一个 案件 的 查克 这 袖口 和
['kɑːlərz][ænd; ənd] [jiːld] [jʊr; jər][soʊl][tuː; tə] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [ænd; ənd] [pər'sɪstəns] .
collars and yield your soul to perspiration and persistence .
项圈 和 屈服 你的 灵魂 到 汗 和 持久性 .

这不是世间万物，而是抛弃袖口和领子，将灵魂交付于汗水和坚持。

[fɜːrst] ,
First ,
第一的 ,

第一的，

[wen] [juː; jʊ][stɑːrt][tuː; tə]['fɑːloʊ][ðə; ði]['kɑːrpəntər]['ɪntuː] [nʊks] [ænd; ənd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['selər]
when you start to follow the carpenter into nooks and corners of the cellar
什么时候 你 开始 到 跟随 这 木匠 进入 角落 和 角落 的 这 地窖
[ænd; ənd]['lɪt(ə)l]['haɪdɪŋ]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [flɔːr] ,
and little hiding places in the top floor ,
和 小的 隐藏 地方 在 这 顶部 地面 ,

当你开始跟着木匠进入地下室的犄角旮旯和顶楼的小藏身之处时，

[juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'ventɪd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l][kaɪndz][ʌv; əv] ['liːvɪŋz] ,
you find that he has invented innumerable kinds of leavings ,
你 寻找 那 他 有 发明 无数 种类 的 剩菜 ,

你会发现他发明了无数种剩菜剩饭，

['deftli] [tʌkt] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [wer] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ]['sekənd] - [saɪt] [mæn] [wʊd]
deftly tucked here and there where nobody but a second - sight man would
巧妙地 塞进去 这里 和 那里 在哪里 无人 但 一个 第二 - 视线 男人 会
['evər] ['fɪgjər] [ɑːn][loʊ'keɪtɪŋ][ðem; ðəm] .
ever figure on locating them .
曾经 数字 在 定位 他们 .

巧妙地藏在各处，除了有预知能力的人之外，没人能想到能找到它们。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ænd; ənd] ['æftər] [juːv] [stuːpt] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [juː; jʊ]

You	begin	to	pick	up	and	after	you've	stooped	about	two	thousand	times	you
你	开始	到	挑选	向上	和	后	你已经	弯腰	关于	二	千	时代	你

你开始捡东西，在你弯腰大约两千次之后，你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[rɪ'membər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪvər] ['medɪs(ə)n] [æd] . ,

remember	the	picture	in	the	liver	medicine	ad	.	,
记住	这	图片	在	这	肝	药品	广告	.	,

还记得保肝药广告里的那张图片吗?

[wer] [ðə; ði] [mæn] [stændz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæk] , ['lʊkɪŋ]

where	the	man	stands	with	his	hands	on	the	small	of	his	back	,	looking
在哪里	这	男人	站立	和	他的	双手	在	这	小的	的	他的	后退	,	寻找

[ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] .

unhappy	and	pessimistic	.
不开心	和	悲观	.

画面中，男子双手叉腰，站在那里，一脸不高兴和悲观。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['oʊnli] ['pɪkɪŋ] [ʌp] , [bʌt; bət] [its] ['kliːnɪŋ] [aʊt] .

And	it	isn't	only	picking	up	,	but	it's	cleaning	out	.
和	它	不是	仅有的	挑选	向上	,	但	它是	打扫	出去	.

而且它不仅在吸尘，还在清理。

[wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [stʌf] ['bɔðəz] [juː; jʊ] .

What	to	do	with	the	stuff	bothers	you	.
什么	到	做	和	这	东西	烦人	你	.

如何处理那些让你烦恼的事情?

[its] [ə; eɪ] [sɪntʃ] [tuː; tə] [bɜːrn] [ðə; ði] ['ʃeɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd]

It's	a	cinch	to	burn	the	shavings	and	little	pieces	of	wood	and	that	kind
它是	一个	肚带	到	烧伤	这	刨花	和	小的	件	的	木头	和	那	种类

[ʌv; əv] [mə'tɪrɪəl] ,

of	material	,
的	材料	,

烧掉木屑、小木块之类的东西很容易。

[bʌt; bət] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [diːl] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['bɪts] [ʌv; əv] ['pʌti] [ænd; ənd] [glæs] [ænd; ənd] [bent] [neɪlz]

but	you've	got	to	deal	again	with	bits	of	putty	and	glass	and	bent	nails
但	你已经	得到	到	交易	再次	和	比特	的	油灰	和	玻璃	和	弯曲	指甲

[ænd; ənd] [tæks] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌʌn'bɜːrnəbəl] [də'briː] ,

and	tacks	and	other	unburnable	debris	,
和	图钉	和	其他	不可燃的	碎片	,

但是你还得再次处理那些油灰碎片、玻璃碎片、弯曲的钉子、图钉和其他无法燃烧的碎屑。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bæθtʌb] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plʌmɪŋ]

and	you	hate	to	throw	them	into	the	bathtub	because	of	the	plumbing
和	你	恨	到	扔	他们	进入	这	浴缸	因为	的	这	管道

.

:

.

你肯定不想把它们扔进浴缸里，因为那里有管道。

[juː; jʊ] ['faɪnəli] [θroʊ] [ðem; ðəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

You	finally	throw	them	out	the	window	.
你	最后	扔	他们	出去	这	窗户	.

你最终把它们扔出了窗外。

['leɪtər][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ˌʌn'waɪzli] .

Later	**you**	**realize**	**that**	**you**	**threw**	**them**	**out**	**unwisely**	**.**
之后	你	意识到	那	你	扔	他们	出去	不明智地	.

后来你才意识到，你把它们扔掉是个不明智的决定。

[ðæts] [wen] [juː; jʊ]

That's	**when**	**you**
那就是	什么时候	你

那时你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**112**	**]**
[	页	-	]

[第112页]

[stɑːrt][tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][jʊr; jər] [lɔːn] [ænd; ənd][saɪd][jɑːrd] ,

start	**to**	**work**	**on**	**your**	**lawn**	**and**	**side**	**yard**	**,**
开始	到	工作	在	你的	草地	和	边	院子	,

开始整理你的草坪和侧院，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [stɪk] [ɪn][ðə; ði] ['traʊəl] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setɪŋ] [aʊt] [plænts][juː; jʊ]

and	**every**	**time**	**you**	**stick**	**in**	**the**	**trowel**	**where**	**you**	**are**	**setting**	**out**	**plants**	**you**
和	每一个	时间	你	戳	在	这	镘	在哪里	你	是	环境	出去	植物	你

[fetʃ] [ʌp][ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv][dʒʌŋk] .

fetch	**up**	**a**	**quart**	**of**	**junk**	**.**
拿来	向上	一个	夸脱	的	垃圾	.

每次你用铲子在栽种植物的地方挖出一夸脱垃圾时，都会挖出来一夸脱。

[ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [lɑːt][ʌv; əv]['gɑːrbɪdʒ] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [juː; jʊ][stænd][ɑːn][ɪz]

The	**astonishing**	**lot**	**of**	**garbage**	**they**	**used**	**to**	**make**	**the**	**ground**	**you**	**stand**	**on**	**is**
这	惊人	很多	的	垃圾	他们	用过的	到	制作	这	地面	你	站立	在	是

[bæd] [ɪ'nʌf] ,

bad	**enough**	**,**
坏的	足够的	,

他们用来铺设你脚下这片土地的垃圾数量惊人，这本身就够糟糕的了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋz] [juːv] [θroʊn] [aʊt] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]

but	**with**	**the**	**things**	**you've**	**thrown**	**out**	**added**	**to**	**it**	**the**	**situation**	**is**
但	和	这	事物	你已经	抛掷	出去	额外	到	它	这	情况	是

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] .

exasperating	**.**
可气	.

但再加上你扔掉的那些东西，情况就更令人恼火了。

[juː; jʊ] [rʌn] [jʊr; jər] [lɔːn] ['moʊər] ['oʊvər][ə; eɪ][neɪl] , [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

You	**run**	**your**	**lawn**	**mower**	**over**	**a**	**nail**	**,**	**pick**	**it**	**up**	**,**
你	跑步	你的	草地	割草机	超过	一个	指甲	,	挑选	它	向上	,

你用割草机割破了一颗钉子，然后把它捡起来，

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndər] [waɪ] ['prɑːvɪdəns] ['evər][let][juː; jʊ][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] ,

and	**then**	**wonder**	**why**	**providence**	**ever**	**let**	**you**	**get**	**away**	**from**	**an**	**early**	**death**	**,**
和	然后	想知道	为什么	普罗维登斯	曾经	让	你	得到	离开	从	一个	早期的	死亡	,

[fɔːr; fər] [ʃɪr] [ˌɪmbə'sɪləti] .

for	**sheer**	**imbecility**	**.**
为了	透明	白痴	.

然后你会纳闷，为什么老天总是让你逃过早逝，就因为你愚蠢至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][neɪl][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [flɔːr] [ænd; ənd]['dɪdnt] [noʊ] [haʊ][tuː; tə]

It	was	the	nail	you	picked	up	in	the	third	floor	and	didn't	know	how	to
它	曾是	这	指甲	你	挑选	向上	在	这	第三	地面	和	没有	知道	如何	到

[dɪ'spoʊz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

dispose	of	it	.
处置	的	它	.

那是你在三楼捡到的钉子，你不知道该如何处理它。

['pʊlɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][hændz] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər]

Pulling	up	a	little	bit	of	ground	with	your	hands	,	to	make	a	place	for
拉	向上	一个	小的	少量	的	地面	和	你的	双手	,	到	制作	一个	地方	为了

[sʌm; səm][dwɔːrf]

some	dwarf
一些	矮人

用手铲起一点土，给矮人腾出地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

[nə'stɜːrʃəm] , [juː; jʊ][kʌt][jʊr; jər]['fɪŋgər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [juː; jʊ] [θruː] [aʊt][ðə; ði][saɪd]

nasturtium	,	you	cut	your	finger	with	the	piece	of	glass	you	threw	out	the	side
金莲花	,	你	切	你的	手指	和	这	片	的	玻璃	你	扔	出去	这	边

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

金莲花，你从侧窗扔出去的玻璃碎片割伤了手指。

[its] ['veksɪŋ] .

It's	vexing	.
它是	令人恼火	.

真令人恼火。

[wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['rekɪdʒ] [ə; eɪ]['sekənd][taɪm] ['pʌzlz] [juː; jʊ] ,

What	to	do	with	this	wreckage	a	second	time	puzzles	you	,
什么	到	做	和	这	残骸	一个	第二	时间	谜题	你	,

你第二次不知道该如何处理这堆残骸。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnəli] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði][nekst][lɑːt] .

and	you	finally	throw	it	over	into	the	next	lot	.
和	你	最后	扔	它	超过	进入	这	下一个	很多	.

最后你把它扔到下一块地里。

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

That's	the	time	you	find	that	your	neighbor	was	watching	you	from	his
那就是	这	时间	你	寻找	那	你的	邻居	曾是	观看	你	从	他的

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

这时你才发现，你的邻居正从窗户里看着你。

[ænd; ənd] — [its] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [naɪs][tuː; tə]['piːp(ə)l] [huː] [θroʊ] [ðer; ðər] [rɪ'fjuːz] ['oʊvər][ðə; ði]

and	—	it's	not	easy	to	be	nice	to	people	who	throw	their	refuse	over	the
和	—	它是	不是	简单的	到	是	好的	到	人们	WHO	扔	他们的	拒绝	超过	这

[lɑːt][laɪn] ,

lot	line	,
很多	线	,

而且——要对那些把垃圾扔到地界线外的人保持友善并不容易。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
is it ?
是 它 ?

是吗?

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['kliːnɪŋ] - [ʌp] ['bɪznəs] [ɪz][ðæt][jʊr; jər][waɪf] [bɔsiz] [ðə; ði][dʒɑːb]
But the worst of all this cleaning - up business is that your wife bosses the job
但 这 最差 的 全部 这 打扫 - 向上 商业 是 那 你的 妻子 老板 这 工作
.
:
.

但所有这些清理工作中最糟糕的是，这项工作由你的妻子主导。

['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðə; ði][mæn] [huː] [lʌvz] [hɪz; ɪz][waɪf] [stɪl] [drɔːz] [ðə; ði][laɪn][æt; ət][ˌmætrɪ'moʊniəl]
Somehow or other , the man who loves his wife still draws the line at matrimonial
不知何故 或者 其他 , 这 男人 WHO 爱 他的 妻子 仍然 平局 这 线 在 婚姻
[ˌdɪk'teɪtərʃɪp] ,
dictatorship ,
专政 ,

无论如何，爱妻子的男人仍然会拒绝婚姻中的独裁统治。

['iːv(ə)n][ɪn][soʊ][smɔːl][ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] ['pɪkɪŋ] [ʌp]['æftər][ðə; ði]
even in so small a thing as picking up after the
甚至 在 所以 小的 一个 事物 作为 挑选 向上 后 这

即使是像收拾垃圾这样的小事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

['kɑːrpəntər] .
carpenter .
木匠 .

木匠。

['niːðər] [juː; jʊ][nɔːr][jʊr; jər][waɪf] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [ðæt] [fɑːr] ,
Neither you nor your wife intended to let it go that far ,
两者都不 你 也不 你的 妻子 故意的 到 让 它 去 那 远的 ,

你和你妻子都没想过事情会发展到那种地步。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['dʌznt] [ɪn'tend][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
and she really doesn't intend to go home to her mother ,
和 她 真的 不 打算 到 去 家 到 她 母亲 ,

她其实并不打算回家见她母亲。

[nɔːr][duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend][tuː; tə] [draʊn] [jʊr; jər][də'mestɪk] [griːfs] [ɪn][drɪŋk] .
nor do you really intend to drown your domestic griefs in drink .
也不 做 你 真的 打算 到 溺水 你的 国内的 悲伤 在 喝 .

你也并非真的打算借酒消愁。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌprɔvə'keɪʃənz] [mæn][gets] ['piːvɪʃ] [ænd; ənd]['wʊmən]['ɪrɪtəb(ə)l] .
But with some provocations man gets peevish and woman irritable .
但 和 一些 挑衅 男人 获得 易怒的 和 女士 易怒的 .

但有些挑衅会让男人变得暴躁，让女人变得易怒。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [reɪnd] .
The night before it had rained .
这 夜晚 前 它 有 下雨了 .

前一天晚上下过雨。

['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd][wʌz; wəz] [soʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] , [ɪf] [ə; eɪ][jɑːrd][hæz; həz][ə; eɪ] ['mæroʊ] .

Our	back	yard	was	soaked	to	the	marrow	,	if	a	yard	has	a	marrow	.
我们的	后退	院子	曾是	浸泡过	到	这	骨髓	, 如果	一个	院子	有	一个	骨髓	.	

我们的后院彻底湿透了，如果院子也有骨髓的话。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['waɪər] [stretʃt] [tuː; tə][mɑːrk]['aʊər; ɑːr][lɑːt][laɪn][ænd; ənd] [kiːp] ['piːp(ə)l] [ɔːf]

We	had	a	wire	stretched	to	mark	our	lot	line	and	keep	people	off
我们	有	一个	金属丝	拉伸	到	标记	我们的	很多	线	和	保持	人们	离开

[ðə; ði] [græs] [siːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	grass	seed	and	the	garden	.
这	草	种子	和	这	花园	.

我们拉起一根铁丝来标明我们的地界，防止人们破坏草籽和花园。

[ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] [keɪm] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ['draɪvər] ,

On	the	heels	of	the	rain	came	one	of	the	company	drivers	,
在	这	高跟鞋	的	这	雨	来了	一	的	这	公司	司机	,

雨过天晴，公司的一名司机随后赶到。

[tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['waɪər][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [droʊv] [tuː]

took	down	the	wire	with	deliberation	and	criminal	purpose	,	and	drove	two
采取	向下	这	金属丝	和	审议	和	刑事	目的	,	和	驾驶	二

['^ɔl'dɑːnd] [mjuːlz][ænd; ənd][ə; eɪ]

goldarned	mules	and	a
金色的	骡子	和	一个

蓄意且有犯罪目的拆除了铁丝网，并驱赶了两头该死的骡子和一辆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['wægən] [raɪt] [θruː] [ðæt] [jɑːrd] , ['kʌtɪŋ] [rʌts] [sɪks] [ɪntʃɪz] [diːp] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] ['pɑːsnips] ,

wagon	right	through	that	yard	,	cutting	ruts	six	inches	deep	and	scattering	parsnips	,
车皮	正确的	通过	那	院子	,	切割	车辙	六	英寸	深的	和	散射	欧防风	,

马车径直穿过院子，碾出六英寸深的车辙，把欧防风撒得到处都是。

['pɑːrsli] , [biːnz] , ['piːz] , [ænd; ənd] ['letɪs] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .

parsley	,	beans	,	peas	,	and	lettuce	all	over	the	place	.
香菜	,	豆子	,	豌豆	,	和	莴苣	全部	超过	这	地方	.

到处都是欧芹、豆角、豌豆和生菜。

[ɪn][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz][ə; eɪ] [deɪ]

In	a	new	development	you	have	to	stay	at	home	twenty	-	four	hours	a	day
在	一个	新的	发展	你	有	到	停留	在	家	二十	-	四	小时	一个	天

[ænd; ənd] [jel] [æt; ət] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] ,

and	yell	at	such	people	,
和	叫喊	在	这样的	人们	,

在新规定下，你必须一天24小时待在家里，对着这些人大吼大叫。

[ɔːr] [ðeɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] ['rʌtɪd] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'zeʃn] .

or	they'll	have	you	rutted	out	of	your	possession	.
或者	他们会	有	你	车辙	出去	的	你的	拥有	.

否则他们会让你失去所有财产。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðoʊz] [greɪt] [rʌts] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [wɜːrkt] [soʊ][hɑːrd] ,

It	was	pitiful	to	see	those	great	ruts	when	we	had	worked	so	hard	,
它	曾是	可怜	到	看	那些	伟大的	车辙	什么时候	我们	有	工作	所以	难的	,

我们辛辛苦苦干了那么多，却看到那些深深的车辙，真是令人痛心。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɔːrn] - [ʌp] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ][ɪts] [spraʊts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃoʊɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	torn	-	up	garden	with	its	sprouts	here	and	there	showing	what	it
和	这	撕裂	-	向上	花园	和	它是	芽苗菜	这里	和	那里	显示	什么	它

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

might	have	been	.
可能	有	到过	.

被破坏的花园里零星长出嫩芽，依稀可见它曾经的模样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːkɪtfʊl] [ʌv; əv]

But	it	was	more	pitiful	to	see	me	walking	around	with	a	pocketful	of
但	它	曾是	更多的	可怜	到	看	我	步行	大约	和	一个	口袋	的

['mænslɔːtər] ,

manslaughter	,
过失杀人	,

但更可悲的是，我口袋里揣着一堆过失杀人罪的赃物到处走。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['draɪvər] [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

looking	for	the	driver	who	did	it	.
寻找	为了	这	司机	WHO	做过	它	.

正在寻找肇事司机。

['evri] ['draɪvər][ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

Every	driver	on	the	place	admitted	that	he	didn't	do	it	;	so	I	came	to	the
每一个	司机	在	这	地方	承认	那	他	没有	做	它	;	所以	我	来了	到	这

现场所有司机都承认自己没做；所以我来到了.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [æt; ət][ɔːl] .

conclusion	that	it	couldn't	have	been	done	at	all	.
结论	那	它	不能	有	到过	完毕	在	全部	.

结论是，这件事根本不可能做到。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [di'luːʒənz] .

I	was	having	delusions	.
我	曾是	拥有	妄想	.

我当时出现了妄想。

[ðə; ði] [rʌts] [ænd; ənd] ['ruːɪnd] ['gaːdnz] [wɜːr; wər] ['fɪgm(ə)nt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	ruts	and	ruined	gardens	were	figments	of	a	disordered	imagination	.
这	车辙	和	毁坏	花园	是	虚构	的	一个	混乱	想像力	.

那些车辙和破败的花园，都是混乱想象力的产物。

[oʊ] , [wel] , [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

Oh	,	well	,	what's	the	use	?
哦	,	出色地	,	是什么	这	使用	?

哦，那又有什么用呢?

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [reɪk] , ['ʃʌv(ə)l] , [speɪd] , [hoʊ] , [hænd]['kʌltɪveɪtər] , [lɔːn] ['moʊər] , ['traʊəl] ,

I	got	the	rake	,	shovel	,	spade	,	hoe	,	hand	cultivator	,	lawn	mower	,	trowel	,
我	得到	这	耙	,	铲	,	铲	,	锄	,	手	耕耘机	,	草地	割草机	,	镘	,

我买了耙子、铲子、铁锹、锄头、手持式耕耘机、割草机、泥刀。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] [juː; jʊ][lɪft] [jʌŋ] [plænts][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ə'sembld] [maɪ'self]

and	a	couple	of	things	you	lift	young	plants	with	and	assembled	myself
和	一个	夫妻	的	事物	你	举起	年轻的	植物	和	和	组装	我

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [tuː; tə][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['deɪz] [wɜːrk] .

on	the	lawn	to	put	in	a	good	day's	work	.
在	这	草地	到	放	在	一个	好的	天	工作	.

还有几样用来移植幼苗的工具，我把它们组装起来，放在草坪上，准备好好干一天活。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪk] [aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [reɪk] [ɔːf][ðə; ði][saɪd][jɑːrd] ,

With	the	rake	I	started	to	rake	off	the	side	yard	,
和	这	耙	我	开始	到	耙	离开	这	边	院子	,

我用耙子开始清理院子侧面的杂草。

[ænd; ənd][gɑːt][ə'baʊt] [ˌhæf'weɪ] [θruː] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði] [lɔːn] ['niːdɪd] ['moʊɪŋ] .

and	got	about	halfway	through	when	I	discovered	that	the	lawn	needed	mowing	.
和	得到	关于	半	通过	什么时候	我	发现	那	这	草地	需要	割草	.

走到一半的时候，我发现草坪需要修剪了。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['moʊɪŋ] [dʒɑːb][maɪ] [aɪ] ['spɑːtɪd] ['sɜːrt(ə)n] [θɪk] [spɑːts][ʌv; əv]

Halfway	through	with	the	mowing	job	my	eye	spotted	certain	thick	spots	of
半	通过	和	这	割草	工作	我的	眼睛	斑	肯定	厚的	地点	的

[wiːdz] ,

weeds	,
杂草	,

割草割到一半的时候，我注意到有几处杂草长得很茂密。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd] ['wiːdɪŋ] .

and	so	I	started	weeding	.
和	所以	我	开始	除草	.

于是我开始除草。

[ˌhæf'weɪ]

Halfway
半

半

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[θruː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [stɑːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [stɪks] [ænd; ənd] [stoʊnz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm]

through	with	that	I	stopped	to	pick	up	sticks	and	stones	and	throw	them
通过	和	那	我	停止	到	挑选	向上	棍子	和	石头	和	扔	他们

,

,

,

做完这些之后，我停下来捡起树枝和石头扔出去。

[æz; əz]['juːʒuəl] , ['oʊvər][maɪ] ['neɪbɚz] [lɑːt] .

as	usual	,	over	my	neighbor's	lot	.
作为	通常	,	超过	我的	邻居	很多	.

像往常一样，越过邻居的地界。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [θɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [θɪŋ] , ['nevər] ['fɪnɪʃɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

Then	it	was	this	thing	and	that	thing	,	never	finishing	anything	,
然后	它	曾是	这	事物	和	那	事物	,	绝不	精加工	任何事物	,

然后就是这件那件事，什么都没做完。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [aɪ] [tʃʌkt] [ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] .

until	finally	I	chucked	all	things	and	started	something	new	.
直到	最后	我	扔掉	全部	事物	和	开始	某物	新的	.

最后我抛弃了一切，开始新的生活。

[ðæts] [ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θjuːzɪæsts] .

That's	the	way	with	enthusiasts	.
那就是	这	方式	和	爱好者	.

狂热者就是这样。

[fɔːr; fər] ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ][dʒɑːb] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['plɑːdər] [huːz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] [sə'bɔːrdɪnət]

For	finishing	a	job	,	give	me	the	plodder	whose	imagination	is	subordinate
为了	精加工	一个	工作	,	给	我	这	蹒跚者	谁	想像力	是	下属

[tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ] .

to	his	hoe	.
到	他的	锄	.

要完成一项工作，给我一个想象力不如锄头的勤劳工人。

[juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wʌn] - [aɪ'diːə][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

You	see	,	he	is	a	one	-	idea	man	,	and	the	idea	may	not	be	his	own	;
你	看	,	他	是	一个	一	-	主意	男人	,	和	这	主意	可能	不是	是	他的	自己的	;

你看，他是一个思想单一的人，而且这个思想可能并非他自己的;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [θɪŋz] [ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðer; ðər][æt; ət]

but	the	fellow	with	the	genius	for	starting	things	is	very	seldom	there	at
但	这	同伴	和	这	天才	为了	开始	事物	是	非常	很少	那里	在

[ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

the	finish	.
这	结束	.

但擅长开创事业的人，很少能走到最后。

[hiː; hi] [driːmz] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][tɜːrnz][ðə; ði]['diːteɪlz]['oʊvər][tuː; tə] [mɔːr] [sək'sesf(ə)l] [men] .

He	dreams	large	and	turns	the	details	over	to	more	successful	men	.
他	梦境	大的	和	转弯	这	细节	超过	到	更多的	成功的	男人	.

他胸怀大志，把细节交给更成功的人去处理。

[ðɪs] [nuː] [θɪŋ] [aɪ]['stɑːrtɪd][kən'sɜːrnz]

This	new	thing	I	started	concerns
这	新的	事物	我	开始	担忧

我开始关注的这件新事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [frʌnt] [plɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ə'raʊnd][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

the	front	plot	of	garden	around	the	porch	.
这	正面	阴谋	的	花园	大约	这	门廊	.

门廊周围的前花园地块。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrgənaɪzd] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] .

It	was	a	disorganized	thing	as	it	stood	.
它	曾是	一个	混乱	事物	作为	它	站立	.

当时的情况非常混乱。

[aɪ] [kʌt] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪtʃ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	cut	out	a	ditch	in	front	of	it	,
我	切	出去	一个	沟	在	正面	的	它	,

我在它前面挖了一条沟，

[paɪld] [ɔːl][ðə; ði][dɜːrt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][təutid]['bæskəts][ʌv; əv][hɑːrd] [stoʊnz]

piled	all	the	dirt	back	against	the	house	and	toted	baskets	of	hard	stones
堆积	全部	这	污垢	后退	反对	这	房子	和	携带	篮子	的	难的	石头

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [lɑːt] .

from	a	neighboring	lot	.
从	一个	邻接	很多	.

把所有的泥土都堆回房子后面，然后从邻近的地块搬来几篮硬石头。

[ðiːz] [aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] ['hæmərd] [ðem; ðəm][ɪn] ,

These	I	leaned	against	the	sides	of	the	ditch	and	hammered	them	in	,
这些	我	倾斜	反对	这	侧面	的	这	沟	和	锤击	他们	在	,

我把它们靠在沟渠边，用锤子钉了进去。

[ɔːr][kʌt][aʊt][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][set] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][stoʊn] [wɔːl] [ðæt] [wʊd] [rɪ'teɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

or	cut	out	the	earth	and	set	,	making	a	stone	wall	that	would	retain	the	earth	,
或者	切	出去	这	地球	和	放	,	制作	一个	石头	墙	那	会	保持	这	地球	,

或者挖空泥土并进行堆砌，形成一道石墙来挡土。

[hoʊld][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ə'maʊnt] [ʌv; əv]['wɔːtər][fɔːr; fər][ˌɪrɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][biː; bi]

hold	a	certain	amount	of	water	for	irrigation	and	at	the	same	time	be
抓住	一个	肯定	数量	的	水	为了	灌溉	和	在	这	相同的	时间	是

[ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

ornamental	.
装饰	.

既能蓄存一定量的水用于灌溉，又能起到观赏作用。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] ['aʊərz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] ['meni] [jaːdz][ʌv; əv] [ðɪs] [stʌf] ,

It	took	two	hours	to	make	as	many	yards	of	this	stuff	,
它	采取	二	小时	到	制作	作为	许多	码	的	这	东西	,

花了两个小时才织出这么多码这种布料。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [frendz] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər][noʊ]

and	several	friends	called	attention	to	the	trouble	I	was	taking	for	no
和	一些	朋友们	称为	注意力	到	这	麻烦	我	曾是	采取	为了	不

['nesəseri] ['pɜːrpəs] .

necessary	purpose	.
必要的	目的	.

一些朋友指出我这样做是无谓的麻烦。

[wel] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi][soʊ] — [ænd; ənd]['prɑːbəbli][ɪz] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['stuːpɪd][tuː; tə][biː; bi]

Well	,	that	may	be	so	—	and	probably	is	—	but	it	is	so	stupid	to	be
出色地	,	那	可能	是	所以	—	和	大概	是	—	但	它	是	所以	愚蠢的	到	是

嗯，也许是这样——而且很可能就是——但这真是太愚蠢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ][ðə; ði] ['nesəseri] [θɪŋz] , ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːbviəs] ,

always	doing	the	necessary	things	,	living	on	the	obvious	,
总是	正在做	这	必要的	事物	,	活的	在	这	明显的	,

总是做必要的事，过着显而易见的生活。

['plʌgɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt][ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] .

plugging	along	on	the	course	of	existence	that	is	common	to	all	.
插头	沿着	在	这	课程	的	存在	那	是	常见的	到	全部	.

在所有人都要经历的共同人生旅程中，一步一个脚印地前行。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[naɪnθ] ['pɪriəd]

NINTH	PERIOD
第九	时期

第九节课

[baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd][wɔːrn][maɪ]['fɪŋgər][neɪlz][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt]

By	the	time	I	had	worn	my	finger	nails	to	a	state	of	complete
经过	这	时间	我	有	磨损	我的	手指	指甲	到	一个	状态	的	完全的

[ˌdɪsə'biːl; ˌdɪsə'biː] — ['hæpi] [θɔːt] !

dishabille	—	happy	thought	!
便装	—	快乐的	想法	!

当我的指甲磨损得不成样子的时候——真是令人高兴！

— [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['prɑ:bləm][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst] ['sæŋgwɪn] ['mænɪkjʊrɪst] ,

—	and	had	become	a	hopeless	problem	for	the	most	sanguine	manicurist	,
—	和	有	变得	一个	绝望	问题	为了	这	最多	乐观	美甲师	,

[aɪ][bɪ'gæn][tu:; tə] [lɜ:rn] [θɪŋz] ['ri:əli] .

I	began	to	learn	things	really	.
我	开始	到	学习	事物	真的	.

——对于最乐观的美甲师来说，这已经成了一个无解的问题，我开始真正地学习。

[fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] , [ðɪs] [ɪz] [haʊ] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] :

For	instance	,	this	is	how	a	lawn	ought	to	be	made	:
为了	实例	,	这	是	如何	一个	草地	应该	到	是	制成	:

例如，草坪应该这样铺设:

[fɜ:rst] , [greɪd] [jʊr; jər] [graʊnd] , [ðen] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [stoʊnz] [ænd; ənd] [stʌmps] ;

First	,	grade	your	ground	,	then	remove	all	stones	and	stumps	;
第一的	,	年级	你的	地面	,	然后	消除	全部	石头	和	树桩	;

首先，平整地面，然后清除所有石头和树桩;

[nekst][roʊl][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv][tɑ:p][sɔɪl] ;

next	roll	it	and	then	put	on	a	couple	of	inches	of	top	soil	;
下一个	卷	它	和	然后	放	在	一个	夫妻	的	英寸	的	顶部	土壤	;

接下来将其碾压，然后铺上几英寸厚的表层土壤;

[ðen] [roʊl] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [bʌmp] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] [jʊr; jər] [græs] [si:d] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ['kɑ:nstəntli] ,

then	roll	that	until	there	isn't	a	bump	in	it	,	sow	your	grass	seed	and	water	constantly	,
然后	卷	那	直到	那里	不是	一个	撞	在	它	,	母猪	你的	草	种子	和	水	不断地	,

然后将其碾平，撒上草籽并不断浇水。

['prɛrfəli] .

prayerfully	.
虔诚地祈祷	.

虔诚地祷告。

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] [ðoʊz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [du:] .

In	making	our	lawn	those	are	the	things	they	didn't	do	.
在	制作	我们的	草地	那些	是	这	事物	他们	没有	做	.

在打造我们的草坪时，他们没有做这些事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[aɪ][dəunt] [der] [reɪk] ['aʊər; ɑ:r] [lɔ:n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][stɑ:rt] ,

I	don't	dare	rake	our	lawn	,	because	the	minute	I	start	,
我	不	敢	耙	我们的	草地	,	因为	这	分钟	我	开始	,

我不敢耙草坪，因为我一开始，

[aʊt] [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][boʊldɚz] , ['li:vɪŋ] [tə'rɪfɪk] [jɔ:nz] [ɪn][ðə; ði][sɑ:d] .

out	will	come	a	lot	of	bolders	,	leaving	terrific	yawns	in	the	sod	.
出去	将要	来	一个	很多	的	巨石	,	离开	了不起	打哈欠	在	这	草皮	.

滚落下来的巨石会遍布草皮，留下巨大的坑洼。

[aɪm] [ʃʊr] [ðə; ði] [du:k] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['getɪŋ] [pi:vd] [ə'baʊt] [ðæt] [lɔ:n] ,

I'm	sure	the	Duke	will	forgive	me	for	getting	peeved	about	that	lawn	,
我是	当然	这	公爵	将要	原谅	我	为了	获得	恼怒	关于	那	草地	,

我相信公爵会原谅我因为那片草坪而生气。

[wen] [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kæləsiz] [ɪn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [nɑːts] [ɪn] [maɪ]

when	he	understands	that	there	are	callouses	in	my	hands	and	knots	in	my
什么时候	他	明白	那	那里	是	老茧	在	我的	双手	和	绳结	在	我的

[lɔːn] ['moʊər] .

lawn	mower	.
草地	割草机	.

当他明白我的手上有老茧，我的割草机上有结节时。

['ɔːlsoʊ] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] , ['æftər] ['θroʊɪŋ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [græs] [siːd] ,

Also	,	why	on	earth	,	after	throwing	on	the	grass	seed	,
还	,	为什么	在	地球	,	后	投掷	在	这	草	种子	,

还有，为什么撒完草籽之后，

[duː] [ðə; ðɪ] [men] [draɪv] ['wægənz] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [rʌts] [ænd; ənd] [dʒæm] [ðer; ðər] [hiːlz] ['ɪntuː]

do	the	men	drive	wagons	over	it	and	make	ruts	and	jam	their	heels	into
做	这	男人	驾驶	马车	超过	它	和	制作	车辙	和	果酱	他们的	高跟鞋	进入

[ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [meɪk] [hoʊlz] ,

it	and	make	holes	,
它	和	制作	孔	,

男人们驾着马车碾过地面，留下车辙，用脚后跟踩出坑洞吗?

[wer] [maɪ] ['veɪgrənt] ['sprɪŋklɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [hoʊz] [kri'eɪt] [leɪks] [ænd; ənd] ['pʌdlz] [ænd; ənd]

where	my	vagrant	sprinklings	with	the	hose	create	lakes	and	puddles	and
在哪里	我的	流浪汉	洒水	和	这	软管	创造	湖泊	和	水坑	和

[prə'duːs] ['nevər] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [græs] ?

produce	never	a	single	grass	?
生产	绝不	一个	单身的	草	?

我用软管随意浇水，结果形成湖泊和水坑，却连一棵小草都没长出来?

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [prɪ'lɪmɪneri] ['eksərsaɪz] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [bɪg] [roʊd] - ['roʊlər] [ɑːn] ['gærɪsn] ['ævənuː]

With	a	little	preliminary	exercise	,	pushing	the	big	road	-	roller	on	Garrison	avenue
和	一个	小的	初步的	锻炼	,	推动	这	大的	路	-	滚筒	在	驻军	大街

[ænd; ənd] ['ʃʌvɪŋ] ['mɑːrb(ə)l] [blɑːks]

and	shoving	marble	blocks
和	推搡	大理石	积木

先进行一些初步练习，比如在加里森大道上推动大型压路机并推入大理石块。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kɔːrthaʊs] , [aɪ] ['tækld] ['aʊər; ɑːr] [lɔːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] ['moʊər] ,

out	of	the	Courthouse	,	I	tackled	our	lawn	with	a	new	mower	,
出去	的	这	法院	,	我	已解决	我们的	草地	和	一个	新的	割草机	,

走出法院大楼，我用新买的割草机修剪了我们家的草坪。

[pʊt] [tə'geðər] [baɪ] [maɪ'self] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

put	together	by	myself	in	accordance	with	instructions	.
放	一起	经过	我	在	根据	和	指示	.

完全按照说明书自行组装。

['aʊər; ɑːr] [lɔːn] ['moʊər] [ɪz] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [griːn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bleɪdz] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ðə; ðɪ]

Our	lawn	mower	is	painted	a	beautiful	green	on	the	blades	,	to	keep	out	the
我们的	草地	割草机	是	绘	一个	美丽的	绿色的	在	这	刀片	,	到	保持	出去	这

[rʌst] .

rust	.
锈	.

为了防止生锈，我们把割草机的刀片涂成了漂亮的绿色。

['ɔːlsoʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][kʌt] .

Also	,	it	was	never	intended	to	cut	.
还	,	它	曾是	绝不	故意的	到	切	.

而且，它原本就不是用来切割的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər][duː] , [ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð; wɪθ] .

It	would	never	do	,	in	an	emergency	,	to	shave	with	.
它	会	绝不	做	,	在	一个	紧急情况	,	到	刮胡子	和	.

在紧急情况下，用它刮胡子是绝对行不通的。

['mjuːzɪkli] , ['aʊər; ɑːr] [lɔːn] ['moʊər] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ][fɜːrst][ten] [fiːt] [sæŋ] [tuː; tə][maɪ][soʊl][ə; eɪ] [sɔːŋ]

Musically	,	our	lawn	mower	for	the	first	ten	feet	sang	to	my	soul	a	song
音乐上	,	我们的	草地	割草机	为了	这	第一的	十	脚	唱	到	我的	灵魂	一个	歌曲

[ʌv; əv] [swiːt] ,

of	sweet	,
的	甜的	,

从音乐角度来说，我们的割草机在前十英尺的割草过程中，仿佛在为我的灵魂吟唱一首甜美的歌谣。

['rʊrəl] [piːs] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

rural	peace	and	contentment	.
乡村的	和平	和	满意	.

乡村的宁静与祥和。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə; eɪ][snæg][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ðiˌ] [tuːn] .

Then	it	struck	a	snag	and	changed	the	tune	.
然后	它	击	一个	障碍物	和	已更改	这	调	.

然后它遇到了阻碍，改变了方向。

[ɪn][ðə; ðiˌ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [tuː] ['dæʃɪz] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ðiˌ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔːld] - ['hedɪd]

In	the	course	of	two	dashes	I	discovered	that	the	spectacle	of	a	bald	-	headed
在	这	课程	的	二	破折号	我	发现	那	这	奇观	的	一个	秃	-	标题

[frʌnt] - [jɑːrd]['fɑːrmər] [trɔtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [lɔːn] ['moʊər] [wʌz; wəz]

front	-	yard	farmer	trotting	up	and	down	behind	a	lawn	mower	was
正面	-	院子	农民	小跑	向上	和	向下	在后面	一个	草地	割草机	曾是

两次短途奔跑后，我发现了一个秃头农夫在自家前院推着割草机来回奔跑的景象.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] .

a	thing	to	make	acquaintance	with	.
一个	事物	到	制作	熟人	和	.

需要结识的事物。

[tuː] [men][aɪ'd]['nevər] [siːn] [ɪn][maɪ][laɪf] [stɑːpt] [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Two	men	I'd	never	seen	in	my	life	stopped	and	gazed	at	me	,
二	男人	ID	绝不	已见	在	我的	生活	停止	和	凝视	在	我	,

两个我素未谋面的男人停下来，凝视着我。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['moʊɪŋ] [maɪ] [lɔːn] .

and	one	of	them	asked	me	if	I	was	mowing	my	lawn	.
和	一	的	他们	问	我	如果	我	曾是	割草	我的	草地	.

其中一人问我是不是在割草。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [keɪm] [baɪ][ænd; ənd] [stʊd] [krɔːs] - [legd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɪŋgər][ɪn][hɜːr; hər]

A	little	girl	came	by	and	stood	cross	-	legged	with	her	finger	in	her
一个	小的	女孩	来了	经过	和	站立	叉	-	腿	和	她	手指	在	她

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

一个小女孩走过来，盘腿站着，手指放在嘴里。

[ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [hɜːr; hər] [weɪ] ,

and	,	when	I	looked	her	way	,
和	,	什么时候	我	看起来	她	方式	,

当我看向她时，

['snɪkəd] [ænd; ənd][ræn][hoʊm][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [saɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

snickered	and	ran	home	to	tell	her	mother	what	a	strange	sight	she	had
窃笑	和	跑	家	到	告诉	她	母亲	什么	一个	奇怪的	视线	她	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

她窃笑着跑回家，告诉妈妈她看到了多么奇怪的景象。

['aʊər; ɑːr]['groʊsər] ['liŋgə] [tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːt] [ˌæftər'nuːn] ,

Our	grocer	lingered	to	remark	that	it	was	a	hot	afternoon	,
我们的	杂货商	徘徊不去	到	评论	那	它	曾是	一个	热的	下午	,

我们的杂货店老板留下来说道，今天下午天气很热。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ə; eɪ] [leɪk] [ʌv; əv] [swet]

and	as	if	in	confirmation	of	his	remarkable	perspicuity	a	lake	of	sweat
和	作为	如果	在	确认	的	他的	卓越	明晰	一个	湖	的	汗

[fel] [laɪk][ə; eɪ] ['klaʊdbɜːrst] [frʌm; frəm][maɪ] [braʊ] [ænd; ənd] [draʊnd] [ə; eɪ] [hɪl] [ʌv; əv][ænts] .

fell	like	a	cloudburst	from	my	brow	and	drowned	a	hill	of	ants	.
跌倒	喜欢	一个	暴雨	从	我的	眉头	和	溺水	一个	爬坡道	的	蚂蚁	.

仿佛是为了印证他非凡的洞察力，我的额头上像暴雨般涌出一滩汗水，淹没了一堆蚂蚁。

" [dəunt][wɜːrk][soʊ][hɑːrd] , " [sed] [maɪ][waɪf] , [æz; əz][aɪ] [meɪd] [ə'nʌðər] [tɜːrn] .

"	Don't	work	so	hard	,	"	said	my	wife	,	as	I	made	another	turn	.
"	不	工作	所以	难的	,	"	说	我的	妻子	,	作为	我	制成	其他	转动	.

“别那么拼命，”我妻子在我转身时说道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] ?

"	Why	don't	you	take	it	easy	?
"	为什么	不	你	拿	它	简单的	?

你为什么不放松一下呢?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	124	]
"	[	页	-	]

[第124页]

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	am	taking	it	easy	,	"	I	replied	.
"	我	是	采取	它	简单的	,	"	我	回复	.

“我正在放松休息，”我回答道。

" [ɔːl][aɪ] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['leðər] [tʃer] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ðə; ði] ['meriləənd]

"	All	I	need	now	is	a	leather	chair	and	a	highball	to	look	like	the	Maryland
"	全部	我	需要	现在	是	一个	皮革	椅子	和	一个	高球	到	看	喜欢	这	马里兰州

[klʌb] [ɪn] [rɪ'poʊz] !

Club	in	repose	!
俱乐部	在	休息	!

“我现在只需要一把皮椅和一杯高球酒，就能看起来像马里兰俱乐部休息时的样子了！”

" ['sɑːrkæzəm][ɪz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [strɔːŋ] [pɔɪnts] ,

"	Sarcasm	is	one	of	my	strong	points	,
"	讽刺	是	一	的	我的	强的	积分	,

“讽刺是我的强项之一，

[ænd; ənd][maɪ][waɪf] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gəʊdid] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] ,

and	my	wife	realized	that	she	had	goaded	me	into	sharp	retort	,
和	我的	妻子	已实现	那	她	有	被激怒	我	进入	锋利的	反驳	,

我妻子意识到她激怒了我，让我说出了尖锐的反驳话。

[soʊ][ʃi:; ʃi] ['gɪgld] [æt; ət][ˌem 'i:][ænd; ənd][ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [ðæt]

so	she	giggled	at	me	and	ran	to	the	telephone	to	tell	her	mother	that
所以	她	咯咯地笑	在	我	和	跑	到	这	电话	到	告诉	她	母亲	那

['henri] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nu:] [lɔ:n] ['moʊər] [ænd; ənd] ['kudnt] [li:v] [ˌaɪ 'ti:]

Henry	was	perfectly	crazy	about	his	new	lawn	mower	and	couldn't	leave	it
亨利	曾是	完美	疯狂的	关于	他的	新的	草地	割草机	和	不能	离开	它

[ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

alone	for	a	minute	.
独自的	为了	一个	分钟	.

于是她咯咯地笑着跑到电话旁告诉她妈妈，亨利对他的新割草机简直着迷了，一刻也离不开它。

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][ænd; ənd][maɪ] [lɔ:n] ['moʊər] ['hɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rɑ:k] [ɔ:r][ə; eɪ] [hoʊl]

With	all	those	people	looking	on	and	my	lawn	mower	hitting	a	rock	or	a	hole
和	全部	那些	人们	寻找	在	和	我的	草地	割草机	击中	一个	岩石	或者	一个	洞

['evri] ['sev(ə)n] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] ,

every	seven	revolutions	,
每一个	七	革命	,

在那么多人注视下，我的割草机每转七圈就会撞到石头或坑洞，

[aɪ] [felt] [tʃi:p] .

I	felt	cheap	.
我	毛毡	便宜的	.

我觉得自己很廉价。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ'self] [hu:z] ['dʒɔ:boʊn] [wʌz; wəz] ['broʊkən] [baɪ]

I	felt	as	though	it	might	have	been	myself	whose	jawbone	was	broken	by
我	毛毡	作为	尽管	它	可能	有	到过	我	谁	下颌骨	曾是	破碎的	经过

['sæmsən] ,

Samson	,
参孙	,

我感觉自己好像就是被参孙打断下巴的那个人。

[ɔ:r] [hu:] [bɔ:r]

or	who	bore
或者	WHO	钻孔

或谁

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['beilæm] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm] .

Balaam	to	Jerusalem	.
巴兰	到	耶路撒冷	.

巴兰到耶路撒冷。

[ðə; ði] [kraʊd] [kept] ['groʊɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [stri:m] [ʌv; əv] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] [roʊld] [daʊn] [maɪ][spaɪn] .

The	crowd	kept	growing	,	and	a	stream	of	honest	toil	rolled	down	my	spine	.
这	人群	保留	生长	,	和	一个	溪流	的	诚实的	辛劳	滚动	向下	我的	脊柱	.

人群越聚越多，一股辛勤劳作的气息顺着我的脊背流淌下来。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][dʒɑ:b] .

Somehow	or	other	I	finished	the	job	.
不知何故	或者	其他	我	完成的	这	工作	.

不管怎样，我最终还是完成了这项工作。

[ðen] [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] .

Then	I	looked	at	the	crowd	.
然后	我	看起来	在	这	人群	.

然后我环顾四周。

[aɪ][left][ðə; ði] [lɔ:n] ['moʊər][ænd; ənd] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli] [gler] [ɪn]
I left the lawn mower and walked over to them with a deadly glare in
我 左边 这 草地 割草机 和 步行 超过 到 他们 和 一个 致命 强光 在
[maɪ] [aɪ] .
my eye .
我的 眼睛 .

我放下割草机，带着凶狠的眼神朝他们走去。

" ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ['fɛloʊz] [wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] ?
" Any of you fellows want to fight ?
" 任何 的 你 伙伴们 想 到 斗争 ?

“你们谁想打架？”

" [aɪ] [di'mɑ:ndid] ['ru:dli] .
" I demanded rudely .
" 我 要求 粗鲁地 .

我粗鲁地要求道。

['noʊbɑ:di] [rɪ'plaɪd] .
Nobody replied .
无人 回复 .

无人回应。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [ju:; jʊ][du:] , " [aɪ] [sed] ,
" Because if you do , " I said ,
" 因为 如果 你 做 , " 我 说 ,

“因为如果你那样做，”我说，

" [aɪ][kæn; kən][taɪ][bəuθ][hændz][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:][ænd; ənd] [lɪk] ['eni][sɪks][ʌv; əv][ju:; jʊ] [raɪt] [naʊ] .
" I can tie both hands behind me and lick any six of you right now .
" 我 能 领带 两个都 双手 在后面 我 和 舔 任何 六 的 你 正确的 现在 .

“我可以把双手绑在背后，现在就舔你们六个人中的任何一个。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [meltid] [ə'weɪ] ['sloʊli] .
" The crowd melted away slowly .
" 这 人群 融化 离开 缓慢地 .

人群慢慢散开了。

[wʌn][mæn][dɪd] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [faɪt] .
One man did stay a moment , but he didn't want to fight .
一 男人 做过 停留 一个 片刻 , 但 他 没有 想 到 斗争 .

有一个人停留了一会儿，但他不想打架。

[hi:; hi] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [fi:l] [maɪ] [pʌls] .
He offered to feel my pulse .
他 提供 到 感觉 我的 脉冲 .

他主动提出要帮我把脉。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑ:rkæzəm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
In spite of his sarcasm , and in the
在 尽管如此 的 他的 讽刺 , 和 在 这

尽管他言辞讽刺，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[feɪs] [ʌv; əv][ɔ:l]['krɪtɪsɪzəm] , [aɪ][ɪn'sɪst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [lɜ:rn] .
face of all criticism , I insist that I was beginning to learn .
脸 的 全部 批评 , 我 坚持 那 我 曾是 开始 到 学习 .

面对所有批评，我坚持认为我当时正在学习。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm][aɪ] [ə'stɑːnɪʃt] ['kæmbl] ?

For	instance	,	shall	I	tell	you	of	the	time	I	astonished	Campbell	?
为了	实例	,	将	我	告诉	你	的	这	时间	我	惊讶	坎贝尔	?

例如，要不要我讲讲我让坎贝尔大吃一惊的那件事?

['kæmbl] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

Campbell	was	raised	in	the	country	.
坎贝尔	曾是	提高	在	这	国家	.

坎贝尔在乡村长大。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][sɑːd][ɪz] [strɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

The	smell	of	sod	is	strong	in	his	nostrils	,
这	闻	的	草皮	是	强的	在	他的	鼻孔	,

他鼻腔里充满了浓烈的泥土味。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['hændi][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊ] .

and	he	is	a	handy	man	with	a	hoe	.
和	他	是	一个	便利	男人	和	一个	锄	.

他是个能干的锄头工。

['kæmbl] [ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [duːk] ,

Campbell	is	an	agent	for	the	Duke	,
坎贝尔	是	一个	代理人	为了	这	公爵	,

坎贝尔是公爵的经纪人。

[bʌt; bət][taɪm] [hæŋz] [ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət]['moʊmənts][ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]

but	time	hangs	on	his	hands	at	moments	and	he	dropped	around	in	a
但	时间	悬挂	在	他的	双手	在	时刻	和	他	掉落	大约	在	一个

['kæʒuəl][sɔːrt][ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bæk] [jɑːrd] .

casual	sort	of	way	to	look	at	our	back	yard	.
随意的	种类	的	方式	到	看	在	我们的	后退	院子	.

但有时他闲不住，便漫不经心地四处张望，看看我们的后院。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ə; eɪ]['tɜːrnɪp][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌnjənz] , " [sed] [maɪ][waɪf] ['plezntli]

"	I'm	thinking	of	planting	a	turnip	and	some	onions	,	"	said	my	wife	pleasantly
"	我是	思维	的	种植	一个	芜菁	和	一些	洋葱	,	"	说	我的	妻子	愉快

.

:

.

“我打算种个萝卜和一些洋葱，”妻子愉快地说。

['kæmbl] [smaɪld] .

Campbell	smiled	.
坎贝尔	微笑	.

坎贝尔笑了。

" [ɪn] [ðæt] [sɔɪl] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːl] ['nevər] [meɪk] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] ['hæpi] .

"	In	that	soil	,	"	he	said	,	"	you'll	never	make	them	completely	happy	.
"	在	那	土壤	,	"	他	说	,	"	你会	绝不	制作	他们	完全地	快乐的	.

“在那片土地上，”他说，“你永远无法让他们完全幸福。”

[ðeɪl]

They'll
他们会

他们会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[biː; bi] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [hoʊm] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] . "
be **crying** **for** **home** **all** **the** **time** **.** **"**
是 哭泣 为了 家 全部 这 时间 . "

总是哭着想家。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɔɪl] ? " [di'mɑːndid] [maɪ] [waɪf] .
" **What's** **the** **matter** **with** **the** **soil** **?** **"** **demanded** **my** **wife** **.**
" 是什么 这 事情 和 这 土壤 ? " 要求 我的 妻子 .

"土壤怎么了？"妻子问道。

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bɪlt] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɪŋ] .
" **Well** **,** **it** **wasn't** **built** **for** **farming** **.**
" 出色地 , 它 不是 建造 为了 农业 .

"嗯，它原本就不是为农业而建的。"

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] ['rɪtʃər] [sɔɪl] .
You **always** **have** **to** **put** **in** **richer** **soil** **.**
你 总是 有 到 放 在 更富有 土壤 .

你必须始终使用更肥沃的土壤。

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
I'll **show** **you** **.**
患病的 展示 你 .

我来给你演示一下。

" [maɪ] [waɪf] [θɪŋks] ['kæmbl] [ɪz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [raɪt] .
" **My** **wife** **thinks** **Campbell** **is** **just** **about** **right** **.**
" 我的 妻子 思考 坎贝尔 是 只是 关于 正确的 .

"我妻子认为坎贝尔说得基本正确。"

[wen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [haʊ] ['hiːd] [ɪn'dʒɔɪ] ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] ,
When **he** **began** **to** **talk** **about** **how** **he'd** **enjoy** **fixing** **her** **garden** **,**
什么时候 他 开始 到 讲话 关于 如何 他会 享受 定影 她 花园 ,

当他开始谈论他多么乐意帮她修缮花园时，

[ænd; ənd] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [pliːz] [let] [hɪm; ɪm] [hæv; həv] [ðə; ði] [hoʊ] , [reɪk] , [speɪd] ,
and **would** **she** **please** **let** **him** **have** **the** **hoe** **,** **rake** **,** **spade** **,**
和 会 她 请 让 他 有 这 锄 , 耙 , 铲 ,

她能否把锄头、耙子和铁锹借给他?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə] [toʊt] [sɑːd] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [paɪl] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] ,
and **a** **bucket** **to** **tote** **sod** **from** **a** **pile** **in** **the** **front** **yard** **,**
和 一个 桶 到 手提袋 草皮 从 一个 桩 在 这 正面 院子 ,

还有一个桶，用来从前院的草皮堆里装草皮。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .
she **began** **to** **look** **upon** **him** **as** **a** **Dispensation** **of** **Providence** **.**
她 开始 到 看 之上 他 作为 一个 豁免 的 普罗维登斯 .

她开始把他视为上帝的恩赐。

[ˌægrɪ'kʌltʃərəli] , [aɪ] ['dwindld] [ɪn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [æz; əz] [hiː; hi] [ɪk'spændɪd] .
Agriculturally **,** **I** **dwindled** **in** **importance** **as** **he** **expanded** **.**
农业方面 , 我 减少 在 重要性 作为 他 扩展 .

随着他的扩张，我在农业方面的重要性逐渐下降。

[hiː; hi] [kʌt] [faɪv] ['roʊz; 'raʊz] , [ɔːr] ['fɜːrəʊz] , [ɔːr] ['dɪtʃɪz] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ðem; ðəm] ,
He **cut** **five** **rows** **,** **or** **furrows** **,** **or** **ditches** **,** **or** **whatever** **you** **call** **them** **,**
他 切 五 行 , 或者 沟壑 , 或者 沟渠 , 或者 任何 你 称呼 他们 ,

他开挖了五行沟渠，或者叫五排犁沟，或者叫沟渠，或者随便你怎么称呼它们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **128** **]**
[页 -]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðem; ðəm][hiː; hi] [drɑːpt] ['piːz] , [biːnz] , ['ʌnjənz] , ['pɑːrsli] ,

with	the	hoe	,	and	into	them	he	dropped	peas	,	beans	,	onions	,	parsley	,
和	这	锄	,	和	进入	他们	他	掉落	豌豆	,	豆子	,	洋葱	,	香菜	,

[ænd; ənd] ['pɑːsnips] .

and	parsnips	.
和	欧防风	.

他用锄头把豌豆、豆角、洋葱、欧芹和欧洲防风草撒进土里。

[ðen] [hiː; hi] [brɔːt] ['bʌkits] [ʌv; əv][tɑːp][sɔɪl][ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [siːdz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Then	he	brought	buckets	of	top	soil	and	dumped	it	on	the	seeds	along	the
然后	他	带来	水桶	的	顶部	土壤	和	丢弃	它	在	这	种子	沿着	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

然后他搬来几桶表层土，沿着种植线倾倒在种子上。

[ænd; ənd] [reɪkt] [ðə; ði][sɔɪl]['oʊvər][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [smuːð] ,

and	raked	the	soil	over	until	it	was	smooth	,
和	耙过的	这	土壤	超过	直到	它	曾是	光滑的	,

然后把土耙平，直到表面光滑。

[ænd; ənd] [stʌk] [ðə; ði] ['empti] ['envələʊps] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][fɔːr; fər] [fɪr] [maɪ]

and	stuck	the	empty	envelopes	at	the	end	of	the	rows	for	fear	my
和	卡住	这	空的	信封	在	这	结尾	的	这	行	为了	害怕	我的

[waɪf] [wʊd] [get][ðə; ði] ['piːz] [aɪ'dentɪfaɪd][æz; əz][kɔːrn] ,

wife	would	get	the	peas	identified	as	corn	,
妻子	会	得到	这	豌豆	已识别	作为	玉米	,

我把空信封塞到菜行的末端，因为我怕妻子把豌豆认成玉米。

[ðə; ði] [biːnz] [æz; əz] ['piːnʌts] , [ðə; ði] ['ʌnjənz] [æz; əz] ['kɑːliflaʊər] , [ðə; ði] ['pɑːrsli] [æz; əz]['ruːbɑːrb] ,

the	beans	as	peanuts	,	the	onions	as	cauliflower	,	the	parsley	as	rhubarb	,
这	豆子	作为	花生	,	这	洋葱	作为	菜花	,	这	香菜	作为	大黄	,

[ðə; ði] ['pɑːsnips] [æz; əz] ['tɜːnɪps] .

the	parsnips	as	turnips	.
这	欧防风	作为	萝卜	.

豆子像花生，洋葱像花椰菜，欧芹像大黄，欧洲防风草像芜菁。

['kæmbl] [let][ˌem 'iː] [brɪŋ] [sʌm; səm] [mɔːr] ['bʌkits] [ʌv; əv][sɔɪl] .

Campbell	let	me	bring	some	more	buckets	of	soil	.
坎贝尔	让	我	带来	一些	更多的	水桶	的	土壤	.

坎贝尔让我再带几桶土过来。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['feɪvər][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kæmbəlz] ['kaɪndnəs] .

For	that	favor	I	have	begun	to	question	the	degree	of	Campbell's	kindness	.
为了	那	偏爱	我	有	开始	到	问题	这	程度	的	坎贝尔	仁慈	.

这件事让我开始怀疑坎贝尔的善意究竟有多深。

[ðen] [aɪ] [spoʊk] .

Then	I	spoke	.
然后	我	辐	.

然后我开口说话了。

" [jʊr; jər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][tɑːp][sɔɪl] [wɪl] [stɑːrt]

"	Your	rows	of	top	soil	will	start
"	你的	行	的	顶部	土壤	将要	开始

你的表层土壤行将开始

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [siːdz] ， " [aɪ] [sed] ， " [bʌt; bət]['nevər] [meɪn'teɪn] [ðem; ðəm] [wen] [ðeə(r)] [aʊt] .

the	seeds	,	"	I	said	,	"	but	never	maintain	them	when	they're	out	.
这	种子	，	"	我	说	，	"	但	绝不	维持	他们	什么时候	它们是	出去	.

“种子，”我说，“但种下去之后就不要再管它们了。”

[wiː; wi][mʌst; məst][get][sʌm; səm] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['fɜːrtəlaɪzər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [spraʊts] [ʃoʊ] ，

We	must	get	some	commercial	fertilizer	,	and	the	minute	the	sprouts	show	,
我们	必须	得到	一些	商业的	肥料	，	和	这	分钟	这	芽苗菜	展示	，

我们必须买些化肥，一旦幼苗冒出，就立刻施肥。

['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .

sprinkle	it	along	the	sides	of	the	furrows	.
撒	它	沿着	这	侧面	的	这	沟壑	.

沿着垄沟两侧撒上肥料。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][soʊk][ðə; ði][fɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hoʊz] .

Then	we	must	soak	the	farm	with	a	hose	.
然后	我们	必须	浸泡	这	农场	和	一个	软管	.

然后我们必须用水管浇透农场。

" [maɪ][waɪf] [sniəd] .

"	My	wife	sneered	.
"	我的	妻子	冷笑	.

我妻子冷笑了一声。

" ['hiːz] [raɪt] ， " [sed] ['kæmbl] .

"	He's	right	,	"	said	Campbell	.
"	他是	正确的	，	"	说	坎贝尔	.

“他说得对，”坎贝尔说道。

[maɪ][waɪf] [wiŋkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði][dʒoʊk] ,

My	wife	winked	at	him	to	carry	on	the	joke	,
我的	妻子	眨眼	在	他	到	携带	在	这	开玩笑	，

我妻子朝他眨了眨眼，示意他继续开玩笑。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɪn][saɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd][ðə; ði]['prɑːpər][dəup] .

but	he	insisted	in	sign	language	that	I	really	had	the	proper	dope	.
但	他	坚持	在	符号	语言	那	我	真的	有	这	恰当的	太棒了	.

但他用手语坚持说，我确实拿到了正确的毒品。

[ʃiː; ʃi] ['wɪltɪd] .

She	wilted	.
她	枯萎的	.

她蔫了。

" [naʊ] ， " [aɪ] [sed] ， " [wiːl] [hæv; həv] ['wɪljəm] [θroʊ] [faɪv] ['loʊdz][ʌv; əv][tɑːp][sɔɪl]['ɪntuː] [ðɪs] [nekst] [pætʃ] ，

"	Now	,	"	I	said	,	"	we'll	have	William	throw	five	loads	of	top	soil	into	this	next	patch	,
"	现在	，	"	我	说	，	"	出色地	有	威廉	扔	五	负载	的	顶部	土壤	进入	这	下一个	修补	，

“现在，”我说，“我们要让威廉往下一块地里扔五车表层土。”

['oʊvər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɪl] [rʌn] [ə; eɪ] [plaʊ] , ['mɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] [diːp] .

over	which	we	will	run	a	plough	,	mixing	it	not	less	than	a	foot	deep	.
超过	哪个	我们	将要	跑步	一个	犁	，	混合	它	不是	较少的	比	一个	脚	深的	.

我们将用犁翻耕，翻耕深度不少于一英尺。

[ðen] [wi:l] ['kʌvər][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] , [roʊl][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][soʊk][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] .

Then	we'll	cover	it	down	,	roll	it	and	soak	it	for	a	week	.
然后	出色地	覆盖	它	向下	,	卷	它	和	浸泡	它	为了	一个	星期	.

然后我们把它盖好，卷起来，浸泡一周。

[wi:; wi] [wɪl]

We	will
我们	将要

我们将

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ðen] [bi:; bi] ['redi] [tu:; tə][plænt]['aʊər; ɑ:r][tə'meɪtoʊ][vaɪnz][ænd; ənd] [mɔ:r] ['ʌnjənz] ,

then	be	ready	to	plant	our	tomato	vines	and	more	onions	,
然后	是	准备好	到	植物	我们的	番茄	藤蔓	和	更多的	洋葱	,

然后就可以准备种植番茄藤和更多的洋葱了。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:l] ['sprɪŋk(ə)l]['aʊər; ɑ:r]['fɜ:rtəlaɪzər][ə'baʊt] [tu:] [sæks] [tu:; tə][ten]

along	the	rows	of	which	we'll	sprinkle	our	fertilizer	about	two	sacks	to	ten
沿着	这	行	的	哪个	出色地	撒	我们的	肥料	关于	二	麻袋	到	十

[ja:dz] .

yards	.
码	.

我们将沿着行间撒上肥料，每十码撒两袋。

[ðɪs] ['tempəreri] [wɜ:rk] [ju:v] [dʌn] [ɪz][ə'baʊt][æz; əz]['præktɪk(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv]

This	temporary	work	you've	done	is	about	as	practical	as	a	school	of
这	暂时的	工作	你已经	完毕	是	关于	作为	实际的	作为	一个	学校	的

['dʒɜ:rnəlɪz(ə)m][ɔ:r]['poʊətri] .

journalism	or	poetry	.
新闻业	或者	诗	.

你做的这份临时工作，就像新闻学院或诗歌学院一样，毫无实用价值。

[wi:l] [let][ˌaɪ 'ti:][stænd][æz; əz][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [goʊz]['ʌndər] , [tu:] , [ɪn]

We'll	let	it	stand	as	a	horrible	example	,	but	all	this	goes	under	,	too	,	in
出色地	让	它	站立	作为	一个	可怕	例子	,	但	全部	这	去	在下面	,	也	,	在

[ðə; ði][fɔ:l] .

the	fall	.
这	落下	.

我们就让它作为一个糟糕的例子保留下来吧，但这一切，到了秋天也会随之消亡。

[ðen] [wi:l] [dɪg] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd][ðə; ði][jɑ:rd] , [ə; eɪ] [fʊt] [di:p] ,

Then	we'll	dig	trenches	around	the	yard	,	a	foot	deep	,
然后	出色地	挖	战壕	大约	这	院子	,	一个	脚	深的	,

然后我们会在院子周围挖一英尺深的沟渠，

[fɪl] [ɪn]['sɑ:lɪd][wɪð; wɪθ][tɑ:p][sɔɪl][ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [plænt][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [roʊ]

fill	in	solid	with	top	soil	and	after	a	week	of	settling	plant	a	double	row
充满	在	坚硬的	和	顶部	土壤	和	后	一个	星期	的	安顿	植物	一个	双倍的	排

[ʌv; əv] [hedʒ] ,

of	hedge	,
的	对冲	,

用表层土壤填满，一周后待土壤沉降后，种植两排树篱。

[wʌn] [fʊt] [ə'pɑ:rt][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][sɪks] [ɪntʃɪz] [ə'pɑ:rt][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] .

one	foot	apart	in	length	and	six	inches	apart	in	width	.
一	脚	除	在	长度	和	六	英寸	除	在	宽度	.

长度相距一英尺，宽度相距六英寸。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [raɪt] ?
Am **I** **right** **?**
是 我 正确的 ?

我说的对吗?

" [aɪ][hæd; həd][hɜ:r; hər] ['gæspɪŋ] .
" **I** **had** **her** **gasping** **.**
" 我 有 她 喘息 .

我让她喘不过气来。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][ˌem 'i:][ɪn] ['wʌndər] , [ænd; ənd] ['kæmbl] — [wel] , [hi:; hi][dʒʌst] [stʊd] [wɪð; wɪθ]
She **stared** **at** **me** **in** **wonder** **,** **and** **Campbell** **—** **well** **,** **he** **just** **stood** **with**
她 凝视 在 我 在 想知道 , 和 坎贝尔 — 出色地 , 他 只是 站立 和
[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpən] [laɪk]
his **mouth** **open** **like**
他的 嘴 打开 喜欢

她惊奇地盯着我，而坎贝尔——嗯，他只是张着嘴站在那里，一脸茫然。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **131** **]**
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ] ['kætfɪʃ] , [əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [ə'staʊndɪd] .
a **catfish** **,** **admiring** **and** **astounded** **.**
一个 鲶鱼 , 钦佩 和 震惊 .

一条鲶鱼，既钦佩又惊讶。

[ðæt] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['hɪroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [aɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [sʌtʃ] [æz; əz]
That **day** **when** **a** **man** **becomes** **a** **hero** **in** **his** **wife's** **eyes** **is** **a** **triumph** **such** **as**
那 天 什么时候 一个 男人 变成 一个 英雄 在 他的 妻子的 眼睛 是 一个 胜利 这样的 作为
[nə'poʊliən] ['nevər] [nu:] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['moʊmənts] ,
Napoleon **never** **knew** **in** **his** **greatest** **moments** **,**
拿破仑 绝不 知道 在 他的 最 时刻 ,

当一个男人在妻子眼中成为英雄的那一天，是拿破仑在其最辉煌的时刻也从未体验过的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fi:l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌaʊt'dʌz] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɪroʊ][ɪn][ðə; ði] ['plɔ:dɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **the** **feel** **of** **it** **outdoes** **the** **joy** **of** **a** **Nero** **in** **the** **plaudits** **of** **the**
和 这 感觉 的 它 胜过 这 喜悦 的 一个 尼禄 在 这 赞誉 的 这
[klæk] .
claque **.**
克拉克 .

这种感觉比尼禄在捧场观众的欢呼声中感受到的快乐还要强烈。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ['nesəseri] [tu:; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]
It **isn't** **necessary** **to** **mention** **that** **I** **got** **it** **out** **of** **a** **bulletin** **from** **the**
它 不是 必要的 到 提到 那 我 得到 它 出去 的 一个 公告 从 这
[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'pɑ:rtmənt] .
agricultural **department** **.**
农业 部门 .

无需赘述，我是从农业部门的公告中看到的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **132** **]**
[页 -]

[第132页]

[tenθ] ['pɪriəd]
TENTH **PERIOD**
第十 时期

第十节课

['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [ɪz][pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] .

Getting	acquainted	is	part	and	parcel	of	buying	a	house	.
获得	熟人	是	部分	和	包裹	的	购买	一个	房子	.

相互了解是买房过程中必不可少的一部分。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [tʃest] [ðæt] [jəːnz] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [tɜːrmz] ,

There	is	something	in	the	human	chest	that	yearns	for	speaking	terms	,
那里	是	某物	在	这	人类	胸部	那	渴望	为了	请讲	条款	,

人类胸腔中有一种渴望，渴望表达自我。

[æt; ət] [liːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [ɪz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [lend] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [lɔːn] ['moʊər] [ɔːr][baɪ]

at	least	with	the	fellow	who	is	liable	to	lend	you	his	lawn	mower	or	by
在	至少	和	这	同伴	WHO	是	容易	到	借	你	他的	草地	割草机	或者	经过

[huːz] [waɪf][juː; jʊ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][fɔːr; fər] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [eɪd][ɪn][ðə; ði] ['kʌlɪneri]

whose	wife	you	may	some	day	be	called	upon	for	emergency	aid	in	the	culinary
谁	妻子	你	可能	一些	天	是	称为	之上	为了	紧急情况	援助	在	这	烹饪

[dɪ'pɑːrtmənt] .

department	.
部门	.

至少和那个可能会借给你割草机的人，或者那个将来有一天可能会在烹饪方面需要你紧急帮助的人是这样的。

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frendz] [keɪm] [aʊt] , [its] [truː] ,

Our	good	friends	came	out	,	it's	true	,
我们的	好的	朋友们	来了	出去	,	它是	真的	,

我们的好朋友们都来了，这是真的。

[ænd; ənd][læst] [naɪt] ['kɪti] [ænd; ənd] ['luːsi] [ˌjuː'dʒiːni][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	last	night	Kittie	and	Lucy	Eugenie	sat	on	the	porch	,
和	最后的	夜晚	小猫	和	露西	尤金妮	卫星	在	这	门廊	,

昨晚，凯蒂和露西·尤金妮坐在门廊上。

[ænd; ənd]['æftərwərd][hæd; həd][aɪst] [tiː] [ænd; ənd] ['piːnʌt] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	afterward	had	iced	tea	and	peanut	sandwiches	in	the	kitchen	,
和	之后	有	冰镇	茶	和	花生	三明治	在	这	厨房	,

[bʌt; bət][aɪ] [miːn]

but	I	mean
但	我	意思是

之后我们在厨房喝了冰茶，吃了花生三明治，但我的意思是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

['regjələr] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][waɪf] [fər'get] ['distənsiz] [ænd; ənd]

regular	acquaintance	of	the	long	day	that	makes	the	wife	forget	distances	and
常规的	熟人	的	这	长的	天	那	制作	这	妻子	忘记	距离	和

[ˌaɪsə'leɪʃn] .

isolation	.
隔离	.

漫长的一天里，与家人朋友的相处让妻子忘记了距离和孤独。

['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] .

Whooping	cough	was	our	visiting	card	.
欢呼	咳嗽	曾是	我们的	访问	卡片	.

百日咳是我们的名片。

[aɪ][gɑːt] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈneɪbər] [θruː] [ðə; ði] [ˈkɜːrtəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ədˈvaɪs]

I	got	acquainted	with	the	nearest	neighbor	through	the	courtesy	of	his	advice
我	得到	熟人	和	这	最近的	邻居	通过	这	礼貌	的	他的	建议

[wen] [aɪ] [meɪd] [sʌm; səm] [fuːl] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [laɪt]

when	I	made	some	fool	remark	about	the	nature	of	the	ground	for	light
什么时候	我	制成	一些	傻子	评论	关于	这	自然	的	这	地面	为了	光

['gɑːrdnɪŋ] ,

gardening	,
园艺	,

我因为对这片土地是否适合轻型园艺发表了一些愚蠢的评论，在他的好意和建议下，才认识了最近的邻居。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] .

and	he	gave	me	the	benefit	of	his	information	to	the	contrary	.
和	他	给予	我	这	益处	的	他的	信息	到	这	相反	.

但他却将相反的信息告诉了我。

[wiː; wi] [nuː] [wʌn][ˈfæməli][soʊ] [ˈɪntɪmətli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ˈɔːlmoʊst][nɑːd][æz; əz][wiː; wi] [pæst]

We	knew	one	family	so	intimately	that	we	could	almost	nod	as	we	passed
我们	知道	一	家庭	所以	亲密	那	我们	可以	几乎	点头	作为	我们	通过了

[wɪˈðaʊt] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [snʌbd] — [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [kɔːld] ,

without	fear	of	being	snubbed	—	but	not	a	soul	called	,
没有	害怕	的	存在	冷落	—	但	不是	一个	灵魂	称为	,

我们和其中一家人非常熟稔，以至于我们路过时几乎可以点头致意而不用担心被冷落——但没有一个人打电话来。

[inˈkwaiəd] , [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [ker] .

inquired	,	or	seemed	to	care	.
询问	,	或者	似乎	到	关心	.

询问过，或者看起来很关心。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈbɪzi] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈdɪdnt] [maɪnd][soʊ] [mʌtʃ] [ðen] .

It	was	the	busy	time	,	and	we	didn't	mind	so	much	then	.
它	曾是	这	忙碌的	时间	,	和	我们	没有	头脑	所以	很多	然后	.

当时正值忙季，我们那时并不太在意。

[wen] [θɪŋz] [ˈlaɪtnd]

When	things	lightened
什么时候	事物	轻度

当事情变得轻松起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ʌp][ɑːn][ðə; ði][ˈleɪbər][end][wiː; wi] [wʊd] [bɪˈgɪn][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˌaɪ ˈtiː] .

up	on	the	labor	end	we	would	begin	to	notice	it	.
向上	在	这	劳动	结尾	我们	会	开始	到	注意	它	.

在劳动力方面，我们会开始注意到这一点。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [brɔːt] [ˈlɪdi] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [er] .

And	then	we	brought	Lydie	out	for	the	air	.
和	然后	我们	带来	莉迪	出去	为了	这	空气	.

然后我们把莉迪带出来透透气。

[pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !

Poor	little	thing	!
贫穷的	小的	事物	!

可怜的小家伙!

[ʃiː; ʃi] [huːpt] [ænd; ənd] [huːpt] [ænd; ənd] [huːpt] .

She	whooped	and	whooped	and	whooped	.
她	欢呼	和	欢呼	和	欢呼	.

她欢呼雀跃，欢呼雀跃。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [hu:pt] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hu:pt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

In	the	middle	of	the	night	she	whooped	,	and	she	whooped	in	the	morning	.
在	这	中间	的	这	夜晚	她	欢呼	,	和	她	欢呼	在	这	早晨	.

半夜她大叫一声，清晨她也大叫一声。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [stɑ:p]['du:ɪŋ]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [tu:; tə][rʌn][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['ænti] [ænd; ənd] [wu:p] .

She	would	stop	doing	almost	anything	else	to	run	to	her	auntie	and	whoop	.
她	会	停止	正在做	几乎	任何事物	别的	到	跑步	到	她	阿姨	和	哇哦	.

她会放下几乎所有其他事情，跑到她姑姑身边欢呼雀跃。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hɜ:r; hər][rɪˌspɑ:nsə'bɪlətɪ] .

She	knew	her	responsibility	.
她	知道	她	责任	.

她明白自己的责任。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɔ:n] [frʌm; frəm] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] ['rɪŋɪŋ] ['belz] [ænd; ənd] ['greɪvli]

In	the	city	she	had	gone	from	door	to	door	ringing	bells	and	gravely
在	这	城市	她	有	已消失	从	门	到	门	铃声	铃铛	和	严重地

[ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ðə; ði]['ɔkju:pənts] [ðæt] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['mʌsnt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

informing	the	occupants	that	their	children	mustn't	play	with	her	,
通知	这	居住者	那	他们的	孩子们	不得	玩	和	她	,

在城里，她挨家挨户地按门铃，严肃地告诉住户们，他们的孩子不许和她玩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .

because	it	was	catching	.
因为	它	曾是	捕捉	.

因为它很有感染力。

[ʃi:; ʃi][ræn][hɜ:r; hər] ['kwɔ:rəntɪ:n] ['strɪktlɪ] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['aʊər; ɑ:r] [nu:] [kə'mju:nəti] ['ʃɛərərz]

She	ran	her	quarantine	strictly	,	but	,	of	course	,	our	new	community	sharers
她	跑	她	隔离	严格	,	但	,	的	课程	,	我们的	新的	社区	分享者

['dɪdnt] [noʊ] [ðæt] .

didn't	know	that	.
没有	知道	那	.

她严格遵守隔离规定，但我们的新社区成员当然不知道这一点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[ðə; ði] ['^rəjsərimən] , ['mɪlkmən] , ['aɪsˌmæn] , ['peɪpər] [bɔɪ] , [ðə; ði] ['plʌmər] , ['kɑ:rpəntər] ,

The	groceryman	,	milkman	,	iceman	,	paper	boy	,	the	plumber	,	carpenter	,
这	杂货店	,	送奶工	,	冰人	,	纸	男生	,	这	水管工	,	木匠	,

杂货店老板、送奶工、送冰工、送报员、水管工、木匠

['steɪblmæn] — [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv][men] [hu:] ['sɜ:rkjəleɪt] — ['lɜ:rnɪd] [ðæt] ['lɪdi] [hæd; həd][ðə; ði]

stableman	—	all	manner	of	men	who	circulate	—	learned	that	Lydie	had	the
马夫	—	全部	方式	的	男人	WHO	流通	—	学习	那	莉迪	有	这

['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔ:f] .

whooping	cough	.
欢呼	咳嗽	.

马厩工人——所有四处走动的男人们——都得知莉迪得了百日咳。

[ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['nebəz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] — [aɪ] [mi:n] ['aʊər; ɑ:r]

It	wasn't	long	before	our	neighbors	began	to	take	notice	—	I	mean	our
它	不是	长的	前	我们的	邻居	开始	到	拿	注意	—	我	意思是	我们的

['nebəz] ['sevrəl] ['haʊzɪz] [rɪ'mu:vd] ,

neighbors	several	houses	removed	,
邻居	一些	房屋	已移除	,

没过多久，我们的邻居就开始注意到这件事——我是指住在我们家几户之外的邻居。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] .

and	across	the	street	.
和	穿过	这	街道	.

就在街对面。

[wiː; wi] [ɔːl'redi] [nuː] ['aʊər; ɑːr] ['nɪrəst] ['nebəz] ,

We	already	knew	our	nearest	neighbors	,
我们	已经	知道	我们的	最近的	邻居	,

我们早就认识了最近的邻居，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [staʊt] ['lɪt(ə)l] [red] - ['herd] [er] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['beɪbi] [ðæt] [sæŋ] [ˌmɪzə'reəri][ɪn]

and	their	stout	little	red	-	haired	heir	and	the	little	baby	that	sang	miserere	in
和	他们的	肥硕	小的	红色的	-	头发	继承人	和	这	小的	婴儿	那	唱	怜悯	在

[ðə; ði] ['stɪli] [naɪt] .

the	stilly	night	.
这	静静	夜晚	.

还有他们矮壮的红发小继承人，以及在寂静的夜晚唱着《求主垂怜经》的小婴儿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [niːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔːf] [meɪd] [ˌjuː 'es] [tɔːkt] [ə'baʊt][ænd; ənd]

But	the	niece	with	the	whooping	cough	made	us	talked	about	and
但	这	侄女	和	这	欢呼	咳嗽	制成	我们	谈话	关于	和

[əb'zɜːrvd] .

observed	.
观察到	.

但是，患百日咳的侄女却成了我们谈论和关注的焦点。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ræn][ʌp][tuː; tə] ['lɪdi] .

One	day	a	little	girl	ran	up	to	Lydie	.
一	天	一个	小的	女孩	跑	向上	到	莉迪	.

有一天，一个小女孩跑向莉迪。

" [maɪ] ['mæmə] [sez] [aɪ][kæn; kən] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , - [kɔːz] [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['wuːpɪŋ; 'wʊpɪŋ]

"	My	mamma	says	I	can	play	with	you	,	'	cause	I've	had	the	whooping
"	我的	妈妈	说道	我	能	玩	和	你	,	-	原因	我已经	有	这	欢呼

[kɔːf] !

cough	!
咳嗽	!

"我妈妈说我可以和你一起玩，因为我得过百日咳！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	136	]
"	[	页	-	]

[第136页]

['lɪdi] ['prɑːmptli] [prə'duːst] [hɜːr; hər]['dʒʌmpɪŋ] [roʊp] .

Lydie	promptly	produced	her	jumping	rope	.
莉迪	及时	生产	她	跳	绳索	.

莉迪立刻拿出了跳绳。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] , [ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd]

And	then	there	was	another	from	the	same	house	,	and	we	discovered
和	然后	那里	曾是	其他	从	这	相同的	房子	,	和	我们	发现

, [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] ,

,	to	our	joy	,
,	到	我们的	喜悦	,

然后，我们又从同一栋房子里发现了另一辆车，令我们欣喜的是，

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rni] - ['hændɪd] ['sɪti] ['edɪtər] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][hæd; həd][ðə; ði]

that	the	children	of	the	horny	-	handed	city	editor	had	also	had	the
那	这	孩子们	的	这	好色	-	递交	城市	编辑	有	还	有	这

['wu:pɪŋ; 'wʊpɪŋ] [kɔ:f] .

whooping	cough	.
欢呼	咳嗽	.

那位手掌粗糙的城市编辑的孩子们也得了百日咳。

[wi:; wi] ['dɪdnt] [ni:d] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ðer; ðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz][paɪ][fɔ:r; fər]

We	didn't	need	an	introduction	there	,	but	the	play	privilege	was	pie	for
我们	没有	需要	一个	介绍	那里	,	但	这	玩	特权	曾是	馅饼	为了

[ðə; ði]['beɪbi] .

the	baby	.
这	婴儿	.

我们不需要自我介绍，但玩耍的特权是给宝宝吃馅饼。

[fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ] [nu:] ['beɪbi][wʌz; wəz][ɑ:n] [ðɪs] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðæt] [pɔ:rtʃ] ,

First	thing	I	knew	baby	was	on	this	porch	and	that	porch	,
第一的	事物	我	知道	婴儿	曾是	在	这	门廊	和	那	门廊	,

我醒来时，发现宝宝一会儿在这个门廊上，一会儿又在那个门廊上。

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [aɪ] ['hwɪsld] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

and	on	the	way	home	in	the	evening	I	whistled	for	her	and
和	在	这	方式	家	在	这	晚上	我	吹口哨	为了	她	和

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ˌgroʊn'ʌp] [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hɜ:r; hər] .

nodded	to	the	grownups	who	were	entertaining	her	.
点头	到	这	大人	WHO	是	娱乐	她	.

晚上回家的路上，我吹着口哨向她打招呼，并向陪她玩耍的大人们点头致意。

[bʌt; bət] [wi:v] [lɔ:st]['aʊər; ɑ:r] [ˌɪntər'mi:dieri] .

But	we've	lost	our	intermediary	.
但	我们已经丢失的		我们的	中介	.

但我们失去了中间人。

[ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ['beɪbi] [hu:pt] [ænd; ənd][aɪ] [hu:pt] .

The	other	night	baby	whooped	and	I	whooped	.
这	其他	夜晚	婴儿	欢呼	和	我	欢呼	.

那天晚上，宝宝哭了一声，我也跟着哭了起来。

[maɪn][wʌz; wəz] ['nɜ:rvəs] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] , [kəm'baɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪks]

Mine	was	nervous	indigestion	,	combined	with	a	lot	of	imagination	that	makes
矿	曾是	紧张的	消化不良	,	合并	和	一个	很多	的	想像力	那	制作

[ðə; ði]['pæt(ə)nt]['medɪs(ə)n]

the	patent	medicine
这	专利	药品

我的症状是神经性消化不良，再加上丰富的想象力，使得这种专利药有效。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

['bɪznəs] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] .

business	profitable	.
商业	有利可图	.

企业盈利。

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] , ['beɪbi][ænd; ənd][aɪ] [kept] [ʌp][ə; eɪ] ['meri] ['sɜ:rkəs][ɔ:l] [naɪt] .

Between	us	,	baby	and	I	kept	up	a	merry	circus	all	night	.
之间	我们	,	婴儿	和	我	保留	向上	一个	欢乐	马戏团	全部	夜晚	.

我和宝贝整晚都玩得不亦乐乎，就像马戏团一样热闹非凡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪk] , [ænd; ənd][wiː; wi][sent][hɜːr; hər][hoʊm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

She	was	really	sick	,	and	we	sent	her	home	to	her	mother	.
她	曾是	真的	生病的	,	和	我们	发送	她	家	到	她	母亲	.

她病得很重，我们把她送回家给她妈妈了。

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

What	a	wonderful	thing	it	is	to	have	a	baby	in	the	house	!
什么	一个	精彩的	事物	它	是	到	有	一个	婴儿	在	这	房子	!

家里添个宝宝真是件美好的事!

['evri] ['mɔːrnɪŋ] ['kæθrɪn] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][goʊ][aʊt][ænd; ənd] [pɪk] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd][fər'get]

Every	morning	Catherine	and	Eleanor	go	out	and	pick	buttercups	and	forget
每一个	早晨	凯瑟琳	和	埃莉诺	去	出去	和	挑选	毛茛	和	忘记

- [ˌem 'iː] - ['nɑːts] ,

-	me	-	nots	,
-	我	-	不	,

每天早上，凯瑟琳和埃莉诺都会出去采摘毛茛和勿忘我。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ][waɪf] ;

and	bring	them	to	my	wife	;
和	带来	他们	到	我的	妻子	;

把它们带给我妻子;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][pʊts][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [veɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [juː; jʊ]

and	she	puts	them	in	a	vase	with	the	greatest	show	of	gratitude	you
和	她	放置	他们	在	一个	花瓶	和	这	最	展示	的	感激	你

['evər] [sɔː] ,

ever	saw	,
曾经	锯	,

她将它们插在花瓶里，脸上流露出你从未见过的最真挚的感激之情。

[ænd; ənd] [ðen] ['proʊsiːdz][tuː; tə] [stʌf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [tʃoʊk] , [ænd; ənd]

and	then	proceeds	to	stuff	the	children	with	cakes	until	they	choke	,	and
和	然后	收益	到	东西	这	孩子们	和	蛋糕	直到	他们	呛	,	和

[sendz][ðem; ðəm][hoʊm] [fʊl] .

sends	them	home	full	.
发送	他们	家	满的	.

然后，他开始给孩子们塞蛋糕，直到他们噎住，然后让他们吃得饱饱的回家。

['evri] [deɪ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɔːbərn] - ['herd] [bɔɪ] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [trɔts][aʊt][wɪð; wɪθ]

Every	day	the	little	auburn	-	haired	boy	king	in	the	House	Next	Door	trots	out	with
每一个	天	这	小的	奥本	-	头发	男生	国王	在	这	房子	下一个	门	小跑	出去	和

[hɪz; ɪz]['taɪni] [red] ['wægən][ænd; ənd]

his	tiny	red	wagon	and
他的	微小的	红色的	车皮	和

每天，隔壁房子里那个有着红褐色头发的小男孩国王都会推着他的小红车出来玩耍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[lə'bɔːriəsli] [drægz] [ðæt] ['treʒər] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['peɪvmənt] —

laboriously	drags	that	treasure	of	childhood	up	and	down	the	pavement	—
费力地	拖拽	那	宝藏	的	童年	向上	和	向下	这	路面	—

['sʌmtaɪmz] [prænsɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [reɪs] [hɔːrs] ,

sometimes	prancing	like	a	race	horse	,
有时	轻快地跳跃	喜欢	一个	种族	马	,

他费力地拖着那件童年的宝贝在人行道上来回走动——有时像赛马一样轻快地跳跃着，

['sʌmtaɪmz] ['plɑːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [mjuːl] [ðæt] [kɜːrs] [hɪz; ɪz] ['ænsestri] ,
sometimes plodding along like a mule that curses his ancestry ,
有时 缓慢地 沿着 喜欢 一个 骡子 那 诅咒 他的 祖先 ,

有时像一头诅咒自己祖先的骡子一样蹒跚而行，

['sʌmtaɪmz] ['æmb(ə)l] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['fæməli] [hɔːrs] ,
sometimes ambling by like a good - natured family horse ,
有时 漫步 经过 喜欢 一个 好的 - 自然 家庭 马 ,

有时像一匹性情温顺的家马一样悠闲地走过，

[ˌgærən'tiːd] [nɑːt] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ɔːr] [sker] [æt; ət] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] !
guaranteed not to run away or scare at an automobile !
保证 不是 到 跑步 离开 或者 吓 在 一个 汽车 !

保证不会逃跑或吓到汽车！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] — [ðə; ði] ['beɪbi] [ɪn] [ðə; ði] [goʊ] - [kɑːrt] .
And the little one — the baby in the go - cart .
和 这 小的 一 — 这 婴儿 在 这 去 - 大车 .

还有那个小家伙——坐在卡丁车里的婴儿。

[wʌt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['beɪbi] [hæz; həz] ['wɑtʃɪŋ] [bɪg] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [əd'maɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ]
What a time the baby has watching Big Brother , and admiring his strength
什么 一个 时间 这 婴儿 有 观看 大的 兄弟 , 和 钦佩 他的 力量
[æz; əz] [hiː; hi] [pɝ'fɔrmz] ['mɪrəklz] ,
as he performs miracles ,
作为 他 表演 奇迹 ,

小宝宝看着哥哥大显身手，真是开心极了，他力大无穷，总能创造奇迹。

[nɑːt] ['oʊnli] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bækɪŋ] [ðə; ði] ['taɪni] [red] ['wægən] [ɔːl] [baɪ] [hɪm'self] ,
not only pulling and backing the tiny red wagon all by himself ,
不是 仅有的 拉 和 后盾 这 微小的 红色的 车皮 全部 经过 他自己 ,

他不仅独自一人拉着和倒着那辆红色小车，

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] ,
but actually turning it around and running the other way ,
但 实际上 转弯 它 大约 和 跑步 这 其他 方式 ,

但实际上却反其道而行之，朝相反的方向跑去。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['getɪŋ] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [kræks] [ɔːr] [stʌk] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːd] !
without so much as getting caught in the cracks or stuck in the sod !
没有 所以 很多 作为 获得 捕捉 在 这 裂缝 或者 卡住 在 这 草皮 !

甚至不会被卡在缝隙里或陷进草皮里！

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]
You can see admiration
你 能 看 钦佩

你可以看到钦佩之情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

['ferli] ['uːzɪŋ] [frʌm; frəm] ['beɪbiːz] [aɪz] ;
fairly oozing from baby's eyes ;
相当 渗出 从 婴儿的 眼睛 ;

婴儿的眼睛里流出了不少液体；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rʌnz] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [priˈtendz] [tuː; tə] [kɪk] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

and	when	he	runs	at	her	and	pretends	to	kick	his	heels	into	the
和	什么时候	他	跑步	在	她	和	假装	到	踢	他的	高跟鞋	进入	这

['dæʃbɔːrd] ,

dashboard	,
仪表板	,

当他朝她跑去，假装用脚后跟踢仪表盘时，

[wʌt] [ə; eɪ] [læf] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] !

what	a	laugh	she	has	!
什么	一个	笑	她	有	!

她笑起来真开心！

[ʌp] [ðə; ði] [striːt] ,

Up	the	street	,
向上	这	街道	,

沿着街道往上走，

[wer] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈʃaɪni] [sets] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [baɪ] [ðə; ði]

where	the	apartments	are	with	the	shiny	sets	of	bells	on	the	front	by	the
在哪里	这	公寓	是	和	这	闪亮的	套	的	铃铛	在	这	正面	经过	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

那些公寓楼门口装有闪亮铃铛的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪg] [ˈrɑːkɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] [ˈsɑːlɪd] [ˈkʌmfərt] , [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm]

and	the	big	rocking	chairs	and	air	of	solid	comfort	,	there	are	some
和	这	大的	摇滚	椅子	和	空气	的	坚硬的	舒适	,	那里	是	一些

['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

other	children	,
其他	孩子们	,

还有那些宽大的摇椅和舒适温馨的氛围，以及其他一些孩子。

[bʌt; bət] [aɪ] ['hævnt] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [neɪmz] .

but	I	haven't	learned	their	names	.
但	我	还没有	学习	他们的	姓名	.

但我还不知道他们的名字。

[ðeɪ] [pleɪ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [frʌnt] [jɑːrd] , [ænd; ənd] [rʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [striːt] ,

They	play	around	the	porch	and	front	yard	,	and	run	across	the	street	,
他们	玩	大约	这	门廊	和	正面	院子	,	和	跑步	穿过	这	街道	,

他们在门廊和前院玩耍，还跑过马路。

['skæmpərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə] [pɪk] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɑːts] [ðæt] [suːn] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði]

scampering	up	the	hill	to	pick	flowers	from	the	lots	that	soon	will	feel	the
四处奔跑	向上	这	爬坡道	到	挑选	花朵	从	这	很多	那	很快	将要	感觉	这

[plaʊ] ;

plow	;
犁	;

它们奔上山坡，去采摘那些即将被犁过的土地上的花朵；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [ðem; ðəm] — [nɑːt] [ðæt] ['eni] ['æksɪdənt] [kʊd; kəd]

and	their	mothers	keep	an	eye	on	them	—	not	that	any	accident	could
和	他们的	母亲们	保持	一个	眼睛	在	他们	—	不是	那	任何	事故	可以

['hæpən] ,

happen	,
发生	,

他们的母亲会照看他们——当然，不太可能发生什么意外。

[fɔːr; fər]['viːək(ə)lz][ɑːr; ər] [skers] [aʊt]['aʊər; ɑːr] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] [kɑːr] ['dʌznt]
for **vehicles** **are** **scarce** **out** **our** **way** **and** **the** **street** **car** **doesn't**
为了 车辆 是 稀少 出去 我们的 方式 和 这 街道 车 不

因为我们这儿车辆稀少，而且有轨电车也不普及。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

['entər][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] ; [bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel] ,
enter **the** **quiet** **of** **our** **lives** **;** **but** **just** **because** **—** **well** **,**
进入 这 安静的 的 我们的 生活 ; 但 只是 因为 — 出色地 ,

进入我们平静的生活；但仅仅因为——好吧，

['mʌðərz] [ɑːr; ər][ə; eɪ][bɪt][pɪ'kjuːliər][ðæt] [wei] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn]
mothers **are** **a** **bit** **peculiar** **that** **way** **—** **I** **mean** **that** **way** **of** **keeping** **an** **eye** **on**
母亲们 是 一个 少量 奇特 那 方式 — 我 意思是 那 方式 的 保持 一个 眼睛 在
[ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
the **young** **ones** **.**
这 年轻的 一个 .

母亲们在这方面有点特别——我是指她们照看孩子的方式。

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['nevər] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [hed] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz] ,
A **fellow** **never** **knows** **what** **a** **remarkable** **head** **a** **child** **has** **,**
一个 同伴 绝不 知道 什么 一个 卓越 头 一个 孩子 有 ,

一个人永远不会知道一个孩子拥有多么出色的头脑。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [bɪ'gɪnz] ['bɔːroʊɪŋ] ['beɪbiːz][frʌm; frəm][ðə; ði]
if **he** **has** **none** **of** **his** **own** **,** **until** **he** **begins** **borrowing** **babies** **from** **the**
如果 他 有 没有任何 的 他的 自己的 , 直到 他 开始 借贷 婴儿 从 这
['nebəz] .
neighbors **.**
邻居 .

如果他自己没有孩子，那就只能开始向邻居借孩子了。

[ðeəz; ðəz] ['kæθrɪn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] .
There's **Catherine** **,** **for** **instance** **.**
有 凯瑟琳 , 为了 实例 .

例如，凯瑟琳就是其中之一。

['kæθrɪn] [ænd; ənd]['elənə; -nɔː][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [peɪl] [ə'neməniz]
Catherine **and** **Eleanor** **and** **I** **were** **looking** **for** **the** **little** **pale** **anemones**
凯瑟琳 和 埃莉诺 和 我 是 寻找 为了 这 小的 苍白 海葵
[ðæt] [haɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [triːz] .
that **hide** **around** **the** **roots** **of** **trees** **.**
那 隐藏 大约 这 根 的 树木 .

凯瑟琳、埃莉诺和我正在寻找藏在树根周围的淡色小银莲花。

[aɪ] [pɪkt] [sʌm; səm] [fɔːr] - ['petld] [bluː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
I **picked** **some** **four** **-** **petaled** **blue** **flowers** **and** **instructed** **the** **children** **.**
我 挑选 一些 四 - 花瓣 蓝色的 花朵 和 指示 这 孩子们 .

我摘了一些四瓣蓝色小花，并指导孩子们如何采摘。

" [ðiːz] , " [aɪ] [sed] , " [ɑːr; ər][fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] . "
" These , " I said , " are forget - me - nots . "
" 这些 , " 我 说 , " 是 忘记 - 我 - 不 . "

“这些，”我说，“是勿忘我。”

" [noʊ] , [ðeə(r)] [nɑːt] , " [sed] ['kæθrɪn] ['prɑːmptli] .
" No , they're not , " said Catherine promptly .
" 不 , 它们是 不是 , " 说 凯瑟琳 及时 .

“不，他们不是，”凯瑟琳立即说道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
" They are bluettes .
" 他们 是 蓝调 .

她们是蓝发女郎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts][hæv; həv][faɪv] [petlz] [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv]['oʊnli] [fɔːr] . "
Forget - me - nots have five petals and these have only four . "
忘记 - 我 - 不 有 五 花瓣 和 这些 有 仅有的 四 . "

勿忘我花有五片花瓣，而这些只有四片。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [aɪ] [sed] ; " [ænd; ənd] [wer] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːrn] [ðæt] ? "
" I said ; " and where did you learn that ? "
" 我 说 ; " 和 在哪里 做过 你 学习 那 ? "

我说：“你是从哪里学来的？”

" [maɪ] ['tiːtʃər] [toʊld][ˌem 'iː] ,
" My teacher told me ,
" 我的 老师 讲述 我 ,

我的老师告诉我，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] — — " [wɪtʃ] [ræn]['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['lektʃər] [ɑːn]['bɑːtəni][ænd; ənd]
and she told me — — " which ran into a long lecture on botany and
和 她 讲述 我 — — " 哪个 跑 进入 一个 长的 演讲 在 植物学 和
['hɔːrtɪkʌltʃər] [ænd; ənd]['fɔːrɪst] - [lɔːr] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] ,
horticulture and forest - lore and things that made me ashamed ,
园艺 和 森林 - 知识 和 事物 那 制成 我 羞愧 ,

然后她告诉我——”结果她开始长篇大论地讲植物学、园艺学、森林知识以及其他让我感到羞愧的事情，

[fɔːr; fər] , ['fræŋkli] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði] [triː] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][æn; ən][oʊk][ɔːr]
for , frankly , I didn't know whether the tree that shaded us was an oak or
为了 , 坦率地说 , 我 没有 知道 无论 这 树 那 阴影 我们 曾是 一个 橡木 或者
[ə; eɪ]['meɪp(ə)l] .
a maple .
一个 枫 .

坦白说，我不知道给我们遮荫的那棵树是橡树还是枫树。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪmɪt][ɑːn] [meɪl] ['sʌfrɪdʒ] , [ænd; ənd]['wʊmən][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I think there should be a limit on male suffrage , and woman domination ,
我 思考 那里 应该 是 一个 限制 在 男性 选举权 , 和 女士 统治 ,
[ænd; ənd][tʃaɪld][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
and child education .
和 孩子 教育 .

我认为应该限制男性选举权、女性主导地位和儿童教育。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn] [fiːl] [tʃiːp] , [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz]
There are some things that make the average man feel cheap , if he has
那里 是 一些 事物 那 制作 这 平均的 男人 感觉 便宜的 , 如果 他 有
[praɪd] .
pride .
自豪 .

有些事情会让一个有自尊心的男人感到自己很卑鄙。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ɔ:l][ə'baʊt][ðə; ði]['beɪbi:z] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ['oʊnli][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] .

But	**this**	**is**	**all**	**about**	**the**	**babies**	**,**	**and**	**about**	**the**	**House**	**only**	**indirectly**	**.**
但	这	是	全部	关于	这	婴儿	,	和	关于	这	房子	仅有的	间接	.

但这都与婴儿有关，与众议院只有间接关系。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**142**	**]**
[	页	-	]

[第142页]

[wi:; wi] [lʌv] ['tʃɪldrən] , [maɪ][waɪf][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] , [pər'hæps] ,

We	**love**	**children**	**,**	**my**	**wife**	**and**	**I**	**,**	**and**	**,**	**perhaps**	**,**
我们	爱	孩子们	,	我的	妻子	和	我	,	和	,	也许	,

我和妻子都很喜欢孩子，或许，

[wi:; wi] [lʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][kæn; kən][send][ðem; ðəm] [bæk] [tu:; tə] [wer]

we	**love**	**them**	**the**	**more**	**because**	**we**	**can**	**send**	**them**	**back**	**to**	**where**
我们	爱	他们	这	更多的	因为	我们	能	发送	他们	后退	到	在哪里

[wi:; wi] ['bɔ:roʊd] [ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['trʌb(ə)lsəm] .

we	**borrowed**	**them**	**when**	**they**	**become**	**troublesome**	**.**
我们	借来的	他们	什么时候	他们	变得	麻烦的	.

我们更喜欢它们，因为当它们变得麻烦时，我们可以把它们送回借用它们的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]['beɪbi:z][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz] [ðæt] [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][wi:; wi]

But	**the**	**most**	**wonderful**	**thing**	**about**	**babies**	**to**	**me**	**is**	**that**	**not**	**so**	**long**	**ago**	**we**
但	这	最多	精彩的	事物	关于	婴儿	到	我	是	那	不是	所以	长的	前	我们

[wɜ:r; wər][ɔ:l] ,

were	**all**	**,**
是	全部	,

但对我来说，婴儿最美妙的地方在于，不久之前我们都是婴儿。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['neɪbər] , [ɔ:l] ['helpləs] , ['gu:ɪŋ] , [krəuɪŋ] , ['dɪmplɪŋ] , [fæt][ɔ:r]

you	**and**	**I**	**and**	**your**	**neighbor**	**,**	**all**	**helpless**	**,**	**gooing**	**,**	**crowing**	**,**	**dimpling**	**,**	**fat**	**or**
你	和	我	和	你的	邻居	,	全部	无助	,	古伊	,	鸣叫	,	凹陷	,	胖的	或者

[slɪm] [kɪdz] ,

slim	**kids**	**,**
苗条的	孩子们	,

你、我还有你的邻居，都是些无助的、黏糊糊的、叽叽喳喳的、有酒窝的、胖乎乎的或瘦弱的孩子。

['bʌndəld] [ʌp][ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['wʌndər] - [aɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['pɪktʃər] [laɪf]

bundled	**up**	**in**	**carriages**	**and**	**looking**	**wonder**	**-**	**eyed**	**at**	**the**	**great**	**picture**	**life**
捆绑式	向上	在	马车	和	寻找	想知道	-	眼睛	在	这	伟大的	图片	生活

[ən'foʊldəd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

unfolded	**before**	**us**	**.**
展开	前	我们	.

裹得严严实实坐在马车里，睁大眼睛，惊奇地看着眼前展开的精彩人生画卷。

[ænd; ənd] [ði:z] ['beɪbi:z][ə'raʊnd][ˌju: 'es] — [sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [deɪz] [ðeɪl] [bi:; bi][ðə; ði][men]

And	**these**	**babies**	**around**	**us**	**—**	**some**	**of**	**these**	**days**	**they'll**	**be**	**the**	**men**
和	这些	婴儿	大约	我们	—	一些	的	这些	天	他们会	是	这	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

and	**women**	**,**
和	女性	,

我们周围的这些婴儿——总有一天他们会成长为男人和女人，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['bɔ:roʊ] ['beɪbi:z] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] ['kʌdl] [ðer; ðər]

and	**some**	**of**	**them**	**will**	**borrow**	**babies**	**,**	**and**	**some**	**will**	**cuddle**	**their**
和	一些	的	他们	将要	借	婴儿	,	和	一些	将要	偎	他们的

[oʊn] .

own	**.**
自己的	.

有些人会借用婴儿，有些人会拥抱自己的婴儿。

[ðə; ði]['beɪbiːz] , [gɑːd] [bles] - [ɪm] ！ — [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ！

The	babies	,	God	bless	'	em	!	—	and	the	flowers	!
这	婴儿	,	上帝	保佑	-	呃	！	—	和	这	花朵	！

孩子们，愿上帝保佑他们！——还有鲜花！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [ə'laɪk] .

They	are	very	alike	.
他们	是	非常	同样	.

它们非常相似。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ɪ'lev(ə)nθ] ['pɪriəd]

ELEVENTH	PERIOD
第十一	时期

第十一节课

[wen] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn]['ɔːrdər][wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd]['aʊər; ɑːr] [prə'feʃən(ə)l] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts]

When	the	house	was	put	in	order	we	invited	our	professional	associates
什么时候	这	房子	曾是	放	在	命令	我们	受邀	我们的	专业的	同事

['dʒɔɪntli] — [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər][ænd; ənd][maɪ'self][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][waɪvz] — [tuː; tə] [kʌm] [aʊt]

jointly	—	the	city	editor	and	myself	and	our	wives	—	to	come	out
共同	—	这	城市	编辑	和	我	和	我们的	妻子们	—	到	来	出去

[ænd; ənd] [siː] [ˌjuː 'es] .

and	see	us	.
和	看	我们	.

房子收拾妥当后，我们共同邀请了我们的专业同事——城市编辑、我和我们的妻子——出来拜访我们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [dres] [ə'fer] .

It	was	not	a	dress	affair	.
它	曾是	不是	一个	裙子	事务	.

这不是一场着装盛会。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][pə'dʒæməz] [prɪ'fɜːrd] [ænd; ənd] [bɔɪld] ['ʃɝːts] ['kɑːmən] ,

It	was	a	case	of	pajamas	preferred	and	boiled	shirts	common	,
它	曾是	一个	案件	的	睡衣	首选	和	煮沸	衬衫	常见的	,

当时人们更喜欢穿睡衣，穿煮过的衬衫很常见。

[aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][hɑːt][sʌn][ɪn][ðə; ði][flæt] , [ɔːr] [lɔlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði][oʊks][ɪn][ðə; ði][groʊv] ,

out	under	the	hot	sun	in	the	flat	,	or	lolling	under	the	oaks	in	the	grove	,
出去	在下面	这	热的	太阳	在	这	平坦的，或者			懒散	在下面	这	橡树	在	这	树林	,

无论是在阳光炙烤的平地上，还是在树林里的橡树下懒洋洋地躺着，

[wer] [wiː; wi][hæd; həd][hɑːrd] [bentʃiz] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ə'priːʃieɪt] [ʌp'hoʊlstəri] .

where	we	had	hard	benches	to	make	our	guests	appreciate	upholstery	.
在哪里	我们	有	难的	长椅	到	制作	我们的	客人	欣赏	室内装潢	.

我们原本摆放的是硬邦邦的长凳，目的是让客人体会到软垫家具的妙处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

我买的那栋房子：生活中的一小片叶(That House I Bought A little leaf from)

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['fɪfti] [gests] , [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz][ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] , [lɔːrd] , [wʌt] [ə; eɪ]

There	were	fifty	guests	,	boys	and	girls	of	all	ages	,	and	,	Lord	,	what	a
那里	是	五十	客人	,	男孩们	和	女孩们	的	全部	年龄	,	和	,	主	,	什么	一个

[taɪm][wiː; wi][hæd; həd] !

time	we	had	!
时间	我们	有	!

来了五十位客人，有各个年龄段的男孩女孩，天哪，我们玩得真开心!

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [ə; eɪ][hai'bəːniən]['pɪknɪk] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]

Not	that	it	beat	a	Hibernian	picnic	,	because	it
不是	那	它	打	一个	希伯尼安	野餐	,	因为	它

当然，这比不上爱尔兰人的野餐，因为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['dɪdnt] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][jʊr; jər][fɜːrst] [pə'zeʃn] ,

didn't	;	but	in	the	pride	of	your	first	possession	,
没有	;	但	在	这	自豪	的	你的	第一的	拥有	,

没有；但你为拥有第一件东西而感到自豪，

[tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] ['deɪli][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [juː; jʊ]['oʊvər][ænd; ənd]

to	have	your	daily	associates	come	out	and	look	you	over	and
到	有	你的	日常的	同事	来	出去	和	看	你	超过	和

[help][juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['oʊnɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] ['riːəli] [wɜːrθ] [waɪl] .

help	you	enjoy	it	makes	owning	a	house	really	worth	while	.
帮助	你	享受	它	制作	拥有	一个	房子	真的	值得	尽管	.

让你的日常同事们出来帮你看看房子，让你享受其中，这让拥有房子这件事变得非常值得。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['getɪŋ] ['redi] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ʌp] [sliːp] [ænd; ənd]

What	with	getting	ready	and	getting	over	it	,	catching	up	sleep	and
什么	和	获得	准备好	和	获得	超过	它	,	捕捉	向上	睡觉	和

[mə'sɑːʒɪŋ] ['eɪkɪŋ] ['mʌslz] ,

massaging	aching	muscles	,
按摩	疼痛	肌肉	,

忙着准备、调整状态、补觉、按摩酸痛的肌肉，

[ðæt] [ɪ'vent] [stændz][æz; əz] ['epək(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

that	event	stands	as	epochal	in	the	history	of	our	family	.
那	事件	站立	作为	划时代	在	这	历史	的	我们的	家庭	.

那件事在我们家族的历史上具有划时代的意义。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ðə; ði] [waɪvz] ['wɜːrid] [iːtʃ] ['ʌðər] [tuː; tə] [deθ] [ə'baʊt] [wʌt] [ðeid] [hæv; həv] .

For	days	the	wives	worried	each	other	to	death	about	what	they'd	have	.
为了	天	这	妻子们	担心	每个	其他	到	死亡	关于	什么	他们会	有	.

妻子们连日来互相担心，生孩子会是什么样。

[fɜːrst] , [wʌn] [wʊd] [sə'dʒest] [hæm]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ['sæləd] ,

First	,	one	would	suggest	ham	sandwiches	and	chicken	salad	,
第一的	,	一	会	建议	火腿	三明治	和	鸡	沙拉	,

首先，有人会建议吃火腿三明治和鸡肉沙拉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [ə'gri:d] [ɑ:n] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [swɪtʃ] [ɪn][sɔ:ft][kræbz][ænd; ənd]

and	the	minute	they	agreed	on	that	the	other	would	switch	in	soft	crabs	and
和	这	分钟	他们	同意	在	那	这	其他	会	转变	在	柔软的	螃蟹	和

[roʊst] [bi:f] .

roast	beef	.
烤	牛肉	.

他们立刻达成一致，对方将换成软壳蟹和烤牛肉。

['weðər] [tu:; tə][drɪŋk] ['kɔ:fi] , [ti:] , [ɔ:r] [ˌlemə'neɪd] , [ɔ:r][ɔ:l] [θri:] ; ['weðər] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Whether	to	drink	coffee	,	tea	,	or	lemonade	,	or	all	three	;	whether	to	have	a
无论	到	喝	咖啡	,	茶	,	或者	柠檬水	,	或者	全部	三	;	无论	到	有	一个

['mɑ:dɪst]

modest
谦虚的

是喝咖啡、茶还是柠檬水，或者三种都喝；是适量地.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['mɑ:dɪkəm][ʌv; əv][mɔ:lt] , ['weðər] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌntʃ] [ɔ:r][dʒʌst][let][ðə; ði] [gests] [drɪŋk]

modicum	of	malt	,	whether	to	make	a	punch	or	just	let	the	guests	drink
少量	的	麦芽	,	无论	到	制作	一个	冲床	或者	只是	让	这	客人	喝

[frʌm; frəm][ðə; ði] [er] ,

from	the	air	,
从	这	空气	,

少量麦芽，无论是用来调制潘趣酒，还是让客人直接饮用，

[laɪk] [tri:z] [ænd; ənd] ['flaʊərz] — [ði:z] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['veksɪŋ] [pɔɪnts] , [baɪ][noʊ] [mi:nz] [tu:; tə][bi:; bi]

like	trees	and	flowers	—	these	were	all	vexing	points	,	by	no	means	to	be
喜欢	树木	和	花朵	—	这些	是	全部	令人恼火	积分	,	经过	不	方法	到	是

['setld] [ˌɔ:f'hænd] .

settled	offhand	.
定居	随意	.

就像树木和花朵一样——这些都是棘手的问题，绝不能草率解决。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['oʊnli][wʌn] [naɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ] [dri:m] - [tɔ:k] [laɪk] [ðɪs]

And	it	was	not	only	one	night	that	I	was	aroused	by	dream	-	talk	like	this
和	它	曾是	不是	仅有的	一	夜晚	那	我	曾是	被唤醒	经过	梦	-	讲话	喜欢	这

:
:
:

而且，我并非只在一夜之间被这样的梦境所唤起：

" ['ri:əli] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌlemə'neɪd] [wʊd] [bi:; bi]['naɪsər] — [ænd; ənd][dʒʌst][ə; eɪ] [fju:] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz]

"	Really	,	I	think	lemonade	would	be	nicer	—	and	just	a	few	sandwiches
"	真的	,	我	思考	柠檬水	会	是	更漂亮	—	和	只是	一个	很少	三明治

[ænd; ənd] ['kɔ:fi] [ænd; ənd][aɪs] [kri:m] ,

and	coffee	and	ice	cream	,
和	咖啡	和	冰	奶油	,

"说真的，我觉得柠檬水会更好——再来点三明治、咖啡和冰淇淋就行了。"

[ænd; ənd] — — " [ðə; ði] [dri:m] [treɪld] [ɔ:f]['ɪntu:][ə; eɪ] ['wɪri] [saɪ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['kloʊsɪst] [ə'proʊtʃ]

and	—	—	"	The	dream	trailed	off	into	a	weary	sigh	that	is	the	closest	approach
和	—	—	"	这	梦	拖着	离开	进入	一个	厌倦	叹	那	是	这	最接近	方法

[ə; eɪ]['ri:əl]['leɪdi]['evər] [meɪks] [tu:; tə][ə; eɪ] [snɔ:r] .

a	real	lady	ever	makes	to	a	snore	.
一个	真实的	女士	曾经	制作	到	一个	鼾	.

"然后——"梦境渐渐消失，变成一声疲惫的叹息，这是真正的淑女所能发出的最接近打鼾的声音。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .
Well , it happened .
出色地， 它 发生 .

事情就是这样发生了。

[ðeɪ] [keɪm] [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,
They came by twos and threes ,
他们 来了 经过 二 和 三 ,

他们三三两两地来，

[ænd; ənd][aɪ][təutid] [tʃerz] [ænd; ənd][kæmp] ['stuːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] [blɑːks]
and I toted chairs and camp stools from the house the three long blocks
和 我 携带 椅子 和 营 凳子 从 这 房子 这 三 长的 积木
[tuː; tə][ðə; ði][groʊv] .
to the grove .
到 这 树林 .

我扛着椅子和折叠凳，从房子里走了三个街区，到了树林边。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [meɪd] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
At first we made conversation with the
在 第一的 我们 制成 对话 和 这

起初我们与……交谈

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['tʃɪldrən] — ['elənə; -nɔː][ænd; ənd] ['kæθrɪn] — [ænd; ənd] [ðen] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪntə'lektʃuəl] [diːn] ,
children — Eleanor and Catherine — and then our intellectual dean ,
孩子们 — 埃莉诺 和 凯瑟琳 — 和 然后 我们的 知识分子 院长 ,
[əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ˌnɪr'baɪ] ,
observing a Catholic institution nearby ,
观察 一个 天主教 机构 附近 ,

孩子们——埃莉诺和凯瑟琳——然后是我们的学术院长，他正在附近观察一所天主教机构，

[kə'rektli] [sər'maɪzd] [baɪ][ɪts]['mænsɑːrd] [sleɪt] [ruːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['eɪtiːz] ;
correctly surmised by its mansard slate roof that it was built before the eighties ;
正确 推测 经过 它是 曼萨尔式屋顶 石板 屋顶 那 它 曾是 建造 前 这 八十年代 ;

从其坡屋顶的石板瓦屋顶可以正确推断出它是在 20 世纪 80 年代之前建造的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɪn] - - .
it was built in ' 72 .
它 曾是 建造 在 - - .

它建于1972年。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ment(ə)l] [daɪ'vɜːʃnz] [wiː; wi] [kɪld] [taɪm] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]
With such mental diversions we killed time until the managing editor arrived and
和 这样的 精神的 转移 我们 被杀 时间 直到 这 管理 编辑 到达的 和
['stɑːrtɪd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [dʌk] [ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] ,
started a game of duck on the rock ,
开始 一个 游戏 的 鸭子 在 这 岩石 ,

我们用这些消遣方式打发时间，直到执行主编到来，然后开始玩"石头上的鸭子"游戏。

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɪti] ['edɪtər] [skɪnd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .
at which the city editor skinned his shoulder .
在 哪个 这 城市 编辑 去皮 他的 肩膀 .

城市编辑在那里擦破了肩膀。

[wiː; wi][ræn]['reɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːpi] ['riːdɚz] [legz] ['twɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]['oʊvər][ðə; ði]

We	ran	races	,	and	the	littlest	copy	reader's	legs	twinkled	with	joy	over	the
我们	跑	种族	,	和	这	最小的	复制	读者的	腿	闪烁	和	喜悦	超过	这

[rʌf] [kɔːrs] .

rough	course	.
粗糙的	课程	.

我们进行了赛跑，最小的校对员在崎岖的赛道上跑得飞快，双腿也因喜悦而闪闪发光。

[ðə; ði]['gɝːlz] [dʒʌmpt] [roʊp][ænd; ənd] [skriːmd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [kɪd] - [dɪʃ] .

The	girls	jumped	rope	and	screamed	,	and	it	was	altogether	kid	-	dish	.
这	女孩们	跳了起来	绳索	和	尖叫	,	和	它	曾是	共	孩子	-	盘子	.

女孩们跳绳、尖叫，一切都充满了孩子们的天性。

[ðen] [wiː; wi] [eɪt] [hæm][ænd; ənd] [roʊst] [biːf] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][drænk] ['kɔːfi] [ænd; ənd]

Then	we	ate	ham	and	roast	beef	sandwiches	and	drank	coffee	and
然后	我们	吃	火腿	和	烤	牛肉	三明治	和	喝	咖啡	和

[kuːld] ['aʊər; ɑːr] - [wɪð; wɪθ][aɪs] [kriːm]

cooled	our	æsophagi	with	ice	cream
冷却	我们的	-	和	冰	奶油

然后我们吃了火腿和烤牛肉三明治，喝了咖啡，还用冰淇淋降温。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ænd; ənd] [keɪk] ['tʃeisəz] .

and	cake	chasers	.
和	蛋糕	追逐者	.

还有追蛋糕的人。

['aʊər; ɑːr] ['membər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɔːrkjupaɪn] ['sʌmɪt] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Our	member	with	the	porcupine	summit	insisted	upon	singing	,	and	the
我们的	成员	和	这	豪猪	首脑	坚持	之上	歌唱	,	和	这

[stə'nɑːgrəfər] [pleɪd] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːpjələr] [θɪŋz] .

stenographer	played	all	the	popular	things	.
速记员	玩	全部	这	受欢迎的	事物	.

我们那位头顶豪猪的成员坚持要唱歌，速记员就播放所有流行的曲子。

[wiː; wi] ['gæðərd] [æt; ət][ðə; ði]['rezərvwɑːr] ,

We	gathered	at	the	reservoir	,
我们	聚集	在	这	水库	,

我们聚集在水库边，

[waɪl] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] [gɜːrl][ræn][ə; eɪ]['mærəθɑːn] [ə'raʊnd] [ðæt] [lɔːŋ]

while	two	of	the	men	and	the	healthiest	girl	ran	a	marathon	around	that	long
尽管	二	的	这	男人	和	这	最健康的	女孩	跑	一个	马拉松	大约	那	长的

[maɪl] ,

mile	,
英里	,

当两名男子和一名身体最健康的女孩绕着那长长的一英里跑完马拉松时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] ['bjuːtɪfli] .

and	she	finished	beautifully	.
和	她	完成的	非常漂亮	.

她完美地完成了比赛。

[ðen] [wiː; wi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] ['pɪktʃərz] ['teɪkən][baɪ] ['flæʃlaɪt] .

Then	we	sat	on	the	porch	and	had	our	pictures	taken	by	flashlight	.
然后	我们	卫星	在	这	门廊	和	有	我们的	图片	已采取	经过	手电筒	.

然后我们坐在门廊上，用手电筒给我们拍了照片。

['sʌmbɑːdi] ['bɜːgəld] [ðæt] [haʊs] [ænd; ənd] [muːvd] [ðə; ði]['pɑːrlər] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd][piˈænoʊ]['ɪntuː]

Somebody	**burgled**	**That**	**House**	**and**	**moved**	**the**	**parlor**	**furniture**	**and**	**piano**	**into**
某人	入室盗窃	那	房子	和	已搬	这	客厅	家具	和	钢琴	进入

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [stʌf] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːrlər] .

the	**dining**	**-**	**room**	**and**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**stuff**	**into**	**the**	**parlor**	**.**
这	用餐	-	房间	和	这	用餐	-	房间	东西	进入	这	客厅	.

有人闯入那栋房子，把客厅的家具和钢琴搬到了餐厅，又把餐厅的东西搬到了客厅。

[ə; eɪ] ['meri] [wɪt] [tækt] [əˈtætʃmənts] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['haʊzɪz] ,

A	**merry**	**wit**	**tacked**	**attachments**	**to**	**our**	**houses**	**,**
一个	欢乐	有	已钉住	附件	到	我们的	房屋	,

一位幽默风趣的人给我们的房子钉上了挂件，

[ðə; ði] ['mænɪdʒɪŋ] ['edɪtər] [pʊt] [æn; ən] " ['oʊpən][fɔːr; fər] [ɪn'spekʃ(ə)n] " [saɪn][ɑːn][ðə; ði] ['sɪti] ['ɛdɪtɚz]

the	**managing**	**editor**	**put**	**an**	**"**	**Open**	**for**	**Inspection**	**"**	**sign**	**on**	**the**	**city**	**editor's**
这	管理	编辑	放	一个	"	打开	为了	检查	"	符号	在	这	城市	编辑的

['kæs(ə)l][ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [stʌk] [ə; eɪ] " [fɔːr; fər]

castle	**and**	**some**	**one**	**stuck**	**a**	**"**	**For**
城堡	和	一些	一	卡住	一个	"	为了

总编辑在城市编辑的城堡上挂了个"开放参观"的牌子，还有人贴了个"为了"的牌子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**148**	**]**
[	页	-	]

[第148页]

[rent] " ['plækɑːrd][ɑːn]['aʊərz] .

Rent	**"**	**placard**	**on**	**ours**	**.**
租	"	标语牌	在	我们的	.

我们车上挂着"租金"牌子。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['liːvɪŋ] , [baɪ] [tuːz] [ænd; ənd] [θ'riːz] ,

And	**then**	**they**	**began**	**leaving**	**,**	**by**	**twos**	**and**	**threes**	**,**
和	然后	他们	开始	离开	,	经过	二	和	三	,

然后他们开始三三两两地离开。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [gɜːrl][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tuː; tə][goʊ] , ['lɪŋgərɪŋli] .

and	**the**	**telephone**	**girl**	**was**	**one**	**of**	**the**	**last**	**to**	**go**	**,**	**lingeringly**	**.**
和	这	电话	女孩	曾是	一	的	这	最后的	到	去	,	久久地	.

接电话的女孩是最后离开的人之一，她依依不舍地走着。

[wiː; wi] [slept] [ðæt] [naɪt] — [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpərli] ['wɪri] .

We	**slept**	**that**	**night**	**—**	**slept**	**the**	**sleep**	**of**	**the**	**properly**	**weary**	**.**
我们	睡着了	那	夜晚	—	睡着了	这	睡觉	的	这	适当地	厌倦	.

那天晚上我们睡着了——睡得像真正疲惫的人一样香甜。

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [driːmz] [rɔmpt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnd] [juː 'es] .

All	**sorts**	**of**	**dreams**	**romped**	**through**	**the**	**long**	**stillness**	**and**	**entertained**	**us**	**.**
全部	排序	的	梦境	嬉戏玩耍	通过	这	长的	寂静	和	娱乐	我们	.

各种各样的梦境在漫长的寂静中嬉戏，给我们带来了欢乐。

[ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [mɒn] ['æltoʊ][wʌz; wəz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪn] ,

The	**Duke**	**of**	**Mont**	**Alto**	**was**	**in**	**one**	**of**	**mine**	**,**
这	公爵	的	蒙特	阿尔托	曾是	在	一	的	矿	,

蒙特阿尔托公爵曾是我的其中一位。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['tæksɪz][ænd; ənd]['wɔːtər][rent] .

and	**he**	**was**	**telling**	**me**	**something**	**about**	**taxes**	**and**	**water**	**rent**	**.**
和	他	曾是	讲述	我	某物	关于	税收	和	水	租	.

他跟我讲了一些关于税收和水费的事情。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][gɑːt][ˌdɪsə'griːəb(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['rækɪt] [ɑːn]

But	before	his	conversation	got	disagreeable	I	was	awakened	by	a	racket	on
但	前	他的	对话	得到	令人不快的	我	曾是	觉醒	经过	一个	球拍	在

[ðə; ði] [ruːf] .

the	roof	.
这	屋顶	.

但就在他的谈话变得令人不快之前，我被屋顶上的一阵喧闹声吵醒了。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fuːl] ['wʊdpekər] [ðæt] [kʌmz] [ðer; ðər] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ænd; ənd]

There's	a	fool	woodpecker	that	comes	there	every	morning	at	six	o'clock	and
有	一个	傻子	啄木鸟	那	来	那里	每一个	早晨	在	六	点钟	和

[traɪz] [tuː; tə] [drɪl] [θruː] [ðə; ði] [sleɪt] .

tries	to	drill	through	the	slate	.
尝试	到	钻头	通过	这	石板	.

每天早上六点，都有一只愚蠢的啄木鸟飞到那里，试图啄穿石板。

['hiːz] ['æftər][ə; eɪ] [nest] .

He's	after	a	nest	.
他是	后	一个	巢	.

他想要一个巢穴。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hɑːrd][wɜːrk] .

It	must	be	hard	work	.
它	必须	是	难的	工作	.

这肯定很辛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi]['evər] [gets]

But	if	he	ever	gets
但	如果	他	曾经	获得

但如果他真的得到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[θruː] [aɪ] [noʊ] [haʊ] ['hiːl] [fiːl] .

through	I	know	how	he'll	feel	.
通过	我	知道	如何	地狱	感觉	.

虽然我知道他会有什么感受。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['hʌsəld] [sʌm; səm] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [waɪl] .

He	will	have	hustled	some	,	but	it	will	have	been	worth	while	.
他	将要	有	匆忙	一些	,	但	它	将要	有	到过	值得	尽管	.

他肯定费了不少劲，但这一切都是值得的。

['eniθɪŋ] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] , [frend] , [ɪf] [ðə; ði][goʊl][ɪz][ə; eɪ][nest][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] ,

Anything	is	worth	while	,	friend	,	if	the	goal	is	a	nest	of	your	own	,
任何事物	是	值得	尽管	,	朋友	,	如果	这	目标	是	一个	巢	的	你的	自己的	,

朋友，只要目标是拥有属于自己的家，任何事都值得去做。

[wer] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][jʊr; jər] [frendz] [aʊt][ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə]

where	you	can	have	your	friends	out	and	nobody	can	tell	you	to
在哪里	你	能	有	你的	朋友们	出去	和	无人	能	告诉	你	到

[kiːp] [ɔːf][ðə; ði] [græs] [ɔːr][waɪp][jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][mæt] — [ɪk'septɪŋ] [jʊr; jər][waɪf] !

keep	off	the	grass	or	wipe	your	feet	on	the	mat	—	excepting	your	wife	!
保持	离开	这	草	或者	擦拭	你的	脚	在	这	垫	—	除外	你的	妻子	!

在这里，你可以邀请朋友来玩，除了你的妻子，没有人可以告诉你不要踩草坪或用垫子擦鞋！

[nɑːt][æt; ət][ɔːl][æɪpropoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	at	all	apropo	of	The	House	,
不是	在	全部	恰如	的	这	房子	,

完全不适用于众议院，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][get][aʊt][ʌv; əv][maɪ]['sɪstəm] .

there's	a	thought	I	want	to	get	out	of	my	system	.
有	一个	想法	我	想	到	得到	出去	的	我的	系统	.

我有个想法想说出来。

[wʌt] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv]['brægət; -ɑ:t][wi:; wi][men][ɑ:r; ər] , ['enihaʊ] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]

What	a	lot	of	braggarts	we	men	are	,	anyhow	—	and	what	a	queer	old
什么	一个	很多	的	自吹自擂者	我们	男人	是	,	无论如何	—	和	什么	一个	酷儿	老的

[wɜ:rld][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

world	it	is	!
世界	它	是	!

我们男人真是太爱吹牛了——这世界真是太奇怪了!

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['klæsɪz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] — [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər]['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

There	are	two	classes	of	people	in	the	world	—	those	who	are	doing	something
那里	是	二	课程	的	人们	在	这	世界	—	那些	WHO	是	正在做	某物

[wɜ:rθ] [waɪl] [ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sti:l] [ðə; ði]['kredɪt] .

worth	while	and	those	who	are	trying	to	steal	the	credit	.
值得	尽管	和	那些	WHO	是	尝试	到	偷	这	信用	.

世界上有两种人——一种是做有意义事情的人，另一种是试图窃取功劳的人。

[ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['lɪt(ə)l][hen] [tu:] [ɔ:r]

A	modest	little	hen	two	or
一个	谦虚的	小的	母鸡	二	或者

一只不起眼的小母鸡两三只

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[θri:] [dɔ:z] [ə'weɪ] [leɪd][æn; ən] [eg] , [ænd; ənd][ɪn]['veri] [fju:] [wɜ:rdz] ['kækld] [ðə; ði] [ɪ'vent] ;

three	doors	away	laid	an	egg	,	and	in	very	few	words	cackled	the	event	;
三	门	离开	铺设	一个	蛋	,	和	在	非常	很少	字	咯咯笑	这	事件	;

隔壁三户人家下了个蛋，寥寥数语便将此事描述得十分滑稽;

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðæt] [ɪn'sʌfrəbl] ['ru:stər] !

but	you	ought	to	have	heard	that	insufferable	rooster	!
但	你	应该	到	有	听到	那	令人难以忍受的	公鸡	!

但你应该听听那只令人难以忍受的公鸡的叫声!

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [hi:; hi] [strʌtid] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃest] [aʊt] ,

The	moment	the	thing	happened	he	strutted	around	with	his	chest	out	,
这	片刻	这	事物	发生	他	昂首阔步	大约	和	他的	胸部	出去	,

事情发生后，他立刻昂首阔步，趾高气扬。

[jelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['draʊnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hoʊl] ['poʊltri] [jɑ:rd] : " [ʊr] - [ɑ:r]

yelling	at	the	top	of	his	voice	,	drowning	out	the	whole	poultry	yard	:	"	Ur	-	r
大喊	在	这	顶部	的	他的	嗓音	,	溺水	出去	这	所有的	家禽	院子	:	"	乌尔	-	r

- [ɑ:r] - [ɑ:r] , [ʊr] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] , [ʊr] - [ɑ:r] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !

-	r	-	r	,	Ur	-	r	-	r	-	r	,	Ur	-	r	-	r	-	r	!
-	r	-	r	,	乌尔	-	r	-	r	-	r	,	乌尔	-	r	-	r	-	r	!

他扯着嗓子大喊，盖过了整个养鸡场的声音："呜呜呜，呜呜呜，呜呜呜！"

[aɪm][ðə; ði] ['dædi] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [eg] !

I'm	the	daddy	of	another	egg	!
我是	这	爸爸	的	其他	蛋	!

我又当爸爸了!

" [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['di:snt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][hi:; hi]['kwaɪətli] [stʊd] [baɪ] ,

"	How	much	more	decent	it	would	have	been	had	he	quietly	stood	by	,
"	如何	很多	更多的	体面的	它	会	有	到过	有	他	悄悄	站立	经过	,

如果他当时默默地站在一旁，那该是多么体面啊!

[prə'zɜːvɪŋ, prɪ'zɜːvɪŋ, priː'zɜːvɪŋ][hɪz; ɪz]['dɪgnəti][ænd; ənd][dʒuː'dɪʃəl][kɑːm] .

preserving	**his**	**dignity**	**and**	**judicial**	**calm**	**.**
保存	他的	尊严	和	司法	冷静的	.

维护他的尊严和司法冷静。

[naʊ] [wiːl] [get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] .

Now	**we'll**	**get**	**back**	**to**	**the**	**story**	**.**
现在	出色地	得到	后退	到	这	故事	.

现在我们继续讲故事。

[aɪm] ['sɪftɪŋ] [tɑːp][sɔɪl][tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [raɪt] ,

I'm	**sifting**	**top**	**soil**	**to**	**make**	**our**	**garden**	**right**	**,**
我是	筛分	顶部	土壤	到	制作	我们的	花园	正确的	,

我正在筛表层土壤，好让我们的花园变得更好。

[ænd; ənd][maɪ][waɪf][ɪz]['duːɪŋ]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɜːrnɪtʃər]

and	**my**	**wife**	**is**	**doing**	**wonderful**	**things**	**inside**	**the**	**house**	**with**	**the**	**furniture**
和	我的	妻子	是	正在做	精彩的	事物	里面	这	房子	和	这	家具

[ænd; ənd]['fɪksɪŋz] .

and	**fixings**	**.**
和	固定装置	.

我的妻子在屋里的家具和摆设方面做得非常出色。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**151**	**]**
[	页	-	]

[第151页]

['evri] [deɪ] [ʃiː; ʃi][tɜːrnz][ˌem 'iː][ə'raʊnd] [θriː] [taɪmz][ænd; ənd] [ʃoʊz] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [nuː] —

Every	**day**	**she**	**turns**	**me**	**around**	**three**	**times**	**and**	**shows**	**me**	**something**	**new**	**—**
每一个	天	她	转弯	我	大约	三	时代	和	演出	我	某物	新的	—

['sʌmθɪŋ] ['mɑːrvələs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hændiwɜːrk] ,

something	**marvelous**	**of**	**her**	**handiwork**	**,**
某物	奇妙	的	她	手工制品	,

她每天都会把我转三圈，向我展示一些新的东西——一些她精湛的手艺。

[ɪ'mensli] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒʌstifaiz] [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

immensely	**flattering**	**to**	**me**	**since**	**it**	**justifies**	**my**	**judgment**	**in**	**the**	**selection**	**of**
非常	奉承	到	我	自从	它	证明其合理性	我的	判断	在	这	选择	的

[ə; eɪ] ['helpmiːt] .

a	**helpmeet**	**.**
一个	帮手	.

这对我来说是莫大的荣幸，因为它证明了我选择贤内助的眼光是正确的。

['evri] [deɪ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [mɔːr] ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [les] [ʌv; əv]

Every	**day**	**the**	**business**	**of**	**buying**	**the**	**house**	**looks**	**more**	**possible**	**and**	**less**	**of**
每一个	天	这	商业	的	购买	这	房子	看起来	更多的	可能的	和	较少的	的

[ə; eɪ][faɪ'nænʃ(ə)l]['maʊnt(ə)n] .

a	**financial**	**mountain**	**.**
一个	金融的	山	.

每天，买房这件事看起来都越来越可行，不再像以前那样难以承受。

[waɪ] , [aɪ][kæn; kən]['iːv(ə)n] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][dʒoʊk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [duːk] ,

Why	**,**	**I**	**can**	**even**	**afford**	**to**	**joke**	**with**	**the**	**Duke**	**,**
为什么	,	我	能	甚至	买得起	到	开玩笑	和	这	公爵	,

我甚至还有资格跟公爵开玩笑呢。

[huː] [æskt] [ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][plænt][ɪn]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ə'genst] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

who	**asked**	**me**	**what**	**I**	**intended**	**to**	**plant**	**in**	**our**	**front**	**garden**	**against**	**the**	**porch**	**.**
WHO	问	我	什么	我	故意的	到	植物	在	我们的	正面	花园	反对	这	门廊	.

他问我打算在前院门廊边种些什么。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] ,
" I think , " I said ,
" 我 思考 , " 我 说 ,

“我想，”我说。

" [aɪl] [plænt][ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][roʊ] [ʌv; əv] ['mɔ:rgɪdʒ] [vaɪnz][ænd; ənd][let] - [ɪm] [groʊ] [ʌp][ænd; ənd]
" I'll plant a nice little row of mortgage vines and let ' em grow up and
" 患病的 植物 一个 好的 小的 排 的 抵押 藤蔓 和 让 - 呃 生长 向上 和
[krɔ:l] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [haʊs] .
crawl all over the house .
爬行 全部 超过 这 房子 .

“我会种上一小排藤蔓植物，让它们爬满整栋房子。”

[ə; eɪ] ['mɔ:rgɪdʒ] [vaɪn] , [du:k] , [hæz; həz] ['flaʊərz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] ,
A mortgage vine , Duke , has flowers on it all the year round ,
一个 抵押 藤 , 公爵 , 有 花朵 在 它 全部 这 年 圆形的 ,

一种名为“公爵”的藤蔓植物，一年四季都开花。

[ænd; ənd] [its] [ðə; ði][moʊst]['hoʊmˌlaɪk] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] .
and it's the most homelike thing I know .
和 它是 这 最多 家的感觉 事物 我 知道 .

这是我所知道的最有家的感觉的地方。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 152]
" [页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [du:k] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [ɪ'mensli] — [bʌt; bət] [ðen] [hi:; hi][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [læf] ,
The Duke enjoyed that immensely — but then he can afford to laugh ,
这 公爵 享受 那 非常 — 但 然后 他 能 买得起 到 笑 ,

公爵对此非常满意——不过他有理由开怀大笑。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][laɪvz; lɪvz][ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
because he lives on the other side of the road .
因为 他 生活 在 这 其他 边 的 这 路 .

因为他住在马路对面。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [end] [ðɪs] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv] ['evrideɪ] ['ɪnsɪdənts] [ɪn]
And now the time has come to end this recital of everyday incidents in
[ðə; ði]['pɜ:rsən(ə)l] [ə'ferz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['tru:li] — [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][mæn][ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [wət'evər]
the personal affairs of Yours Truly — a humble man of no importance whatever
这 个人的 事务 的 此致 真的 — 一个 谦逊的 男人 的 不 重要性 任何
,
,
,

现在，是时候结束对本人——一个微不足道的普通人——个人生活中日常琐事的叙述了。

[hu:] [fɔ:r; fər] [ðæt] ['ri:z(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] ['eɪti] [pər] [sent] .
who for that reason may be representative of eighty per cent .
WHO 为了 那 原因 可能 是 代表 的 八十 每 中心 .

因此，他们可能代表了百分之八十的人。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n] .
of the world's population .
的 这 世界的 人口 .

世界人口。

[ɪn] ['kloʊzɪŋ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [θɔ:t] [ðæt] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] :
In closing , here is a thought that sticks with me :
在 结束 , 这里 是 一个 想法 那 棍子 和 我 :

最后，我想分享一个我一直铭记于心的想法：

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [bai] [ə; eɪ][hoʊm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] ,

If	I	had	started	to	buy	a	home	when	I	was	married	,
如果	我	有	开始	到	买	一个	家	什么时候	我	曾是	已婚	,

如果我结婚后就开始买房，

[ðæt] [hoʊm] [wʊd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [kli:n] - ['taɪt(ə)l]['prɑ:pərti] .

that	home	would	long	ago	have	been	my	clean	-	title	property	.
那	家	会	长的	前	有	到过	我的	干净的	-	标题	财产	.

那栋房子早就成为我的完全产权房产了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['stɑ:rtɪd][tu:; tə] [ˌsɪstə'mætɪkli] [bæŋk][ɔ:r][ɪn'vest]

If	I	had	started	to	systematically	bank	or	invest
如果	我	有	开始	到	系统地	银行	或者	投资

如果我开始有系统地进行银行存款或投资的话

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

['twenti] [pər] [sent] .

twenty	per	cent	.
二十	每	中心	.

百分之二十。

[ʌv; əv][maɪ] ['ɜ:rnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][maɪ][fɜ:rst][kʌb][dʒɑ:b] ,

of	my	earnings	from	the	date	of	my	first	cub	job	,
的	我的	收益	从	这	日期	的	我的	第一的	幼兽	工作	,

从我第一份实习工作开始到现在，我的收入总额为:

[aɪ'd][hæv; həv] [oʊnd] [stɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] [ðæt] [lets] [ˌem 'i:][laɪv; laɪv] .

I'd	have	owned	stock	in	the	newspaper	that	lets	me	live	.
ID	有	拥有	库存	在	这	报纸	那	让我们	我	居住	.

我本该持有那家让我得以生存的报社的股票。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] —

If	I	had	to	do	it	all	over	again	—
如果	我	有	到	做	它	全部	超过	再次	—

如果让我重来一遍——

[waɪ] , [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [aɪ'd][du:][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] !

Why	,	Lord	bless	you	,	I'd	do	just	as	I	have	done	!
为什么	,	主	保佑	你	,	ID	做	只是	作为	我	有	完毕	!

主啊，我当然会像以前那样做!

[aɪ'd][laɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv][laɪf] ,

I'd	live	the	same	sort	of	life	,
ID	居住	这	相同的	种类	的	生活	,

我也会过同样的生活。

[bi:; bi][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:flɪgət] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ker] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] ,

be	just	the	same	profligate	fellow	with	no	care	for	the	morrow	,
是	只是	这	相同的	挥霍无度	同伴	和	不	关心	为了	这	明天	,

还是那个挥霍无度、对明天漠不关心的人。

[goʊ] [θru:] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['traɪəlz][ænd; ənd] ['trʌblz] [ænd; ənd] [θroʊ] [ðem; ðəm][ɔ:f]

go	through	just	the	same	sort	of	trials	and	troubles	and	throw	them	off
去	通过	只是	这	相同的	种类	的	试验	和	麻烦	和	扔	他们	离开

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [sɔ:rt][ʌv; əv]['ɑ:ptɪmɪzəm] .

with	just	the	same	sort	of	optimism	.
和	只是	这	相同的	种类	的	乐观	.

经历同样的考验和困难，并以同样的乐观精神克服它们。

['æftər][ɔ:l] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟,

[ə; eɪ] ['feloʊ] ['iznt] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'pri:ʃi:ˌeɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌn'tɪl][hi:; hi]
a fellow isn't capable of appreciating to the full a little possession until he
一个 同伴 不是 有能力的 的 欣赏 到 这 满的 一个 小的 拥有 直到 他
[hæz; həz] [gɔ:n] [ðə; ði] [ru:t] [ʌv; əv] ['sɪli] [ɪk'strævəgənsiz] [ænd; ənd] [bɪn] [pʊld] [tə'geðər] [baɪ][sʌm; səm]
has gone the route of silly extravagances and been pulled together by some
有 已消失 这 路线 的 愚蠢的 奢侈 和 到过 拉 一起 经过 一些
['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['betər] ['sɪtɪzn] .
sudden impulse to be a better citizen .
突然 冲动 到 是 一个 更好的 公民 .

一个人只有经历过愚蠢的奢侈之后，才会真正懂得珍惜拥有的一点点东西，然后才会突然萌生做一个好公民的念头。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] :
And listen :
和 听 :

听着:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 154]
[页 -]

[第154页]

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [gʊd] ['kwɑ:lətiz][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] ,
Without the least reflection on the good qualities of other men ,
没有 这 至少 反射 在 这 好的 品质 的 其他 男人 ,

丝毫不考虑其他人的优点,

[ðə; ði] ['veri] [best] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['eni] [kə'mju:nəti] [ɪz][ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz] ['mærid] ['ɜ:rli] [ænd; ənd]
the very best citizen of any community is the man who has married early and
这 非常 最好的 公民 的 任何 社区 是 这 男人 WHO 有 已婚 早期的 和
[prə'vaɪdɪd][ə; eɪ][nest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] — [hu:] [peɪz] ['tæksɪz][ænd; ənd] [kən'tribjuts] [hɪz; ɪz] [ʃer] [tu:; tə]
provided a nest of his own — who pays taxes and contributes his share to
假如 一个 巢 的 他的 自己的 — WHO 支付 税收 和 贡献 他的 分享 到
[ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][sə'saɪəti][æt; ət][lɑ:rdʒ] — [hu:] [əu'beiz][ðə; ði] [lɔ:] [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd]
the happiness of society at large — who obeys the law and is not ashamed
这 幸福 的 社会 在 大的 — WHO 服从 这 法律 和 是 不是 羞愧
[tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] — [hu:] [wɜ:rks][hɑ:rd][ænd; ənd] [pleɪz] [hɑ:rd] ,
to be in love with his own wife — who works hard and plays hard ,
到 是 在 爱 和 他的 自己的 妻子 — WHO 作品 难的 和 演出 难的 ,

任何社区中最优秀的公民，都是早早结婚、安家落户的男人——他纳税，为整个社会的幸福做出贡献——他遵守法律，并且不以爱自己的妻子为耻——他努力工作，也尽情享受生活。

[ænd; ənd] [hu:] [goʊz] ['fɪʃɪŋ] .
and who goes fishing .
和 WHO 去 钓鱼 .

谁会去钓鱼?

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] [haʊs] [aɪ] [bɔ:t] .
Enough of That House I Bought .
足够的 的 那 房子 我 买 .

别再提我买的那栋房子了。

[kʌm] [aʊt][ænd; ənd][sɪt][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pɔ:rtʃ] ,
Come out and sit on our porch ,
来 出去 和 坐 在 我们的 门廊 ,

请出来坐在我们门廊上,

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] [juː; jʊ] [meɪ] [sʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

and	if	there	is	anything	in	the	larder	you	may	sup	with	us	.
和	如果	那里	是	任何事物	在	这	食品储藏室	你	可能	上	和	我们	.

如果食品柜里有什么，欢迎你和我们一起用餐。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[ðə; ði]['iːv(ə)n] ['dʌzənθ] ,

THE	EVEN	DOZENTH	,
这	甚至	第十二	,

第十二个

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]

WHICH	IS	A
哪个	是	一个

哪个是 A

['poʊstskrɪpt]

POSTSCRIPT
后记

后记

[juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] .

You	might	know	it	was	suggested	by	a	woman	.
你	可能	知道	它	曾是	建议	经过	一个	女士	.

你可能知道这是位女士提出的建议。

[noʊ][mæn]['evər] [jet] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstskrɪpt] .

No	man	ever	yet	resorted	to	the	postscript	.
不	男人	曾经	然而	复原	到	这	后记	.

至今还没有人使用过附言。

[maɪ][waɪf] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ɪn]['æftər] ['evriθɪŋ] [els] , [laɪk][ðə; ði][tæg][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

My	wife	says	it	ought	to	go	in	after	everything	else	,	like	the	tag	of	a	play	.
我的	妻子	说道	它	应该	到	去	在	后	一切	别的	,	喜欢	这	标签	的	一个	玩	.

我妻子说它应该放在所有其他东西之后，就像戏剧的结尾一样。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [sə'spens] ,

I	was	in	favor	of	leaving	the	thing	in	suspense	,
我	曾是	在	偏爱	的	离开	这	事物	在	悬念	,

我赞成让事情保持悬念。

[ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] — ['liːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːz] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	annoying	the	reader	—	leaving	something	to	tease	the	imagination	.
和	恼人的	这	读者	—	离开	某物	到	逗	这	想像力	.

并且激怒读者——留下一些东西来激发想象力。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl] .

But	she	said	it	would	be	cruel	.
但	她	说	它	会	是	残忍的	.

但她说那样做太残忍了。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'reɪd] [ʌv; əv] [ˌsɪluː'ets] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [læst]

The	fact	is	,	there	was	a	Parade	of	Silhouettes	across	the	street	last
这	事实	是	,	那里	曾是	一个	游行	的	轮廓	穿过	这	街道	最后的

事实上，上周街对面举行了一场剪影游行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['priːtʃər] [ˌsɪlu'et] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][best][mæn][ænd; ənd][meɪd]
There was a Preacher Silhouette , and there were Best Man and Maid
那里 曾是 一个 牧师 轮廓 , 和 那里 是 最好的 男人 和 女佣
[ʌv; əv] ['ɑːnər] [ˌsɪluː'ets] ,
of Honor Silhouettes ,
的 荣誉 轮廓 ,

现场有牧师剪影，还有伴郎和伴娘的剪影。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dʒeləs] ['sɪstər] [ˌsɪluː'ets] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and their were Jealous Sister Silhouettes — two of them .
和 他们的 是 嫉妒的 姐姐 轮廓 — 二 的 他们 .

还有两个嫉妒的姐妹剪影。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪlɪdʒ] [kʌt] - [ʌp] [ˌsɪluː'ets] [ænd; ənd] [ˌsɪluː'ets] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['gɝːlz][ɪn][pɪŋk]
There were Village Cut - Up Silhouettes and Silhouettes of Little Girls in Pink
那里 是 村庄 切 - 向上 轮廓 和 轮廓 的 小的 女孩们 在 粉色的
['rɪbənz] — [wiː; wi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][pɪŋk][bɪ'kɔz, bɪ'kɔːz][wiː; wi] [sɔː] [ðem; ðəm]['goʊɪŋ][ɪn] ,
Ribbons — we knew they were pink because we saw them going in ,
丝带 — 我们 知道 他们 是 粉色的 因为 我们 锯 他们 去 在 ,

那里有乡村剪影和系着粉色丝带的小女孩剪影——我们知道它们是粉色的，因为我们看到它们被带了进去。

['stepɪŋ] [haɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðer; ðər] [waɪt] ['slɪpərz] [kliːn] .
stepping high to keep their white slippers clean .
步进 高的 到 保持 他们的 白色的 拖鞋 干净的 .

为了保持白色拖鞋的干净，她们会迈高台阶。

[ɔːl][ðə; ði] [ˌsɪluː'ets] ['gæðərd] ['ʌndər][ə; eɪ]['flɔːrəl] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæs][dʒet] ,
All the Silhouettes gathered under a floral Court of Honor hung to the gas jet ,
全部 这 轮廓 聚集 在下面 一个 花的 法庭 的 荣誉 悬挂 到 这 气体 喷射 ,

所有聚集在花卉荣誉庭院下的剪影都悬挂在煤气喷嘴上，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər] ,
and such a screaming and laughing and talking when it was over ,
和 这样的 一个 尖叫 和 笑 和 说 什么时候 它 曾是 超过 ,
[juː; jʊ]['nevər] [hɜːrd] !
you never heard !
你 绝不 听到 !

结束后，现场一片尖叫、大笑、交谈声，你根本听不到！

" [æt; ət][læst] , " [sed] [maɪ][waɪf] ,
" At last , " said my wife ,
" 在 最后的 , " 说 我的 妻子 ,

"终于，"我妻子说道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [mæn] [ˌsɪlu'et] [ænd; ənd] [ðæt] [gɜːrl] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] .
" I shall see that Man Silhouette and that Girl Silhouette in the flesh .
" 我 将 看 那 男人 轮廓 和 那 女孩 轮廓 在 这 肉 .

“我将亲眼见到那个男人的轮廓和那个女孩的轮廓。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr]
I shall sit here
我 将 坐 这里

我将坐在这里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði][treɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [lʊk] [raɪt]
until they start for the train , and then rush across the street and look right
直到 他们 开始 为了 这 火车 , 和 然后 匆忙 穿过 这 街道 和 看 正确的
['ɪntuː] — —
into — —
进入 — —

直到他们起身去赶火车，然后冲过马路，径直看向——

" [æn; ən]['oʊdər][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bɜːrnɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
" An odor of something burning came from the kitchen .
" 一个 气味 的 某物 燃烧 来了 从 这 厨房 .

厨房里飘来一股烧焦的气味。

" [maɪ][roʊst] ! " [skriːmd] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [dæʃt] ['mædli] [ˌɪn'dɔːrz] , ['fɑːloʊd] [ə'biːdiəntli] [baɪ]
" My roast ! " screamed my wife , and dashed madly indoors , followed obediently by
" 我的 烤 ! " 尖叫 我的 妻子 , 和 虚线 疯狂地 室内 , 随后 顺从地 经过
[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
her husband .
她 丈夫 .

"我的烤肉！"我妻子尖叫着，疯狂地冲进屋里，她丈夫顺从地跟在后面。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['reskjuːd][ðə; ði][roʊst][wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
After we had rescued the roast we returned to the porch .
后 我们 有 获救 这 烤 我们 返回 到 这 门廊 .

救出烤肉后，我们回到了门廊。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['idiəts][wɜːr; wər] ['θroʊɪŋ] [raɪs][ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ʌp][ðə; ði] [striːt] .
A lot of idiots were throwing rice and shoes and flowers up the street .
一个 很多 的 白痴 是 投掷 米 和 鞋 和 花朵 向上 这 街道 .

很多傻瓜往街上扔大米、鞋子和鲜花。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ə'tæk] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
We followed the line of attack and there was the carriage ,
我们 随后 这 线 的 攻击 和 那里 曾是 这 运输 ,

我们沿着攻击路线追踪，发现了那辆马车。

['biːɪŋ] [hɔːld] [ɔːf][baɪ] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][treɪn][fɔːr; fər][naɪ'ægrə] [fɔːlz] ,
being hauled off by galloping horses to catch a train for Niagara Falls ,
存在 拖拽 离开 经过 疾驰 马匹 到 抓住 一个 火车 为了 尼亚加拉 瀑布 ,

被飞奔的马匹拉走，去赶开往尼亚加拉大瀑布的火车。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɪpər] ['rætlɪŋ] [aʊt][bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['striːmər] ['berɪŋ] [ðə; ði]['ledʒənd] :
with a slipper rattling out behind , and a streamer bearing the legend :
和 一个 拖鞋 嘎嘎作响 出去 在后面 , 和 一个 主播 轴承 这 传奇 :

拖鞋从后面晃动着，一条彩带上写着：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

[wiː; wi][ɑːr; ər][dʒʌst] ['mærid] !
WE ARE JUST MARRIED !
我们 是 只是 已婚 !

我们刚结婚！

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] ， " [sed] [maɪ][waɪf] ，
" **And** **to** **think** **，** " **said** **my** **wife** **，**
" 和 到 思考 ，" 说 我的 妻子 ，

“想想看，”我妻子说，

" [ðæt] ['æftər][ɔːl][maɪ] ['sɪstərli] [sə'lɪsɪtuːd] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ðiː][braɪd] ！ "
" **that** **after** **all** **my** **sisterly** **solicitude** **I** **have** **never** **seen** **the** **bride** **！** "
" 那 后 全部 我的 姐妹情谊 关怀 我 有 绝不 已见 这 新娘 ！ "

“我如此殷勤地照顾新娘，竟然从未见过她！”

" [nɔːr][ðə; ðiː] [gruːm] ， " [aɪ] ['ventʃərd] .
" **Nor** **the** **groom** **，** " **I** **ventured** **.**
" 也不 这 新郎 ，" 我 冒险 .

“新郎也不是，”我试探性地说道。

" [oʊ] ， [wel] ， " [ʃiː; ʃi] [sed] ， " [hiː; hi] ['dʌznt] [kaʊnt] — [naʊ] ！
" **Oh** **，** **well** **，** " **she** **said** **，** " **he** **doesn't** **count** **—** **now** **！**
" 哦 ，出色地 ，" 她 说 ，" 他 不 数数 — 现在 ！

“哦，好吧，”她说，“他不算数——现在不算了！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðæt] .
" **And** **I** **reckon** **there** **may** **be** **something** **in** **that** **.**
" 和 我 估计 那里 可能 是 某物 在 那 .

“我觉得这其中可能有些道理。”

['faɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神